叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 帕纳索斯草(grass Of Parnassus) 000001

2. 帕纳索斯草(grass Of Parnassus) 000002

3. 帕纳索斯草(grass Of Parnassus) 000003

4. 帕纳索斯草(grass Of Parnassus) 000004

5. 帕纳索斯草(grass Of Parnassus) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

帕纳索斯草(Grass of Parnassus)
第1/5页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['lɔːŋmənz] , [griːn] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **1888** **Longmans** **,** **Green** **and** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 - 朗文 , 绿色的 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1888年朗文出版社（Longmans, Green and Co.）版本转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[græs] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs]
GRASS **OF** **PARNASSUS**
草 的 帕纳索斯山

帕纳索斯草

[raɪmz] [oʊld] [ænd; ənd] [nuː]
RHYMES **OLD** **AND** **NEW**
韵律 老的 和 新的

新旧韵律

[baɪ] ['ændruː] [læŋ]
BY **ANDREW** **LANG**
经过 安德鲁 语言

作者：安德鲁·朗

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['lɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .
LONGMANS **,** **GREEN** **,** **AND** **CO** **.**
朗文 , 绿色的 , 和 一氧化碳 .

朗文、格林公司

[ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] : - [iːst] 16th [striːt]
AND **NEW** **YORK** **:** **15** **EAST** **16th** **STREET**
和 新的 约克 : - 东方 16th 街道

纽约：东16街15号

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[piː] . [ˌaɪ 'viː]
p **.** **iv**
p . 四

第四页

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED **BY**
打印 经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] - [striːt] [skwer]
SPOTTISWOODE **AND** **CO** **.** **,** **NEW** **-** **STREET** **SQUARE**
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 新的 - 街道 正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[piː] . [viː]
p **.** **v**
p . v

副

[tuː; tə]
TO
到

到

[iː] . [em] . [es] .
E **.** **M** **.** **S** **.**
E . M . S .

紧急医疗服务

- ['dɪktə]['miːhiː] , - - - .
Primâ **dicta** **mihi** **,** **summâ** **dicenda** **Camenâ** **.**
- 格言 mihi , - - - .

Primâ dicta mihi, summâ dicenda Camenâ。

[ðə; ði] ['jɪrz] [wɪl] [pæs] , [ænd; ənd] ['hɑːrts] [wɪl] [reɪndʒ] ,
The **years** **will** **pass** **,** **and** **hearts** **will** **range** **,**
这 年 将要 经过 , 和 心 将要 范围 ,

岁月流逝，人心也会各奔东西。

[juː; jʊ] ['kɑːŋkər] [taɪm] , [ænd; ənd] [ker] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .
You **conquer** **Time** **,** **and** **Care** **,** **and** **Change** **.**
你 征服 时间 , 和 关心 , 和 改变 .

你战胜了时间、忧虑和变化。

[ðoʊ] [taɪm] [dʌθ; dəθ] [stɪl] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ʃed]
Though **Time** **doth** **still** **delight** **to** **shed**
尽管 时间 确实 仍然 喜 到 棚

尽管时间依然乐于消逝

[ðə; ði] [dʌst] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [hed] ;
The **dust** **on** **many** **a** **younger** **head** **;**
这 灰尘 在 许多 一个 年轻 头 ;

许多年轻人的头上都沾满了灰尘;

[ðoʊ] [ker] , [ɔːft] ['kʌmɪŋ] , [hæθ] [ðə; ði] [gaɪl]
Though **Care** **,** **oft** **coming** **,** **hath** **the** **guile**
尽管 关心 , 经常 未来 , 有 这 诡计

虽然忧虑常常来临，却也诡计多端

[frʌm; frəm] ['jʌŋgər] [lɪps][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði][smaɪl] ;
From **younger** **lips** **to** **steal** **the** **smile** **;**
从 年轻 嘴唇 到 偷 这 微笑 ;

从年轻的嘴唇到偷走笑容;

[ðoʊ] [tʃeɪndʒ] [meɪks] ['jʌŋgər] ['hɑːrts] [wæks][koʊld] ,
Though **Change** **makes** **younger** **hearts** **wax** **cold** **,**
尽管 改变 制作 年轻 心 蜡 寒冷的 ,

虽然变化会让年轻的心变得冰冷，

[ænd; ənd] [selz] [nuː] [lʌvz] [fɔːr; fər] [lʌvz] [ʌv; əv][oʊld] ,
And **sells** **new** **loves** **for** **loves** **of** **old** **,**
和 出售 新的 爱 为了 爱 的 老的 ,

用新的爱情来换取旧的爱情，

[taɪm] , [tʃeɪndʒ] , [nɔːr] [ker] , [hæθ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ɑːrt]
Time , Change , nor Care , hath learned the art
时间 , 改变 , 也不 关心 , 有 学习 这 艺术

时间、变化和忧虑，都未曾学会这门艺术

[tuː; tə] [flek] [jʊr; jər] [her] , [tuː; tə] [tʃɪl] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,
To fleck your hair , to chill your heart ,
到 斑点 你的 头发 , 到 寒意 你的 心 ,

让你的头发沾上斑点，让你的心感到寒冷，

[tuː; tə] [tʌtʃ] [jʊr; jər] ['tresɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] ,
To touch your tresses with the snow ,
到 触碰 你的 头发 和 这 雪 ,

让雪花轻抚你的秀发，

[tuː; tə][mɑːr][jʊr; jər][mɜːrθ][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
To mar your mirth of long ago .
到 马尔 你的 欢笑 的 长的 前 .

破坏你往日的欢乐。

[tʃeɪndʒ] , [ker] , [nɔːr] [taɪm] , [waɪl] [laɪf] [ɪn'dʊr] ,
Change , Care , nor Time , while life endure ,
改变 , 关心 , 也不 时间 , 尽管 生活 忍受 ,

改变、关怀、时间，唯有生命永恒。

[ʃæl; ʃəl] [spɔɪl] ['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['frendʃɪp] [ʃʊr] ,
Shall spoil our ancient friendship sure ,
将 剧透 我们的 古老的 友谊 当然 ,

这肯定会破坏我们古老的友谊，

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [floʊz] [frʌm; frəm]['seɪkrɪd] [sprɪŋz] ,
The love which flows from sacred springs ,
这 爱 哪个 流量 从 神圣 弹簧 ,

从神圣泉水流淌而出的爱，

[ɪn] - [oʊld] [ʌn'hæpi] [fɑːr] - [ɔːf] [θɪŋz] ,
In ' old unhappy far - off things ,
在 - 老的 不开心 远的 - 离开 事物 ,

在"遥远而令人不快的旧事物中"，

- [frʌm; frəm] ['sɪmpəθiːz] [ɪn] [griːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
' From sympathies in grief and joy ,
- 从 同情 在 悲伤 和 喜悦 ,

"从悲痛和喜悦中的同情，

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] .
Through all the years of man and boy .
通过 全部 这 年 的 男人 和 男生 .

从成年到少年，历经漫长岁月。

['ðerfɔːr] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði] [raɪmz] [aɪ] [strʌŋ]
Therefore , to you , the rhymes I strung
所以 , 到 你 , 这 韵律 我 串

因此，对你而言，我串联的韵脚

[wen] ['iːv(ə)n] [ðɪs] - ['brɪndld] - [hed] [wʌz; wəz] [jʌŋ]
When even this ' brindled ' head was young
什么时候 甚至 这 - 斑纹 - 头 曾是 年轻的

即使是这颗"斑驳"的脑袋，在它年轻的时候也是如此。

[aɪ] [brɪŋ] , [ænd; ənd]['leɪtər] [raɪmz] [aɪ] [brɪŋ]
I bring , and later rhymes I bring
我 带来 , 和 之后 韵律 我 带来

我带来，后来我带来韵律

[ðæt] [flɪt][ə'pɑ:n][æz; əz] [wi:k] [ə; eɪ] [wɪŋ] ,

That	flit	upon	as	weak	a	wing	,
那	掠过	之上	作为	虚弱的	一个	翼	,

那轻盈如羽的身影，

[bʌt; bət] [stɪl] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] [jɔ:rz] , [ðeɪ] [sɪŋ] !

But	still	for	you	,	for	yours	,	they	sing	!
但	仍然	为了	你	,	为了	你的	,	他们	唱歌	!

但他们依然为你，为你的家人歌唱!

[pi:] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

p	.	vii
p	.	七

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [və:siz] [ænd; ənd][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [wɜ:r; wər] ['pʌblɪʃt]

Many	of	the	verses	and	translations	in	this	volume	were	published
许多	的	这	诗句	和	翻译	在	这	体积	是	已发布

[fɜ:rst][ɪn]['bælədz][ænd; ənd] ['lɪrɪks] [ʌv; əv][oʊld] [fræns] (-) .

first	in	Ballads	and	Lyrics	of	Old	France	(	1872	)	.
第一的	在	民谣	和	歌词	的	老的	法国	(	-	)	.

本卷中的许多诗歌和译文最初发表于《法国古民谣与抒情诗》（1872 年）。

[ðoʊ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'merɪts] [ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪv] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ʌv; əv]

Though	very	sensible	that	they	have	the	demerits	of	imitative	and	even	of
尽管	非常	明智的	那	他们	有	这	缺点	的	模仿	和	甚至	的

[ˌʌndər'grædʒuət] [raɪm] ,

undergraduate	rhyme	,
本科	韵	,

虽然它们确实存在模仿韵律甚至本科生韵律的缺点，这一点非常清楚，

[aɪ] [prɪnt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['pi:p(ə)l][aɪ][laɪk][hæv; həv] [laɪkt] [ðem; ðəm] .

I	print	them	again	because	people	I	like	have	liked	them	.
我	打印	他们	再次	因为	人们	我	喜欢	有	喜欢	他们	.

我再次打印它们，因为我喜欢的人喜欢它们。

[ðə; ði] [rest] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [deɪts] ,

The	rest	are	of	different	dates	,
这	休息	是	的	不同的	日期	,

其余的日期各不相同。

[ænd; ənd] [læk] ([ðoʊ] ['daʊtləs] [ðeɪ] [ni:d]) [ðə; ði][ɪk'skju:s][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ,

and	lack	(	though	doubtless	they	need	)	the	excuse	of	having	been	written	,
和	缺少	(	尽管	毫无疑问	他们	需要	)	这	原谅	的	拥有	到过	书面	,

而且缺乏（尽管他们无疑需要）以已写成为借口的借口，

[laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['pi:sɪz] , ['dʊrɪŋ] ['kɑ:lɪdʒ] ['lektʃərz] .

like	some	of	the	earlier	pieces	,	during	College	Lectures	.
喜欢	一些	的	这	早些时候	件	,	期间	大学	讲座	.

就像之前的一些作品一样，是在大学讲座期间创作的。

[aɪ] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [wʌt] ['ʌðər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['sɪriəs] [raɪmz] [aɪ]

I	would	gladly	have	added	to	this	volume	what	other	more	or	less	serious	rhymes	I
我	会	乐意	有	额外	到	这	体积	什么	其他	更多的	或者	较少的	严肃的	韵律	我

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

have	written	,
有	书面	,

我很乐意将我写的其他或严肃或轻松的韵文也添加到这本书里。

[bʌt; bət]['sɜːrkəmstænsɪz]['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][kən'troʊl][hæv; həv] [baʊnd] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ]

but	circumstances	over	which	I	have	no	control	have	bound	them	up	with
但	情况	超过	哪个	我	有	不	控制	有	边界	他们	向上	和

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd] ,

Ballades	,
叙事歌	,

但是，由于我无法控制的种种情况，他们与叙事歌谣联系在了一起。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [tɔɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

and	other	toys	of	that	sort	.
和	其他	玩具	的	那	种类	.

以及其他类似的玩具。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɪn][proʊz] , [wʌt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [sed] [ɪn] [vɜːrs] ,

It	may	be	as	well	to	repeat	in	prose	,	what	has	already	been	said	in	verse	,
它	可能	是	作为	出色地	到	重复	在	散文	,	什么	有	已经	到过	说	在	诗	,

用散文重复已经用诗歌表达过的内容，或许也未尝不可。

[ðæt] [græs] [ʌv; əv][pɑːr'næsəs] , [ðə; ði] ['prɪti] ['ɔːtəm] ['flaʊər] ,

that	Grass	of	Parnassus	,	the	pretty	Autumn	flower	,
那	草	的	帕纳索斯山	,	这	漂亮的	秋天	花	,

那株帕纳索斯草，美丽的秋花，

[grəuz] [ɪn][ðə; ði] [mɑːʃiz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] - [hɪl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [hɪlz]

grows	in	the	marshes	at	the	foot	of	the	Muses	-	Hill	,	and	other	hills
生长	在	这	沼泽	在	这	脚	的	这	缪斯	-	爬坡道	,	和	其他	丘陵

,

,

,

它生长在缪斯山脚下的沼泽地以及其他山丘上。

[nɑːt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][baɪ]['eni] [miːnz] .

not	at	the	top	by	any	means	.
不是	在	这	顶部	经过	任何	方法	.

绝对算不上顶尖。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)nz][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] [æn'θɑːlədʒi][hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

Several	of	the	versions	from	the	Greek	Anthology	have	been	published	in	the
一些	的	这	版本	从	这	希腊语	选集	有	到过	已发布	在	这

['fɔːrtnaɪtli] [rɪ'vjuː] ,

Fortnightly	Review	,
半月刊	审查	,

《希腊诗选》中的几个版本已在《双周评论》上发表。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːnɪt] [ɑːn]['kɜːrn(ə)l] ['bəːnəbiː] [ə'pɪrd] [ɪn] [pʌntʃ] .

and	the	sonnet	on	Colonel	Burnaby	appeared	in	Punch	.
和	这	十四行诗	在	上校	本拿比	出现	在	冲床	.

关于伯纳比上校的十四行诗发表在《笨拙》杂志上。

[ðiːz] , [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɪriːəlz] , [ɑːr; ər] ['riːˌprɪntid] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [pər'mɪʃ(ə)n]

These	,	with	pieces	from	other	serials	,	are	reprinted	by	the	courteous	permission
这些	,	和	件	从	其他	连续剧	,	是	转载	经过	这	有礼貌	允许

[ʌv; əv][ðə; ði]['editəz] .

of	the	Editors	.
的	这	编辑	.

这些文章以及其他连载中的文章，经编辑们的友好许可转载。

[ðə; ði] [vəːsiz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ænd; ənd] ['lɪrɪks] ,

The	verses	that	were	published	in	Ballades	and	Lyrics	,
这	诗句	那	是	已发布	在	叙事歌	和	歌词	,

收录于《民谣与歌词集》中的诗句，

[ænd; ənd][ɪn]['bælədz][ænd; ənd] [vəːsiz] [veɪn] ([tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] , [nuː] [jɔːk]) ,

and	in	Ballads	and	Verses	Vain	(	Charles	Scribner's	Sons	,	New	York	)	,
和	在	民谣	和	诗句	徒劳	(	查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们	,	新的	约克	)	,

以及《徒劳的歌谣和诗歌》（查尔斯·斯克里布纳之子出版社，纽约），

[ɑːr; ər] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntents][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æstərɪsk] .

are	marked	in	the	contents	with	an	asterisk	.
是	标记	在	这	内容	和	一个	星号	.

内容中用星号标记。

[piː] . [ˌaɪ'ɛks]

p	.	ix
p	.	九

第 ix 页

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[diːdz] [ʌv; əv][men]

DEEDS	OF	MEN
契约	的	男士

人类的功绩

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

['siːkəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] city3

Seekers	for	a	city3
探索者	为了	一个	city3

城市寻觅者3

[ðə; ði] [waɪt] Pacha6

The	white	Pacha6
这	白色的	Pacha6

白色帕查6

['mɪdnaɪt] , ['dʒænjueri] - , -

Midnight	,	January	25	,	18868
午夜	,	一月	-	,	-

1886年1月25日午夜

[æd'væns] , Australia9

Advance	,	Australia9
进步	,	Australia9

前进，澳大利亚9

['kɜːrn(ə)l] Burnaby11

Colonel	Burnaby11
上校	Burnaby11

伯纳比上校11

['melvɪl] [ænd; ənd] Coghill12

Melville	and	Coghill12
梅尔维尔	和	Coghill12

梅尔维尔和科吉尔12

-

RHODOCLEIA
-

红景天

[tuː; tə] Rhodocleia15

To	Rhodocleia15
到	Rhodocleia15

致 Rhodocleia15

['ɑːveɪ]

AVE
大道

大道

['kliːvdən] Church21

Clevedon	Church21
克利夫顿	Church21

克利夫顿教堂21

['twaɪlaɪt] [ɑːn] [twiːd] * -

Twilight	on	Tweed	*	23
暮	在	粗花呢	*	-

暮色降临特威德 *23

[ˌmetəmsaɪ'koʊsɪs] * -

Metempsychosis	*	25
轮回	*	-

轮回 *25

[lɔːst] [ɪn]['heɪdiːz] * -

Lost	in	Hades	*	26
丢失的	在	哈迪斯	*	-

迷失冥界 *26

[ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ði] [naɪt] * -

A	Star	in	the	Night	*	27
一个	星星	在	这	夜晚	*	-

夜空中的一颗星 *27

[ə; eɪ] ['sʌnset] [ɑːn] ['jæroʊ] * -

A	Sunset	on	Yarrow	*	28
一个	日落	在	蓍草	*	-

亚罗河畔的日落 *28

[ə'nʌðər] Way29

Another	Way29
其他	Way29

另一种方法29

[piː] . [eks]

p	.	x
p	.	x

p. x

-	*
HESPEROTHEN	*
-	*

赫斯佩罗森*

[ðə; ði] ['siːkəz] [fɔːr; fər] Phæacia33

The	Seekers	for	Phæacia33
这	探索者	为了	Phæacia33

寻找菲西亚33

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] Phæacia35

A	song	of	Phæacia35
一个	歌曲	的	Phæacia35

菲阿西亚35的一首歌

[ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] Phæacia37

The	Departure	from	Phæacia37
这	离开	从	Phæacia37

离开菲阿西亚37

[ə; eɪ]['bæləd][ʌv; əv] Departure39

A	Ballad	of	Departure39
一个	民谣	的	Departure39

离别之歌39

[ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði]['saiərinz][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] Time40

They	Hear	the	Sirens	for	the	Second	Time40
他们	听到	这	警报器	为了	这	第二	Time40

他们第二次听到了警笛声40

['sɜːrsiz] [aɪl] Revisited42

Circe's	Isle	Revisited42
瑟茜的	小岛	Revisited42

重访瑟茜岛42

[ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] Lands44

The	Limit	of	Lands44
这	限制	的	Lands44

土地的极限44

[vəːsiz]

VERSES
诗句

诗句

['mɑːrʃ(ə)l][ɪn] Town49

Martial	in	Town49
马歇尔	在	Town49

武术在 Town49

['eɪprəl][ɑːn] Tweed51

April	on	Tweed51
四月	在	Tweed51

四月在 Tweed51

['taɪərd][ʌv; əv] Towns53

Tired	of	Towns53
疲劳的	的	Towns53

厌倦了 Towns53

[saɪð] Song55

Scythe	Song55
镰	Song55

镰刀之歌55

[pen][ænd; ənd] Ink56

Pen	and	Ink56
笔	和	Ink56

钢笔和墨水56

[ə; eɪ] Dream58

A	Dream58
一个	Dream58

一个 Dream58

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] Rose59

The	Singing	Rose59
这	歌唱	Rose59

歌唱玫瑰59

[ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɪn] Rhyme62

A	Review	in	Rhyme62
一个	审查	在	Rhyme62

韵律62的评论

[ˌkɑːlə'nɛt] * -

Colinette	*	63
科利内特	*	-

科琳娜特 *63

[ə; eɪ] ['sʌnset] [ʌv; əv]['wɔtəu; vɑː'təu] * -

A	Sunset	of	Watteau	*	65
一个	日落	的	华托	*	-

瓦托的日落 *65

['naɪtɪŋgeɪl] ['weðər] * -

Nightingale	Weather	*	67
夜莺	天气	*	-

夜莺天气 *67

[lʌv] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] * -

Love	and	Wisdom	*	69
爱	和	智慧	*	-

爱与智慧 *69

[gʊd] - [baɪ] * -

Good	-	Bye	*	71
好的	-	再见	*	-

再见 *71

[æn; ən][oʊld] [prer] * -

An	Old	Prayer	*	73
一个	老的	祷告	*	-

古老的祈祷文 *73

- [lɑː] [bel] [e'lɛn] * -

À	la	Belle	Hélène	*	74
-	拉	美女	海伦	*	-

就像美丽的海伦一样 *74

['sɪlvi] [et] [ɔː'reɪli] * -

Sylvie	et	Aurélie	*	76
西尔维	等	奥雷莉	*	-

西尔维和奥雷莉 *76

[ə; eɪ] [lɔːst] [pæθ] * -

A	Lost	Path	*	78
一个	丢失的	小路	*	-

迷失之路 *78

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['helən] * -

The	Shade	of	Helen	*	79
这	阴影	的	海伦	*	-

海伦的阴影 *79

[piː] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

p	.	xi
p	.	十一

['sɑːnəts]

SONNETS
十四行诗

十四行诗

She83
She83
She83

她83

[heˈrɔdətəs] [ɪn] Egypt84
Herodotus **in** **Egypt84**
希罗多德 在 Egypt84

希罗多德在埃及84

[ʒeˈʁaʁ] [diː] [ˈnəːvəl] * -
Gérard **de** **Nerval** ***** **85**
热拉尔 德 内瓦尔 * -

热拉尔·德·内瓦尔 *85

[rɒnˈsɑːrd] * -
Ronsard ***** **86**
龙萨尔 * -

龙萨德 *86

[ˈlʌvz] [ˈmɪrək(ə)l] * -
Love's **Miracle** ***** **87**
爱的 奇迹 * -

爱的奇迹 *87

[driːmz] * -
Dreams ***** **88**
梦想 * -

梦想 *88

[tuː] [ˈsɑːnəts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaiərinz] * -
Two **Sonnets** **of** **the** **Sirens** ***** **89**
二 十四行诗 的 这 警报器 * -

两首塞壬十四行诗 *89

[trænzˈleɪʃənz, træn'sleɪʃənz]
TRANSLATIONS
翻译

翻译

[hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] * -
Hymn **to** **the** **Winds** ***** **93**
圣歌 到 这 风 * -

风之颂歌 *93

[ˈmuːnlaɪt] * -
Moonlight ***** **94**
月光 * -

月光 *94

[ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] * -
The **Grave** **and** **the** **Rose** ***** **95**
这 严重 和 这 玫瑰 * -

坟墓与玫瑰 *95

[ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)nli] [ˈviːnəs] * -
A **Vow** **to** **Heavenly** **Venus** ***** **96**
一个 发誓 到 天上 金星 * -

对天上的金星的誓言 *96

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪdiːz] [oʊld][eɪdʒ] * -
Of **His** **Lady's** **Old** **Age** ***** **97**
的 他的 女士的 老的 年龄 * -

论夫人年迈*97

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] * -
Shadows of His Lady * 98
阴影 的 他的 女士 * -

他的夫人的影子 *98

['eɪprəl] * -
April * 99
四月 * -

1999年4月

[æn; ən][oʊld] [tuːn] * -
An Old Tune * 103
一个 老的 调 * -

一首老歌 *103

[oʊld] [lʌvz] * -
Old Loves * 104
老的 爱 * -

旧爱 *104

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] * -
A lady of High Degree * 106
一个 女士 的 高的 程度 * -

一位地位崇高的女士 *106

- * -
Iannoula * 108
- * -

伊安努拉 *108

[ðə; ði][mɪlk] [waɪt] [doʊ] * -
The Milk White Doe * 109
这 牛奶 白色的 牝鹿 * -

乳白色母鹿 *109

Heliodore112
Heliodore112
Heliodore112

Heliodore112

[ðə; ði] Prophet113
The Prophet113
这 Prophet113

先知113

Lais114
Lais114
Lais114

Lais114

Clearista115
Clearista115
Clearista115

Clearista115

[ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] Tomb116
The Fisherman's Tomb116
这 渔民的 Tomb116

渔夫之墓116

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] Death117
Of his Death117
的 他的 Death117

关于他的死亡117

Rhodope118

Rhodope118

Rhodope118

罗多彼118

[tuː; tə][ə; eɪ] Girl119

To	**a**	**Girl119**
到	一个	Girl119

致一位女孩119

[tuː; tə][ðə; ði] Ships120

To	**the**	**Ships120**
到	这	Ships120

致船舶120

[ə; eɪ] [leɪt] Convert121

A	**Late**	**Convert121**
一个	晚的	Convert121

迟来的皈依者121

[ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] Life122

The	**Limit**	**of**	**Life122**
这	限制	的	Life122

生命的极限122

[tuː; tə]['dænjəl] Elzevir123

To	**Daniel**	**Elzevir123**
到	丹尼尔	Elzevir123

致 Daniel Elzevir123

[ðə; ði] [læst] [tʃæns]

THE	**LAST**	**CHANCE**
这	最后的	机会

最后的机会

[ðə; ði] [læst] Chance127

The	**Last**	**Chance127**
这	最后的	Chance127

最后的机会127

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

p	**.**	**xiii**
p	.	十三

第十三页

[græs] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] .

GRASS	**OF**	**PARNASSUS**	**.**
草	的	帕纳索斯山	.

帕纳索斯草。

[peɪl] [stɑːr] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [lɔ'] [ʌv; əv]['gæləwei] ,

Pale	**star**	**that**	**by**	**the**	**lochs**	**of**	**Galloway**	**,**
苍白	星星	那	经过	这	湖泊	的	加洛韦	,

加洛韦湖畔的淡色星辰

[ɪn] [wet] [griːn] ['pleɪsɪz] - [twɪkst][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [haɪt]

In	**wet**	**green**	**places**	**'**	**twixt**	**the**	**depth**	**and**	**height**
在	湿的	绿色的	地方	-	中间	这	深度	和	高度

在潮湿的绿色地方，“介于深度和高度之间”

[dʌst] [kiːp] [ðaɪn] ['aʊər] [waɪl] ['ɔːtəm] [ebz] [ə'weɪ] ,

Dost	**keep**	**thine**	**hour**	**while**	**Autumn**	**ebbs**	**away**	**,**
多斯特	保持	你的	小时	尽管	秋天	潮汐	离开	,

秋意渐浓，请把握好你的时间。

[wen] [naʊ] [ðə; ði] [mʊəz] [hæv; həv] [dɔːft] [ðə; ði] ['heðər] [braɪt] ,

When	now	the	moors	have	doffed	the	heather	bright	,
什么时候	现在	这	沼泽地	有	脱掉	这	希瑟	明亮的	,

当荒原上的石楠花褪去鲜艳的色彩，

[græs] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] , ['flaʊər] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'laɪt] ,

Grass	of	Parnassus	,	flower	of	my	delight	,
草	的	帕纳索斯山	,	花	的	我的	喜	,

帕纳索斯草，我所喜爱的花朵

[haʊ] ['glædli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌnpər'mɪtɪd] [beɪ] —

How	gladly	with	the	unpermitted	bay	—
如何	乐意	和	这	未经许可	湾	—

多么乐意拥有这片未经许可的海湾——

['gɑːləndz] [nɑːt] [maɪn] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðæt] [nɑːt] [dɪ'keɪ] —

Garlands	not	mine	,	and	leaves	that	not	decay	—
花环	不是	矿	,	和	树叶	那	不是	衰变	—

不是我的花环，还有不会腐烂的树叶——

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [aɪ] [twaɪn] [ðiː] [ɪf] [aɪ] [maɪt] !

How	gladly	would	I	twine	thee	if	I	might	!
如何	乐意	会	我	缠绕	你	如果	我	可能	!

如果可以，我多么乐意将你缠绕起来!

[ðə; ði] [beɪz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] !

The	bays	are	out	of	reach	!
这	海湾	是	出去	的	抵达	!

海湾太远了，够不着!

[bʌt; bət] [fɑːr] [bɪ'loʊ]

But	far	below
但	远的	以下

但远低于

[ðə; ði] [piːks] [fər'bɪdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] - [hɪl] ,

The	peaks	forbidden	of	the	Muses	'	Hill	,
这	高峰	禁止	的	这	缪斯	-	爬坡道	,

缪斯山的禁忌之峰

[græs] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] , [ðaɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [snoʊ]

Grass	of	Parnassus	,	thy	returning	snow
草	的	帕纳索斯山	,	你的	返回	雪

帕尔纳索斯山的青草，你归来的雪

[bɪ'twiːn] [sep'tembər] [ænd; ənd] [ɑːk'toʊbər] [tʃɪl]

Between	September	and	October	chill
之间	九月	和	十月	寒意

九月至十月寒潮

[dʌθ; dəθ] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Doth	speak	to	me	of	Autumns	long	ago	,
确实	说话	到	我	的	秋天	长的	前	,

请你向我讲述很久以前的秋天，

[ænd; ənd] [ðiːz] [kaɪnd] ['feɪsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [stɪl] .

And	these	kind	faces	that	are	with	me	still	.
和	这些	种类	面孔	那	是	和	我	仍然	.

还有这些至今仍陪伴着我的善良面孔。

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

[diːdz] [ʌv; əv] [men]
DEEDS **OF** **MEN**
契约 的 男士

人类的功绩

- ['dɛltə] - - - -
αειδε **δ** **'** **αρα** **κλέα** **ανδρων**
- Δ - - - -

αειδε δ' αρα κλέα ανδρων

[tuː; tə]
TO
到

到

['kɜːrn(ə)l] ['iːən] ['hæmɪltən]
COLONEL **IAN** **HAMILTON**
上校 伊恩 汉密尔顿

伊恩·汉密尔顿上校

[tuː; tə] [juː; jʊ] , [huː] [noʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wɔːr] ,
To **you** **,** **who** **know** **the** **face** **of** **war** **,**
到 你 , WHO 知道 这 脸 的 战争 ,

致你们这些饱经战火的人：

[juː; jʊ] , [ðæt] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ['wɑːndər] [fɑːr] ,
You **,** **that** **for** **England** **wander** **far** **,**
你 , 那 为了 英格兰 漫步 远的 ,

你，远赴英格兰，

[juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['gɑːziz] [flai]
You **that** **have** **seen** **the** **Ghazis** **fly**
你 那 有 已见 这 加齐斯 飞

你们这些见过加齐号飞机的人

[frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] [lædz] [nɑːt] [swɔːrn] [tuː; tə] [daɪ] ,
From **English** **lads** **not** **sworn** **to** **die** **,**
从 英语 小伙子们 不是 宣誓 到 死 ,

来自那些没有誓死效忠的英国小伙子们，

[juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [leɪn] [wer] , ['dedli] [tʃɪl] ,
You **that** **have** **lain** **where** **,** **deadly** **chill** **,**
你 那 有 莱恩 在哪里 , 致命 寒意 ,

你们这些躺在那里的人，感受着致命的寒冷，

[ðə; ði] [mɪst] [krept] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [hɪl] ,
The **mist** **crept** **o'er** **the** **Shameful** **Hill** **,**
这 薄雾 悄悄地爬 超过 这 可耻 爬坡道 ,

薄雾悄悄笼罩了耻辱山，

[juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] , [maɪl] [baɪ] [maɪl] ,
You **that** **have** **conquered** **,** **mile** **by** **mile** **,**
你 那 有 征服 , 英里 经过 英里 ,

你们这些一步一个脚印征服一切的人，

[ðə; ði] ['kɝːənts] [ʌv; əv] [ʌn'frendli] [naɪl] ,
The **currents** **of** **unfriendly** **Nile** **,**
这 电流 的 不友好 尼罗河 ,

不友好的尼罗河水流，

[ænd; ənd] [tʃɪrd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [iːzd] [ðə; ði] [streɪn]
And **cheered** **the** **march** **,** **and** **eased** **the** **strain**
和 欢呼 这 行进 , 和 缓解 这 拉紧

他们为游行队伍欢呼，缓解了紧张气氛。

[wen] ['pɑːlətɪks] [meɪd] ['vælər] [veɪn] ,
When Politics made valour vain ,
什么时候 政治 制成 勇气 徒劳 ,

当政治使英勇变得徒劳时，

['iːən] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [frʌm; frəm][bæŋks][ʌv; əv][ken] ,
Ian , to you , from banks of Ken ,
伊恩 , 到 你 , 从 银行 的 肯 ,

伊恩，来自肯河畔的问候，

[wiː; wi][send]['aʊər; ɑːr] [leiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] !
We send our lays of Englishmen !
我们 发送 我们的 躺下 的 英国人 !

我们派出我们的英国民歌!

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

['siːkəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪti] .
SEEKERS FOR A CITY .
寻求者 为了 一个 城市 .

寻找一座城市。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] , [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] ,
“ Believe me , if that blissful , that beautiful place ,
“ 相信 我 , 如果 那 幸福的 , 那 美丽的 地方 ,

“相信我，如果那是一个幸福、美丽的地方，

[wɜːr; wər][set][ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
were set on a hill visible to all the world ,
是 放 在 一个 爬坡道 可见的 到 全部 这 世界 ,

建在一座全世界都能看到的山丘上，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæv; həv] ['dʒɝːniːd] ['ðɪðər] . . .
I should long ago have journeyed thither . . .
我 应该 长的 前 有 旅程 那里 . . .

我早就该去那里了.....

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] !
But the number and variety of the ways !
但 这 数字 和 种类 的 这 方式 !

但是方法的数量和种类真是太多了!

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['kɔrinθ] .
For you know , There is but one road that leads to Corinth .
为了 你 知道 , 那里 是 但 一 路 那 线索 到 科林斯 .

你知道，通往哥林多只有一条路。

” - (['mɪstər] - ['vɜːrʒ(ə)n]) .
” Hermotimus (Mr Pater's Version) .
” - (先生 - 版本) .

”赫莫蒂莫斯（佩特先生的版本）。

“ [ðə; ði]['poʊət] [sez] , [dɪr] ['sɪti] [ʌv; əv] ['siːkrɔps] , [ænd; ənd][wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt][seɪ] , [dɪr] ['sɪti][ʌv; əv]
“ The Poet says , dear city of Cecrops , and wilt thou not say , dear city of
“ 这 诗人 说道 , 亲爱的 城市 的 塞克罗普斯 , 和 枯萎 你 不是 说 , 亲爱的 城市 的
[zjuːs; zuːs] ?
Zeus ?
宙斯 ?

”诗人说，亲爱的克克洛普斯之城，难道你不会说，亲爱的宙斯之城吗？”

” [em] . [ˌæn.tə'naɪ.nəs] .
” M . 安东尼努斯 .

“M. Antoninus。

[tuː; tə] ['kɔrinθ] [liːdz] [wʌn][roʊd] , [juː; jʊ] [seɪ] :
To 到 Corinth 科林斯 leads 线索 one 一 road 路 , , you 你 say 说 :

你说，通往哥林多只有一条路：

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['kɔrinθ] , [ɔːr][ə; eɪ] [wei] ?
Is 是 there 那里 a 一个 Corinth 科林斯 , , or 或者 a 一个 way 方式 ?

哥林多城有路可走吗?

[iːtʃ] [blænd][ɔːr]['bleɪt(ə)nt] ['priːtʃər] [hæθ]
Each 每个 bland 平淡 or 或者 blatant 明目张胆 preacher 牧师 hath 有

每个平庸或浮夸的传教士都有

[hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l][ɔːr][hɪz; ɪz] ['prɪmrəʊz] [pæθ] ,
His 他的 painful 痛苦 or 或者 his 他的 primrose 报春花 path 小路 , ,

他痛苦的道路，还是他光明的道路，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz]
And 和 not 不是 a 一个 soul 灵魂 of 的 all 全部 of 的 these 这些

这些人中竟无一人。

[bʌt; bət] [noʊz] [ðə; ði] ['sɪti] - [twɪkst][ðə; ði] ['siːz] ,
But 但 knows 知道 the 这 city 城市 ' - twixt 中间 the 这 seas 海域 , ,

但他知道这座城市“横跨两海”,

[hɜːr; hər] [fer] [ˌʌn'nʌmbərd] ['hoʊmz][ænd; ənd][ɔːl]
Her 她 fair 公平的 unnumbered 未编号 homes 房屋 and 和 all 全部

她那些数不清的漂亮房子和所有

[hɜːr; hər] ['gliːmɪŋ] [æmɪ'θɪstaɪn] [wɔːl] !
Her 她 gleaming 闪闪发光 amethystine 紫水晶 wall 墙 ! !

她那闪闪发光的紫水晶墙!

[blaɪnd][ɑːr; ər][ðə; ði] [gaɪdz] [huː] [noʊ] [ðə; ði] [wei] ,
Blind 瞎的 are 是 the 这 guides 指南 who WHO know 知道 the 这 way 方式 , ,

那些知道路的向导反而是盲人。

[ðə; ði] [gaɪdz] [huː] [raɪt] , [ænd; ənd] [priːtʃ] , [ænd; ənd] [preɪ] ,
The 这 guides 指南 who WHO write 写 , , and 和 preach 布道 , , and 和 pray 祈祷 , ,

那些写作、布道和祈祷的向导们,

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'vaɪn]
I 我 watch 手表 their 他们的 lives 生活 , , and 和 I 我 divine 神圣的

我观察他们的生活，我预感到

[ðeɪ] ['dɪfər] [nɑːt][frʌm; frəm] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] !
They 他们 differ 不同 not 不是 from 从 yours 你的 and 和 mine 矿 ! !

它们与你我的并无不同!

[wʌn][mæn][wi:; wi] [nu:] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] ,
One man we knew , and only one ,
一 男人 我们 知道 , 和 仅有的 一 ,

我们只认识一个人，而且只有这一个人，

[hu:z] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪti:z] [dʌn] ,
Whose seeking for a city's done ,
谁 寻求 为了 一个 城市的 完毕 ,

谁在寻找一座已经完成的城市?

[pi:] . [fɔ:r]
p . 4
p . 4

第4页

[fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] ['greɪtli] [sɔ:t] [hi:; hi] [faʊnd] ,
For what he greatly sought he found ,
为了 什么 他 非常 寻求 他 成立 ,

他苦苦寻觅的东西，他找到了。

[ə; eɪ] ['sɪti] [gɜ:rt][wɪð; wɪθ]['faɪər] [ə'raʊnd] ,
A city girt with fire around ,
一个 城市 束 和 火 大约 ,

一座被火焰环绕的城市，

[ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn][æn; ən] ['empti] [lænd]
A city in an empty land
一个 城市 在 一个 空的 土地

一座位于空旷土地上的城市

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd][sænd] ,
Between the wastes of sky and sand ,
之间 这 废物 的 天空 和 沙 ,

在苍穹与沙海的荒芜之间，

[ə; eɪ] ['sɪti] [ɑ:n][ə; eɪ]['rɪvər] - [saɪd] ,
A city on a river - side ,
一个 城市 在 一个 河 - 边 ,

一座河畔城市，

[wer] [baɪ][ðə; ði][foʊk][hi:; hi] [lʌvd] , [hi:; hi][daɪd] .
Where by the folk he loved , he died .
在哪里 经过 这 民间 他 喜爱 , 他 死亡 .

他死在了他所爱的人身边。

[4a]
[4a]
[4a]

[4a]

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['aʊərz][tu:; tə] [tred]
it is not ours to tread
它 是 不是 我们的 到 踏

它不是我们能踏足的。

[ðæt] [pæθ] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][led] ,
That path wherein his life he led ,
那 小路 其中 他的 生活 他 引领 ,

他一生所走的那条路，

[nɑːt]['aʊərz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [der] [ænd; ənd] [fiːl] ,

Not	**ours**	**his**	**heart**	**to**	**dare**	**and**	**feel**	**,**
不是	我们的	他的	心	到	敢	和	感觉	,

他的心不属于我们，不敢去感受，

[kiːn] [æz; əz][ðə; ði]['freɪgrənt] ['sɪriən] [stiːl] ;

Keen	**as**	**the**	**fragrant**	**Syrian**	**steel**	**;**
敏锐的	作为	这	香	叙利亚	钢	;

锋利如芬芳的叙利亚钢铁；

[jet] [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][kwaɪt] ['sɪti] - [les] ,

Yet	**are**	**we**	**not**	**quite**	**city**	**-**	**less**	**,**
然而	是	我们	不是	相当	城市	-	较少的	,

然而，我们难道还不完全没有城市吗?

[nɑːt] ['hoʊlli] [left][ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'stres] —

Not	**wholly**	**left**	**in**	**our**	**distress**	**—**
不是	完全	左边	在	我们的	痛苦	—

并非完全被困于我们的困境之中——

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [sed] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][oʊld] ,

Is	**it**	**not**	**said**	**by**	**One**	**of**	**old**	**,**
是	它	不是	说	经过	一	的	老的	,

古人岂不曾说过吗?

[ʃiːp] [hæv; həv][aɪ][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [foʊld] ?

Sheep	**have**	**I**	**of**	**another**	**fold**	**?**
羊	有	我	的	其他	折叠	?

羊群里还有别的羊圈吗?

[ɑː] ! [feɪnt][ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wiːk] [ʌv; əv] [wɪl] ,

Ah	**!**	**faint**	**of**	**heart**	**,**	**and**	**weak**	**of**	**will**	**,**
啊	!	头晕的	的	心	,	和	虚弱的	的	将要	,

啊！胆小如鼠，意志薄弱!

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪti] [stɪl] !

For	**us**	**there**	**is**	**a**	**city**	**still**	**!**
为了	我们	那里	是	一个	城市	仍然	!

对我们来说，这座城市依然存在!

[dɪr] ['sɪti][ʌv; əv][zjuːs; zuːs] , [ðə; ði]['stoʊɪk] [sez] , [4b]

Dear	**city**	**of**	**Zeus**	**,**	**the**	**Stoic**	**says**	**,**	**[**	**4b**	**]**
亲爱的	城市	的	宙斯	,	这	斯多葛派	说道	,	[	4b	]

亲爱的宙斯之城，斯多葛派哲学家说道，[4b]

[ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['roʊmz] [ɪm'pɪriəl] [deɪz] ,

The	**Voice**	**from**	**Rome's**	**imperial**	**days**	**,**
这	嗓音	从	罗马的	帝国	天	,

来自罗马帝国时代的声音

[ɪn] [ðiː] [miːt] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrs] ,

In	**Thee**	**meet**	**all**	**things**	**,**	**and**	**disperse**	**,**
在	汝	见面	全部	事物	,	和	分散	,

万物皆在你里面相遇，并分散开来。

[ɪn] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ðiː] , [oʊ]['juːnɪvɜːrs] !

In	**Thee**	**,**	**for**	**Thee**	**,**	**O**	**Universe**	**!**
在	汝	,	为了	汝	,	哦	宇宙	!

宇宙啊，为了你，为了你!

[tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɔlz] [fruːt] [ðaɪ] ['siːznz] [brɪŋ] ,

To	**me**	**all's**	**fruit**	**thy**	**seasons**	**bring**	**,**
到	我	一切	水果	你的	季节	带来	,

四季更迭，你赐予我万物果实。

[ə'laɪk] [ðaɪ] ['sʌmər] [ænd; ənd] [ðaɪ] [sprɪŋ] ;

Alike	thy	summer	and	thy	spring	;
相似	你的	夏天	和	你的	春天	;

你的夏天和你的春天一样;

[ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [weɪl] , [ðə; ði] [sʌnz] [ðæt] [bɜːrn] ,

The	winds	that	wail	,	the	suns	that	burn	,
这	风	那	哀号	,	这	太阳	那	烧伤	,

呼啸的狂风，灼热的烈日，

[frʌm; frəm] [ðiː] [proʊ'siːd] , [tuː; tə] [ðiː] [rɪ'tɜːrn] .

From	Thee	proceed	,	to	Thee	return	.
从	汝	继续	,	到	汝	返回	.

从你而去，最终回归你。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[dɪr] ['sɪti] [ʌv; əv] [zjuːs; zuːs] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [nɑːt] [seɪ] ,

Dear	city	of	Zeus	,	shall	we	not	say	,
亲爱的	城市	的	宙斯	,	将	我们	不是	说	,

亲爱的宙斯之城，我们难道不应该这样说吗?

[hoʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən] [luːz] [ðə; ði] [wei] !

Home	to	which	none	can	lose	the	way	!
家	到	哪个	没有任何	能	失去	这	方式	!

一个谁也不会迷路的家!

[bɔːrn] [ɪn] [ðæt] ['sɪtiːz] ['fleɪmɪŋ] [baʊnd] ,

Born	in	that	city's	flaming	bound	,
出生	在	那	城市的	炽盛	边界	,

生于那座城市熊熊燃烧的边缘，

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [faɪnd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [faʊnd] .

We	do	not	find	her	,	but	are	found	.
我们	做	不是	寻找	她	,	但	是	成立	.

我们不是找到她，而是被她找到。

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [waɪd] [ænd; ənd] ['vjuːlis] [wɔːl]

Within	her	wide	and	viewless	wall
之内	她	宽的	和	无视	墙

在她宽阔而看不见的墙内

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɪz] ['gɜːdld] [ɔːl] .

The	Universe	is	girdled	all	.
这	宇宙	是	束腰	全部	.

宇宙万物皆被环绕。

[ɔːl] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [peɪnz] , [ɔːl] [welθ] [ænd; ənd] [dɜːrθ] ,

All	joys	and	pains	,	all	wealth	and	dearth	,
全部	喜悦	和	疼痛	,	全部	财富	和	匮乏	,

所有的欢乐与痛苦，所有的富裕与匮乏，

[ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] ['træveɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

All	things	that	travail	on	the	earth	,
全部	事物	那	劳作	在	这	地球	,

凡在地上劳作的，

['gɑːdz] [wɪl] [ðeɪ] [wɜːrk] , [ɪf] [gɑːd] [ðer; ðər] [biː; bi] ,

God's	will	they	work	,	if	God	there	be	,
神的	将要	他们	工作	,	如果	上帝	那里	是	,

如果上帝存在，他们会按照上帝的旨意行事。

[ɪf] [nɑːt] , [wʌt] [ɪz][maɪ][laɪf][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

If	not	,	what	is	my	life	to	me	?
如果	不是	,	什么	是	我的	生活	到	我	?

如果不是，我的人生对我而言又有什么意义?

[siːk] [wiː; wi][noʊ] ['fɜːrðər] , [bʌt; bət][ə'baɪd]

Seek	we	no	further	,	but	abide
寻找	我们	不	更远	,	但	遵守

我们不再寻觅别处，只愿安居。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['sɪti] [greɪt] [ænd; ənd][waɪd] ,

Within	this	city	great	and	wide	,
之内	这	城市	伟大的	和	宽的	,

在这座宏伟壮丽的城市里，

[ɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] , [wiː; wi]

In	her	and	for	her	living	,	we
在	她	和	为了	她	活的	,	我们

我们为了她，为了她而活。

[hæv; həv][noʊ] [les] [dʒɔɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [friː] ;

Have	no	less	joy	than	to	be	free	;
有	不	较少的	喜悦	比	到	是	自由的	;

获得自由的快乐不亚于获得自由;

[nɔːr] [deθ] [nɔːr] [griːf] [kæn; kən][kwaɪt] [ə'pɔːl]

Nor	death	nor	grief	can	quite	appal
也不	死亡	也不	悲伤	能	相当	惊骇

死亡和悲伤都无法完全令人恐惧。

[ðə; ði][foʊk] [ðæt] [dwel] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][wɔːl] ,

The	folk	that	dwell	within	her	wall	,
这	民间	那	住	之内	她	墙	,

住在她墙内的人们，

[nɔːr] [ɔːt] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [wɪl] [bɪ'fɔːl] !

Nor	aught	but	with	our	will	befall	!
也不	零	但	和	我们的	将要	降临	!

唯有我们的意志才能成就一切!

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ðə; ði] [waɪt] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

THE	WHITE	PACHA	.
这	白色的	帕查	.

白大鹞。

[veɪn] [ɪz][ðə; ði] [driːm] !

Vain	is	the	dream	!
徒劳	是	这	梦	!

梦想是虚妄的!

[haʊ'evər] [hoʊp] [meɪ] [reɪv] ,

However	Hope	may	rave	,
然而	希望	可能	锐舞	,

然而，即便希望如此强烈，

[hiː; hi] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊk][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] ,

He	perished	with	the	folk	he	could	not	save	,
他	遇难	和	这	民间	他	可以	不是	节省	,

他和那些他没能救下的人一起遇难了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nʌn] ['ʃʊrli] [toʊld][juː 'es][hiː; hi][ɪz] [ded] ,

And	though	none	surely	told	us	he	is	dead	,
和	尽管	没有任何	一定	讲述	我们	他	是	死的	,

虽然没有人明确告诉我们他已经去世了，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [pər'tʃæns] [ə'nʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] ,

And	though	perchance	another	in	his	stead	,
和	尽管	或许	其他	在	他的	坚定	,

即使有人代替他，

[ə'nʌðər] , [nɑːt] [les] [breɪv] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] ,

Another	,	not	less	brave	,	when	all	was	done	,
其他	,	不是	较少的	勇敢的	,	什么时候	全部	曾是	完毕	,

当一切结束后，另一位同样勇敢的人出现了。

[hæd; həd][fled]['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] ['saʊθwərd] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,

Had	fled	unto	the	southward	and	the	sun	,
有	逃亡	到	这	向南	和	这	太阳	,

逃往南方和太阳的方向，

[hæd; həd]['ɝːdʒd][ə; eɪ] [weɪ] [baɪ] [fɔːrs] , [ɔːr][wʌn][baɪ] [gaɪl]

Had	urged	a	way	by	force	,	or	won	by	guile
有	敦促	一个	方式	经过	力量	,	或者	韩元	经过	诡计

曾以武力逼迫他人通过某种途径，或以诡计赢得胜利。

[tuː; tə] [striːmz] [rɪ'moʊtəst][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [naɪl] ,

To	streams	remotest	of	the	secret	Nile	,
到	溪流	最远	的	这	秘密	尼罗河	,

前往尼罗河最偏远、最隐秘的溪流，

[hæd; həd] [reɪzd] [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] [men] ,

Had	raised	an	army	of	the	Desert	men	,
有	提高	一个	军队	的	这	沙漠	男人	,

他曾组建了一支沙漠民兵军队，

[ænd; ənd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['aʊər] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'gen]

And	,	waiting	for	his	hour	,	had	turned	again
和	,	等待	为了	他的	小时	,	有	转向	再次

等待着时机的到来，他又转过身来。

[ænd; ənd]['fɔːlən][ɑːn] [ðæt] [fɔːls] ['prɑːfɪt] , [jet] [wiː; wi] [noʊ]

And	fallen	on	that	False	Prophet	,	yet	we	know
和	倒下	在	那	错误的	先知	,	然而	我们	知道

我们却落入了那个假先知的圈套，然而我们却知道

['gɔːrdn] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] !

Gordon	is	dead	,	and	these	things	are	not	so	!
戈登	是	死的	,	和	这些	事物	是	不是	所以	!

戈登已经死了，这些事都不是真的!

[neɪ] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['ɪŋgləndz] [kɔːz] , [nɔːr][tuː; tə] [rɪ'stɔːr]

Nay	,	not	for	England's	cause	,	nor	to	restore
不	,	不是	为了	英格兰的	原因	,	也不	到	恢复

不，既不是为了英格兰的事业，也不是为了恢复

[hɜːr; hər] ['træmpld] [flæg] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] ['ɑːnər] [mɔːr] —

Her	trampled	flag	—	for	he	loved	Honour	more	—
她	践踏	旗帜	—	为了	他	喜爱	荣誉	更多的	—

她被践踏的旗帜——因为他更爱荣誉——

[neɪ] , [nɑːt][fɔːr; fər] [laɪf] , [rɪ'vendʒ] , [ɔːr] ['vɪktəri] ,

Nay	,	not	for	Life	,	Revenge	,	or	Victory	,
不	,	不是	为了	生活	,	复仇	,	或者	胜利	,

不，不是为了生命、复仇或胜利。

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][fled] , [huːz] ['aʊər][hæd; həd] [dɔːnd] [tuː; tə][daɪ] .

Would	he	have	fled	,	whose	hour	had	dawned	to	die	.
会	他	有	逃亡	,	谁	小时	有	黎明	到	死	.

他会逃走吗？他的死期已至。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-]['aʊər; ɑːr] [niːd] ,

He	will	not	come	again	,	whate'er	our	need	,
他	将要	不是	来	再次	,	什么	我们的	需要	,

无论我们多么需要他，他都不会再来了。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] , [huː] [ɪz] ['hæpi] , ['biːɪŋ] [friːd]

He	will	not	come	,	who	is	happy	,	being	freed
他	将要	不是	来	,	WHO	是	快乐的	,	存在	自由

他不会来，因为他获得了自由，感到快乐。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['deθli] [fleʃ] [ænd; ənd] ['perɪʃəb(ə)l] [θɪŋz] ,

From	the	deathly	flesh	and	perishable	things	,
从	这	致命的	肉	和	易腐烂的	事物	,

从必死的肉体和易腐烂的事物中，

[ænd; ənd][laɪz][ʌv; əv] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

And	lies	of	statesmen	and	rewards	of	kings	.
和	谎言	的	政治家	和	奖励	的	国王	.

还有政治家的谎言和君王的奖赏。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[neɪ] , ['sʌmwer] [baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['rɪvɚz] [ʃɔːr]

Nay	,	somewhere	by	the	sacred	River's	shore
不	,	某处	经过	这	神圣	河流的	支撑

不，就在圣河岸边的某个地方

[hiː; hi] [sliːps] [laɪk] [ðoʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] ,

He	sleeps	like	those	who	shall	return	no	more	,
他	睡觉	喜欢	那些	WHO	将	返回	不	更多的	,

他长眠不醒，如同那些再也不会回来的人。

[noʊ] [mɔːr] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [men] —

No	more	return	for	all	the	prayers	of	men	—
不	更多的	返回	为了	全部	这	祈祷	的	男人	—

世人的祈祷不再得到回应——

['ɑːrθər] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] — [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] !

Arthur	and	Charles	—	they	never	come	again	!
亚瑟	和	查尔斯	—	他们	绝不	来	再次	!

亚瑟和查尔斯——他们再也没有回来了！

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [weɪk] , [ðoʊ] [fer] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [siːm] :

They	shall	not	wake	,	though	fair	the	vision	seem	:
他们	将	不是	唤醒	,	尽管	公平的	这	想象	似乎	:

他们不会醒来，即使眼前的景象看似美好：

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [sɪk] [hoʊp] [meɪ] ['wɪspər] , [veɪn][ðə; ði] [driːm] !

Whate'er	sick	Hope	may	whisper	,	vain	the	dream	!
什么	生病的	希望	可能	耳语	,	徒劳	这	梦	!

无论病态的希望低语什么，梦想都是徒劳的！

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

['mɪdnaɪt] , ['dʒænjueri] - , - .
MIDNIGHT , JANUARY 25 , 1886 .
午夜 , 一月 - , - .

1886年1月25日午夜。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] ['gɔːrdn] [daɪd] !
To - morrow is a year since Gordon died !
到 - 明天 是 一个 年 自从 戈登 死亡 !

明天是戈登去世一周年纪念日!

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [ðə; ði] ['dezərt] [stɪl]
A year ago to - night , the Desert still
一个 年 前 到 - 夜晚 , 这 沙漠 仍然

一年前的今晚，沙漠依然

[kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [pæntid] [fɔːr; fər][ɪts] [fɪl]
Crouched on the spring , and panted for its fill
蹲着 在 这 春天 , 和 喘息 为了 它是充满

他蹲在泉水边，气喘吁吁地等着水灌满。

[ʌv; əv] [lʌst] [ænd; ənd] [blʌd] .
Of lust and blood .
的 欲望 和 血 .

情欲与鲜血。

[ðer; ðər][oʊld][ɑːrt] ['steɪtsmən] [plaɪ] ,
Their old art statesmen plied ,
他们的 老的 艺术 政治家 合拢 ,

他们昔日的艺术政治家们四处奔走，

[ænd; ənd] ['pɔːltəd] , [ænd; ənd] [i'veidid] , [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] ;
And paltered , and evaded , and denied ;
和 苍白的 , 和 躲避 , 和 否认 ;

他们支支吾吾，闪烁其词，矢口否认;

['gɪltləs] [æz; əz] [jet] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər]['fiːb(ə)l] [wɪl] ,
Guiltless as yet , except for feeble will ,
无罪 作为 然而 , 除了 为了 微弱 将要 ,

除了意志薄弱之外，他目前还无罪。

[ænd; ənd]['kreɪv(ə)n] [hɑːrt] , [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd] [skɪl]
And craven heart , and calculated skill
和 懦夫 心 , 和 计算 技能

懦弱的心，以及精于算计的技巧

[ɪn] [lɔːŋ] [di'leiz] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['hɑːmɪsaɪd] .
In long delays , of their great homicide .
在 长的 延误 , 的 他们的 伟大的 杀人 .

在漫长的延误中，他们犯下了滔天罪行。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][tuː; tə] - [naɪt] - [twʌz] [nɑːt] [tuː] [leɪt] .
A year ago to - night ' twas not too late .
一个 年 前 到 - 夜晚 - 那是 不是 也 晚的 .

一年前的今晚，一切都还来得及。

[ðə; ði] [θɔːt] [kʌmz] [θruː] ['aʊər; ɑːr][mɜːrθ] , [ə'gen] , [ə'gen] ;
The thought comes through our mirth , again , again ;
这 想法 来 通过 我们的 欢笑 , 再次 , 再次 ;

这个想法一次又一次地从我们的欢笑中涌现出来;

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] [fʊt] [ʌv; əv] [feɪt]
Methinks I hear the halting foot of Fate
我觉得 我 听到 这 停止 脚 的 命运

我仿佛听见了命运蹒跚的脚步声。

[əˈproʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˌjuː ˈes] ; [ænd; ənd] [ðen]

Approaching	and	approaching	us	;	and	then
接近	和	接近	我们	;	和	然后

越来越近，越来越近；然后

[kʌmz] [ˈkækl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈbeɪt] !

Comes	cackle	of	the	House	,	and	the	Debate	!
来	咯咯笑	的	这	房子	,	和	这	辩论	!

众议院的喧嚣声响起，辩论开始了！

[ɪˈnʌf] ; [hiː; hi][ɪz] [fərˈgɑːtn] [əˈmʌŋst] [men] .

Enough	;	he	is	forgotten	amongst	men	.
足够的	;	他	是	被遗忘的	在	男人	.

够了，他已被世人遗忘。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ædˈvæns] , [ɔːˈstreɪliə] .

ADVANCE	,	AUSTRALIA	.
进步	,	澳大利亚	.

澳大利亚前进。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [help] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːˈstreɪljənz] [ˈæftər] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [kaːˈtuːm] .

ON	THE	OFFER	OF	HELP	FROM	THE	AUSTRALIANS	AFTER	THE	FALL	OF	KHARTOUM	.
在	这	提供	的	帮助	从	这	澳大利亚人	后	这	落下	的	喀土穆	.

在喀土穆陷落后，澳大利亚人向印度提供了援助。

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ˈoʊʃ(ə)n] [aɪl]

Sons	of	the	giant	Ocean	isle
儿子们	的	这	巨大的	海洋	小岛

巨型海洋岛之子

[ɪn][spɔːrt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendli] [foʊz][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,

In	sport	our	friendly	foes	for	long	,
在	运动	我们的	友好的	敌人	为了	长的	,

在体育运动中，我们长期以来都是友好的对手。

[wel] [ˈɪŋgləndˌ] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [smaɪl]

Well	England	loves	you	,	and	we	smile
出色地	英格兰	爱	你	,	和	我们	微笑

英格兰爱你，我们微笑

[wen] [juː; jʊ] [aʊtˈmætʃ] [ˌjuː ˈes] [ˈmeni] [ə; eɪ] [waɪl] ,

When	you	outmatch	us	many	a	while	,
什么时候	你	胜出	我们	许多	一个	尽管	,

当你多次胜过我们时，

[soʊ] [fliːt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [soʊ] [kiːn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

So	fleet	you	are	,	so	keen	and	strong	.
所以	舰队	你	是	,	所以	敏锐的	和	强的	.

你身手敏捷，意志坚定，力量强大。

[juː; jʊ] , [laɪk] [ðæt] [ˈferi] [ˈpiːp(ə)l] [set]

You	,	like	that	fairy	people	set
你	,	喜欢	那	仙女	人们	放

你，就像那个仙女套装

[ʌv; əv][oʊld][ɪn][ðer; ðər] [ɪnˈtʃæntɪd] [siː]

Of	old	in	their	enchanted	sea
的	老的	在	他们的	迷人的	海

在他们古老的迷人海洋中

[fɑːr][ɔːf][frʌm; frəm][men] , [maɪt] [wel] [fər'get]
Far off from men , might well forget
远的 离开 从 男人 , 可能 出色地 忘记

远离尘世，或许会忘记

[æn; ən]['eldər] ['neɪʃənz] [tɔɪl][ænd; ənd][fret] ,
An elder nation's toil and fret ,
一个 长老 国家的 辛劳 和 烦恼 ,

一个古老国家的辛劳与忧虑，

[maɪt] [hiːd] [nɑːt] [ɔːt] [bʌt; bət] [geɪm] [ænd; ənd] [gliː] .
Might heed not aught but game and glee .
可能 注意 不是 零 但 游戏 和 高兴 .

除了游戏和享乐，他可能对其他任何事都漠不关心。

[bʌt; bət] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɑːr; ər]
But what your fathers were you are
但 什么 你的 父亲们 是 你 是

但你们的父辈是什么样的人，你们就是什么样的人。

[ɪn][lændz][ðə; ði] ['fɑːðəz] ['nevər] [nuː] ,
In lands the fathers never knew ,
在 土地 这 父亲们 绝不 知道 ,

在父辈们从未涉足的土地上，

- [niːθ] [skaɪz][ʌv; əv]['eɪliən][saɪn][ænd; ənd][stɑːr]
' Neath skies of alien sign and star
- 尼斯 天空 的 外星人 符号 和 星星

在异星符号和星辰的天空下

[juː; jʊ] ['ræli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɔːr] ;
You rally to the English war ;
你 集会 到 这 英语 战争 ;

你响应英国的战争号召；

[jʊr; jər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] , [kaɪnd][ænd; ənd] [truː] .
Your hearts are English , kind and true .
你的 心 是 英语 , 种类 和 真的 .

你们的心是英国式的，善良真诚。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [fɜːrst][ɑːn] ['ɪŋglənd] [fɔːlz]
And now , when first on England falls
和 现在 , 什么时候 第一的 在 英格兰 瀑布

而现在，当英格兰首次沦陷时

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːrkənɪŋ] [feɪt] ,
The shadow of a darkening fate ,
这 阴影 的 一个 变暗 命运 ,

命运的阴影笼罩着我们。

[juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['mʌðər]
You hear the Mother
你 听到 这 母亲

你听到了母亲的声音

[er] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] ,
ere she calls ,
埃雷 她 呼叫 ,

在她打电话之前，

[juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər]['oʊʃ(ə)n] - ['gɜːdld] [wɔːlz] ,
You leave your ocean - girdled walls ,
你 离开 你的 海洋 - 束腰 墙壁 ,

你离开被海洋环绕的城墙，

[ænd; ənd] [feɪs] [hɜːr; hər]['fəumən][ɪn][ðə; ðɪ] [geɪt] .
And face her foemen in the gate .
和 脸 她 敌人 在 这 门 .

在城门口迎战敌人。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

['kɜːrn(ə)l] ['bəːnəbiː] .
COLONEL BURNABY .
上校 本拿比 .

伯纳比上校。

- ['dɛltə] - - - -
συ δ ' εν στροφάλιγγι κονίης
- Δ - - - -

σν δ' εν στροφάλιγγι κονίης

- - - , - -
κεισο μέγας μεγαλωστι , λελασμένος ιπποσυνάων
- - - , - -

κεισο μέγας μεγαλωστι, λελασμένος ιπποσυνάων

[ðaʊ] [ðæt] [ɑːn] ['evri] [fiːld] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ]
Thou that on every field of earth and sky
你 那 在 每一个 场地 的 地球 和 天空

你遍布天地万物

[dɪdst] [hʌnt] [fɔːr; fər] [deθ] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [fliː] [ænd; ənd] [fɪr] ,
Didst hunt for Death , who seemed to flee and fear ,
迪斯特 打猎 为了 死亡 , WHO 似乎 到 逃跑 和 害怕 ,

迪斯特追寻着死神，而死神似乎在逃避和恐惧中挣扎。

[haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['greɪtli] ['fɔːlən] [dʌst] [ðaʊ] [laɪ]
How great and greatly fallen dost thou lie
如何 伟大的 和 非常 倒下 朋友 你 说谎

你何等伟大，又何等堕落

[sleɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dezərt] [baɪ][sʌm; səm] ['wɑːndərɪŋ] [spɪr] :
Slain in the Desert by some wandering spear :
被杀 在 这 沙漠 经过 一些 漫游 矛 :

在沙漠中被游荡的长矛刺杀：

- [nɑːt] [hɪr] , [ə'læs] !
' Not here , alas !
- 不是 这里 , 唉 !

“可惜，这里不行！”

- [meɪ] ['ɪŋglənd] [seɪ] , - [nɑːt] [hɪr]
' may England say , ' not here
- 可能 英格兰 说 , - 不是 这里

英格兰或许会说：“不在这里。”

[nɔːr][ɪn] [ðɪs] ['kwɑːrəl][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [miːt] [tuː; tə][daɪ] ,
Nor in this quarrel was it meet to die ,
也不 在 这 争吵 曾是 它 见面 到 死 ,

在这场争吵中，也不该以死亡告终。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['bæt(ə)l] ['drɔːɪŋ] [naɪ]
But **in** **that** **dreadful** **battle** **drawing** **nigh**
但 在 那 可怕 战斗 绘画 夜

但在那场即将到来的可怕战斗中

[tuː; tə] ['θʌndər] [θruː] [ðə; ði] ['æfgæn] ['paːsiz] [ʃɪr] :
To **thunder** **through** **the** **Afghan** **passes** **sheer** **:**
到 雷 通过 这 阿富汗 通过 透明 :

疾驰穿过阿富汗险峻的山口:

[laɪk] ['aiəs][baɪ][ðə; ði] [ʃɪps] [ʃʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [stʊd] ,
Like **Aias** **by** **the** **ships** **shouldst** **thou** **have** **stood** **,**
喜欢 艾亚斯 经过 这 船舶 应该 你 有 站立 ,

你本应像埃阿斯一样站在船边,

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][glen][hæv; həv] [steɪd] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [flaɪt] ,
And **in** **some** **glen** **have** **stayed** **the** **stream** **of** **flight** **,**
和 在 一些 格伦 有 入住 这 溪流 的 航班 ,

在某些山谷里，飞鸟的踪迹依然存在。

[ðə; ði]['bʊlwɜːrk][ʌv; əv][ðaɪ]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃiːld] ,
The **bulwark** **of** **thy** **people** **and** **their** **shield** **,**
这 堡垒 的 你的 人们 和 他们的 盾 ,

你子民的堡垒和盾牌,

[wen] ['ɪndəs][ɔːr] [wen] - [ræn][wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
When **Indus** **or** **when** **Helmund** **ran** **with** **blood** **,**
什么时候 印度河 或者什么时候 - 跑 和 血 ,

当印度河或赫尔蒙德河血流成河之时,

[tɪl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]
Till **back** **into** **the** **Northland** **and** **the** **Night**
直到 后退 进入 这 北地 和 这 夜晚

直到回到北方和夜晚

[ðə; ði] ['smɪtn] ['iːgəlz] ['skætərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .
The **smitten** **Eagles** **scattered** **from** **the** **field** **.**
这 迷恋 老鹰队 疏散 从 这 场地 .

受宠若惊的老鹰们四散逃离了球场。

- [piː] . -
' p . 12
- p . -

第12页

['melvɪl] [ænd; ənd] ['kɑːgˌhɪl] .
MELVILLE **AND** **COGHILL** **.**
梅尔维尔 和 科吉尔 .

梅尔维尔和科吉尔。

([ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hænd] .)
(THE PLACE OF THE LITTLE HAND .)
(这 地方 的 这 小的 手 .)

(小手所在的地方。)

[ded] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][foʊ] ,
Dead **,** **with** **their** **eyes** **to** **the** **foe** **,**
死的 , 和 他们的 眼睛 到 这 敌人 ,

死者，双眼却注视着敌人。

[ded] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊ][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ,
Dead **,** **with** **the** **foe** **at** **their** **feet** **,**
死的 , 和 这 敌人 在 他们的 脚 ,

死在了敌人的脚下,

['ʌndər] [ðə; ði][skaɪ][leɪd] [loʊ]
Under the sky laid low
在下面 这 天空 铺设 低的

天空低垂

['truːli][ðer; ðər]['slʌmbər] [ɪz] [swiːt] ,
Truly their slumber is sweet ,
真的 他们的 睡眠 是 甜的 ,

他们的睡眠真是香甜。

[ðoʊ] [ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði][sleɪn] [men] [bloʊ] ,
Though the wind from the Camp of the Slain Men blow ,
尽管 这 风 从 这 营 的 这 被杀 男人 吹 ,

尽管阵亡者营地吹来阵阵寒风，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][ɑːn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [biːt] .
And the rain on the wilderness beat .
和 这 雨 在 这 荒野 打 .

雨水敲打着荒野。

[ded] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][daɪ]
Dead , for they chose to die
死的 , 为了 他们 选择 到 死

死了，因为他们选择了死亡

[wen] [ðæt] [waɪld] [reɪs] [wʌz; wəz] [rʌn] ;
When that wild race was run ;
什么时候 那 荒野 种族 曾是 跑步 ;

那场激烈的比赛举行时；

[ded] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][flai] ,
Dead , for they would not fly ,
死的 , 为了 他们 会 不是 飞 ,

死了，因为它们不会飞。

['diːmɪŋ] [ðer; ðər][wɜːrk] [ʌn'dʌn] ,
Deeming their work undone ,
认为 他们的 工作 未完成 ,

认为他们的工作白费了，

[nɔːr] [kɛəd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Nor cared to look on the face of the sky ,
也不 关心 到 看 在 这 脸 的 这 天空 ,

也不愿抬头看看天空。

[nɔːr] [lʌvd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .
Nor loved the light of the sun .
也不 喜爱 这 光 的 这 太阳 .

他也不喜欢阳光。

['ɑːnər] [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [terz] ,
Honour we give them and tears ,
荣誉 我们 给 他们 和 眼泪 ,

我们给予他们荣誉和泪水，

[ænd; ənd][ðə; ði][flæg] [ðeɪ] [daɪd][tuː; tə] [seɪv] ,
And the flag they died to save ,
和 这 旗帜 他们 死亡 到 节省 ,

他们为之献出生命去保护的那面旗帜

[rent] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [spiə] ,
Rent from the rain of the spears ,
租 从 这 雨 的 这 长矛 ,

从长矛雨中撕裂，

[wet] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] ,

Wet	**from**	**the**	**war**	**and**	**the**	**wave**	**,**
湿的	从	这	战争	和	这	海浪	,

被战争和海浪浸湿了

[ʃæl; ʃəl][wɑːft; wæft][menz] [θɔːts] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] ,

Shall	**waft**	**men's**	**thoughts**	**through**	**the**	**dust**	**of**	**the**	**years**	**,**
将	飘动	男士	想法	通过	这	灰尘	的	这	年	,

让人类的思绪在岁月的尘埃中飘荡，

[bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['loʊnli] [greɪv] !

Back	**to**	**their**	**lonely**	**grave**	**!**
后退	到	他们的	孤独	严重	!

回到他们孤独的坟墓去吧!

[piː] . -

p	**.**	**13**
p	.	-

第13页

-

RHODOCLEIA

-

红景天

[piː] . -

p	**.**	**15**
p	.	-

第15页

[tuː; tə] -

TO	**RHODOCLEIA**
到	-

致红景天

[ɑːn][hɜːr; hər] ['melənkɑːli] ['sɪŋɪŋ] .

ON	**HER**	**MELANCHOLY**	**SINGING**	**.**
在	她	忧郁	歌唱	.

论她忧郁的歌声。

(- [wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ]['ruːfaɪnəs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk]

(	**Rhodocleia**	**was**	**beloved**	**by**	**Rufinus**	**,**	**one**	**of**	**the**	**late**	**poets**	**of**	**the**	**Greek**
(	-	曾是	心爱	经过	鲁菲努斯	,	一	的	这	晚的	诗人	的	这	希腊语

[æn'θɑːlədʒi] .)

Anthology	**.**	**)**
选集	.	)

（罗多克莱娅深受鲁菲努斯的喜爱，鲁菲努斯是希腊诗选后期诗人之一。）

[stɪl] , - , ['bruːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ded] ,

Still	**,**	**Rhodocleia**	**,**	**brooding**	**on**	**the**	**dead**	**,**
仍然	,	-	,	沉思	在	这	死的	,

然而，罗多克莉娅仍在沉思死者，

[stɪl] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdz] [ʌv; əv] ['æsfə'del] ,

Still	**singing**	**of**	**the**	**meads**	**of**	**asphodel**	**,**
仍然	歌唱	的	这	蜂蜜酒	的	水仙花	,

依然歌颂着水仙花盛开的草地，

[lændz] ['desələt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ?

Lands	**desolate**	**of**	**delight**	**?**
土地	荒凉	的	喜	?

荒凉的乐土?

[seɪ] , [hæst] [ðaʊ] [driːmd] [ʌv; əv] , [ɔːr] - ,
Say , hast thou dreamed of , or rememberèd ,
说 , 哈斯特 你 梦见 的 , 或者 - ,

你说，你梦见过吗？或者记得吗？

[ðə; ði] [ʃɔːz] [wer] ['ʃæˌdoʊz] [dwel] ,
The shores where shadows dwell ,
这 海岸 在哪里 阴影 住 ,

阴影栖息的海岸，

[nɔːr] [noʊ] [ðə; ði][sʌn] , [nɔːr] [siː] [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] [naɪt] ?
Nor know the sun , nor see the stars of night ?
也不 知道 这 太阳 , 也不 看 这 明星 的 夜晚 ?

既不认识太阳，也不见过夜空中的星星？

[ðer; ðər] , - [mɪdst] [ðaɪ]['mjuːzɪk] , [dʌθ; dəθ][ðaɪ]['spɪrɪt] [geɪz]
There , ' midst thy music , doth thy spirit gaze
那里 , - 中间 你的 音乐 , 确实 你的 精神 目光

在那里，在你的音乐之中，你的灵魂凝视着

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][paɪnz][fɔːr; fər][hoʊm] ,
As a girl pines for home ,
作为 一个 女孩 松树 为了 家 ,

就像一个女孩思念家乡一样，

['lʊkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [kʌm] ,
Looking along the way that she hath come ,
寻找 沿着 这 方式 那 她 有 来 ,

回望她一路走来的历程，

[sɪk] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [kaʊnts] [ðə; ði] ['wɪri] [deɪz] !
Sick to return , and counts the weary days !
生病的 到 返回 , 和 计数 这 厌倦 天 !

厌倦了返程，数着疲惫的日子！

[soʊ] [wʊdst] [ðaʊ] [fliː]
So wouldst thou flee
所以 会 你 逃跑

所以你想逃离

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [huːz] [deɪz] [ɑːr; ər] [dʌn] ,
Back to the multitude whose days are done ,
后退 到 这 民众 谁 天 是 完毕 ,

回到那些生命走到尽头的人们身上，

[wʊdst] [teɪst] [ðə; ði][fruːt] [ðæt] ['lʊrd] [pəː'sefəni; pə-] ,
Wouldst taste the fruit that lured Persephone ,
会 品尝 这 水果 那 诱饵 珀耳塞福涅 ,

想尝尝引诱珀耳塞福涅的果实吗？

[ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv] [deθ] ; [ænd; ənd][daɪ] , [ænd; ənd][biː; bi]
The sacrament of death ; and die , and be
这 圣餐 的 死亡 ; 和 死 , 和 是

死亡的圣礼；死去，然后存在

[noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][sʌn] !
No more in the wind and sun !
不 更多的 在 这 风 和 太阳 !

再也不用忍受风吹日晒了！

[piː] . -
p . 16
p . -

[ðaʊ] [hæst][nɑːt] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] -
Thou hast not dreamed it , but rememberèd
你 哈斯特 不是 梦见 它 , 但 -

你并非梦见它，而是记得它。

[aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ðer; ðər] ,
I know thou hast been there ,
我 知道 你 哈斯特 到过 那里 ,

我知道你去过那里，

[hæst] [siːn] [ðə; ði] ['steɪtli] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
Hast seen the stately dwellings of the dead
哈斯特 已见 这 庄严 住宅 的 这 死的

你是否见过死者的庄严住所?

[raɪz] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [er] ,
Rise in the twilight air ,
上升 在 这 暮 空气 ,

在暮色中升起，

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [brɪdʒ] [ðə; ði]['spɪrɪts] [tred] ,
And crossed the shadowy bridge the spirits tread ,
和 交叉 这 阴暗的 桥 这 烈酒 踏 ,

然后，他们跨过了幽灵行走的幽暗桥梁，

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði]['goʊldən] [ster] !
And climbed the golden stair !
和 攀登 这 金的 楼梯 !

然后攀登上了金色的阶梯!

[neɪ] , [baɪ][ðaɪ] ['klaʊdi] [her]
Nay , by thy cloudy hair
不 , 经过 你的 多云 头发

不，以你那朦胧的头发起誓

[ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] [fer] ,
And lips that were so fair ,
和 嘴唇 那 是 所以 公平的 ,

还有那白皙的嘴唇，

[sæd][lɪps] [naʊ] ['maɪndfl] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [smɑːrt] ,
Sad lips now mindful of some ancient smart ,
伤心 嘴唇 现在 正念 的 一些 古老的 聪明的 ,

悲伤的嘴唇现在想起了一些古老的智慧，

[ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [aɪz] , [ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv] [ker] ,
And melancholy eyes , the haunt of Care ,
和 忧郁 眼睛 , 这 出没 的 关心 ,

还有忧郁的眼神，那是忧虑的萦绕之处。

[aɪ] [noʊ] [ðiː] [huː] [ðaʊ] [ɑːrt] !
I know thee who thou art !
我 知道 你 WHO 你 艺术 !

我知道你是谁!

[ðæt] - , ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] ,
That Rhodocleia , Glory of the Rose ,
那 - , 荣耀 的 这 玫瑰 ,

那朵红花，玫瑰的荣耀，

[ʌv; əv] ['heləs] , [er] [hɜːr; hər][kloʊz] ,
Of Hellas , ere her close ,
的 希腊 , 埃雷 她 关闭 ,

在她靠近希腊之前，

[ðæt] - [huː] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn]
That Rhodocleia who , when all was done
那 - WHO , 什么时候全部 曾是 完毕

那位罗多克莱亚，当一切结束时

[ðə; ði]['goʊldən][taɪm][ʌv; əv] [griːs] , [ænd; ənd]['fɔːlən][hɜːr; hər][sʌn] ,
The golden time of Greece , and fallen her sun ,
这 金的 时间 的 希腊 , 和 倒下 她 太阳 ,

希腊的黄金时代，以及陨落的太阳，

[swei] [hɜːr; hər][læst]['poʊəts] [hɑːrt] .
Swayed her last poet's heart .
摇摆 她 最后的 诗人的 心 .

打动了她最后一位诗人的心。

[wɪð; wɪθ]['roʊziz][dɪd][hiː; hi] [wuː] [ðiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] ,
With roses did he woo thee , and with song ,
和 玫瑰 做过 他 哇 你 , 和 和 歌曲 ,

他用玫瑰向你求爱，用歌声，

[wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] [roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪli] [swiːt] ,
With thine own rose , and with the lily sweet ,
和 你的 自己的 玫瑰 , 和 和 这 百合 甜的 ,

带着你自己的玫瑰，还有那甜美的百合，

[ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] ['vaɪələt] ,
The dark - eyed violet ,
这 黑暗的 - 眼睛 紫色 ,

黑眼紫罗兰

['gɑːləndz] [ʌv; əv][wɪnd] - ['flaʊərz] [wet] ,
Garlands of wind - flowers wet ,
花环 的 风 - 花朵 湿的 ,

湿漉漉的风铃草花环，

[ænd; ənd]['freɪgrənt] [lʌv] - [læmps] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [lɔːŋ]
And fragrant love - lamps that the whole night long
和 香 爱 - 灯 那 这 所有的 夜晚 长的

还有整夜都散发着芬芳的爱心灯

[bəːnd] [tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪz] ,
Burned till the dawn was burning in the skies ,
烧伤 直到 这 黎明 曾是 燃烧 在 这 天空 ,

一直燃烧到黎明时分，天空也燃起了熊熊烈火。

['preɪzɪŋ] [ðaɪ]['goʊldən] [aɪz] ,
Praising thy golden eyes ,
赞扬 你的 金的 眼睛 ,

赞美你金色的双眸，

[ænd; ənd] [fiːt] [mɔːr] ['sɪlvəri] [ðæn; ðən]['θetis; 'θiː-] - [fiːt] !
And feet more silvery than Thetis ' feet !
和 脚 更多的 银色 比 忒提斯 - 脚 !

她的双脚比忒提斯的双脚还要银亮！

[piː] . -
p . 17
p . -

[bʌt; bət] [ðaʊ] [dɪdst][daɪ][ænd; ənd][flɪt]
But thou didst die and flit
但 你 迪斯特 死 和 掠过

但你已死去，飘然而去。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [traɪbz] ['aʊtwɔːrn] ,
Among **the** **tribes** **outworn** **,**
之中 这 部落 过时的 ,

在那些被时代淘汰的部落中，

[ðə; ði] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] :
The **unavailing** **myriads** **of** **the** **past** **:**
这 徒劳无功 无数 的 这 过去的 :

过去无数徒劳无功的努力:

[ɔːft][hiː; hi] [bɪ'held] [ðaɪ] [feɪs] [ɪn] [driːmz] [ʌv; əv][mɔːrn] ,
Oft **he** **beheld** **thy** **face** **in** **dreams** **of** **morn** **,**
经常 他 观看 你的 脸 在 梦境 的 早晨 ,

他常常在晨梦中见到你的容颜，

[ænd; ənd] , ['weɪkɪŋ] , [wept] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
And **,** **waking** **,** **wept** **for** **it** **,**
和 , 醒来 , 哭泣 为了 它 ,

醒来后，我为此哭泣。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [keɪm] [æt; ət][læst] ,
Till **his** **own** **time** **came** **at** **last** **,**
直到 他的 自己的 时间 来了 在 最后的 ,

直到他自己的时日终于到来，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔːt] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [lænd] !
And **then** **he** **sought** **thee** **in** **the** **dusky** **land** **!**
和 然后 他 寻求 你 在 这 昏暗 土地 !

然后，他在黑暗的土地上找到了你!

[waɪd] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɑːpjələs] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
Wide **are** **the** **populous** **places** **of** **the** **dead**
宽的 是 这 人口众多 地方 的 这 死的

死者之地广阔无垠

[wer] [soʊlz] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌns] [wed]
Where **souls** **on** **earth** **once** **wed**
在哪里 灵魂 在 地球 一次 结婚

人间灵魂曾经结合的地方

[meɪ] ['nevər] [miːt] , [nɔːr] [iːtʃ] [teɪk] ['ʌðɚz] [hænd] ,
May **never** **meet** **,** **nor** **each** **take** **other's** **hand** **,**
可能 绝不 见面 , 也不 每个 拿 其他的 手 ,

或许永远不会相遇，也不会牵起彼此的手。

[iːtʃ] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [fled] !
Each **far** **from** **the** **other** **fled** **!**
每个 远的 从 这 其他 逃亡 !

他们彼此逃离，远远地躲开了!

[soʊ][ɔːl][ɪn][veɪn][hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ðiː] , [bʌt; bət] [ðaʊ]
So **all** **in** **vain** **he** **sought** **for** **thee** **,** **but** **thou**
所以 全部 在 徒劳 他 寻求 为了 你 , 但 你

所以他徒劳地寻找你，但你

[dɪdst] ['nevər] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] - [striːm] ,
Didst **never** **taste** **of** **the** **Lethæan** **stream** **,**
迪斯特 绝不 品尝 的 这 - 溪流 ,

从未尝过勒塞恩河的滋味，

[nɔːr] [ðæt] [fər'getfl] [fruːt] ,
Nor **that** **forgetful** **fruit** **,**
也不 那 健忘 水果 ,

也不是那种令人遗忘的果实，

[ðə; ði] ['mɪstɪk] - ;

The	mystic	pom'granate	;
这	神秘	-	;

神秘的石榴;

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maɪti] ['wɔ:rdn] - ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

But	from	the	Mighty	Warden	fledst	;	and	now	,
但	从	这	强大的	典狱长	-	;	和	现在	,

但他却逃离了强大的守卫者；而现在，

[ðə; ði]['fju:dʒətɪv][ʌv; əv] [feɪt] ,

The	fugitive	of	Fate	,
这	逃犯	的	命运	,

命运的逃亡者

[ðaʊ] [fɛrəst] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][laɪf][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,

Thou	farest	in	our	life	as	in	a	dream	,
你	最远	在	我们的	生活	作为	在	一个	梦	,

你在我们生命中如同梦境般遥远，

[stɪl] ['wɑ:ndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [lu:t] ,

Still	wandering	with	thy	lute	,
仍然	漫游	和	你的	琵琶	,

你依然带着你的鲁特琴四处游荡，

[laɪk] [ðæt] [swi:t] ['peinim]['leɪdi][ʌv; əv][oʊld] [sɔ:ŋ] ,

Like	that	sweet	paynim	lady	of	old	song	,
喜欢	那	甜的	支付	女士	的	老的	歌曲	,

就像老歌里那位甜美的佩尼姆女歌手一样，

[hu:] [sæŋ] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [lɔ:ŋ] ,

Who	sang	and	wandered	long	,
WHO	唱	和	漫步	长的	,

谁曾歌唱，又曾漫长漂泊，

[fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊkæsɪn] , ['si:kɪŋ] [hɪm; ɪm] !

For	love	of	her	Aucassin	,	seeking	him	!
为了	爱	的	她	奥卡辛	,	寻求	他	!

为了她对奥卡辛的爱，她正在寻找他!

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['mɪnstrəlsi]

So	with	thy	minstrelsy
所以	和	你的	吟游诗人

所以，你的吟游诗人

[ðaʊ] , ['dri:miŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [dɪm] ,

Thou	roamest	,	dreaming	of	the	country	dim	,
你	漫游者	,	做梦	的	这	国家	暗淡	,

你四处游荡，梦见那片朦胧的国度，

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] - [skaɪ] !

Below	the	veilèd	sky	!
以下	这	-	天空	!

在朦胧的天空之下!

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

[ðer; ðər][dʌθ; dəθ][ðaɪ] ['lʌvər] [dwel] ,

There	doth	thy	lover	dwell	,
那里	确实	你的	情人	住	,

你的爱人住在那里，

['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][faɪnd] [ðaɪ] [feɪs]

Singing	,	and	seeking	still	to	find	thy	face
歌唱	,	和	寻求	仍然	到	寻找	你的	脸

歌唱着，仍在寻觅你的容颜

[ɪn] [ðæt] [fər'getfl] [pleɪs] :

In	that	forgetful	place	:
在	那	健忘	地方	:

在那令人遗忘的地方:

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,

Thou	shalt	not	meet	him	here	,
你	应	不是	见面	他	这里	,

你不会在这里遇见他。

[nɑːt] [tɪl] [ðaɪ] ['sɪŋɪŋ] [klɪr]

Not	till	thy	singing	clear
不是	直到	你的	歌唱	清除

直到你歌声清晰

[θruː] [ɔːl][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] [hel]

Through	all	the	murmur	of	the	streams	of	hell
通过	全部	这	低语	的	这	溪流	的	地狱

穿过地狱溪流的所有低语

[wɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪdnz] [ɪr] !

Wins	to	the	Maiden's	ear	!
胜利	到	这	少女的	耳朵	!

赢得少女的芳心!

[meɪ] [ʃiː; ʃi] , [pər'tʃæns] , [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn] [ðiː] [ænd; ənd] [kɔːl]

May	she	,	perchance	,	have	pity	on	thee	and	call
可能	她	,	或许	,	有	遗憾	在	你	和	称呼

或许她会可怜你，呼唤你。

[ðaɪn] ['iːgər] ['spɪrɪt][tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

Thine	eager	spirit	to	sit	beside	her	feet	,
瘦	渴望的	精神	到	坐	旁	她	脚	,

你渴望坐在她脚边，

['pæsɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌʌn'ɛkoʊɪŋ] [hɔːl]

Passing	throughout	the	long	unechoing	hall
通过	自始至终	这	长的	无回声	大厅

穿过漫长而寂静的大厅

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [θroʊn] ,

Up	to	the	shadowy	throne	,
向上	到	这	阴暗的	王座	,

直至那神秘的王座，

[wer] [ðə; ði] [lɔːst] ['lʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [miːt] ;

Where	the	lost	lovers	of	the	ages	meet	;
在哪里	这	丢失的	恋人	的	这	年龄	见面	;

昔日失散的恋人在此相遇;

[tɪl] [ðen] [ðaʊ] [ɑːrt][ə'loʊn] !

Till	then	thou	art	alone	!
直到	然后	你	艺术	独自的	!

在此之前，你将孤身一人!

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

['ɑːveɪ] .
AVE **.**
大道 .

大道

- ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ænd; ənd] [trɑːθ]
' **Our** **Faith** **and** **Troth**
- 我们的 信仰 和 特罗斯

《我们的信仰与誓言》

[ɔːl] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] -
All **time** **and** **space** **controules**
全部 时间 和 空间 -

所有时间和空间控制

[ə'bʌv] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sfɪr] [wiː; wi] [miːt]
Above **the** **highest** **sphere** **we** **meet**
多于 这 最高 领域 我们 见面

在最高球体之上，我们相遇

[ˌʌn'siːn] , [ənoʊn] , [ænd; ənd] [griːt] [æz; əz]['eɪndʒəlz] [griːt] .
Unseen **,** **unknowne** **,** **and** **greet** **as** **Angels** **greet** **.**
看不见 , 未知 , 和 迎接 作为 天使 迎接 .

无形的，未知的，像天使一样问候。

- [kɑːl] . ['ritʃəd] ['lʌvleis] . -
' **Col** **.** **Richard** **Lovelace** **.** **1649**
- 上校 . 理查德 洛夫莱斯 . -

理查德·洛夫莱斯上校。1649年

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

['kliːvdən] [tʃɜːrtʃ] .
CLEVEDON **CHURCH** **.**
克利夫顿 教会 .

克利夫顿教堂。

[ɪn] [mə'mɔriəm]
In **Memoriam**
在 纪念碑

悼念

[eɪtʃ] . [biː] .
H **.** **B** **.**
H . B .

HB

['westwərd] [aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [loʊ] [griːn] [hɪlz] [ʌv; əv] [weɪlz] ,
Westward **I** **watch** **the** **low** **green** **hills** **of** **Wales** **,**
向西 我 手表 这 低的 绿色的 丘陵 的 威尔士 ,

我向西望去，可以看到威尔士低矮的绿色山丘。

[ðə; ði] [loʊ] [skaɪ]['sɪlvər] [greɪ] ,
The **low** **sky** **silver** **grey** **,**
这 低的 天空 银 灰色的 ,

低垂的天空呈银灰色，

[ðə; ði]['tɜːrbɪd] ['tʃæn(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [seɪlz]
The **turbid** **Channel** **with** **the** **wandering** **sails**
这 混浊 渠道 和 这 漫游 帆

浑浊的海峡，飘荡的船帆

[moʊnz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] [deɪ] .

Moans	**through**	**the**	**winter**	**day**	**.**
呻吟	通过	这	冬天	天	.

冬日里，呻吟声此起彼伏。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌlər] [bʌt; bət][wʌn]['æʃ(ə)n] [laɪt]

There	**is**	**no**	**colour**	**but**	**one**	**ashen**	**light**
那里	是	不	颜色	但	一	铁青	光

除了灰烬般的光芒，没有其他颜色。

[ɑːn] ['taʊər] [ænd; ənd] ['loʊnli] [triː] ,

On	**tower**	**and**	**lonely**	**tree**	**,**
在	塔	和	孤独	树	,

在塔楼和孤树上，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndi] [haɪt]

The	**little**	**church**	**upon**	**the**	**windy**	**height**
这	小的	教会	之上	这	刮风	高度

风吹拂的高地上的小教堂

[ɪz] [greɪ] [æz; əz][skaɪ][ɔːr] [siː] .

Is	**grey**	**as**	**sky**	**or**	**sea**	**.**
是	灰色的	作为	天空	或者	海	.

像天空或大海一样灰蒙蒙的。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [hæθ] [hiː; hi] [ðæt] [woʊk] [ðə; ði] ['sliːpləs] [lʌv]

But	**there**	**hath**	**he**	**that**	**woke**	**the**	**sleepless**	**Love**
但	那里	有	他	那	觉醒	这	失眠	爱

但有一位唤醒了沉睡的爱。

[slept] [θruː] [ðiːz] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

Slept	**through**	**these**	**fifty**	**years**	**,**
睡着了	通过	这些	五十	年	,

我睡过了这五十年。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [greɪv] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [wept] [ə'bʌv]

There	**is**	**the**	**grave**	**that**	**has**	**been**	**wept**	**above**
那里	是	这	严重	那	有	到过	哭泣	多于

坟墓上方曾有人哭泣过。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] [terz] .

With	**more**	**than**	**mortal**	**tears**	**.**
和	更多的	比	凡人	眼泪	.

带着超越凡人泪水的感动。

[ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'loʊ] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [swiːp]

And	**far**	**below**	**I**	**hear**	**the**	**Channel**	**sweep**
和	远的	以下	我	听到	这	渠道	扫

我听见下方很远的地方传来海峡巡洋舰的声音。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪvz] [kəm'pleɪn] ,

And	**all**	**his**	**waves**	**complain**	**,**
和	全部	他的	波浪	抱怨	,

他所有的波浪都在抱怨，

[æz; əz] ['hæləmz] [dɜːrdʒ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [mʌst; məst] [kiːp]

As	**Hallam's**	**dirge**	**through**	**all**	**the**	**years**	**must**	**keep**
作为	哈勒姆的	挽歌	通过	全部	这	年	必须	保持

多年来，哈勒姆的挽歌必须继续下去

[ɪts] ['mɑːnətoʊn][ʌv; əv][peɪn] .

Its	**monotone**	**of**	**pain**	**.**
它是	单调	的	疼痛	.

它单调的痛苦。

第22页

[greɪ] [skaɪ] , [braʊn] ['wɔːtərz] , [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [flaɪz] ,
Grey sky , brown waters , as a bird that flies ,
灰色的 天空 , 棕色的 水 , 作为 一个 鸟 那 苍蝇 ,

灰蒙蒙的天空，棕色的水面，像一只飞翔的鸟儿。

[maɪ] [hɑːrt] [flits] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðiːz]
My heart flits forth from these
我的 心 飞掠 前进 从 这些

我的心从这些地方飘然而去

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪntər] [roʊz][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [skaɪz] ,
Back to the winter rose of northern skies ,
后退 到 这 冬天 玫瑰 的 北方 天空 ,

回到北方天空的冬日玫瑰，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['siːz] .
Back to the northern seas .
后退 到 这 北方 海域 .

回到北方海域。

[ænd; ənd][loʊ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [biːt]
And lo , the long waves of the ocean beat
和 洛 , 这 长的 波浪 的 这 海洋 打

瞧，绵延的海浪拍打着海岸

[bɪ'loʊ] [ðə; ði]['mɪnstər] [greɪ] ,
Below the minster grey ,
以下 这 部长 灰色的 ,

在主教灰之下，

['kævərnz][ænd; ənd] ['tʃæpəlz] [wɔːrn][ʌv; əv] ['seɪntli] [fiːt] ,
Caverns and chapels worn of saintly feet ,
洞穴 和 小教堂 磨损 的 圣洁的 脚 ,

圣徒足迹遍布的洞穴和小教堂

[ænd; ənd] [niːz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [preɪ] .
And knees of them that pray .
和 膝盖 的 他们 那 祈祷 .

还有那些祈祷者的膝盖。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [haʊ] [tweɪn] [wɜːr; wər][wʌn]
And I remember me how twain were one
和 我 记住 我 如何 马克·吐温 是 一

我记得我们俩曾经是多么合二为一

[bɪ'saɪd] [ðæt] ['oʊʃ(ə)n][dɪm] ,
Beside that ocean dim ,
旁 那 海洋 暗淡 ,

在那片昏暗的海洋旁边，

[aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] ['oʊvər] [sɪns] [ðə; ði] [sʌn]
I count the years passed over since the sun
我 数数 这 年 通过了 超过 自从 这 太阳

我计算着自太阳升起以来已经过去的岁月。

[ðæt] [laɪts] [ˌem 'iː] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
That lights me looked on him ,
那 灯 我 看起来 在 他 ,

那束光让我看向他，

[ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] , [seɪv] [ɪn] [sliːp] ,

And	dreaming	of	the	voice	that	,	save	in	sleep	,
和	做梦	的	这	嗓音	那	,	节省	在	睡觉	,

梦中总能听到那个声音，除了在睡梦中，

[ʃæl; ʃəl] [griːt] [ˌem 'iː][nɑːt] [ə'gen] ,

Shall	greet	me	not	again	,
将	迎接	我	不是	再次	,

不再与我相见，

[fɑːr] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [swiːp]

Far	,	far	below	I	hear	the	Channel	sweep
远的	,	远的	以下	我	听到	这	渠道	扫

在很远很远的地方，我听到海峡扫掠声。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪvz] [kəm'pleɪn] .

And	all	his	waves	complain	.
和	全部	他的	波浪	抱怨	.

他所有的波浪都在抱怨。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

['twaɪlaɪt] [ɑːn] [twiːd] .

TWILIGHT	ON	TWEED	.
暮	在	粗花呢	.

暮色降临花呢。

[θriː] [krests] [ə'genst] [ðə; ði] ['sæfrən] [skaɪ] ,

Three	crests	against	the	saffron	sky	,
三	冠状物	反对	这	藏红花	天空	,

三道山峰映衬着藏红花色的天空，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [pleɪn] ,

Beyond	the	purple	plain	,
超过	这	紫色的	清楚的	,

越过紫色平原，

[ðə; ði][kaɪnd] [rɪ'membər] ['melədi]

The	kind	remembered	melody
这	种类	记得	旋律

那段令人难忘的旋律

[ʌv; əv] [twiːd] [wʌns] [mɔːr] [ə'gen] .

Of	Tweed	once	more	again	.
的	粗花呢	一次	更多的	再次	.

又是花呢。

[wɑːn]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːrdər] [hɪlz] ,

Wan	water	from	the	border	hills	,
万	水	从	这	边界	丘陵	,

来自边境山丘的温水，

[dɪr] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['jɪrz] ,

Dear	voice	from	the	old	years	,
亲爱的	嗓音	从	这	老的	年	,

来自往昔岁月的亲切声音

[ðaɪ] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk] ['lʌlz] [ænd; ənd] [stɪlz] ,

Thy	distant	music	lulls	and	stills	,
你的	遥远	音乐	平静	和	静止画面	,

你远处传来的音乐，轻柔而宁静。

[ænd; ənd] [muːvz] [tuː; tə]['kwaɪət] [terz] .

And	**moves**	**to**	**quiet**	**tears**	**.**
和	移动	到	安静的	眼泪	.

并默默流泪。

[laɪk] [ə; eɪ] [lʌvd] [goʊst] [ðaɪ] ['feɪbld] [flʌd]

Like	**a**	**loved**	**ghost**	**thy**	**fabled**	**flood**
喜欢	一个	喜爱	鬼	你的	传说中的	洪水

如同挚爱的幽灵，你那传说中的洪水

[fliːts] [θruː] [ðə; ði] ['dʌski] [lænd] ;

Fleets	**through**	**the**	**dusky**	**land**	**;**
舰队	通过	这	昏暗	土地	;

舰队穿过暮色笼罩的大地；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

帕纳索斯草(Grass of Parnassus)
第2/5页

[wer] [skɔt] , [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [daɪ] , [hæz; həz] [stʊd] ,
Where Scott , come home to die , has stood ,
在哪里 斯科特 , 来 家 到 死 , 有 站立 ,

斯科特，这位回家等死的人，曾站在那里。

[maɪ] [fiːt] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [stænd] .
My feet returning stand .
我的 脚 返回 站立 .

我的双脚重新站了起来。

[ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [bruːdz] [ænd; ənd] [floʊts] ,
A mist of memory broods and floats ,
一个 薄雾 的 记忆 幼崽 和 浮标 ,

记忆的迷雾笼罩着一切，飘忽不定。

[ðə; ði] [ˈbɔːrdər] [ˈwɔːtərz] [floʊ] ;
The Border waters flow ;
这 边界 水 流动 ;

边境水域流淌;

[ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbæləd] [noʊts] ,
The air is full of ballad notes ,
这 空气 是 满的 的 民谣 笔记 ,

空气中弥漫着民谣的旋律，

[bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
Borne out of long ago .
出生 出去 的 长的 前 .

源于很久以前。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[oʊld] [ˈsɔŋz] [ðæt] [sʌŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
Old songs that sung themselves to me ,
老的 歌曲 那 唱 他们自己 到 我 ,

那些老歌仿佛自己唱了起来，

[swiːt] [θruː] [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [deɪ] [driːm] ,
Sweet through a boy's day dream ,
甜的 通过 一个 男孩们 天 梦 ,

男孩白日梦中的甜蜜

[waɪl] [traʊt] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] - [triː]
While trout below the blossom'd tree
尽管 鳟鱼 以下 这 - 树

鳟鱼在盛开的树下

[plæʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [stiːm] .
Plashed in the golden steam .
激流 在 这 金的 蒸汽 .

溅入金色的蒸汽中。

['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [twiːd] , [ænd; ənd] ['ɪldən] [hɪl] ,
Twilight , and Tweed , and Eildon Hill ,
暮 , 和 粗花呢 , 和 艾尔顿 爬坡道 ,

暮光之城、特威德和艾尔顿山

[fer] [ænd; ənd] [tuː] [fer] [juː; jʊ][biː; bi] ;
Fair and too fair you be ;
公平的 和 也 公平的 你 是 ;

你公正无私，甚至过于公正；

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] [stɪl]
You tell me that the voice is still
你 告诉 我 那 这 嗓音 是 仍然

你告诉我，那个声音依然存在。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['welkəmd] [ˌem 'iː] . - .
That should have welcomed me . 1870 .
那 应该 有 欢迎 我 . - .

那本该欢迎我的。1870年。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[ˌmetəmsaɪ'koʊsɪs] .
METEMPSYCHOSIS .
轮回 .

轮回。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ðiː] , [neɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ]
I shall not see thee , nay , but I shall know
我 将 不是 看 你 , 不 , 但 我 将 知道

我将不再见到你，不，但我会知道你。

[pər'tʃæns] , [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ɪn] [ə'nʌðɚz] [aɪz] ,
Perchance , the grey eyes in another's eyes ,
或许 , 这 灰色的 眼睛 在 另一个的 眼睛 ,

或许，是别人眼中的灰色眼睛，

[ʃæl; ʃəl] [ges] [ðaɪ] [kəːlz] [ɪn] ['greɪʃəs] ['lɑːks] [ðæt] [floʊ]
Shall guess thy curls in gracious locks that flow
将 猜测 你的 卷发 在 亲切 锁 那 流动

猜猜你那飘逸的卷发

[ɑːn] ['pjʊrɪst] [braʊz] , [jeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [sər'maɪz]
On purest brows , yea , and the swift surmise
在 最纯净的 眉毛 , 是的 , 和 这 迅速 推测

在最纯净的眉毛上，是的，以及迅速的推测

[ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [træk] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðiː] [ɪn] [dɪs'gaɪz]
Shall follow and track , and find thee in disguise
将 跟随 和 追踪 , 和 寻找 你 在 伪装

我将一路跟踪，找到乔装打扮的你。

[ʌv; əv][ɔːl][sæd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [fer] , [wer] ['sʌnsets] [gloʊ] ,
Of all sad things , and fair , where sunsets glow ,
的 全部 伤心 事物 , 和 公平的 , 在哪里 日落 辉光 ,

在所有悲伤的事情中，还有美丽的，在日落闪耀的地方，

[wen] [θruː] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['heðər] , [feɪnt] [ænd; ənd] [loʊ] ,
When through the scent of heather , faint and low ,
什么时候 通过 这 香味 的 希瑟 , 头晕的 和 低的 ,

当透过石楠花的香气，微弱而低沉地，

[ðə; ði] [wiːk] [wɪnd] ['hwispəz] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [daɪz] .

The	weak	wind	whispers	to	the	day	that	dies	.
这	虚弱的	风	低语	到	这	天	那	死亡	.

微风轻语，诉说着逝去的白昼。

[frʌm; frəm][ɔːl] [swiːt] [ɑːrt] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ɔːl][oʊld] [raɪm] ,

From	all	sweet	art	,	and	out	of	all	old	rhyme	,
从	全部	甜的	艺术	,	和	出去	的	全部	老的	韵	,

从所有甜蜜的艺术，以及所有古老的韵律中，

[ðaɪn] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps][ɑːr; ər] [laɪt] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

Thine	eyes	and	lips	are	light	and	song	to	me	;
瘦	眼睛	和	嘴唇	是	光	和	歌曲	到	我	;

你的眼睛和嘴唇对我来说就像光芒和歌声;

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] ,

The	shadows	of	the	beauty	of	all	time	,
这	阴影	的	这	美丽	的	全部	时间	,

永恒之美的阴影，

[ɪn] [sɔːŋ] [ɔːr]['stɔːri][ɑːr; ər][bʌt; bət] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [ðiː] ;

In	song	or	story	are	but	shapes	of	thee	;
在	歌曲	或者	故事	是	但	形状	的	你	;

歌谣或故事中，都只是你的身影;

[ə'læs] , [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ʃeɪps] !

Alas	,	the	shadowy	shapes	!
唉	,	这	阴暗的	形状	!

唉，那些模糊的影子!

[ɑː] , [swiːt] [maɪ] [dɪr] ,

ah	,	sweet	my	dear	,
啊	,	甜的	我的	亲爱的	,

啊，亲爱的，

[ʃæl; ʃəl][laɪf][ɔːr] [deθ] [brɪŋ] [ɔːl][ðaɪ] ['biːɪŋ] [nɪr] ?

Shall	life	or	death	bring	all	thy	being	near	?
将	生活	或者	死亡	带来	全部	你的	存在	靠近	?

是生还是死，才能让你的整个存在与你亲近?

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

[lɔːst] [ɪn] ['heɪdiːz] .

LOST	IN	HADES	.
丢失的	在	冥界	.

迷失在冥界。

[aɪ] [driːmd] [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [pleɪs] ,

I	dreamed	that	somewhere	in	the	shadowy	place	,
我	梦见	那	某处	在	这	阴暗的	地方	,

我梦见在某个阴暗的地方，

[griːf] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [ʌn'spoʊkən][wʌz; wəz][fər'gɑːt]

Grief	of	farewell	unspoken	was	forgot
悲伤	的	告别	未说出口的	曾是	忘了

未曾言说的离别之悲痛已被遗忘

[ɪn] ['welkəm] , [ænd; ənd] [rɪ'gret] [rɪ'membər] [nɑːt] ;

In	welcome	,	and	regret	remembered	not	;
在	欢迎	,	和	后悔	记得	不是	;

欢迎，不留遗憾;

[ænd; ənd] ['hoʊpləs] [prer] [ə'kɑːmplɪʃt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [preɪz]
And **hopeless** **prayer** **accomplished** **turned** **to** **praise**
和 绝望 祷告 完成 转向 到 称赞

绝望的祈祷化作了赞美

[ɑːn][lɪps] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['sɑːŋlɪs] ['meni] [deɪz] ;
On **lips** **that** **had** **been** **songless** **many** **days** **;**
在 嘴唇 那 有 到过 无歌 许多 天 ;

在已经多日没有歌声的嘴唇上;

[hoʊp] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər]
Hope **had** **no** **more** **to** **hope** **for** **,** **and** **desire**
希望 有 不 更多的 到 希望 为了 , 和 欲望

希望已然破灭，渴望也随之消逝。

[ænd; ənd] [dred] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'pæst] , [ɪn] [waɪt] [ə'taɪər]
And **dread** **were** **overpast** **,** **in** **white** **attire**
和 恐惧 是 过去 , 在 白色的 服装

恐惧已然过去，身着白衣

[nuː] [bɔːrn] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nuː] ['wɝːldz] [weɪz] .
New **born** **we** **walked** **among** **the** **new** **world's** **ways** **.**
新的 出生 我们 步行 之中 这 新的 世界的 方式 .

我们新生时便踏入了新世界的道路。

[ðen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ʃeɪdz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [θruː]
Then **from** **the** **press** **of** **shades** **a** **spirit** **threw**
然后 从 这 按 的 色调 一个 精神 扔

然后，从阴影的挤压中，一个精灵飞了出来

[tɔːrdz] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['æplz] [æz; əz] [ðiːz] ['gaːdnz] [ber] ;
Towards **me** **such** **apples** **as** **these** **gardens** **bear** **;**
向 我 这样的 苹果 作为 这些 花园 熊 ;

向我献上这些花园里结出的苹果;

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [aɪ] [wʌz; wəz] - [wer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [nuː]
And **turning** **,** **I** **was** **'** **ware** **of** **her** **,** **and** **knew**
和 转弯 , 我 曾是 - 仓库 的 她 , 和 知道

转身时，我认出了她，并且知道

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [fliːt] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [her] , —
And **followed** **her** **fleet** **voice** **and** **flying** **hair** **,** **—**
和 随后 她 舰队 嗓音 和 飞行 头发 , —

于是，我循着她轻快的嗓音和飘逸的秀发——

['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [nɑːt] , [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [juː; jʊ]
Followed **,** **and** **found** **her** **not** **,** **and** **seeking** **you**
随后 , 和 成立 她 不是 , 和 寻求 你

一路跟随，却没找到她，现在正在寻找你。

[aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ['nevər] , ['dɪrɪst] , ['eniwer] .
I **found** **you** **never** **,** **dearest** **,** **anywhere** **.**
我 成立 你 绝不 , 亲爱的 , 任何地方 .

亲爱的，我到处都找不到你。

[piː] . -
p **.** **27**
p . -

[ə; eɪ] [stɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
A **STAR** **IN** **THE** **NIGHT** **.**
一个 星星 在 这 夜晚 .

夜空中的一颗星。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['pɪtiəs] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðaɪ] [feɪs]
The perfect piteous beauty of thy face
这 完美的 可怜的 美丽 的 你的 脸

你那张脸完美而又可怜的美。

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑːr] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] ['draɪvz] [ə'weɪ] ;
Is like a star the dawning drives away ;
是 喜欢 一个 星星 这 黎明 驱动 离开 ;

就像一颗被黎明驱散的星星;

[maɪn] [aɪz] [meɪ] ['nevər] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [deɪ]
Mine eyes may never see in the bright day
矿 眼睛 可能 绝不 看 在 这 明亮的 天

我的眼睛或许永远也看不到白昼的阳光了。

[ðaɪ] ['pælɪd] ['heɪloʊ] , [ðaɪ] [sʊ'pɜːrnl] [greɪs] ;
Thy pallid halo , thy supernal grace ;
你的 苍白 光环 , 你的 超凡 优雅 ;

你苍白的光环，你超凡的恩典;

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['saɪlənt] [pleɪs]
But in the night from forth the silent place
但 在 这 夜晚 从 前进 这 沉默的 地方

但夜里，从寂静之地传来

[ðaʊ] ['kʌmɛst] , [dɪm] [ɪn] [driːmz] , [æz; əz] [dʌθ; dəθ] [ə; eɪ] [streɪ]
Thou comest , dim in dreams , as doth a stray
你 彗星 , 暗淡 在 梦境 , 作为 确实 一个 流浪

你如梦似幻地到来，如同迷路的旅人

[stɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑːri] [flɑːk] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ]
Star of the starry flock that in the grey
星星 的 这 繁星 群 那 在 这 灰色的

群星中的一颗星，在灰色之中

[ɪz] [siːn] , [ænd; ənd] [lɔːst] , [ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [speɪs] .
Is seen , and lost , and seen a moment's space .
是 已见 , 和 丢失的 , 和 已见 一个 瞬间 空间 .

被看见，又消失，然后又在瞬间出现。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət] [naɪt] [tɜːrnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːr] ,
And as the earth at night turns to a star ,
和 作为 这 地球 在 夜晚 转弯 到 一个 星星 ,

当夜晚的地球变成一颗星星时，

[lʌvd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sʌn] ,
Loved long ago , and dearer than the sun ,
喜爱 长的 前 , 和 更贵 比 这 太阳 ,

很久以前就备受喜爱，比太阳更珍贵。

[soʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [pleɪs] [ə'fɑːr] ,
So in the spiritual place afar ,
所以 在 这 精神 地方 远方 ,

所以在遥远的精神之地，

[æt; ət] [naɪt] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɑːr; ər] ['miŋgld] [ænd; ənd] [meɪd] [wʌn] ,
At night our souls are mingled and made one ,
在 夜晚 我们的 灵魂 是 混合 和 制成 一 ,

夜幕降临，我们的灵魂交融为一体。

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [wʌn] [naɪt] [fɔːl] , [ænd; ənd] [wʌn] [dɑːn] [raɪz] ,
And wait till one night fall , and one dawn rise ,
和 等待 直到 一 夜晚 落下 , 和 一 黎明 上升 ,

等到夜幕降临，黎明升起，

[ðæt] [brɪŋz] [noʊ] [nuːn] [tuː] ['splendɪd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [aɪz] .

That	brings	no	noon	too	splendid	for	your	eyes	.
那	带来	不	中午	也	灿烂	为了	你的	眼睛	.

那将带给你目不暇接的绝美午后。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[ə; eɪ] ['sʌnset] [ɑːn] ['jæroʊ] .

A	SUNSET	ON	YARROW	.
一个	日落	在	蓍草	.

亚罗街的日落。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [tə'geðər] ,

The	wind	and	the	day	had	lived	together	,
这	风	和	这	天	有	居住地	一起	,

风与白昼相伴而生。

[ðeɪ] [daɪd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [fɑːr] [ə'weɪ]

They	died	together	,	and	far	away
他们	死亡	一起	,	和	远的	离开

他们一起死去，远在天边。

[spoʊk] [ˌfer'wel] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌltri] ['weðər] ,

Spoke	farewell	in	the	sultry	weather	,
辐	告别	在	这	闷热	天气	,

在闷热的天气里道别，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['heðər] ,

Out	of	the	sunset	,	over	the	heather	,
出去	的	这	日落	,	超过	这	希瑟	,

夕阳西下，越过石楠花丛，

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

The	dying	wind	and	the	dying	day	.
这	垂死	风	和	这	垂死	天	.

渐弱的风，渐弱的白昼。

[fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] ['sʌmər] ['levɪn]

Far	in	the	south	,	the	summer	levin
远的	在	这	南	,	这	夏天	莱文

在遥远的南方，夏季的莱文

[flʌʃt] , [ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [sɔːft] [er] :

Flushed	,	a	flame	in	the	grey	soft	air	:
酡	,	一个	火焰	在	这	灰色的	柔软的	空气	:

灰蒙蒙的空气中，一团火焰闪闪发光:

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

We	seemed	to	look	on	the	hills	of	heaven	;
我们	似乎	到	看	在	这	丘陵	的	天堂	;

我们仿佛在眺望天堂的山峦;

[juː; jʊ] [sɔː] [wɪ'ðɪn] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] - [twʌz] ['gɪv(ə)n]

You	saw	within	,	but	to	me	'	twas	given
你	锯	之内	,	但	到	我	-	那是	给定

你看到了内在，但对我而言，它是被赋予的。

[tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] , [æz; əz] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] , [ðer; ðər] .

To	see	your	face	,	as	an	angel's	,	there	.
到	看	你的	脸	,	作为	一个	天使的	,	那里	.

在那里，我看到了你的脸，如同天使一般。

['nevər] [ə'gen] , [ɑ:] ['ʃʊrli] ['nevər]
Never again , ah surely never
绝不 再次 , 啊 一定 绝不

绝不再有，啊，绝对绝不再有

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][weɪt][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] , [wer] [ʌv; əv][oʊld][wi:; wi] [stʊd] ,
Shall we wait and watch , where of old we stood ,
将 我们 等待 和 手表 , 在哪里 的 老的 我们 站立 ,

我们是否该在昔日我们站立的地方，静静等待、观望?

[ðə; ði][loʊ] [gʊd] - [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ,
The low good - night of the hill and the river ,
这 低的 好的 - 夜晚 的 这 爬坡道 和 这 河 ,

山丘与河流低声道晚安

[ðə; ði][feɪnt] [laɪt] [feɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɑ:n][stɑ:rz]['kwɪvər] ,
The faint light fade , and the wan stars quiver ,
这 头晕的 光 褪色 , 和 这 万 明星 颤动 ,

微弱的光线渐渐消失，黯淡的星辰颤动着。

[tweɪn] [groʊn] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['sɑ:lətu:d] .
Twain grown one in the solitude .
马克·吐温 生长 一 在 这 孤独 .

马克·吐温在孤独中长大。

[pi:] . -
p . 29
p . -

第29页

[ə'nʌðər] [wei] .
ANOTHER WAY .
其他 方式 .

另一种方法。

[kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [dri:mz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Come to me in my dreams , and then ,
来 到 我 在 我的 梦境 , 和 然后 ,

请到我的梦里来，然后，

[wʌn] [seθ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wel] [ə'gen] ,
One saith , I shall be well again ,
一 赛斯说 , 我 将 是 出色地 再次 ,

有人说："我会康复的。"

[fɔ:r; fər] [ðen] [ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [peɪ]
For then the night will more than pay
为了 然后 这 夜晚 将要 更多的 比 支付

那时，夜晚的回报将远超预期。

[ðə; ði] ['hoʊpləs] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
The hopeless longing of the day .
这 绝望 渴望 的 这 天 .

白日里那份无望的渴望。

[neɪ] , [kʌm] [nɑ:t] [ðaʊ] [ɪn] [dri:mz] , [maɪ] [swi:t] ,
Nay , come not thou in dreams , my sweet ,
不 , 来 不是 你 在 梦境 , 我的 甜的 ,

不，我的爱人，不要在梦中出现，

[wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊi] [roʊbz] , [ænd; ənd]['saɪlənt] [fi:t] ,
With shadowy robes , and silent feet ,
和 阴暗的 长袍 , 和 沉默的 脚 ,

身披阴影长袍，脚步无声，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz]

And	**with**	**the**	**voice**	**,**	**and**	**with**	**the**	**eyes**
和	和	这	嗓音	,	和	和	这	眼睛

还有声音，还有眼睛

[ðæt] [griːt] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [sərˈpraɪz] .

That	**greet**	**me**	**in**	**a**	**soft**	**surprise**	**.**
那	迎接	我	在	一个	柔软的	惊喜	.

那份温柔的惊喜迎接了我。

[læst] [naɪt] , [læst] [naɪt] , [ɪn] [driːmz] [wiː; wi][met] ,

Last	**night**	**,**	**last**	**night**	**,**	**in**	**dreams**	**we**	**met**	**,**
最后的	夜晚	,	最后的	夜晚	,	在	梦境	我们	遇见	,

昨晚，昨晚，我们在梦中相遇，

[ænd; ənd] [haʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][fərˈget] ,

And	**how**	**,**	**to**	**-**	**day**	**,**	**shall**	**I**	**forget**	**,**
和	如何	,	到	-	天	,	将	我	忘记	,

今天，我怎能忘记?

[ɔːr] [haʊ] , [rɪˈmembərɪŋ] , [rɪˈstreɪn]

Or	**how**	**,**	**remembering**	**,**	**restrain**
或者	如何	,	记住	,	抑制

或者说，如何通过回忆来克制自己

[maɪn] [ˌɪnkəˈmjuːnɪkəbl] [peɪn] ?

Mine	**incommunicable**	**pain**	**?**
矿	无法沟通	疼痛	?

我的疼痛无法言说?

[neɪ] , [wer] [ðaɪ][lænd][ænd; ənd]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ,

Nay	**,**	**where**	**thy**	**land**	**and**	**people**	**are**	**,**
不	,	在哪里	你的	土地	和	人们	是	,

不，无论你的土地和人民在哪里，

[dwel] [ðaʊ] [rɪˈmoʊt] , [əˈpɑːrt] , [əˈfɑːr] ,

Dwell	**thou**	**remote**	**,**	**apart**	**,**	**afar**	**,**
住	你	偏僻的	,	除	,	远方	,

你居住在遥远的地方，与世隔绝，远离尘嚣。

[nɔːr]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪps] [ðæt] [swiːp]

Nor	**mingle**	**with**	**the**	**shapes**	**that**	**sweep**
也不	交融	和	这	形状	那	扫

也不要与那些掠过的形状混杂在一起

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [weɪz] [ʌv; əv] [sliːp] .

The	**melancholy**	**ways**	**of**	**Sleep**	**.**
这	忧郁	方式	的	睡觉	.

忧郁的睡眠方式。

[bʌt; bət] [ɪf] , [pərˈtʃæns] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [breɪk] ,

But	**if**	**,**	**perchance**	**,**	**the**	**shadows**	**break**	**,**
但	如果	,	或许	,	这	阴影	休息	,

但如果，万一，阴影消失了，

[ɪf] [driːmz] [dɪˈpɑːrt] , [ænd; ənd][men] [əˈweɪk] ,

If	**dreams**	**depart**	**,**	**and**	**men**	**awake**	**,**
如果	梦境	离开	,	和	男人	醒	,

如果梦境消逝，人们醒来，

[ɪf] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [siː] ,

If	**face**	**to**	**face**	**at**	**length**	**we**	**see**	**,**
如果	脸	到	脸	在	长度	我们	看	,

如果长时间面对面交流，我们看到，

[biː; bi] [ðaɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] .

Be	thine	the	voice	to	welcome	me	.
是	你的	这	嗓音	到	欢迎	我	.

请用你的声音欢迎我。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

-

HESPEROTHEN

-

赫斯佩罗滕

[baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['griːʃn] ['mærɪnəz] , [huː] , ['biːɪŋ] ['seɪfli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]

By	the	example	of	certain	Grecian	mariners	,	who	,	being	safely	returned	from
经过	这	例子	的	肯定	希腊	水手们	,	WHO	,	存在	安全	返回	从

[ðə; ði][wɔːr][ə'baʊt] [trɔɪ] ,

the	war	about	Troy	,
这	战争	关于	特洛伊	,

以某些希腊水手为例，他们从特洛伊战争中安全返回，

[liːv] [jet] [ə'gen] [ðer; ðər][oʊld][lændz][ænd; ənd][gɔdz] , ['siːkɪŋ] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ,

leave	yet	again	their	old	lands	and	gods	,	seeking	they	know	not	what	,
离开	然而	再次	他们的	老的	土地	和	神	,	寻求	他们	知道	不是	什么	,

他们再次离开故土和神灵，去追寻他们自己也不知道的东西。

[ænd; ənd] ['tʃuːzɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə][ə'baɪd][ɪn][ðə; ði] [fer] - ['aɪlənd] ,

and	choosing	neither	to	abide	in	the	fair	Phæacian	island	,
和	选择	两者都不	到	遵守	在	这	公平的	-	岛	,

他们既没有选择留在美丽的菲亚西亚岛上，也没有选择留在岛上。

[nɔːr][tuː; tə] [dwel] [ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saiərinz] ,

nor	to	dwell	and	die	with	the	Sirens	,
也不	到	住	和	死	和	这	警报器	,

也不愿与塞壬同眠同死。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][end] ['mɪzrəbli] [ɪn][ə; eɪ]['dezərt] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

at	length	end	miserably	in	a	desert	country	by	the	sea	,
在	长度	结尾	惨痛地	在	一个	沙漠	国家	经过	这	海	,

最终悲惨地死在海边的沙漠国家。

[ɪz][set] [fɔːrθ] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] .

is	set	forth	the	Vanity	of	Melancholy	.
是	放	前进	这	虚荣	的	忧郁	.

阐述了忧郁的虚荣。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] - [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd]

And	by	the	land	of	Phæacia	is	to	be	understood	the	place	of	Art	and
和	经过	这	土地	的	-	是	到	是	理解	这	地方	的	艺术	和

[ʌv; əv] [fer] ['pleʒərz] ;

of	fair	Pleasures	;
的	公平的	快乐	;

而菲亚西亚之地，指的是艺术和美好娱乐之地；

[ænd; ənd][baɪ]['sɜːrsiz] [aɪl] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] [di'laits] , [wer'ʌv] [men] , ['fɔːlɪŋ] [ə'wɪri] ,

and	by	Circe's	Isle	,	the	place	of	bodily	delights	,	whereof	men	,	falling	aweary	,
和	经过	瑟茜的	小岛	,	这	地方	的	身体上的	美味	,	其中	男人	,	坠落	骀	,

还有喀耳刻岛，那是肉体享乐之地，人们在那里感到疲倦，

[əˈteɪn] [tuː; tə][eld] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] .

attain	to	Eld	,	and	to	the	darkness	of	that	age	.
达到	到	田野	,	和	到	这	黑暗	的	那	年龄	.

抵达埃尔德，抵达那个时代的黑暗。

[wɪtʃ] [θɪŋ] [ˈmæstər] - [ˈræbəˌleiz] [feɪnd] , [ˈʌndər][ðə; ði] [sɪˈmɪlɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

Which	thing	Master	François	Rabelais	feigned	,	under	the	similitude	of	the	Isle	of	the	Macræones	.
哪个	事物	掌握	-	拉伯雷	假装	,	在下面	这	相似性	的	这	小岛	的	这	-	.

弗朗索瓦·拉伯雷大师假装，以马卡龙岛为原型。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[ðə; ði] [ˈsiːkəz] [fɔːr; fər] - .

THE	SEEKERS	FOR	PHÆACIA	.
这	寻求者	为了	-	.

寻找菲阿西亚的人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lænd][ɪn][ðə; ði][rɪˈmoʊtəst] [deɪ] ,

There	is	a	land	in	the	remotest	day	,
那里	是	一个	土地	在	这	最远	天	,

即使在最遥远的日子里，也有一片土地。

[wer] [ðə; ði][sɔːft] [naɪt] [ɪz][bɔːrn] , [ænd; ənd] [ˈsʌnset] [daɪz] ;

Where	the	soft	night	is	born	,	and	sunset	dies	;
在哪里	这	柔软的	夜晚	是	出生	,	和	日落	死亡	;

柔夜诞生之处，夕阳消逝之处；

[ðə; ði] [ˈiːstərn] [ʃɔːr] [siːz] [feɪnt] [taɪdz] [feɪd] [əˈweɪ] ,

The	eastern	shore	sees	faint	tides	fade	away	,
这	东	支撑	看到	头晕的	潮汐	褪色	离开	,

东岸的潮水渐渐消退，变得微弱。

[ðæt] [wɑːʃ] [ðə; ði][lændz] [wer] [ˈlæftər] , [terz] , [ænd; ənd] [saɪz]

That	wash	the	lands	where	laughter	,	tears	,	and	sighs
那	洗	这	土地	在哪里	笑声	,	眼泪	,	和	叹息

那片土地，那里曾充满欢笑、泪水和叹息。

[meɪk] [laɪf] , — [ðə; ði][lændz] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [skaɪz] .

Make	life	,	—	the	lands	below	the	blue	of	common	skies	.
制作	生活	,	一	这	土地	以下	这	蓝色的	的	常见的	天空	.

创造生命，——在共同的蓝天之下的土地。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [west] [ɪz][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [siː] ,

But	in	the	west	is	a	mysterious	sea	,
但	在	这	西方	是	一个	神秘	海	,

但西边是一片神秘的海洋，

([wʌt] [seɪlz][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] [wʌt] [ˈʃɪpmən] [noʊn] ?)

(	What	sails	have	seen	it	,	or	what	shipmen	known	?	)
(	什么	帆	有	已见	它	,	或者	什么	水手	已知	?	)

（哪些帆船曾见过它？哪些水手曾知晓它？）

[wɪð; wɪθ] [koʊsts] [ɪnˈtʃæntɪd] [wer] [ðə; ði]['saiərinz][biː; bi] ,

With	coasts	enchanted	where	the	Sirens	be	,
和	海岸	迷人的	在哪里	这	警报器	是	,

在塞壬出没的迷人海岸，

[wɪð; wɪθ]['aɪləndz] [wer] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [wɔːks] [ə'loʊn] ,

With	islands	where	a	Goddess	walks	alone	,
和	岛屿	在哪里	一个	女神	散步	独自的	,

在女神独自漫步的岛屿上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['siːdər] [triːz] [ðə; ðɪ]['mædʒɪk]['waɪndz] [meɪk] [moʊn] .

And	in	the	cedar	trees	the	magic	winds	make	moan	.
和	在	这	雪松	树木	这	魔法	风	制作	呻吟	.

而神奇的风在雪松树间发出呜咽声。

['iːstwərd] [ðə; ðɪ]['hjuːmən] ['kɛrz] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][hoʊm] ,

Eastward	the	human	cares	of	house	and	home	,
向东	这	人类	关心	的	房子	和	家	,

向东，人们操持着房屋和家庭的琐事。

['sɪtiz] , [ænd; ənd] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [gɔdz] , [ænd; ənd] [lʌvz] ;

Cities	,	and	ships	,	and	unknown	gods	,	and	loves	;
城市	,	和	船舶	,	和	未知	神	,	和	爱	;

城市、船只、不知名的神灵和爱情；

['westwərd] , [streɪndʒ] ['meidnz] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][foʊm] ,

Westward	,	strange	maidens	fairer	than	the	foam	,
向西	,	奇怪的	少女们	更公平	比	这	泡沫	,

向西，奇异的少女比泡沫更美丽，

[ænd; ənd] ['lɔːləs] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [groʊvz] ,

And	lawless	lives	of	men	,	and	haunted	groves	,
和	无法无天	生活	的	男人	,	和	闹鬼的	小树林	,

还有无法无天的人类生活，以及闹鬼的树林。

[wer'ɪn] [ə; eɪ][gɑːd] [meɪ] [dwel] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ðɪ]['draɪæd] [rəʊvz] .

Wherein	a	god	may	dwell	,	and	where	the	Dryad	roves	.
其中	一个	上帝	可能	住	,	和	在哪里	这	树精	漫游者	.

神灵可在此居住，树精可在此游荡。

[ðə; ðɪ][gɔdz][ɑːr; ər] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [deθ]

The	gods	are	careless	of	the	days	and	death
这	神	是	粗心	的	这	天	和	死亡

神明对昼夜和死亡漠不关心。

[ʌv; əv] ['tɔɪlsəm] [men] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['westərn] ['siːz] ;

Of	toilsome	men	,	beyond	the	western	seas	;
的	辛苦	男人	,	超过	这	西	海域	;

西海之外的辛勤劳作的人们；

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

[ðə; ðɪ][gɔdz][ɑːr; ər] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['peɪnf(ə)l] [breθ] ,

The	gods	are	heedless	of	their	painful	breath	,
这	神	是	鲁莽	的	他们的	痛苦	气息	,

众神对他们痛苦的呼吸毫不在意。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm][nɑːt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [ðiːz] ;

And	love	them	not	,	for	they	are	not	as	these	;
和	爱	他们	不是	,	为了	他们	是	不是	作为	这些	;

不要爱他们，因为他们不像这些人；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ]['goʊldən] [west] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][laɪ][æt; ət] [iːz] .

But	in	the	golden	west	they	live	and	lie	at	ease	.
但	在	这	金的	西方	他们	居住	和	说谎	在	舒适	.

但在黄金西部，他们生活安逸，安享长眠。

[jet] [ðə; ði] - [wel] [ðeɪ] [lʌv] , [huː] [lɪv; laɪv]

Yet	the	Phæacians	well	they	love	,	who	live
然而	这	-	出色地	他们	爱	,	WHO	居住

然而，他们深爱的斐阿刻亚人，他们居住在那里。

[æt; ət][ðə; ði] ['laɪts] ['lɪmɪt] , ['pæsɪŋ] ['kerləs] ['aʊərz] ,

At	the	light's	limit	,	passing	careless	hours	,
在	这	灯	限制	,	通过	粗心	小时	,

在光线昏暗的尽头，漫不经心地度过时光，

[moʊst][laɪk][ðə; ði][gɔdz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][gɪfts][tuː; tə] [gɪv] ,

Most	like	the	gods	;	and	they	have	gifts	to	give	,
最多	喜欢	这	神	;	和	他们	有	礼物	到	给	,

他们大多像神一样；而且他们还有礼物可以赠予。

['iːv(ə)n][waɪn] , [ænd; ənd] ['fauntinz] ['mjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

Even	wine	,	and	fountains	musical	,	and	flowers	,
甚至	葡萄酒	,	和	喷泉	音乐	,	和	花朵	,

甚至还有葡萄酒、喷泉音乐和鲜花，

[ænd; ənd] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] , [swɪft] [ʃɪps] , [ænd; ənd]['mædʒɪk] ['paʊɚz] .

And	song	,	and	if	they	will	,	swift	ships	,	and	magic	powers	.
和	歌曲	,	和	如果	他们	将要	,	迅速	船舶	,	和	魔法	权力	.

还有歌声，如果他们愿意的话，还有迅捷的船只和魔法力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət]['mɪdlənd] ; [ɪn][ðə; ði] [kuːl]

It	is	a	quiet	midland	;	in	the	cool
它	是	一个	安静的	米德兰	;	在	这	凉爽的

这是一片宁静的中部地区；凉爽

[ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [kʌmz] [ðə; ði][gɑːd] , [ðoʊ] [noʊ][mæn] [preɪd] ,

Of	the	twilight	comes	the	god	,	though	no	man	prayed	,
的	这	暮	来	这	上帝	,	尽管	不	男人	祈祷	,

暮色之中，神灵降临，尽管无人祈祷。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][meɪdz][ænd; ənd] [jʌŋ] [men] ['bjuːtɪf(ə)l]

To	watch	the	maids	and	young	men	beautiful
到	手表	这	女佣	和	年轻的	男人	美丽的

观看美丽的侍女和年轻男子。

[dæns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd] ,

Dance	,	and	they	see	him	,	and	are	not	afraid	,
舞蹈	,	和	他们	看	他	,	和	是	不是	害怕的	,

他们跳舞，看见他，并不害怕。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [niːt] [ʌv; əv][kɪn][tuː; tə][gɔdz] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'meɪd] .

For	they	are	neat	of	kin	to	gods	,	and	undismayed	.
为了	他们	是	整洁的	的	亲属	到	神	,	和	毫不气馁	.

因为他们与神灵有着血缘关系，而且毫不畏惧。

[ɑː] , [wʊd] [ðə; ði] [braɪt] [red] [praʊ] [maɪt] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [naɪ]

Ah	,	would	the	bright	red	prows	might	bring	us	nigh
啊	,	会	这	明亮的	红色的	船首	可能	带来	我们	夜

啊，但愿那鲜红的船首能引领我们靠近。

[ðə; ði] ['driːmi] [ailz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] [kiːp] !

The	dreamy	isles	that	the	Immortals	keep	!
这	梦幻般的	岛屿	那	这	不朽者	保持	!

永生者守护的梦幻岛屿!

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɪst] [ðeɪ] [haɪd][ðem; ðəm] ['wʌndrəsli] ,

But	with	a	mist	they	hide	them	wondrously	,
但	和	一个	薄雾	他们	隐藏	他们	奇妙地	,

但他们用迷雾将它们奇妙地隐藏起来。

[ænd; ənd][fɑːr][ðə; ði][pæθ][ænd; ənd][dɪm][tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [sliːp] , —

And	far	the	path	and	dim	to	where	they	sleep	,	—
和	远的	这	小路	和	暗淡	到	在哪里	他们	睡觉	,	—

通往他们长眠之地的路很远，光线昏暗——

[ðə; ði] [lʌvd] , [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [lændz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [diːp] .

The	loved	,	the	shadowy	lands	,	along	the	shadowy	deep	.
这	喜爱	,	这	阴暗的	土地	,	沿着	这	阴暗的	深的	.

被爱的人，阴暗的土地，沿着阴暗的深处。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] - .

A	SONG	OF	PHÆACIA	.
一个	歌曲	的	-	.

菲阿西亚之歌。

[ðə; ði]['læŋgwɪd]['sʌnset] , ['mʌðər] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

The	languid	sunset	,	mother	of	roses	,
这	慵懒的	日落	,	母亲	的	玫瑰	,

慵懒的日落，玫瑰之母

['liŋgəz] , [ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['mædʒɪk] ['siːz] ,

Lingers	,	a	light	on	the	magic	seas	,
徘徊	,	一个	光	在	这	魔法	海域	,

徘徊，如同魔法海洋上的一束光，

[ðə; ði][waɪd]['faɪər] [fleɪmz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌn'kloʊzɪz] ,

The	wide	fire	flames	,	as	a	flower	uncloses	,
这	宽的	火	火焰	,	作为	一个	花	解开	,

熊熊烈火，如同花朵绽放。

['hevi] [wɪð; wɪθ]['oʊdər] , [ænd; ənd] [luːs] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] .

Heavy	with	odour	,	and	loose	to	the	breeze	.
重的	和	气味	,	和	松动的	到	这	微风	.

气味浓烈，随风飘动。

[ðə; ði] [red] [roʊz] [klaʊdz] , [wɪ'ðaʊt] [lɔː] [ɔːr] ['liːdər] ,

The	red	rose	clouds	,	without	law	or	leader	,
这	红色的	玫瑰	云	,	没有	法律	或者	领导者	,

红玫瑰云，没有法律，也没有领袖，

['gæðər] [ænd; ənd] [floʊt] [ɪn][ðə; ði] ['eri] [pleɪn] ;

Gather	and	float	in	the	airy	plain	;
收集	和	漂浮	在	这	轻盈的	清楚的	;

聚集在开阔的平原上，漂浮着；

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːi] ['siːdər] ,

The	nightingale	sings	to	the	dewy	cedar	,
这	夜莺	唱歌	到	这	露水	雪松	,

夜莺对着沾满露水的雪松歌唱，

[ðə; ði]['siːdər] ['skætəz] [hɪz; ɪz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] .

The	cedar	scatters	his	scent	to	the	main	.
这	雪松	散布	他的	香味	到	这	主要的	.

雪松将他的香气散播到主干道。

[ðə; ði][streɪndʒ] ['flaʊərz] - [pər'fjuːm][tɜːrnz][tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] ,

The	strange	flowers	'	perfume	turns	to	singing	,
这	奇怪的	花朵	-	香水	转弯	到	歌唱	,

奇异花朵的香气变成了歌声，

[hɜːrd] [əˈfɑːr][ˈoʊvər] [ˈmuːnlɪt] [ˈsiːz] :
Heard afar over moonlit seas :
听到 远方 超过 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 海域 :

从月光下的海面上远方传来:

[ðə; ði][ˈsaɪrənz] [sɔːŋ] , [groʊn] [feɪnt][ɪn] [ˈwɪŋɪŋ] ,
The Siren's song , grown faint in winging ,
这 警笛的 歌曲 , 生长 头晕的 在 翅膀 ,

塞壬的歌声，在飞翔中渐渐消逝，

[fɔːlz] [ɪn] [sent] [ɑːn][ðə; ði][ˈsiːdər] [triːz] .
Falls in scent on the cedar trees .
瀑布 在 香味 在 这 雪松 树木 .

飘落到雪松树上，散发着芬芳。

[æz; əz] [weɪfs] [bloʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] , [ˈflaɪɪŋ] ,
As waifs blown out of the sunset , flying ,
作为 孤儿 吹 出去 的 这 日落 , 飞行 ,

如同被夕阳吹散的孤儿，飞翔着，

[ˈpɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][ˈroʊzi] , [ænd; ənd] [greɪ] , [ðə; ði][bɜːrdz]
Purple , and rosy , and grey , the birds
紫色的 , 和 红润 , 和 灰色的 , 这 鸟类

紫色的、粉红色的、灰色的鸟儿

[ˈbraɪt(ə)n] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪŋz] ; [ðer; ðər] [ˈkraɪɪŋ]
Brighten the air with their wings ; their crying
提亮 这 空气 和 他们的 翅膀 ; 他们的 哭泣

它们的翅膀照亮了天空；它们的哭泣

[ˈweikənz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈwɪri] [həːdz] .
Wakens a moment the weary herds .
醒来 一个 片刻 这 厌倦 畜群 .

唤醒了疲惫的羊群。

[ˈbʌtərflaɪz] [flɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈferi] [ˈgɑːrdn] ,
Butterflies flit from the fairy garden ,
蝴蝶 掠过 从 这 仙女 花园 ,

蝴蝶从仙境花园里翩翩飞舞，

[ˈlɪvɪŋ] [ˈblɔsəmz] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [ˈflaʊərz] ;
Living blossoms of flying flowers ;
活的 花朵 的 飞行 花朵 ;

飞翔的花朵，鲜活绽放;

[ˈnevər] [ðə; ði] [naɪts] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪntər] [ˈhɑːrdn] ,
Never the nights with winter harden ,
绝不 这 夜晚 和 冬天 硬化 ,

冬夜永不坚硬，

[nɔːr] [muːnz] [wæks] [kiːn] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv][ˈaʊərz] .
Nor moons wax keen in this land of ours .
也不 月亮 蜡 敏锐的 在 这 土地 的 我们的 .

在我们这片土地上，月亮也不会盈满。

[piː] . -
p . 36
p . -

[greɪt] [fruːts] , [ˈfreɪgrənt] , [griːn] [ænd; ənd][ˈgoʊldən] ,
Great fruits , fragrant , green and golden ,
伟大的 水果 , 香 , 绿色的 和 金的 ,

果实硕大，香气扑鼻，呈绿色和金黄色。

[gliːm] [ɪn][ðə; ði] [griːn] , [ænd; ənd] [druːp] [ænd; ənd][fɔːl] ;

Gleam	**in**	**the**	**green**	**,**	**and**	**droop**	**and**	**fall**	**;**
闪耀	在	这	绿色的	,	和	下垂	和	落下	;

在绿色中闪耀，然后垂落；

['blɑːsəm] , [ænd; ənd][bʌd] , [ænd; ənd] ['flaʊər] [ʌn'foʊldən] ,

Blossom	**,**	**and**	**bud**	**,**	**and**	**flower**	**unfolden**	**,**
开花	,	和	芽	,	和	花	展开	,

花朵绽放，花蕾绽放，鲜花盛开。

[swɪŋ] , [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] .

Swing	**,**	**and**	**cling**	**to**	**the**	**garden**	**wall**	**.**
摇摆	,	和	黏着	到	这	花园	墙	.

荡秋千，并抓住花园的墙壁。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz] ['twaɪlaɪt] ['dɑːkənz] ,

Deep	**in**	**the**	**woods**	**as**	**twilight**	**darkens**	**,**
深的	在	这	树林	作为	暮	变暗	,

暮色渐浓，森林深处，

[gleɪdz] [ɑːr; ər] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentɪd] ['faɪər] ;

Glades	**are**	**red**	**with**	**the**	**scented**	**fire**	**;**
格莱兹	是	红色的	和	这	香味	火	;

林间空地被散发着香气的篝火染成了红色；

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] [delz] [ðə; ði] [waɪt] [meɪd] ['hɑːrkən] ,

Far	**in**	**the**	**dells**	**the**	**white**	**maid**	**hearkens**	**,**
远的	在	这	戴尔斯	这	白色的	女佣	倾听	,

在幽深的山谷里，白衣少女侧耳倾听。

[sɔːŋ] [ænd; ənd] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .

Song	**and**	**sigh**	**of**	**the**	**heart's**	**desire**	**.**
歌曲	和	叹	的	这	心脏的	欲望	.

歌声与叹息，诉说着内心的渴望。

[ɑː] , [ænd; ənd][æz; əz] ['muːnlaɪt] [feɪdz] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,

Ah	**,**	**and**	**as**	**moonlight**	**fades**	**in**	**morning**	**,**
啊	,	和	作为	月光	淡出	在	早晨	,

啊，当晨曦中的月光渐渐消逝，

['meɪdnz] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['mætɪn] [greɪ] ,

Maiden's	**song**	**in**	**the**	**matin**	**grey**	**,**
少女的	歌曲	在	这	晨间	灰色的	,

少女在晨曦灰中的歌声

[feɪnts] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['bɝːdz][noʊt] , [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ,

Faints	**as**	**the**	**first**	**bird's**	**note**	**,**	**a**	**warning**	**,**
晕倒	作为	这	第一的	鸟类	笔记	,	一个	警告	,

如同第一只鸟的鸣叫，渐渐消逝，那是一种警告。

[weiks] [ænd; ənd] [weilz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [deɪ] .

Wakes	**and**	**wails**	**to**	**the**	**new**	**-**	**born**	**day**	**.**
醒来	和	哀嚎	到	这	新的	-	出生	天	.

醒来，啼哭，迎接新生儿的到来。

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['meʒər]

The	**waking**	**song**	**and**	**the**	**dying**	**measure**
这	醒来	歌曲	和	这	垂死	措施

唤醒之歌与死亡之歌

[miːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wæksɪŋ][ænd; ənd] [weɪnɪŋ] [laɪt]

Meet	**,**	**and**	**the**	**waxing**	**and**	**waning**	**light**
见面	,	和	这	打蜡	和	减弱	光

相遇，以及渐强渐弱的光芒

[miːt] , [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

Meet	,	and	faint	with	the	hours	of	pleasure	,
见面	,	和	头晕的	和	这	小时	的	乐趣	,

相遇，沉醉于欢愉的时光，

[ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [waɪt] .

The	rose	of	the	sea	and	the	sky	is	white	.
这	玫瑰	的	这	海	和	这	天空	是	白色的	.

海的玫瑰色与天空的白色交相辉映。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] - .

THE	DEPARTURE	FROM	PHÆACIA	.
这	离开	从	-	.

离开菲阿西亚。

[ðə; ði] - .

THE	PHÆACIANS	.
这	-	.

斐阿刻亚人。

[waɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['driːmi] [medəuz] ,

Why	from	the	dreamy	meadows	,
为什么	从	这	梦幻般的	草地	,

为什么来自梦幻般的草地，

[mɔːr] [fer] [ðæn; ðən] ['eni] [driːm] ,

More	fair	than	any	dream	,
更多的	公平的	比	任何	梦	,

比任何梦想都更美好，

[waɪ] [siːk] [jiː; ji] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

Why	seek	ye	for	the	shadows
为什么	寻找	是的	为了	这	阴影

你们为何追寻阴影?

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [striːm] ?

Beyond	the	ocean	stream	?
超过	这	海洋	溪流	?

洋流之外?

[θruː] [streɪts] [ʌv; əv] [stɔːrm] [ænd; ənd] ['perəl] ,

Through	straits	of	storm	and	peril	,
通过	海峡	的	风暴	和	危险	,

穿越风暴和危险的海峡，

[θruː] [fɜːrθ] [ˌʌn'seɪld] [bɪ'fɔːr] ,

Through	firths	unsailed	before	,
通过	峡湾	未航行的	前	,

穿过以前未航行过的峡湾，

[waɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sterəl] ,

Why	make	you	for	the	sterile	,
为什么	制作	你	为了	这	无菌	,

为什么要让你变得不育?

[ðə; ði] [dɑːrk] [ʃɔːr] ?

The	dark	Kimmerian	shore	?
这	黑暗的	金梅里安	支撑	?

黑暗的基梅里安海岸?

[ðer; ðər][noʊ] [braɪt] [striːmz] [ɑːr; ər] ['floʊɪŋ] ,

There	no	bright	streams	are	flowing	,
那里	不	明亮的	溪流	是	流动	,

那里没有明亮的溪流流淌，

[ðer; ðər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɑːr; ər][wʌn] ,

There	day	and	night	are	one	,
那里	天	和	夜晚	是	一	,

那里昼夜合而为一。

[noʊ] ['hɑːrvɪst] [taɪm] , [noʊ] ['soʊɪŋ] ,

No	harvest	time	,	no	sowing	,
不	收成	时间	,	不	播种	,

没有收获的季节，也没有播种的季节。

[noʊ] [saɪt] [ʌv; əv] ['eni] [sʌn] ;

No	sight	of	any	sun	;
不	视线	的	任何	太阳	;

不见一丝阳光；

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɔːr]['teɪbər] ,

No	sound	of	song	or	tabor	,
不	声音	的	歌曲	或者	塔博尔	,

没有歌声，也没有鼓声。

[noʊ] [dæns] [ʃæl; ʃəl] [griːt] [juː; jʊ][ðer; ðər] ;

No	dance	shall	greet	you	there	;
不	舞蹈	将	迎接	你	那里	;

那里不会有舞蹈迎接你；

[noʊ] [nɔɪz] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['leɪbər]

No	noise	of	mortal	labour
不	噪音	的	凡人	劳动

没有凡人劳作的喧嚣

[breɪks] [ɑːn][ðə; ði][blaɪnd] [tʃɪl] [er] .

Breaks	on	the	blind	chill	air	.
休息	在	这	瞎的	寒意	空气	.

打破了刺骨的寒风。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[ɑːr; ər]['aʊərz][nɑːt] ['hæpi] ['pleɪsɪz] ,

Are	ours	not	happy	places	,
是	我们的	不是	快乐的	地方	,

我们的地方难道不是快乐的地方吗?

[wer] [gɔdz][wɪð; wɪθ] ['mɔːtəlz] [trɑːd] ?

Where	gods	with	mortals	trod	?
在哪里	神	和	凡人	践踏	?

神与凡人曾踏足何处?

[sɔː] [nɑːt]['aʊər; ɑːr][saɪəz][ðə; ði]['feɪsɪz]

Saw	not	our	sires	the	faces
锯	不是	我们的	种公牛	这	面孔

未见先祖的容颜

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][gɑːd] ?

Of	many	a	present	god	?
的	许多	一个	展示	上帝	?

众多现存神祇之一?

[ðə; ði] ['si:kəz] .
THE SEEKERS .
这 寻求者 .

探索者。

[neɪ] , [naʊ] [noʊ][gɑ:d] [kʌmz] ['hɪðər] ,
Nay , now no god comes hither ,
不 , 现在 不 上帝 来 这里 ,

不，如今没有神灵会来到这里。

[ɪn] [ʃeɪp] [ðæt] [men] [meɪ] [si:] ;
In shape that men may see ;
在 形状 那 男人 可能 看 ;

以男性可见的形状；

[ðeɪ] [fer] [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] ['wɪðər] ,
They fare we know not whither ,
他们 票价 我们 知道 不是 往哪里去 ,

我们不知道他们要去哪里，

[wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [bi:; bi] .
We know not what they be .
我们 知道 不是 什么 他们 是 .

我们不知道它们是什么。

[jeɪ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌnset] ['liŋgəz]
Yea , though the sunset lingers
是的 , 尽管 这 日落 徘徊不去

是的，尽管日落余晖仍未完全消逝

[fɑ:r][ɪn][jʊr; jər] ['feri] [gleɪdz] ,
Far in your fairy glades ,
远的 在 你的 仙女 林间空地 ,

在你那仙境般的林间空地，

[ðoʊ] [jɔ:rz] [ðə; ði] [swi:təst] ['sɪŋərz] ,
Though yours the sweetest singers ,
尽管 你的 这 最甜美的 歌手 ,

虽然你们是最甜美的歌手，

[ðoʊ] [jɔ:rz] [ðə; ði]['kaɪndɪst] [meɪdz] ,
Though yours the kindest maids ,
尽管 你的 这 最善良的 女佣 ,

虽然你们的女仆是最善良的，

[jet] [hɪr] [bi:; bi][ðə; ði] [tru:] ['ʃæˌdoʊz] ,
Yet here be the true shadows ,
然而 这里 是 这 真的 阴影 ,

然而，真正的阴影就在这里。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [laɪt] ;
Here in the doubtful light ;
这里 在 这 疑 光 ;

在这种可疑的光线下；

[ə'mɪd][ðə; ði] ['dri:mi] [medəuz]
Amid the dreamy meadows
之中 这 梦幻般的 草地

在如梦似幻的草地上

[noʊ] ['ʃædoʊ] [hɔ:nts] [ðə; ði] [naɪt] .
No shadow haunts the night .
不 阴影 闹鬼的地方 这 夜晚 .

夜里没有一丝阴影。

[wiː; wi] [siːk] [ə; eɪ] ['sɪti] ['splendɪd] ,

We	seek	a	city	splendid	,
我们	寻找	一个	城市	灿烂	,

我们追求一座辉煌的城市，

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [sʌn] ;

With	light	beyond	the	sun	;
和	光	超过	这	太阳	;

拥有超越太阳的光芒;

[ɔːr][lændz] [wer] [driːmz] [ɑːr; ər] ['endɪd] ,

Or	lands	where	dreams	are	ended	,
或者	土地	在哪里	梦境	是	结束	,

或是梦想终结之地

[ænd; ənd] [wɜːrks] [ænd; ənd] [deɪz] [ɑːr; ər] [dʌn] .

And	works	and	days	are	done	.
和	作品	和	天	是	完毕	.

工作和日子都结束了。

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] . [-]

A	BALLAD	OF	DEPARTURE	.	[	39	]
一个	民谣	的	离开	.	[	-	]

离别之歌。[39]

[fer] [waɪt] [bɜːrd] , [wʌt] [sɔːŋ] [ɑːrt] [ðaʊ] ['sɪŋɪŋ]

Fair	white	bird	,	what	song	art	thou	singing
公平的	白色的	鸟	,	什么	歌曲	艺术	你	歌唱

美丽的白鸟，你在唱什么歌?

[ɪn] ['wɪntri] ['weðər] [ʌv; əv][lændz][ɔː(r)] [siː] ?

In	wintry	weather	of	lands	o'er	sea	?
在	冬季	天气	的	土地	超过	海	?

在寒冷的冬季，在海外的土地上?

[dɪr] [waɪt] [bɜːrd] , [wʌt] [weɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] ['wɪŋɪŋ] ,

Dear	white	bird	,	what	way	art	thou	winging	,
亲爱的	白色的	鸟	,	什么	方式	艺术	你	翅膀	,

亲爱的白鸟，你飞向何方?

[wer] [noʊ] [græs] [grəuz] , [ænd; ənd][noʊ] [griːn] [triː] ?

Where	no	grass	grows	,	and	no	green	tree	?
在哪里	不	草	生长	,	和	不	绿色的	树	?

哪里没有草，也没有绿树?

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɑːr] - [ɔːf] [fiːldz] [ænd; ənd] [greɪ] ,

I	looked	at	the	far	-	off	fields	and	grey	,
我	看起来	在	这	远的	-	离开	字段	和	灰色的	,

我望着远处的田野和灰色，

[ðer; ðər] [gruː] [noʊ] [triː] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['saɪprəs] [triː] ,

There	grew	no	tree	but	the	cypress	tree	,
那里	生长	不	树	但	这	柏	树	,

除了柏树之外，没有其他树木生长。

[ðæt] [berz] [sæd] [fruːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [meɪ] ,

That	bears	sad	fruits	with	the	flowers	of	May	,
那	熊	伤心	水果	和	这	花朵	的	可能	,

那将与五月的花朵一同结出悲伤的果实。

[ænd; ənd]['hu:səu] [lʊks] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [woʊ][ɪz][hi:; hi] .

And	whoso	looks	on	it	,	woe	is	he	.
和	谁	看起来	在	它	,	悲哀	是	他	.

凡是看到它的人，都将遭受厄运。

[ænd; ənd]['hu:səu] [i:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][fru:t] [ˌðer'ʌv]

And	whoso	eats	of	the	fruit	thereof
和	谁	吃	的	这	水果	其中

凡吃这果子的，都当吃它。

[hæz; həz][noʊ] [mɔ:r] ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [lʌv] ;

Has	no	more	sorrow	,	and	no	more	love	;
有	不	更多的	悲哀	,	和	不	更多的	爱	;

不再有悲伤，也不再有爱;

[ænd; ənd] [hu:] [sets][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [sted] ,

And	who	sets	the	same	in	his	garden	stead	,
和	WHO	套	这	相同的	在	他的	花园	坚定	,

谁又在自己的花园里也这样做呢?

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [hi:; hi][ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [ded] .

In	a	little	space	he	is	waste	and	dead	.
在	一个	小的	空间	他	是	浪费	和	死的	.

在狭小的空间里，他已化为废墟，奄奄一息。

[pi:] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði]['saiərinz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

THEY	HEAR	THE	SIRENS	FOR	THE	SECOND	TIME	.
他们	听到	这	警报器	为了	这	第二	时间	.

他们第二次听到了警笛声。

[ðə; ði] ['wɪri] [seɪlz][ə; eɪ]['moʊmənt][slept] ,

The	weary	sails	a	moment	slept	,
这	厌倦	帆	一个	片刻	睡着了	,

疲惫的船帆沉睡了一会儿，

[ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz][wɜ:r; wər]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,

The	oars	were	silent	for	a	space	,
这	桨	是	沉默的	为了	一个	空间	,

船桨声沉默了一会儿。

[æz; əz][pæst] [he'spɪriən] [ʃɔ:z] [wi:; wi] [swept] ,

As	past	Hesperian	shores	we	swept	,
作为	过去的	赫斯珀里亚	海岸	我们	扫荡	,

我们掠过赫斯珀里亚海岸，

[ðæt] [wɜ:r; wər][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'membər] [feɪs]

That	were	as	a	remembered	face
那	是	作为	一个	记得	脸

那就像一张记忆中的脸

[si:n] ['æftər] [læps] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['jɪrz] ,

Seen	after	lapse	of	hopeless	years	,
已见	后	失效	的	绝望	年	,

经过多年绝望的等待后，终于看到了希望。

[ɪn]['heɪdi:z] , [wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [mi:t] ,

In	Hades	,	when	the	shadows	meet	,
在	哈迪斯	,	什么时候	这	阴影	见面	,

在冥界，当阴影相遇之时，

[dɪm] [θruː] [ðə; ðɪ][mɪst][ʌv; əv]['meni] [terz] ,

Dim	through	the	mist	of	many	tears	,
暗淡	通过	这	薄雾	的	许多	眼泪	,

透过泪水的迷雾，变得模糊不清。

[ænd; ənd][streɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [swiːt] .

And	strange	,	and	though	a	shadow	,	sweet	.
和	奇怪的	,	和	尽管	一个	阴影	,	甜的	.

奇特，虽然只是影子，却很甜美。

[soʊ] [siːmd] [ðə; ðɪ][hæf] - [rɪ'membər] [ʃɔːr] ,

So	seemed	the	half	-	remembered	shore	,
所以	似乎	这	一半	-	记得	支撑	,

记忆中那片似曾相识的海岸，似乎就是这样。

[ðæt] ['slʌmbərd] , ['mɪrərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [bluː] ,

That	slumbered	,	mirrored	in	the	blue	,
那	沉睡	,	镜像	在	这	蓝色的	,

那沉睡的身影，倒映在蔚蓝之中，

[wɪð; wɪθ] ['heivnz] [wer] [wiː; wi] [tʌtʃt] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

With	havens	where	we	touched	of	yore	,
和	避难所	在哪里	我们	感动	的	昔时	,

我们曾触及的那些昔日天堂，

[ænd; ənd][pɔːrts] [ðæt] ['oʊvər] [wel] [wiː; wi] [nuː] .

And	ports	that	over	well	we	knew	.
和	端口	那	超过	出色地	我们	知道	.

还有那些我们熟知的港口。

[ðen] [broʊk][ðə; ðɪ][kɑːm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [briːz]

Then	broke	the	calm	before	a	breeze
然后	打破	这	冷静的	前	一个	微风

随后，一阵微风打破了平静。

[ðæt] [sɔːt] [ðə; ðɪ]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [west] ;

That	sought	the	secret	of	the	west	;
那	寻求	这	秘密	的	这	西方	;

探寻西方的秘密；

[ænd; ənd] ['lɪstləs] [ɔːl][wiː; wi] [swept] [ðə; ðɪ] ['siːz]

And	listless	all	we	swept	the	seas
和	蔫	全部	我们	扫荡	这	海域

我们百无聊赖地横扫大海

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blest] .

Towards	the	Islands	of	the	Blest	.
向	这	岛屿	的	这	祝福	.

前往福岛。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['goʊldən]['sændɪd] [beɪ]

Beside	a	golden	sanded	bay
旁	一个	金的	打磨	湾

在金色沙滩旁

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ðɪ]['saiərinz] , ['veri] [fer]

We	saw	the	Sirens	,	very	fair
我们	锯	这	警报器	,	非常	公平的

我们看到了塞壬，非常漂亮。

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

[ðə; ði] ['flaʊəri] [hɪl] [wer'ɑːn] [ðeɪ] [leɪ] ,
The flowery hill whereon they lay ,
这 如花 爬坡道 其中 他们 躺 ,

他们长眠的那座鲜花盛开的小山丘上，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [set] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [her] .
The flowers set upon their hair .
这 花朵 放 之上 他们的 头发 .

鲜花点缀在她们的头发上。

[ðer; ðər] [oʊld] [swiːt] [sɔːŋ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Their old sweet song came down the wind ,
他们的 老的 甜的 歌曲 来了 向下 这 风 ,

他们那首甜美的古老歌谣随风飘来，

[rɪ'membər] ['mjuːzɪk] ['wæksɪŋ] [strɔːŋ] , —
Remembered music waxing strong , —
记得 音乐 打蜡 强的 , —

令人怀念的音乐依然强劲，——

[ɑː] [naʊ] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [kɔːrdz] [tuː; tə] [baɪnd] ,
Ah now no need of cords to bind ,
啊 现在 不 需要 的 绳索 到 绑定 ,

啊，现在不需要绳子捆绑了。

[noʊ] [niːd] [hæd; həd] [wiː; wi] [ʌv; əv] ['ɔːrfɪk] [sɔːŋ] .
No need had we of Orphic song .
不 需要 有 我们 的 奥尔甫斯 歌曲 .

我们无需吟唱俄耳甫斯之歌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ]
It once had seemed a little thing
它 一次 有 似乎 一个 小的 事物

它曾经看起来微不足道。

[tuː; tə] [leɪ] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [daʊn] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] ,
To lay our lives down at their feet ,
到 躺 我们的 生活 向下 在 他们的 脚 ,

甘愿将生命献于他们脚下，

[ðæt] ['daɪɪŋ] [wiː; wi] [maɪt] [hɪr] [ðem; ðəm] [sɪŋ] ,
That dying we might hear them sing ,
那 垂死 我们 可能 听到 他们 唱歌 ,

临终之际，我们或许还能听到他们的歌声。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [siː] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [swiːt] ;
And dying see their faces sweet ;
和 垂死 看 他们的 面孔 甜的 ;

临终之际，还能看到他们甜美的面容；

[bʌt; bət] [naʊ] , [wiː; wi] [glɑːnst] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,
But now , we glanced , and passing by ,
但 现在 , 我们 瞥了一眼 , 和 通过 经过 ,

但现在，我们瞥了一眼，路过时，

[noʊ] [ker] [hæd; həd] [wiː; wi] [tuː; tə] ['tæri] [lɔːŋ] ;
No care had we to tarry long ;
不 关心 有 我们 到 焦油 长的 ;

我们无需久留；

[feɪnt] [hoʊp] , [ænd; ənd] [rest] , [ænd; ənd] ['meməri]
Faint hope , and rest , and memory
头晕的 希望 , 和 休息 , 和 记忆

渺茫的希望、安息和记忆

[wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['saɪrənz] [sɔːŋ] .

Were	more	than	any	Siren's	song	.
是	更多的	比	任何	警笛的	歌曲	.

比任何海妖的歌声都更动听。

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

['sɜːrsiz] [aɪl] [ˌriː'vizitid] .

CIRCE'S	ISLE	REVISITED	.
瑟茜的	小岛	重访	.

重访环岛。

[ɑː] , ['səːsi] , ['səːsi] ! [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [wiː; wi] [kraɪd] ;

Ah	,	Circe	,	Circe	!	in	the	wood	we	cried	;
啊	,	瑟茜	,	瑟茜	!	在	这	木头	我们	哭	;

啊，喀耳刻，喀耳刻！我们在树林里呼喊；

[ɑː] , ['səːsi] , ['səːsi] !

Ah	,	Circe	,	Circe	!
啊	,	瑟茜	,	瑟茜	!

啊，喀耳刻，喀耳刻！

[bʌt; bət] [noʊ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] ;

but	no	voice	replied	;
但	不	嗓音	回复	;

但没有任何声音回应；

[noʊ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['baʊərz] [ænd; ənd] ['ruːɪnəs]

No	voice	from	bowers	o'ergrown	and	ruinous
不	嗓音	从	鲍尔斯	过度生长	和	毁灭性的

杂草丛生、破败不堪的凉亭里听不到任何声音

[æz; əz] ['fɔːlən] ['rɑːks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .

As	fallen	rocks	upon	the	mountain	side	.
作为	倒下	岩石	之上	这	山	边	.

如同山坡上滚落的岩石。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] ;

There	was	no	sound	of	singing	in	the	air	;
那里	曾是	不	声音	的	歌唱	在	这	空气	;

空气中没有一丝歌声；

['feɪdɪd] [ɔːr] [fled] [ðə; ði] ['meidnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fer] ,

Faded	or	fled	the	maidens	that	were	fair	,
褪色	或者	逃亡	这	少女们	那	是	公平的	,

那些美丽的少女，要么褪色，要么逃离。

[noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] [ɔːr] [dʒɔɪ] [wɜːr; wər] [siːn] [ʌv; əv] [juː 'es] ,

No	more	for	sorrow	or	joy	were	seen	of	us	,
不	更多的	为了	悲哀	或者	喜悦	是	已见	的	我们	,

我们之间再也没有出现过悲伤或喜悦的表情。

[noʊ] [laɪt] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [aɪz] , [ɔːr] ['floʊtɪŋ] [her] .

No	light	of	laughing	eyes	,	or	floating	hair	.
不	光	的	笑	眼睛	,	或者	漂浮的	头发	.

没有笑眼的光芒，也没有飘动的头发。

[ðə; ði] [pər'fjuːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪm]

The	perfume	,	and	the	music	,	and	the	flame
这	香水	,	和	这	音乐	,	和	这	火焰

香水、音乐和火焰

[hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ʃeɪm]

Had	passed	away	;	the	memory	of	shame
有	通过了	离开	;	这	记忆	的	耻辱

已逝去；耻辱的记忆。

[ə'loʊn] [ə'boʊd] , [ænd; ənd] [stɪŋz] [ʌv; əv] [feɪnt] [dɪ'zaɪər] ,

Alone	abode	,	and	stings	of	faint	desire	,
独自的	住所	,	和	刺痛	的	头晕的	欲望	,

孤身一人，隐隐作痛的渴望，

[ænd; ənd] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv] [veɪg] ['kwaɪət] [went] [ænd; ənd] [keɪm] .

And	pulses	of	vague	quiet	went	and	came	.
和	脉冲	的	模糊的	安静的	去	和	来了	.

一阵阵模糊的寂静来来去去。

[ɑ:] , ['sə:si] ! [ɪn] [ðaɪ] [sæd] [tʃeɪndʒd] ['feri] [pleɪs] ,

Ah	,	Circe	!	in	thy	sad	changed	fairy	place	,
啊	,	瑟茜	!	在	你的	伤心	已更改	仙女	地方	,

啊，喀耳刻！在你那悲伤而又变迁的仙境里，

['aʊər; ɑ:r] [ded] [ju:θ] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [speɪs] ,

Our	dead	youth	came	and	looked	on	us	a	space	,
我们的	死的	青年	来了	和	看起来	在	我们	一个	空间	,

我们逝去的青春仿佛回到了过去，凝视着我们，

[wɪð; wɪθ] ['dru:pɪŋ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] ['faɪər] .

With	drooping	wings	,	and	eyes	of	faded	fire	.
和	下垂	翅膀	,	和	眼睛	的	褪色	火	.

翅膀下垂，双眼如同褪色的火焰。

[ænd; ənd] ['weɪstɪd] [her] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wɪri] [feɪs] .

And	wasted	hair	about	a	weary	face	.
和	浪费	头发	关于	一个	厌倦	脸	.

疲惫的脸上散落着稀疏的头发。

[pi:] . -

p	.	43
p	.	-

[waɪ] [hæd; həd] [wi:; wi] ['evər] [sɔ:t] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [aɪl]

Why	had	we	ever	sought	the	magic	isle
为什么	有	我们	曾经	寻求	这	魔法	小岛

我们当初为何要寻找那座魔法岛?

[ðæt] [si:md] [soʊ] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ˌer'hwaɪl] ?

That	seemed	so	happy	in	the	days	erewhile	?
那	似乎	所以	快乐的	在	这	天	以前	?

以前的日子里，他们看起来那么快乐?

[waɪ] [dɪd] [wi:; wi] ['evər] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [wer] [wi:; wi] [met]

Why	did	we	ever	leave	it	,	where	we	met
为什么	做过	我们	曾经	离开	它	,	在哪里	我们	遇见

我们当初为什么要离开我们相遇的地方

[ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['hæpi] ['wʌndɚz] [ɪn] [wʌn] [smaɪl] ?

A	world	of	happy	wonders	in	one	smile	?
一个	世界	的	快乐的	奇迹	在	一	微笑	?

一个微笑，蕴藏着无数幸福奇迹?

[bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['westwərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt]

Back	to	the	westward	and	the	waning	light
后退	到	这	向西	和	这	减弱	光

回到西方，回到渐弱的光线中。

[wiː; wi] [tɜːrnd] , [wiː; wi] [fled] ; [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [naɪt]

We	turned	,	we	fled	;	the	solitude	of	night
我们	转向	,	我们	逃亡	;	这	孤独	的	夜晚

我们转身，我们逃离；夜的孤独

[wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [rɪ'gret] ,

Was	better	than	the	infinite	regret	,
曾是	更好的	比	这	无限	后悔	,

比无尽的悔恨要好得多。

[ɪn] ['fɔːlən] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ded] [dɪ'laɪt] .

In	fallen	places	of	our	dead	delight	.
在	倒下	地方	的	我们的	死的	喜	.

在我们逝去的快乐之地。

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [lændz] .

THE	LIMIT	OF	LANDS	.
这	限制	的	土地	.

土地的极限。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] [siː]

Between	the	circling	ocean	sea
之间	这	盘旋	海洋	海

在环绕的海洋之间

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːplər] [ʌv; əv] [pə:'sefəni; pə-]

And	the	poplars	of	Persephone
和	这	白杨树	的	珀耳塞福涅

还有珀耳塞福涅的白杨树

[ðer; ðər] [laɪz] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['bærən] [sænd] ,

There	lies	a	strip	of	barren	sand	,
那里	谎言	一个	条	的	荒芜	沙	,

那里是一片荒芜的沙地。

[flekt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['siːz] [læst] [spreɪ] , [ænd; ənd] [stroʊn]

Flecked	with	the	sea's	last	spray	,	and	strown
有斑点的	和	这	海域	最后的	喷	,	和	散落

沾染着大海最后的浪花，散落着

[wɪð; wɪθ] [weɪst] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːplər] , [bloʊn]

With	waste	leaves	of	the	poplars	,	blown
和	浪费	树叶	的	这	白杨树	,	吹

吹落的白杨枯叶

[frʌm; frəm] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [lænd] .

From	gardens	of	the	shadow	land	.
从	花园	的	这	阴影	土地	.

来自阴影之地的花园。

[wɪð; wɪθ] ['ɔːltəz] [ʌv; əv] [oʊld] ['sækrɪfaɪs]

With	altars	of	old	sacrifice
和	祭坛	的	老的	牺牲

古老的祭坛

[ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪz] [set] , [ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] [waɪz]

The	shore	is	set	,	in	mournful	wise
这	支撑	是	放	,	在	悲哀	明智的

海岸已定，以一种哀伤的方式

[ðə; ði] [mɪsts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [bruːd] ;

The	mists	upon	the	ocean	brood	;
这	薄雾	之上	这	海洋	幼虫	;

海洋上的薄雾笼罩着大地;

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er]

Between	the	water	and	the	air
之间	这	水	和	这	空气

水与空气之间

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [ðæt] [floʊt] [ænd; ənd] [fer]

The	clouds	are	born	that	float	and	fare
这	云	是	出生	那	漂浮	和	票价

云朵诞生，它们漂浮，它们远行。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊd] .

Between	the	water	and	the	wood	.
之间	这	水	和	这	木头	.

水与木之间。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪ] [siː] ['nevər] [seɪl]

Upon	the	grey	sea	never	sail
之上	这	灰色的	海	绝不	帆

永远不要驶向灰蒙蒙的大海。

[ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [pæst] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [heɪl] ,

Of	mortals	passed	within	our	hail	,
的	凡人	通过了	之内	我们的	冰雹	,

凡人逝去于我们的冰雹之中,

[wer] [ðə; ði] [læst] [wiːk] [weɪvz] [feɪnt] [ænd; ənd] [floʊ] ;

Where	the	last	weak	waves	faint	and	flow	;
在哪里	这	最后的	虚弱的	波浪	头晕的	和	流动	;

最后几缕微弱的波浪渐渐消失，缓缓流淌;

[wiː; wi] [hɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɑːplər] [peɪl]

We	heard	within	the	poplar	pale
我们	听到	之内	这	白杨	苍白

我们在白杨树丛中听到了声音

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [weɪl]

The	murmur	of	a	doubtful	wail
这	低语	的	一个	疑	哀号

一声带着怀疑的哀鸣低语

[ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [lʌvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Of	voices	loved	so	long	ago	.
的	声音	喜爱	所以	长的	前	.

那些曾经令人喜爱的声音。

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

[wiː; wi] [skers] [hæd; həd] [ker] [tuː; tə] [daɪ] [ɔːr] [lɪv; laɪv] ,

We	scarce	had	care	to	die	or	live	,
我们	稀少	有	关心	到	死	或者	居住	,

我们几乎不在乎生死,

[wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] ['hʌni] [keɪk] [tuː; tə] [gɪv] ,

We	had	no	honey	cake	to	give	,
我们	有	不	蜂蜜	蛋糕	到	给	,

我们没有蜂蜜蛋糕可以送人了。

[noʊ] [waɪn] [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ʃed] ;

No	wine	of	sacrifice	to	shed	;
不	葡萄酒	的	牺牲	到	棚	;

没有祭祀用的酒可以倾洒;

[ðer; ðər] [laɪz] [noʊ] [nuː] [pæθ] ['oʊvər] [siː] ,

There	lies	no	new	path	over	sea	,
那里	谎言	不	新的	小路	超过	海	,

海上没有新的航道。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [feɪnt] [ðeɪ] [biː; bi] ,

And	now	we	know	how	faint	they	be	,
和	现在	我们	知道	如何	头晕的	他们	是	,

现在我们知道它们有多么微弱了。

[ðə; ði] [fiːsts] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .

The	feasts	and	voices	of	the	dead	.
这	盛宴	和	声音	的	这	死的	.

亡灵的盛宴和声音。

[ɑː] , ['flaʊərz] [ænd; ənd] [dæns] !

Ah	,	flowers	and	dance	!
啊	,	花朵	和	舞蹈	!

啊，鲜花和舞蹈!

[ɑː] , [sʌn] [ænd; ənd] [snoʊ] !

ah	,	sun	and	snow	!
啊	,	太阳	和	雪	!

啊，阳光和雪!

[glæd] [laɪf] , [sæd] [laɪf] [wiː; wi] [dɪd] [fɔːr'goʊ]

Glad	life	,	sad	life	we	did	forego
高兴的	生活	,	伤心	生活	我们	做过	放弃

我们放弃了快乐的人生，也放弃了悲伤的人生。

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [rest] ;

To	dream	of	quietness	and	rest	;
到	梦	的	寂静	和	休息	;

梦见宁静和安宁;

[ɑː] , [wʊd] [ðə; ði] [fliːt] [swiːt] ['roʊziz] [hɪr]

Ah	,	would	the	fleet	sweet	roses	here
啊	,	会	这	舰队	甜的	玫瑰	这里

啊，愿舰队中的甜玫瑰在此绽放

[pɔːd] [laɪt] [ænd; ənd] [pər'fjuːm] [θruː] [ðə; ði] [drɪr]

Poured	light	and	perfume	through	the	drear
倾倒	光	和	香水	通过	这	凄凉

倾泻而下的光芒和香气，穿过阴沉的

[peɪl] [jɪr] , [ænd; ənd] [wɑːn] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] .

Pale	year	,	and	wan	land	of	the	west	.
苍白	年	,	和	万	土地	的	这	西方	.

苍白的年份，西方的荒凉之地。

[sæd] [juːθ] , [ðæt] [let] [ðə; ði] [sprɪŋ] [goʊ] [baɪ]

Sad	youth	,	that	let	the	spring	go	by
伤心	青年	,	那	让	这	春天	去	经过

悲伤的青春，任由春天悄然流逝

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [swɪft] [tuː; tə] [flaɪ] ,

Because	the	spring	is	swift	to	fly	,
因为	这	春天	是	迅速	到	飞	,

因为春天来得快去得也快，

[sæd] [juːθ] , [ðæt] [fɪrd] [tuː; tə] [mɔːrn] [ɔːr] [lʌv] ,
Sad youth , that feared to mourn or love ,
伤心 青年 , 那 害怕 到 哀悼 或者 爱 ,

悲伤的青年，害怕哀悼，也害怕去爱。

[bɪˈhoʊld] [haʊ] [ˈsædɚ] [fɑːr][ɪz] [ðɪs] ,
Behold how sadder far is this ,
看哪 如何 更悲伤 远的 是 这 ,

看看这有多么令人悲哀，

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [rest] [ɪz][ˈnoʊˌwaɪz] [blɪs] ,
To know that rest is nowise bliss ,
到 知道 那 休息 是 现在 极乐 ,

要知道，休息并非真正的幸福。

[ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] [ɪz][ðə; ði][end] [ˌðerˈʌv] .
And darkness is the end thereof .
和 黑暗 是 这 结尾 其中 .

而黑暗便是终结。

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

[vəːsiz]
VERSES
诗句

诗句

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[ˈmɑːrʃ(ə)l] [ɪn] [taʊn] .
MARTIAL IN TOWN .
武术 在 镇 .

城里有武术。

[læst] [naɪt] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈstaɪflɪŋ] [treɪn] ,
Last night , within the stifling train ,
最后的 夜晚 , 之内 这 令人窒息 火车 ,

昨晚，在闷热的火车车厢里，

[lɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɑːgi] [læmp] ,
Lit by the foggy lamp o'erhead ,
点燃 经过 这 雾蒙蒙的 灯 头顶 ,

头顶上雾蒙蒙的灯光照亮了这里。

[sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd][læst] [nuːz] , [aɪ] [riːd]
Sick of the sad Last News , I read
生病的 的 这 伤心 最后的 消息 , 我 读

厌倦了那些令人悲伤的最新消息，我读了

[vɜːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒɔɪəs] [tʃaɪld][ʌv; əv] [speɪn] ,
Verse of that joyous child of Spain ,
诗 的 那 欢乐 孩子 的 西班牙 ,

西班牙那位快乐孩子的诗篇

[huː] [dwelt] [wen] [roʊm] [wʌz; wəz]['wæksɪŋ][koʊld] ,
Who dwelt when Rome was waxing cold ,
WHO 居住 什么时候 罗马 曾是 打蜡 寒冷的 ,

罗马帝国衰落时期居住于此的是谁?

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['roʊmən][dɪn][ænd; ənd][smoʊk] .

Within	the	Roman	din	and	smoke	.
之内	这	罗马	din	和	抽烟	.

在罗马的喧嚣和烟雾之中。

[ænd; ənd][laɪk][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðeɪ] [spoʊk] ,

And	like	my	heart	to	me	they	spoke	,
和	喜欢	我的	心	到	我	他们	辐	,

它们就像我的心在对我诉说，

[ði:z] ['æksənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv][oʊld] : —

These	accents	of	his	heart	of	old	:	—
这些	口音	的	他的	心	的	老的	:	—

他那颗古老心灵深处的这些音节：——

“ ['brʌðər] , [hæd; həd][wi:; wi][bʌt; bət][taɪm][tu:; tə][lɪv; laɪv] ,

“	Brother	,	had	we	but	time	to	live	,
“	兄弟	,	有	我们	但	时间	到	居住	,

“兄弟，如果我们还有时间活下去，

[ænd; ənd] [fli:t] [ðə; ði] ['kerləs] ['aʊərz] [tə'geðər] ,

And	fleet	the	careless	hours	together	,
和	舰队	这	粗心	小时	一起	,

一起消磨那些无忧无虑的时光吧。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] ['li:ʒər] [hæz; həz][tu:; tə] [gɪv]

With	all	that	leisure	has	to	give
和	全部	那	闲暇	有	到	给

拥有如此多的闲暇时间，可以尽情享受。

[ʌv; əv]['pɜ:rfɪkt][laɪf][ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] ['weðər] ,

Of	perfect	life	and	peaceful	weather	,
的	完美的	生活	和	和平	天气	,

完美的生活和宁静的天气，

“ [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz][hɔ:lz] , [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] ,

“	The	Rich	Man's	halls	,	the	anxious	faces	,
“	这	富有的	男人的	大厅	,	这	焦虑的	面孔	,

“富人的大厅，焦虑的面孔，

[ðə; ði] ['wɪri] ['fɔ:rəm] , [kɔ:rts] , [ænd; ənd]['keɪsɪz]

The	weary	Forum	,	courts	,	and	cases
这	厌倦	论坛	,	法院	,	和	案例

疲惫的论坛、法院和案件

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌju: 'es][nɑ:t] ; [bʌt; bət]['kwaɪət] [nʊks] ,

Should	know	us	not	;	but	quiet	nooks	,
应该	知道	我们	不是	;	但	安静的	角落	,

不该认识我们；但安静的角落，

[bʌt; bət] ['sʌmər] [ʃeɪd] [baɪ] [fi:ld] [ænd; ənd] [wel] ,

But	summer	shade	by	field	and	well	,
但	夏天	阴影	经过	场地	和	出色地	,

但夏日里，田野和水井旁有阴凉处，

[bʌt; bət] ['kaʊnti] [raɪdz] , [ænd; ənd][tɔ:k][ʌv; əv] [bʊks] ,

But	county	rides	,	and	talk	of	books	,
但	县	骑行	,	和	讲话	的	图书	,

但县里的骑行，以及关于书籍的谈话，

[æt; ət][hoʊm] , [wɪð; wɪθ] [ði:z] , [wi:; wi][feɪn] [wʊd] [dwel] !

At	home	,	with	these	,	we	fain	would	dwell	!
在	家	,	和	这些	,	我们	欣然	会	住	!

我们多么希望能够与它们一起生活在家中！

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

“	[naʊ]	['niːðər]	[laɪvz; lɪvz]	,	[bʌt; bət]	[deɪ]	[baɪ]	[deɪ]
“	Now	neither	lives	,	but	day	by	day
“	现在	两者都不	生活	,	但	天	经过	天

“如今两人都活着，只是日复一日地死去。”

[siːz]	[ðə; ði]	[sʌnz]	['weɪstɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[west]	,
Sees	the	suns	wasting	in	the	west	,
看到	这	太阳	浪费	在	这	西方	,

看着夕阳西下，

[ænd; ənd]	[fiːlz]	[ðer; ðər]	[flaɪt]	,	[ænd; ənd]	[dʌθ; dəθ]	[dɪ'leɪ]
And	feels	their	flight	,	and	doth	delay
和	感觉	他们的	航班	,	和	确实	延迟

感受到他们的飞翔，便迟疑不决。

[tuː; tə]	[liːd]	[ðə; ði]	[laɪf]	[hiː; hi]	['lʌvθ]	[best]	.
To	lead	the	life	he	loveth	best	.
到	带领	这	生活	他	爱	最好的	.

过上他最喜欢的生活。

”	[soʊ]	[frʌm; frəm]	[ðaɪ]	['sɪti]	['prɪzn]	[broʊk]	,
”	So	from	thy	city	prison	broke	,
”	所以	从	你的	城市	监狱	打破	,

于是，你从你城市的监狱里逃了出来，

['mɑːrʃ(ə)l]	,	[ðaɪ]	[weɪl]	[fɔːr; fər]	[laɪf]	[ˌmɪs'spent]	,
Martial	,	thy	wail	for	life	misspent	,
马歇尔	,	你的	哀号	为了	生活	浪费	,

马提亚尔，你为虚度的一生而哀叹吧。

[ænd; ənd]	[soʊ]	,	[θruː]	['lʌndənz]	[nɔɪz]	[ænd; ənd]	[smoʊk]
And	so	,	through	London's	noise	and	smoke
和	所以	,	通过	伦敦的	噪音	和	抽烟

于是，穿过伦敦的喧嚣和烟雾。

[maɪ]	[hɑːrt]	[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lə'ment]	.
My	heart	replies	to	the	lament	.
我的	心	回复	到	这	哀叹	.

我的心回应了这声哀叹。

[fɔːr; fər]	[dɪr]	[æz; əz]	['teigəs]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[goʊld]	,
For	dear	as	Tagus	with	his	gold	,
为了	亲爱的	作为	塔霍河	和	他的	金子	,

如同塔古斯河及其黄金般珍贵，

[ænd; ənd]	['swɪftər]	['sɑːloʊ]	,	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[ðiː]	,
And	swifter	Salo	,	were	to	thee	,
和	更迅捷	萨洛	,	是	到	你	,

而萨洛，对你来说会更快一些。

[soʊ]	[dɪr]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[ðæt]	[foʊld]
So	dear	to	me	the	woods	that	fold
所以	亲爱的	到	我	这	树林	那	折叠

我如此珍爱那片折叠的树林。

[ðə; ði]	[striːmz]	[ðæt]	['sɜːrk(ə)l]	-	!
The	streams	that	circle	Fernielea	!
这	溪流	那	圆圈	-	!

环绕弗尼利亚的溪流！

[piː] . -

p . 51

p . -

['eɪprəl] [ɑːn] [twiːd] .

APRIL	**ON**	**TWEED**	**.**
四月	在	粗花呢	.

四月花呢。

[æz; əz] [bɜːrdz] [ɑːr; ər] [feɪn] [tuː; tə] [bɪld] [ðer; ðər] [nest]

As	**birds**	**are**	**fain**	**to**	**build**	**their**	**nest**
作为	鸟类	是	欣然	到	建造	他们的	巢

鸟类喜欢筑巢

[ðə; ði] [fɜːrst] [sɔːft] ['sʌni] [deɪ] ,

The	**first**	**soft**	**sunny**	**day**	**,**
这	第一的	柔软的	阳光明媚	天	,

第一个阳光明媚的柔和日子，

[soʊ] ['lɔːŋɪŋ] ['weikənz] [ɪn] [maɪ] [brest]

So	**longing**	**wakens**	**in**	**my**	**breast**
所以	渴望	醒来	在	我的	胸部

如此渴望在我胸中苏醒

[ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [meɪ] ,

A	**month**	**before**	**the**	**May**	**,**
一个	月	前	这	可能	,

五月前一个月，

[wen] [naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] ,

When	**now**	**the**	**wind**	**is**	**from**	**the**	**West**	**,**
什么时候	现在	这	风	是	从	这	西方	,

现在风向是西风，

[ænd; ənd] ['wɪntər] [melts] [ə'weɪ] .

And	**Winter**	**melts**	**away**	**.**
和	冬天	融化	离开	.

冬天渐渐消逝。

[ðə; ði] [snoʊ] [laɪz] [jet] [ɑːn] ['ɪldən] [hɪl] ,

The	**snow**	**lies**	**yet**	**on**	**Eildon**	**Hill**	**,**
这	雪	谎言	然而	在	艾尔顿	爬坡道	,

埃尔顿山上仍然覆盖着积雪。

[bʌt; bət] [sɔːft] [ðə; ði] ['briːzɪz] [bloʊ] .

But	**soft**	**the**	**breezes**	**blow**	**.**
但	柔软的	这	微风	吹	.

但微风轻拂。

[ɪf] ['meltɪŋ] [snəuz] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [fɪl] ,

If	**melting**	**snows**	**the**	**waters**	**fill**	**,**
如果	融化	雪	这	水	充满	,

如果积雪融化，水就会充满。

[wiː; wi] ['nʌθɪŋ] [hiːd] [ðə; ði] [snoʊ] ,

We	**nothing**	**heed**	**the**	**snow**	**,**
我们	没有什么	注意	这	雪	,

我们对雪毫不在意。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [wɪl] , —

But	**we**	**must**	**up**	**and**	**take**	**our**	**will**	**,**	**—**
但	我们	必须	向上	和	拿	我们的	将要	,	—

但我们必须振作起来，坚持自己的意志——

[ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [wɪl] [wi:; wi] [goʊ] !
A **fishing** **will** **we** **go** **!**
一个 钓鱼 将要 我们 去 !

我们去钓鱼吧!

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [braʊn] [ænd; ənd] [ber] ,
Below **the** **branches** **brown** **and** **bare** **,**
以下 这 分支 棕色的 和 裸 ,

树枝下方呈褐色，光秃秃的。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [li:] ,
Beneath **the** **primrose** **lea** **,**
下面 这 报春花 叶 ,

在报春花草地下，

[ðə; ði] [traʊt] [laɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [fer] ,
The **trout** **lies** **waiting** **for** **his** **fare** **,**
这 鳟鱼 谎言 等待 为了 他的 票价 ,

鳟鱼静静地等待着它的乘客。

[ə; eɪ] ['hʌŋgri] [traʊt] [ɪz] [hi:; hi] ;
A **hungry** **trout** **is** **he** **;**
一个 饥饿的 鳟鱼 是 他 ;

他就像一条饥饿的鳟鱼;

['hi:z] [hʊkt] , [ænd; ənd] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['splæʃiz] [ðer; ðər]
He's **hooked** **,** **and** **springs** **and** **splashes** **there**
他是 钩子 , 和 弹簧 和 水花 那里

他上瘾了，在那里蹦蹦跳跳，溅起水花。

[laɪk] ['sæmən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:] !
Like **salmon** **from** **the** **sea** **!**
喜欢 三文鱼 从 这 海 !

就像来自大海的鲑鱼!

[pi:] . -
p **.** **52**
p . -

第52页

[oʊ] , ['eɪprəl] ['taɪdz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪd] ,
Oh **,** **April** **tide's** **a** **pleasant** **tide** **,**
哦 , 四月 潮汐 一个 令人愉快的 潮 ,

哦，四月的潮汐真令人愉快。

[haʊ'evər] [taɪmz] [meɪ] [fɔ:l] ,
However **times** **may** **fall** **,**
然而 时代 可能 落下 ,

然而，时代可能会衰落，

[ænd; ənd] [swi:t] [tu:; tə] ['welkəm] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [braɪd] ,
And **sweet** **to** **welcome** **Spring** **,** **the** **Bride** **,**
和 甜的 到 欢迎 春天 , 这 新娘 ,

迎接春天，新娘，真是甜蜜无比。

[ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['meɪvɪs] [kɔ:l] ;
You **hear** **the** **mavis** **call** **;**
你 听到 这 梅维斯 称呼 ;

你听到了梅维斯的呼唤;

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ə'daʊn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - [saɪd]
But **all** **adown** **the** **water** **-** **side**
但 全部 向下 这 水 - 边

但所有沿着水边

[ðə; ði] ['sprɪŋz] [moʊst] [fer] [ʌv; əv][ɔːl] .

The	Spring's	most	fair	of	all	.
这	春天	最多	公平的	的	全部	.

春天是最公平的。

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

['taɪərd][ʌv; əv] [taʊnz] .

TIRED	OF	TOWNS	.
疲劳的	的	城镇	.

厌倦了城镇。

- [wen] [wiː; wi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [dʒə'ruːsələm] ,

'	When	we	spoke	to	her	of	the	New	Jerusalem	,
-	什么时候	我们	辐	到	她	的	这	新的	耶路撒冷	,

“当我们和她谈到新耶路撒冷时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] [ɪn] ['hev(ə)n] .

she	said	she	would	rather	go	to	a	country	place	in	Heaven	.
她	说	她	会	相当	去	到	一个	国家	地方	在	天堂	.

她说她宁愿去天堂的乡村地区。

- ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['kʌntri] .

'	Letters	from	the	Black	Country	.
-	信件	从	这	黑色的	国家	.

来自黑乡的信。

[aɪm] ['wɪri] [ʌv; əv] [taʊnz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] - [ə; eɪ] ['pɪti]

I'm	weary	of	towns	,	it	seems	a'most	a	pity
我是	厌倦	的	城镇	,	它	似乎	-	一个	遗憾

我厌倦了城镇，这实在令人惋惜。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [stɑːp] [daʊn] [aɪ] - [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [klem] ,

We	didn't	stop	down	i	'	the	country	and	clem	,
我们	没有	停止	向下	我	-	这	国家	和	克莱姆	,

我们没有在乡间停留，克莱姆，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪm] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['sɪti] ,

And	you	say	that	I'm	bound	for	another	city	,
和	你	说	那	我是	边界	为了	其他	城市	,

你说我要去另一个城市，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [striːts] [oʊ] - [ðə; ði] [nuː] [dʒə'ruːsələm] .

For	the	streets	o	'	the	New	Jerusalem	.
为了	这	街道	o	-	这	新的	耶路撒冷	.

为了新耶路撒冷的街道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər]['nevər] [laɪk] ['ʃefiːld] , [hɪr] ,

And	the	streets	are	never	like	Sheffield	,	here	,
和	这	街道	是	绝不	喜欢	谢菲尔德	,	这里	,

而且这里的街道和谢菲尔德完全不一样。

[nɔːr][ðə; ði] [smoʊk] [dəunt] [klɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [smʌt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

Nor	the	smoke	don't	cling	like	a	smut	to	them	;
也不	这	抽烟	不	黏着	喜欢	一个	黑穗病	到	他们	;

烟雾也不会像污渍一样附着在它们身上；

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər][oʊ] - [laɪf] [floʊz] [kuːl] [ænd; ənd] [klɪr]

But	the	water	o	'	life	flows	cool	and	clear
但	这	水	o	-	生活	流量	凉爽的	和	清除

但生命之水清凉澄澈地流淌着。

[θruː] [ðə; ði] [striːts] [oʊ] - [ðə; ði] [nuː] [dʒə'ruːsələm] .

Through	the	streets	o	'	the	New	Jerusalem	.
通过	这	街道	o	-	这	新的	耶路撒冷	.

穿过新耶路撒冷的街道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɑːr; ər][ʌv; əv]['dʒæspər] [kʌt] ,

And	the	houses	,	you	say	,	are	of	jasper	cut	,
和	这	房屋	,	你	说	,	是	的	碧玉	切	,

你说，那些房子是用碧玉切割而成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; ər] ['gɔːdi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [goʊld][ænd; ənd][dʒem] ;

And	the	gates	are	gaudy	wi	'	gold	and	gem	;
和	这	大门	是	艳丽的	wi	-	金子	和	宝石	;

城门上镶满了金银宝石，金碧辉煌；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][taɪmz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] [geɪts] [wʌz; wəz] [ʃʌt] —

But	there's	times	I	could	wish	as	the	gates	was	shut	—
但	有	时代	我	可以	希望	作为	这	大门	曾是	关闭	—

但有时我真希望大门已经关闭——

[ðə; ði] [geɪts] [oʊ] - [ðə; ði] [nuː] [dʒə'ruːsələm] .

The	gates	o	'	the	New	Jerusalem	.
这	大门	o	-	这	新的	耶路撒冷	.

新耶路撒冷的城门。

[fɔːr; fər][aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæts] ['oʊvər] - [bɪlt]

For	I	come	from	a	country	that's	over	-	built
为了	我	来	从	一个	国家	那就是	超过	-	建造

因为我来自一个过度建设的国家

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [striːts] [ðæt] ['staɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [wɔːlz] [ðæt] [hem] ,

Wi	'	streets	that	stifle	,	and	walls	that	hem	,
威	-	街道	那	窒息	,	和	墙壁	那	她们	,

街道令人窒息，高墙令人窒息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːrs] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmənz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði][gɪlt]

And	the	gorse	on	a	common's	worth	all	the	gilt
和	这	金雀花	在	一个	普通的	值得	全部	这	镀金

而公共用地上的金雀花，价值连城。

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] [dʒə'ruːsələm] .

And	the	gold	of	your	New	Jerusalem	.
和	这	金子	的	你的	新的	耶路撒冷	.

还有你新耶路撒冷的黄金。

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðeɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪn]['pærədaɪs] ,

And	I	hope	that	they'll	bring	me	,	in	Paradise	,
和	我	希望	那	他们会	带来	我	,	在	天堂	,

我希望他们能带我去天堂，

[tuː; tə] [griːn] [leɪnz] ['liːfi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [baʊ] [ænd; ənd] [stem] —

To	green	lanes	leafy	wi	'	bough	and	stem	—
到	绿色的	车道	绿叶	wi	-	买	和	干	—

通往绿树成荫、枝繁叶茂的小路——

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][lænd][oʊ] - [ðə; ði][skaɪz] ,

To	a	country	place	in	the	land	o	'	the	skies	,
到	一个	国家	地方	在	这	土地	o	-	这	天空	,

前往天空之国的某个乡村，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [dʒə'ruːsələm] .

And	not	to	the	New	Jerusalem	.
和	不是	到	这	新的	耶路撒冷	.

不是去新耶路撒冷。

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

[saɪð] [sɔːŋ] .

SCYTHE	SONG	.
镰	歌曲	.

镰刀之歌。

['moʊər] , ['wɪri] [ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd] [blaɪð] ,

Mowers	,	weary	and	brown	,	and	blithe	,
割草机	,	厌倦	和	棕色的	,	和	快乐的	,

割草机，疲惫而枯黄，却又兴高采烈，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] [mɪ'θɪŋks] [jiː; ji] [noʊ] ,

What	is	the	word	methinks	ye	know	,
什么	是	这	单词	我觉得	是的	知道	,

我想你们知道的那个词是什么?

['endləs] ['oʊvər] - [wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪð]

Endless	over	-	word	that	the	Scythe
无尽的	超过	-	单词	那	这	镰

无休止的过分夸张，镰刀

[sɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [bɪ'loʊ] ?

Sings	to	the	blades	of	the	grass	below	?
唱歌	到	这	刀片	的	这	草	以下	?

对着脚下的草叶唱歌?

[saɪðz] [ðæt] [swɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd]['kloʊvər] ,

Scythes	that	swing	in	the	grass	and	clover	,
镰刀	那	摇摆	在	这	草	和	三叶草	,

镰刀在草地和三叶草间挥舞，

['sʌmθɪŋ] , [stɪl] , [ðeɪ] [seɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ;

Something	,	still	,	they	say	as	they	pass	;
某物	,	仍然	,	他们	说	作为	他们	经过	;

他们经过时，仍然说着什么;

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

What	is	the	word	that	,	over	and	over	,
什么	是	这	单词	那	,	超过	和	超过	,

反复出现的那个词是什么?

[sɪŋz] [ðə; ði] [saɪð] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [græs] ?

Sings	the	Scythe	to	the	flowers	and	grass	?
唱歌	这	镰	到	这	花朵	和	草	?

镰刀会向花草吟唱吗?

[hʌʃ] , [ɑː] [hʌʃ] , [ðə; ði] [saɪðz] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ,

Hush	,	ah	hush	,	the	Scythes	are	saying	,
嘘	,	啊	嘘	,	这	镰刀	是	说	,

嘘，嘘，镰刀们在说，

[hʌʃ] , [ænd; ənd] [hiːd] [nɑːt] , [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'sliːp] ;

Hush	,	and	heed	not	,	and	fall	asleep	;
嘘	,	和	注意	不是	,	和	落下	睡着了	;

嘘，别理会，睡吧;

[hʌʃ] , [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgraːsiz] ['sweɪɪŋ] ,
Hush , they say to the grasses swaying ,
嘘 , 他们 说 到 这 草 摇晃 ,

“嘘，”它们对摇曳的青草说。

[hʌʃ] , [ðeɪ] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kloʊvər] [diːp] !
Hush , they sing to the clover deep !
嘘 , 他们 唱歌 到 这 三叶草 深的 !

嘘，它们在三叶草丛深处歌唱！

[hʌʃ] — - [tɪz][ðə; ði]['lʌləbaɪ] [taɪm] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] —
Hush — ' tis the lullaby Time is singing —
嘘 — - 的 这 催眠曲 时间 是 歌唱 —

嘘——这是时间在吟唱的摇篮曲——

[hʌʃ] , [ænd; ənd] [hiːd] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] [pæs] ,
Hush , and heed not , for all things pass ,
嘘 , 和 注意 不是 , 为了 全部 事物 经过 ,

嘘，别在意，因为一切都会过去。

[hʌʃ] , [ɑː] [hʌʃ] !
Hush , ah hush !
嘘 , 啊 嘘 !

嘘，嘘！

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪðz] [ɑːr; ər] ['swɪŋɪŋ]
and the Scythes are swinging
和 这 镰刀 是 摇摆

镰刀挥舞着

['oʊvər][ðə; ði]['kloʊvər] , ['oʊvər][ðə; ði] [græs] !
Over the clover , over the grass !
超过 这 三叶草 , 超过 这 草 !

越过三叶草，越过草地！

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] .
PEN AND INK .
笔 和 墨水 .

笔墨。

[jiː; ji] ['wɔndərəz] [ðæt] [wɜːr; wər][maɪ][saɪəz] ,
Ye wanderers that were my sires ,
叶 流浪者 那 是 我的 种公牛 ,

你们这些流浪者，我的先祖们，

[huː] [riːd] [menz] ['fɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði][hænd] ,
Who read men's fortunes in the hand ,
WHO 读 男士 财富 在 这 手 ,

谁会从男人的手掌上看命运？

[huː] ['vɔiidʒd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['smɪθi] [fairz]
Who voyaged with your smithy fires
WHO 航行 和 你的 铁匠铺 火灾

谁曾与你的铁匠火一同远航？

[frʌm; frəm] [weɪst] [tuː; tə] [weɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði][lænd] ,
From waste to waste across the land ,
从 浪费 到 浪费 穿过 这 土地 ,

从垃圾到遍布全国的垃圾，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [fɔːr; fər] [gɑːrθ] [ænd; ənd] [taʊn]
Why did you leave for garth and town
为什么 做过 你 离开 为了 加思 和 镇

你为什么离开去加思镇?

[jʊr; jər][laɪf][baɪ] [hiːθ] [ænd; ənd] ['rɪvɝz] [brɪŋk] ,
Your life by heath and river's brink ,
你的 生活 经过 希思 和 河流的 边缘 ,

你的生活是在荒野和河岸边度过的,

[waɪ] [leɪ] [jʊr; jər]['dʒɪpsi] ['friːdəm] [daʊn]
Why lay your gipsy freedom down
为什么 躺 你的 吉普赛人 自由 向下

为什么要放弃你的吉普赛式自由?

[ænd; ənd] [duːm] [jʊr; jər][tʃaɪld][tuː; tə][pen][ænd; ənd][ɪŋk] ?
And doom your child to Pen and Ink ?
和 厄运 你的 孩子 到 笔 和 墨水 ?

难道要让你的孩子永远沉迷于钢笔和墨水吗?

[juː; jʊ] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [wʊd] [miːl]
You wearied of the wild - wood meal
你 疲惫 的 这 荒野 - 木头 一顿饭

你厌倦了野木里的食物

[ðæt] [kraʊnd] , [ɔːr] [feɪld] [tuː; tə] [kraʊn] , [ðə; ði] [deɪ] ;
That crowned , or failed to crown , the day ;
那 加冕 , 或者 失败的 到 王冠 , 这 天 ;

那一天，要么加冕，要么未能加冕;

[tuː] ['ɑːnɪst] [ɔːr] [tuː] [teɪm] [tuː; tə] [stiːl]
Too honest or too tame to steal
也 诚实的 或者 也 驯服 到 偷

太诚实或太温顺，所以不会偷东西

[juː; jʊ] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['biːtn] [weɪ] ;
You broke into the beaten way ;
你 打破 进入 这 被打败 方式 ;

你闯入了一条被践踏的道路;

[plaɪ] [luːm] [ɔːr] [ɔːl] [laɪk] ['ʌðər] [men] ,
Plied loom or awl like other men ,
合拢 织布机 或者 锥子 喜欢 其他 男人 ,

像其他人一样，用合股织机或锥子,

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['gɪnɪ] - [tʃɪŋk] —
And learned to love the guineas ' - chink —
和 学习 到 爱 这 几内亚 - 裂缝 —

并学会了喜欢几内亚的缝隙——

[oʊ] , ['rekriənt] [saɪəz] , [huː] [duːmd] [ˌem 'iː] [ðen]
Oh , recreant sires , who doomed me then
哦 , 叛徒 种公牛 , WHO 注定失败 我 然后

哦，那些背信弃义的先祖，你们害死了我!

[tuː; tə] [ɜːrn] [soʊ] [fjuː] — [wɪð; wɪθ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] !
To earn so few — with Pen and Ink !
到 赚 所以 很少 — 和 笔 和 墨水 !

用钢笔和墨水赚的钱这么少!

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['fɔːlən][ðə; ði] [triː] [mʌst; məst][laɪ] .
Where it hath fallen the tree must lie .
在哪里 它 有 倒下 这 树 必须 说谎 .

树倒了，就得躺在那里。

- [tɪz]['oʊvər] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][roʊm] ,

'	Tis	over	late	for	me	to	roam	,
-	的	超过	晚的	为了	我	到	漫游	,

我已无时间四处游荡了。

[jet] [ðə; ði][keɪdʒd][bɜːrd] [huː] ['hiːrz] [ðə; ði][kraɪ]

Yet	the	caged	bird	who	hears	the	cry
然而	这	笼中	鸟	WHO	听到	这	哭

然而，笼中鸟听到了哭泣

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] ['fɛloʊz] ['fliːtɪŋ] [hoʊm] ,

Of	his	wild	fellows	fleeting	home	,
的	他的	荒野	伙伴们	转瞬即逝	家	,

他那些野性十足的同伴们匆匆离去，

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

[meɪ] [fiːl] [noʊ] ['ʃɑːrpər] [pæŋ] [ðæn; ðən][maɪn] ,

May	feel	no	sharper	pang	than	mine	,
可能	感觉	不	更锐利	疼痛	比	矿	,

或许感觉不到比我更剧烈的疼痛，

[huː] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] , [hwen'eə(r),hwən-][aɪ] [θɪŋk] ,

Who	seem	to	hear	,	whene'er	I	think	,
WHO	似乎	到	听到	,	无论何时	我	思考	,

每当我思考时，似乎总有人在倾听，

[speɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd][wɪnd][ɪn][paɪn] ,

Spate	in	the	stream	,	and	wind	in	pine	,
暴雨	在	这	溪流	,	和	风	在	松树	,

溪流湍急，松林风吹。

[kɔːl] [ˌem 'iː][tuː; tə][kwɪt] [dʌl] [pen][ænd; ənd][ɪŋk] .

Call	me	to	quit	dull	Pen	and	Ink	.
称呼	我	到	辞职	乏味的	笔	和	墨水	.

叫我离开枯燥乏味的钢笔画吧。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði]['spɪrɪt] ['wɑːndərɪŋ] ,

For	then	the	spirit	wandering	,
为了	然后	这	精神	漫游	,

因为那时灵魂会游荡，

[ðæt] [slept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [blʌd] , [ə'weiks] ;

That	slept	within	the	blood	,	awakes	;
那	睡着了	之内	这	血	,	醒来	;

沉睡于血液中的，苏醒了；

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ]

For	then	the	summer	and	the	spring
为了	然后	这	夏天	和	这	春天

那时便是夏季和春季。

[aɪ][feɪn] [wʊd] [miːt] [baɪ] [striːmz] [ænd; ənd] [leɪks] ;

I	fain	would	meet	by	streams	and	lakes	;
我	欣然	会	见面	经过	溪流	和	湖泊	;

我渴望在溪流和湖泊边相遇；

[bʌt; bət] [ɑː] , [maɪ] ['bɜːrθraɪt] [lɔːŋ] [ɪz][soʊld] ,

But	ah	,	my	Birthright	long	is	sold	,
但	啊	,	我的	与生俱来的权利	长的	是	卖	,

但是，唉，我的继承权早就卖掉了。

[bʌt; bət] ['kʌstəm] [tʃeɪnz] [ˌem 'iː] , [lɪŋk] [ɑːn] [lɪŋk] ,

But	**custom**	**chains**	**me**	**,**	**link**	**on**	**link**	**,**
但	风俗	链条	我	,	关联	在	关联	,

但定制的链条让我，一个接一个地连接着，

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [get] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] ,

And	**I**	**must**	**get**	**me**	**,**	**as**	**of**	**old**	**,**
和	我	必须	得到	我	,	作为	的	老的	,

我必须像以前一样，找回自我。

[bæk] [tuː; tə] [maɪ] [tuːlz] , [tuː; tə] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] .

Back	**to**	**my**	**tools**	**,**	**to**	**Pen**	**and**	**Ink**	**.**
后退	到	我的	工具	,	到	笔	和	墨水	.

回到我的工具——钢笔和墨水。

[piː] . -

p	**.**	**58**
p	.	-

第58页

[ə; eɪ] [driːm] .

A	**DREAM**	**.**
一个	梦	.

一个梦。

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [hɔːnt] [maɪ] [sliːp] ?

Why	**will**	**you**	**haunt**	**my**	**sleep**	**?**
为什么	将要	你	出没	我的	睡觉	?

你为何要萦绕我的梦乡?

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ,

You	**know**	**it**	**may**	**not**	**be**	**,**
你	知道	它	可能	不是	是	,

你知道这可能并非如此，

[ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [diːp] ,

The	**grave**	**is**	**wide**	**and**	**deep**	**,**
这	严重	是	宽的	和	深的	,

坟墓宽而深。

[ðæt] ['sʌndəz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ;

That	**sunders**	**you**	**and**	**me**	**;**
那	桑德斯	你	和	我	;

那会使你我疏远;

[ɪn] ['bɪtər] [driːmz] [wiː; wi] [riːp]

In	**bitter**	**dreams**	**we**	**reap**
在	苦的	梦境	我们	收割

在苦涩的梦境中，我们收获

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [soʊn] ,

The	**sorrow**	**we**	**have**	**sown**	**,**
这	悲哀	我们	有	播种	,

我们所播下的悲伤，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

帕纳索斯草(Grass of Parnassus)
第3/5页

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] ,
And **I** **would** **I** **were** **asleep** **,**
和 我 会 我 是 睡着了 ,

我当时睡着了,

[fər'gɑːtn] [ænd; ənd][ə'loʊn] !
Forgotten **and** **alone** **!**
被遗忘的 和 独自的 !

被遗忘，孤身一人!

[wiː; wi] [nuː] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
We **knew** **and** **did** **not** **know** **,**
我们 知道 和 做过 不是 知道 ,

我们既知道又不知道,

[wiː; wi] [sɔː] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siː] ,
We **saw** **and** **did** **not** **see** **,**
我们 锯 和 做过 不是 看 ,

我们既看到了，又没看到。

[ðə; ði] [nets] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
The **nets** **that** **long** **ago**
这 网 那 长的 前

很久以前的渔网

[feɪt] [woʊv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ;
Fate **wove** **for** **you** **and** **me** **;**
命运 编织 为了 你 和 我 ;

命运为你我编织;

[ðə; ði]['kruːəl] [nets] [ðæt] [kiːp]
The **cruel** **nets** **that** **keep**
这 残忍的 网 那 保持

那些残酷的网将

[ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd] [moʊn] ,
The **birds** **that** **sob** **and** **moan** **,**
这 鸟类 那 哭泣 和 呻吟 ,

那些呜咽哀鸣的鸟儿,

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'sliːp] ,
And **I** **would** **we** **were** **asleep** **,**
和 我 会 我们 是 睡着了 ,

我当时应该睡着了。

[fər'gɑːtn] [ænd; ənd][ə'loʊn] !
Forgotten **and** **alone** **!**
被遗忘的 和 独自的 !

被遗忘，孤身一人!

[piː] . -
p **.** **59**
p . -

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [roʊz] .
THE SINGING ROSE .
这 歌唱 玫瑰 .

歌唱的玫瑰。

- [lɑː] [roʊz] [ˌkju ju 'aɪ] [ʃɑːn'teɪ] [et] [lɜːb] [ˌkju ju 'aɪ] - .
' La Rose qui chante et l'herbe qui égare .
- 拉 玫瑰 qui 尚特 等 香草 qui - .

“La Rose qui chante et l'herbe qui égare”。

- [waɪt] [roʊz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,
' White Rose on the grey garden wall ,
- 白色的 玫瑰 在 这 灰色的 花园 墙 ,

“灰色花园墙上的白玫瑰”，

[wer] [naʊ] [noʊ] [naɪt] - [wɪnd] ,
Where now no night - wind whispereth ,
在哪里 现在 不 夜晚 - 风 低语 ,

如今夜风不再低语，

[kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][kɔːl]
Call to the far - off flowers , and call
称呼 到 这 远的 - 离开 花朵 , 和 称呼

向远方的花朵呼唤，呼唤

[wɪð; wɪθ] ['mɜːmɜd] [breθ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l]
With murmured breath and musical
和 低声说道 气息 和 音乐

伴着低低的呼吸和音乐

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði]['roʊziz] [hɪr] , [ænd; ənd][ɔːl]
Till all the Roses hear , and all
直到 全部 这 玫瑰 听到 , 和 全部

直到所有的玫瑰都听见，以及所有

[sɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] [wʌt] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [seθ] .
Sing to my Love what the White Rose saith .
唱歌 到 我的 爱 什么 这 白色的 玫瑰 赛斯说 .

唱给我的爱人听，白玫瑰诉说着什么。

[waɪt] [roʊz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] ['gɑːrdn] [wɔːl]
White Rose on the grey garden wall
白色的 玫瑰 在 这 灰色的 花园 墙

灰色花园墙上的白玫瑰

[ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wiː; wi] [sʌŋ] !
That long ago we sung !
那 长的 前 我们 唱 !

很久以前，我们曾歌唱!

[ə'gen] [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət] ['sʌmɜz] [kɔːl] , —
Again you come at Summer's call , —
再次 你 来 在 夏季 称呼 , —

你又一次响应了萨默的召唤，——

[ə'gen] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['wɪndoʊz] [ɔːl]
Again beneath my windows all
再次 下面 我的 视窗 全部

再次回到我的窗户下面

[wɪð; wɪθ] ['trelɪs] ['flaʊərz] [ɪz] [hʌŋ] ,
With trellised flowers is hung ,
和 棚架式 花朵 是 悬挂 ,

挂着架花，

[wɪð; wɪθ] ['klʌstərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] [waɪt]

With	clusters	of	the	roses	white
和	集群	的	这	玫瑰	白色的

簇簇白色玫瑰

[laɪk] ['freɪgrənt][stɑːrz][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [naɪt] .

Like	fragrant	stars	in	a	green	night	.
喜欢	香	明星	在	一个	绿色的	夜晚	.

如同绿色夜空中芬芳的繁星。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['sɪstər] ['taʊərz]

Once	more	I	hear	the	sister	towers
一次	更多的	我	听到	这	姐姐	塔楼

我又听到了姐妹塔的声音。

[iːtʃ] ['ʌntəˌʌntu] [iːtʃ] [rɪ'plaɪ] ,

Each	unto	each	reply	,
每个	到	每个	回复	,

每个回复都对应一个回复。

[ðə; ði] [bluːm] [ɪz][ɑːn] [ðoʊz] ['laimiːz][ʌv; əv]['aʊərz] ,

The	bloom	is	on	those	limes	of	ours	,
这	盛开	是	在	那些	青柠	的	我们的	,

我们的酸橙树上开满了花。

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

[ðə; ði] [wiːk] [wɪnd] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [bluːm] [ɪn] ['ʃaʊɝz] ,

The	weak	wind	shakes	the	bloom	in	showers	,
这	虚弱的	风	奶昔	这	盛开	在	淋浴	,

微风拂过，花朵在雨中摇曳。

[snoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ;

Snow	from	a	cloudless	sky	;
雪	从	一个	无云	天空	;

晴空飘雪;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ]

There	is	no	change	this	happy	day
那里	是	不	改变	这	快乐的	天

这快乐的一天没有改变。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['gaːdnz] [greɪ] !

Within	the	College	Gardens	grey	!
之内	这	大学	花园	灰色的	!

学院花园里一片灰蒙蒙的!

[ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] , ['mɜːrtn] , ['mægdəlɪn] — [stɪl]

St	.	Mary's	,	Merton	,	Magdalen	—	still
英石	.	玛丽的	,	默顿	,	抹大拉的玛格达琳	—	仍然

圣玛丽学院、默顿学院、玛格达琳学院——仍然

[ðer; ðər] [swiːt] ['belz] [tʃaɪm] [ænd; ənd] [swɪŋ] ,

Their	sweet	bells	chime	and	swing	,
他们的	甜的	铃铛	钟声	和	摇摆	,

它们甜美的铃铛发出清脆的响声，轻轻摇曳。

[ðə; ði][oʊld] ['jɪrz] ['ænsər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θrɪl]

The	old	years	answer	them	,	and	thrill
这	老的	年	回答	他们	,	和	刺激

往昔岁月回应了他们的疑问，并令他们激动不已。

[ə; eɪ] ['wɪntri] [hɑːrt] [ə'genst] [ɪts] [wɪl]

A	wintry	heart	against	its	will
一个	冬季	心	反对	它是	将要

一颗违背自身意愿的寒冬之心

[wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] —

With	memories	of	the	Spring	—
和	回忆	的	这	春天	—

带着对春天的回忆——

[ðæt] [sprɪŋ] [wiː; wi] [sɔːt] [ðə; ði] ['gaːdnz] [θruː]

That	Spring	we	sought	the	gardens	through
那	春天	我们	寻求	这	花园	通过

那年春天，我们穿过花园去寻找。

[fɔːr; fər] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [nɛə] [ɪn] ['gaːdnz] [gruː] !

For	flowers	which	ne'er	in	gardens	grew	!
为了	花朵	哪个	从未	在	花园	生长	!

献给那些从未在花园里生长过的花朵!

[fɔːr; fər][wiː; wi] , [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr] ['nɝːsɪz] [niː] ,

For	we	,	beside	our	nurse's	knee	,
为了	我们	,	旁	我们的	护士的	膝盖	,

因为我们，就在护士的膝边，

[ɪn] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][hæd; həd] [hɜːrd]

In	fairy	tales	had	heard
在	仙女	故事	有	听到

在童话故事里听过

[ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [roʊz] [wɪtʃ] ['blɔsəmz] [friː]

Of	that	strange	Rose	which	blossoms	free
的	那	奇怪的	玫瑰	哪个	花朵	自由的

那朵自由绽放的奇异玫瑰

[ɑːn] [baʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [triː] ,

On	boughs	of	an	enchanted	tree	,
在	树枝	的	一个	迷人的	树	,

在一棵神奇的树枝上，

[ænd; ənd] [sɪŋz] [laɪk] ['eni] [bɜːrd] !

And	sings	like	any	bird	!
和	唱歌	喜欢	任何	鸟	!

而且它的歌声就像任何鸟儿一样动听!

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wei]

And	of	the	weed	beside	the	way
和	的	这	杂草	旁	这	方式

还有路边的杂草

[ðæt] ['liːdəθ] ['lʌvəz] - [steps] [ə'streɪ] !

That	leadeth	lovers	'	steps	astray	!
那	利德斯	恋人	-	步骤	误入歧途	!

那会误导恋人的道路!

[ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [sɔːt] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [roʊz]

In	vain	we	sought	the	Singing	Rose
在	徒劳	我们	寻求	这	歌唱	玫瑰

我们徒劳地寻找着歌唱玫瑰

[wer'ʌv] [oʊld]['ledʒəndz] [tel] ,

Whereof	old	legends	tell	,
其中	老的	传说	告诉	,

据古老的传说记载，

[ə'læs] , [wi:; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][mɪd] [ðoʊz]
Alas , we found it not mid those
唉 , 我们 成立 它 不是 中 那些

唉，我们发现它并不在那些中间。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪ] [oʊld] ['kɑ:lɪdʒ] [kloʊz] ,
Within the grey old College close ,
之内 这 灰色的 老的 大学 关闭 ,

在灰色的老学院围墙内，

[ðæt] ['bʌdɪd] , ['flaʊərd] , [ænd; ənd] [fel] , —
That budded , flowered , and fell , —
那 萌芽 , 开花的 , 和 跌倒 , —

那颗含苞待放、盛开凋零的种子——

[wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [ɜ:rb] [kɔ:ld] - ['wɑ:ndərɪŋ]
We found that herb called - Wandering
我们 成立 那 草本植物 称为 - 漫游

我们找到了一种叫做"游荡草"的草药

- [ænd; ənd] [mi:t] [noʊ] [mɔ:r] , [noʊ] [mɔ:r] [ɪn] [sprɪŋ] !
- And meet no more , no more in Spring !
- 和 见面 不 更多的 , 不 更多的 在 春天 !

"春天再也不见了！"

[pi:] . -
p . 61
p . -

第61页

[jes] , [ˌʌnə'werz] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [græs]
Yes , unawares the unhappy grass
是的 , 不知情 这 不开心 草

是的，毫不知情的，不快乐的草地

[ðæt] ['li:dəθ] [steps] [ə'streɪ] ,
That leadeth steps astray ,
那 利德斯 步骤 误入歧途 ,

那使人误入歧途的脚步，

[wi:; wi][trɑ:d] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs]
We trod , and so it came to pass
我们 践踏 , 和 所以 它 来了 到 经过

我们走了下去，事情就这么发生了。

[ðæt] ['nevər] [mɔ:r] [wi:; wi] [tweɪn] , [ə'læs] ,
That never more we twain , alas ,
那 绝不 更多的 我们 马克·吐温 , 唉 ,

唉，我们再也见不到彼此了。

[ʃæl; ʃəl] [wɔ:k] [ðə; ði][self] - [seɪm] [weɪ] .
Shall walk the self - same way .
将 走 这 自己 - 相同的 方式 .

将继续走同样的路。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [mʌst; məst] [di:m] , [ðoʊ] ['ni:ðər] [noʊz] ,
And each must deem , though neither knows ,
和 每个 必须 认为 , 尽管 两者都不 知道 ,

每个人都必须做出判断，尽管他们谁也不知道，

[ðæt] ['ni:ðər] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [roʊz] !
That neither found the Singing Rose !
那 两者都不 成立 这 歌唱 玫瑰 !

他们俩都没找到歌唱玫瑰！

第62页

[ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɪn] [raɪm] .
A REVIEW IN RHYME .
一个 审查 在 韵 .

韵文评论。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['hɔːrəs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['praɪər] ,
A little of Horace , a little of Prior ,
一个 小的 的 贺拉斯 , 一个 小的 的 事先的 ,

一点贺拉斯的风格，一点普赖尔的风格，

[ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] , [ə; eɪ] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['skwaɪər] —
A sketch of a Milkmaid , a lay of the Squire —
一个 草图 的 一个 挤奶女工 , 一个 躺 的 这 乡绅 —

挤奶女工素描，乡绅之歌——

[ðiːz] , [ðiːz] [ɑːr; ər] - [ɑːn] [drɑːft] -
These , these are ' on draught '
这些 , 这些 是 - 在 草稿 -

这些，这些是"草稿"

- [æt; ət][ðə; ðiː] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['laɪər] !
' At the Sign of the Lyre !
- 在 这 符号 的 这 竖琴 !

"在竖琴的标志下！"

- [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [bluː] ['rɪbənz] [ðæt] [sɪŋz] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
' A child in Blue Ribbons that sings to herself ,
- 一个 孩子 在 蓝色的 丝带 那 唱歌 到 她自己 ,

"一个穿着蓝丝带的孩子自言自语地唱歌，

[ə; eɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [bʊks] [ɑːn][ðə; ðiː] ['ʃerətən] [ʃelf] ,
A talk of the Books on the Sheraton shelf ,
一个 讲话 的 这 图书 在 这 喜来登 架子 ,

谈谈喜来登酒店书架上的书籍，

[ə; eɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['stjʊt] , [ə; eɪ][wɪg][ʌv; əv][ðə; ðiː] [^welf] ,
A sword of the Stuarts , a wig of the Guelph ,
一个 剑 的 这 斯图亚特 , 一个 假发 的 这 圭尔夫 ,

一把斯图亚特王朝的宝剑，一顶圭尔夫家族的假发

[ə; eɪ][ˌɛl e 'aɪ] , [ə; eɪ] [pæn'tuːm] , [ə; eɪ][bæ'lɑːd; bə'lɑːd] , [ə; eɪ] ['rɑːndoʊ] ,
A lai , a pantoum , a ballade , a rondeau ,
一个 赖 , 一个 潘图姆 , 一个 叙事曲 , 一个 回旋曲 ,

来、哑剧、叙事曲、回旋曲，

[ə; eɪ][pæ'stel][baɪ] [gruːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ] [mɜ'oʊ] ,
A pastel by Greuze , and a sketch by Moreau ,
一个 粉彩 经过 格勒兹 , 和 一个 草图 经过 莫罗 ,

格勒兹的一幅粉彩画和莫罗的一幅素描，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [raɪmz] [ðæt] [sɪŋ] [swiːt] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] ,
And the chimes of the rhymes that sing sweet as they go ,
和 这 编钟 的 这 韵律 那 唱歌 甜的 作为 他们 去 ,

还有那甜美动听的童谣，它们一路吟唱，

[ə; eɪ][fæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['foʊlioʊ] , [ə; eɪ] ['rɪŋlət] , [ə; eɪ] [glʌv] ,
A fan , and a folio , a ringlet , a glove ,
一个 扇子 , 和 一个 对开本 , 一个 环状物 , 一个 手套 ,

一把扇子，一本文件夹，一枚卷发，一副手套，

- [niːθ] [ə; eɪ] [dæns] [baɪ] [lə'gɛr] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] ,
' Neath a dance by Laguerre on the ceiling above ,
- 尼斯 一个 舞蹈 经过 拉盖尔 在 这 天花板 多于 ,

“在天花板上方拉盖尔的舞蹈画作下方，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði][bɑːrd][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ,
And a dream of the days when the bard was in love ,
和 一个 梦 的 这 天 什么时候 这 诗人 曾是 在 爱 ,

以及吟游诗人恋爱时的梦境，

[ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [ded] ['roʊziz] , [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ] [pʌn] ,
A scent of dead roses , a glance at a pun ,
一个 香味 的 死的 玫瑰 , 一个 瞥一眼 在 一个 双关语 ,

一股枯萎玫瑰的气味，瞥见一个双关语，

[ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][oʊld] ['paʊdər] , [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
A toss of old powder , a glint of the sun ,
一个 折腾 的 老的 粉末 , 一个 闪烁 的 这 太阳 ,

撒下一堆旧粉末，一抹阳光，

[ðeɪ] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ðæt] ['dɑːbsən][hæz; həz] [dʌn] !
They meet in the volume that Dobson has done !
他们 见面 在 这 体积 那 多布森 有 完毕 !

它们在多布森的著作中相遇了！

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][dɪ'zaɪər] ,
If there's more that the heart of a man can desire ,
如果 有 更多的 那 这 心 的 一个 男人 能 欲望 ,

如果男人的内心还能渴望更多的话，

[hiː; hi] [meɪ] [sɜːrtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['swɪnˌbɜːrn] , [fɔːr; fər]['fjʊri][ænd; ənd]['faɪər] ;
He may search , in his Swinburne , for fury and fire ;
他 可能 搜索 , 在 他的 斯威本 , 为了 愤怒 和 火 ;

他或许会在他的斯温伯恩身上寻找愤怒和激情；

[ɪf] ['hiːz] [waɪz] — ['hiːl] [ə'laɪt] - [æt; ət][ðə; ði][saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪər] !
If he's wise — he'll alight ' At the Sign of the Lyre !
如果 他是 明智的 — 地狱 点燃 - 在 这 符号 的 这 竖琴 !

如果他明智的话——他会在竖琴的标志下降落！

- [piː] . -
' p . 63
- p . -

第63页

[ˌkɑːlə'nɛt] .
COLINETTE .
科利内特 .

科琳娜。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ]['mɪstər] . [dʒiː] . ['lezli] , [ɑːr] . [ə; eɪ] .
FOR A SKETCH BY MR . G . LESLIE , R . A .
为了 一个 草图 经过 先生 . G . 莱斯利 , 拉 . 一个 .

为G. LESLIE先生的素描而作

[fræns] [jʊr; jər] ['kʌntri] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ;
France your country , as we know ;
法国 你的 国家 , 作为 我们 知道 ;

我们都知道，法国是你的国家；

[ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['gesɪŋ] [jet] ,
Room enough for guessing yet ,
房间 足够的 为了 猜测 然而 ,

目前还留有猜测的空间。

[wʌt] [lɪps] [naʊ] [ɔːr] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,
What lips now or long ago ,
什么 嘴唇 现在 或者 长的 前 ,

嘴唇，无论是现在还是很久以前，

[kɪst] [ænd; ənd] [neɪmd] [juː; jʊ] — [ˌkɑːləˈnɛt] .
Kissed and named you — Colinette .
亲吻 和 命名 你 — 科利内特 .

亲吻你，并给你取名为——科琳娜特。

[ɪn] [wʌt] [fiːldz] [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] ,
In what fields from sea to sea ,
在 什么 字段 从 海 到 海 ,

从海洋到海洋，在哪些领域?

[baɪ] [wʌt] [striːm] [jʊr; jər] [hoʊm] [wʌz; wəz] [set] ,
By what stream your home was set ,
经过 什么 溪流 你的 家 曾是 放 ,

你的家建在哪条溪流边?

[lwɑːr] [ɔːr] [seɪn] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ðiː] ,
Loire or Seine was glad of thee ,
卢瓦尔河谷或者 罨 曾是 高兴的 的 你 ,

卢瓦尔河或塞纳河都为你感到高兴，

[mɑːn] [ɔːr] [roʊn] , [oʊ] [ˌkɑːləˈnɛt] ?
Marne or Rhone , O Colinette ?
马恩河 或者 罗纳河 , 哦 科利内特 ?

马恩河还是罗讷河，哦，科利内特?

[dɪd] [juː; jʊ] [stænd] [wɪð; wɪθ] ['meidnz] [ten] ,
Did you stand with maidens ten ,
做过 你 站立 和 少女们 十 ,

你当时是否与十位少女站在一起?

['fɛrɚ] [meɪdz] [wɜːr; wər] ['nevər] [siːn] ,
Fairer maids were never seen ,
更公平 女佣 是 绝不 已见 ,

世间再无比她更美的少女，

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men]
When the young king and his men
什么时候 这 年轻的 国王 和 他的 男人

当年轻的国王和他的随从们

[pæst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [griːn] ?
Passed among the orchards green ?
通过了 之中 这 果园 绿色的 ?

穿过绿意盎然的果园?

[neɪ] , [oʊld] ['bælədz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [noʊt]
Nay , old ballads have a note
不 , 老的 民谣 有 一个 笔记

不，古老的民谣是有音符的。

['mɔːrnf(ə)l] , [wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [fər'get] ;
Mournful , we would fain forget ;
悲哀 , 我们 会 欣然 忘记 ;

悲伤之中，我们多么希望忘记;

[noʊ] [sʌtʃ] [sæd] [oʊld] [er] [ʃʊd; ʃəd] [floʊt]
No such sad old air should float
不 这样的 伤心 老的 空气 应该 漂浮

不应该有如此悲伤的旧空气飘荡。

[raʊnd] [jʊr; jər] [jʌŋ] [braʊz] , [ˌkɑːləˈnɛt] .
Round your young brows , Colinette .
圆形的 你的 年轻的 眉毛 , 科利内特 .

科琳娜，把你的眉毛画得圆润一些。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[seɪ] , [dɪd][rɒnˈsɑːrd] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Say , did Ronsard sing to you ,
说 , 做过 龙萨尔 唱歌 到 你 ,

话说，龙萨德有没有为你唱过歌?

[ˌʃepərˈdesˌʃepərdəs] , [tuː; tə] [lʌl] [hɪz; ɪz][peɪn] ,
Shepherdess , to lull his pain ,
牧羊女 , 到 麻痹 他的 疼痛 ,

牧羊女，为了安抚他的痛苦，

[wen] [ðə; ði] [kɔːrt] [went] [ˈwɑːndərɪŋ] [θruː]
When the court went wandering through
什么时候 这 法庭 去 漫游 通过

当法庭漫无目的地游荡时

[roʊz] [ʌv; əv] [tuːˈren] ?
Rose pleasances of Touraine ?
玫瑰 愉悦 的 图兰 ?

图赖讷的玫瑰乐园?

[rɒnˈsɑːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [roʊz]
Ronsard and his famous Rose
龙萨尔 和 他的 著名的 玫瑰

龙萨和他著名的玫瑰

[lɔːŋ] [ɑːr; ər] [dʌst] [ðə; ði] [ˈbriːzɪz] [fret] ;
Long are dust the breezes fret ;
长的 是 灰尘 这 微风 烦恼 ;

尘埃长久以来都在微风中飘荡;

[juː; jʊ] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [kloʊz] ,
You , within the garden close ,
你 , 之内 这 花园 关闭 ,

你，在花园附近，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbluːmɪŋ] , [ˌkɑːləˈnɛt] .
You are blooming , Colinette .
你 是 盛开 , 科利内特 .

科琳娜特，你正在绽放光彩。

[hæv; həv][aɪ] [siːn] [juː; jʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Have I seen you proud and gay ,
有 我 已见 你 自豪的 和 同性恋 ,

我见过你骄傲而快乐的样子吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pætʃt] [ænd; ənd][ˈpɜːrfjuːmd] [boʊ] ,
With a patched and perfumed beau ,
和 一个 已修补 和 香 帅哥 ,

与一位打着补丁、散发着香水味的男友，

[ˈdænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [deɪ] ,
Dancing through the summer day ,
跳舞 通过 这 夏天 天 ,

在夏日里翩翩起舞，

['mɪsti] ['sʌmər] [ʌv; əv]['wɔtəu; vɑ:'təu] ?
Misty **summer** **of** **Watteau** **?**
蒙蒙 夏天 的 华托 ?

华托笔下迷雾笼罩的夏天?

[neɪ] , [soʊ] [swi:t] [ə; eɪ][meɪd][æz; əz][ju:; jʊ]
Nay **,** **so** **sweet** **a** **maid** **as** **you**
不 , 所以 甜的 一个 女佣 作为 你

不，你真是个甜美的姑娘。

['nevər] [wɔ:kt] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et]
Never **walked** **a** **minuet**
绝不 步行 一个 小步舞曲

从未走过一分钟步

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['splendɪd] ['kɔ:rtli] [kru:] ;
With **the** **splendid** **courtly** **crew** **;**
和 这 灿烂 宫廷式 全体人员 ;

与英姿飒爽的宫廷侍从们;

[neɪ] , [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [ˌkɑ:lə'nɛt] .
Nay **,** **forgive** **me** **,** **Colinette** **.**
不 , 原谅 我 , 科利内特 .

不，请原谅我，科琳娜特。

[nɑ:t][frʌm; frəm] - ['kænvəsiz]
Not **from** **Greuze's** **canvases**
不是 从 - 画布

并非出自格勒兹的画作

[du:][ju:; jʊ][kæst][ə; eɪ] [glæns] , [ə; eɪ][smaɪl] ;
Do **you** **cast** **a** **glance** **,** **a** **smile** **;**
做 你 投掷 一个 瞥一眼 , 一个 微笑 ;

你会投去怎样的目光，怎样的微笑?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ,
You **are** **not** **as** **one** **of** **these** **,**
你 是 不是 作为 一 的 这些 ,

你并不属于他们之中，

[jɔ:rz] [ɪz] ['bju:ti] [wɪ'ðaʊt] [gaɪl] .
Yours **is** **beauty** **without** **guile** **.**
此致 是 美丽 没有 诡计 .

你的美是纯粹的美。

[raʊnd] [jʊr; jər]['meɪd(ə)n] [braʊz] [ænd; ənd] [her]
Round **your** **maiden** **brows** **and** **hair**
圆形的 你的 少女 眉毛 和 头发

修饰你的眉毛和头发

['meɪdnˌhʊd] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [met]
Maidenhood **and** **Childhood** **met**
少女时代 和 童年 遇见

少女时代与童年时代的相遇

[kraʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [ju:; jʊ] , [swi:t] [ænd; ənd] [fer] ,
Crown **and** **kiss** **you** **,** **sweet** **and** **fair** **,**
王冠 和 吻 你 , 甜的 和 公平的 ,

加冕并亲吻你，甜美美丽的你，

[nu:] ['ɑ:rts] ['blɑ:səm] , [ˌkɑ:lə'nɛt] .
New **art's** **blossom** **,** **Colinette** **.**
新的 艺术的 开花 , 科利内特 .

新艺术绽放，科利内特。

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

[ə; eɪ] ['sʌnset] [ʌv; əv]['wɔtəu; vɑː'təu] .

A	SUNSET	OF	WATTEAU	.
一个	日落	的	瓦托	.

华托的日落。

['luːɪ] .

LUI	.
刘	.

路易。

[ðə; ði][sɪlk][seɪl] [fɪlz] , [ðə; ði][sɔːft]['waɪndz] [weɪk] ,

The	silk	sail	fills	,	the	soft	winds	wake	,
这	丝绸	帆	填充	,	这	柔软的	风	唤醒	,

丝绸帆鼓满，微风轻拂，

[ə'raɪz][ænd; ənd] [tempt] [ðə; ði] ['siːz] ;

Arise	and	tempt	the	seas	;
出现	和	诱惑	这	海域	;

起来，去挑战大海吧!

['aʊər; ɑːr]['oʊʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['pæləs] [leɪk] ,

Our	ocean	is	the	Palace	lake	,
我们的	海洋	是	这	宫殿	湖	,

我们的海洋是宫殿湖，

['aʊər; ɑːr] [weɪvz] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk]

Our	waves	the	ripples	that	we	make
我们的	波浪	这	涟漪	那	我们	制作

我们掀起的波浪，我们激起的涟漪

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪrərd] [triːz] .

Among	the	mirrored	trees	.
之中	这	镜像	树木	.

在倒影般的树木之间。

['ɛl] .

ELLE	.
ELLE	.

ELLE。

[neɪ] , [swiːt] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] [sɔːŋ] ,

Nay	,	sweet	the	shore	,	and	sweet	the	song	,
不	,	甜的	这	支撑	,	和	甜的	这	歌曲	,

不，海岸很甜美，歌声也很甜美。

[ænd; ənd] [dɪr] [ðə; ði]['læŋgwɪd] [driːm] ;

And	dear	the	languid	dream	;
和	亲爱的	这	慵懒的	梦	;

还有那慵懒的梦境;

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['miŋgld] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ]

The	music	mingled	all	day	long
这	音乐	混合	全部	天	长的

音乐整天萦绕耳畔。

[wɪð; wɪθ]['peɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [θrɔːŋ] ,

With	paces	of	the	dancing	throng	,
和	步幅	的	这	跳舞	人群	,

随着人群的舞动步伐，

[ænd; ənd]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

And	murmur	of	the	stream	.
和	低语	的	这	溪流	.

还有溪水潺潺的流水声。

[æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,

An	hour	ago	,	an	hour	ago	,
一个	小时	前	,	一个	小时	前	,

一小时前，一小时前

[wiː; wi] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ;

We	rested	in	the	shade	;
我们	休息	在	这	阴影	;

我们在树荫下休息；

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [noʊ]

And	now	,	why	should	we	seek	to	know
和	现在	,	为什么	应该	我们	寻找	到	知道

那么，我们为什么要探究这个问题呢?

[wʌt] [weɪ] [ðə; ði] ['wɪlfl] ['wɔːtərz] [floʊ] ?

What	way	the	wilful	waters	flow	?
什么	方式	这	故意	水	流动	?

任性的流水往哪个方向流?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɛrɜ˞] [gleɪd] .

There	is	no	fairer	glade	.
那里	是	不	更公平	林间空地	.

没有比这更美的林间空地了。

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

['luːɪ] .

LUI	.
刘	.

路易。

[neɪ] , ['pleʒər] [flits] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][seɪl] ,

Nay	,	pleasure	flits	,	and	we	must	sail	,
不	,	乐趣	飞掠	,	和	我们	必须	帆	,

不，享乐转瞬即逝，我们必须扬帆远航。

[ænd; ənd] [siːk] [hɪm; ɪm] ['evriwer] ;

And	seek	him	everywhere	;
和	寻找	他	到处	;

到处寻找他；

[pər'tʃæns] [ɪn] ['sʌnˌsɛts] ['goʊldən] [peɪl]

Perchance	in	sunset's	golden	pale
或许	在	日落	金的	苍白

或许在夕阳的金色余晖中

[hiː; hi] ['lisnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

He	listens	to	the	nightingale	,
他	听着	到	这	夜莺	,

他聆听夜莺的歌声，

[ə'mɪd][ðə; ði]['pɜːrfjuːmd] [er] .

Amid	the	perfumed	air	.
之中	这	香	空气	.

空气中弥漫着芬芳。

[kʌm] , [hiː; hi][hæz; həz][fled] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ] ,

Come	**,**	**he**	**has**	**fled**	**;**	**you**	**are**	**not**	**you**	**,**
来	,	他	有	逃亡	;	你	是	不是	你	,

来吧，他逃走了；你不再是你了。

[ænd; ənd][aɪ][noʊ] [mɔːr] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ;

And	**I**	**no**	**more**	**am**	**I**	**;**
和	我	不	更多的	是	我	;

我已不再是我；

[dɪˈlaɪt] [ɪz] [ˈtʃeɪndʒfəl] [æz; əz][ðə; ði][hjuː]

Delight	**is**	**changeful**	**as**	**the**	**hue**
喜	是	变化	作为	这	色调

喜悦如同色彩般变幻莫测。

[ʌv; əv][ˈhev(ə)n] , [ðæt] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [bluː]

Of	**heaven**	**,**	**that**	**is**	**no**	**longer**	**blue**
的	天堂	,	那	是	不	更长	蓝色的

天堂，不再是蓝色的

[ɪn][ˈjɑːndər] [ˈsʌnset][skaɪ] .

In	**yonder**	**sunset**	**sky**	**.**
在	远处	日落	天空	.

在远处的落日余晖中。

[ˈɛl] .

ELLE	**.**
ELLE	.

ELLE。

[neɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [siːk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd] ,

Nay	**,**	**if**	**we**	**seek**	**we**	**shall**	**not**	**find**	**,**
不	,	如果	我们	寻找	我们	将	不是	寻找	,

不，即使我们寻找也找不到。

[ɪf] [wiː; wi] [nɑːk] [nʌn] [ˈoʊpənɛθ] ;

If	**we**	**knock**	**none**	**openeth**	**;**
如果	我们	敲	没有任何	openeth	;

我们敲门，却无人开门；

[neɪ] , [siː] , [ðə; ði] [ˈsʌnset] [feɪdz] [bɪˈhaɪnd]

Nay	**,**	**see**	**,**	**the**	**sunset**	**fades**	**behind**
不	,	看	,	这	日落	淡出	在后面

不，你看，夕阳渐渐隐没在身后。

[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [naɪt] [wɪnd]

The	**mountains**	**,**	**and**	**the**	**cold**	**night**	**wind**
这	山脉	,	和	这	寒冷的	夜晚	风

群山，以及寒冷的夜风

[bloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] .

Blows	**from**	**the**	**house**	**of**	**Death**	**.**
打击	从	这	房子	的	死亡	.

来自死亡之屋的打击。

[piː] . -

p	**.**	**67**
p	.	-

[ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ˈweðər] .

NIGHTINGALE	**WEATHER**	**.**
夜莺	天气	.

夜莺天气。

- [sə'raɪ] - ['dʒiː] - , [wiː] [oʊ] [nɑːn] ?
' Serai - je nonnette , oui ou non ?
- 塞莱 - 杰 - , 是的 你的 非 ?

'Serai-je nonnette，oui ou non?

['semi] - ['dʒiː] - ?
Semi - je nonnette ?
半 - 杰 - ?

Semi-je nonnette?

['dʒiː] [krwɑː] [ˌkju ju 'i] [nɑːn] .
je crois que non .
杰 十字 que 非 .

我觉得不是。

[ˌdɛ'rjɛr] [ʃeɪ] [mɒn] [pɛr]
Derrière chez mon père
臀部 chez 星期一 父亲

Derrière chez mon père

[ɪl] [ˌiː es 'tiː] [ən] [bwɑː] - ,
Il est un bois taillis ,
il est 联合国 男孩们 - ,

Il est un bois taillis,

[lə] ['rɑːsɪgnɔl] [waɪ] [ʃɑːn'teɪ]
Le rossignol y chante
乐 罗西尼奥尔 是 尚特

Le rossignol y chante

[et] [lə] ['dʒuːr] [et] [lɑː] [nwiː] .
Et le jour et la nuit .
等 勒 一天 等 拉 夜晚 .

Et le jour et la nuit.

[ɪl] [ʃɑːn'teɪ] [pɔːr] [lez] ['fɪlz]
Il chante pour les filles
il 尚特 倒 莱斯 女儿们

他为女孩们唱歌

[ˌkju ju 'aɪ] [nɑːnt] ['pɑː] [dɑːmi] ;
Qui n'ont pas d'ami ;
qui 不 帕斯 d'ami ;

Qui n'ont pas d'ami;

[ɪl] [en iː] [tʃænt] ['pɑː] [pɔːr] [mwɑː] ,
Il ne chant pas pour moi ,
il ne 呗 帕斯 倒 我 ,

Il ne chant pas pour moi,

[-] [ˌeɪ 'aɪ] [ən] , [djuː] [mɛr'siː] .
J'en ai un , Dieu merci .
杰恩 人工智能 联合国 , 上帝 谢谢 .

J'en ai un, Dieu merci.

- — [oʊld] [frentʃ] .
' — Old French .
- — 老的 法语 .

'—古法语。

[aɪl] ['nevər] [biː; bi] [ə; eɪ] [nʌn] , [aɪ] [troʊ] ,
I'll never be a nun , I trow ,
患病的 绝不 是 一个 尼姑 , 我 扔 ,

我永远不会成为修女，我断然说道。

[waɪl] ['æp(ə)l] [bluːm] [ɪz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,
While apple bloom is white as snow ,
尽管 苹果 盛开 是 白色的 作为 雪 ,

苹果花洁白如雪，

[bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] [fer] [tuː; tə] [siː] ;
But far more fair to see ;
但 远的 更多的 公平的 到 看 ;

但这样看来要公平得多；

[aɪl] ['nevər] [wer] ['nʌnz] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]
I'll never wear nun's black and white
患病的 绝不 穿 修女的 黑色的 和 白色的

我永远不会穿修女的黑白衣服。

[waɪl] ['naɪtɪŋgeɪl] [meɪk] [swiːt] [ðə; ði] [naɪt]
While nightingales make sweet the night
尽管 夜莺 制作 甜的 这 夜晚

夜莺为夜晚带来甜蜜。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] .
Within the apple tree .
之内 这 苹果 树 .

在苹果树里面。

[ɑː] , ['lɪs(ə)n] !
Ah , listen !
啊 , 听 !

啊，听！

- [tɪz][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
' tis the nightingale ,
- 的 这 夜莺 ,

那是夜莺的歌声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz][weɪl] ,
And in the wood he makes his wail ,
和 在 这 木头 他 制作 他的 哀号 ,

他在树林里发出哀嚎，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] ;
Within the apple tree ;
之内 这 苹果 树 ;

在苹果树内；

[hiː; hi] [sɪŋgɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːr] [dɪ'stres]
He singeth of the sore distress
他 辛格斯 的 这 疮 痛苦

他歌颂那痛苦的苦难

[ʌv; əv] ['meni] ['leɪdiz] ['lʌvərlɪs] ;
Of many ladies loverless ;
的 许多 女士们 无爱人 ;

许多女子都单身；

[θæŋk] [gɑːd] , [noʊ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Thank God , no song for me .
感谢 上帝 , 不 歌曲 为了 我 .

感谢上帝，我不用唱这首歌。

[piː] . -
p . 68
p . -

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ðɪ] [brɔːd] [meɪ] [muːn] [ɪz] [loʊ] ,

For	when	the	broad	May	moon	is	low	,
为了	什么时候	这	广阔	可能	月亮	是	低的	,

当五月的月亮低垂时，

[ə; eɪ] [goʊld] [fruːt] [siːn] [wer] ['blɔsəmz] [bloʊ]

A	gold	fruit	seen	where	blossoms	blow
一个	金子	水果	已见	在哪里	花朵	吹

花开之处，可见金色的果实

[ɪn] [ðə; ðɪ] [baʊz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['æp(ə)l] [triː] ,

In	the	boughs	of	the	apple	tree	,
在	这	树枝	的	这	苹果	树	,

在苹果树的枝桠间，

[ə; eɪ] [step] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [geɪt] ;

A	step	I	know	is	at	the	gate	;
一个	步	我	知道	是	在	这	门	;

我知道一步就在门口；

[ɑː] [lʌv] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt]

Ah	love	,	but	it	is	long	to	wait
啊	爱	,	但	它	是	长的	到	等待

啊，爱情，但等待却如此漫长。

[ʌn'tɪl] ['naɪts] [nuːn] [brɪŋ] [ðiː] !

Until	night's	noon	bring	thee	!
直到	夜晚	中午	带来	你	!

直到夜幕降临!

[bɪ'twiːn] ['lɑːrks] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['naɪtənˌgeɪlz]

Between	lark's	song	and	nightingale's
之间	云雀的	歌曲	和	夜莺的

在云雀的歌声和夜莺的歌声之间

[ə; eɪ] ['saɪlənt] [speɪs] , [waɪl] ['dɔːnɪŋ] [peɪlz] ,

A	silent	space	,	while	dawning	pales	,
一个	沉默的	空间	,	尽管	黎明	苍白	,

一片寂静，黎明的曙光渐渐黯淡。

[ðə; ðɪ] [bɜːrdz] [liːv] [stɪl] [ænd; ənd] [friː]

The	birds	leave	still	and	free
这	鸟类	离开	仍然	和	自由的

鸟儿们静静地、自由地飞走了。

[fɔːr; fər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] ['mjuːzɪk(ə)l] ,

For	words	and	kisses	musical	,
为了	字	和	吻	音乐	,

音乐剧《言语与吻》

[fɔːr; fər] ['saɪləns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [saɪz] [ðæt] [fɔːl]

For	silence	and	for	sighs	that	fall
为了	沉默	和	为了	叹息	那	落下

为了沉默，为了落下的叹息

[ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːn] , - [twɪkst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

In	the	dawn	,	'	twixt	him	and	me	.
在	这	黎明	,	-	中间	他	和	我	.

在黎明时分，他和我之间。

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

[lʌv] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .
LOVE AND WISDOM .
爱 和 智慧 .

爱与智慧。

- [wen] [læst][wi:; wi] ['gæðərd] ['roʊziz][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn]
' When last we gathered roses in the garden
- 什么时候最后的 我们 聚集 玫瑰 在 这 花园

“上次我们在花园里采摘玫瑰的时候……”

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wɪts] , [bʌt; bət] ['tru:li] [ju:; jʊ] [lɔ:st] [jɔ:rz] .
I found my wits , but truly you lost yours .
我 成立 我的 智慧 , 但 真的 你 丢失的 你的 .

我找回了理智，而你却彻底失去了理智。

- [ðə; ði] ['broʊkən] [hɑ:rt] .
' The Broken Heart .
- 这 破碎的 心 .

《破碎的心》。

[dʒʊ'laɪ] [ænd; ənd] [dʒu:n] [brɔ:t] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [lʌv]
July and June brought flowers and love
七月 和 六月 带来 花朵 和 爱

七月和六月带来了鲜花和爱

[tu:; tə] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nʌn] [ˌðer'ʌv] ,
To you , but I would none thereof ,
到 你 , 但 我 会 没有任何 其中 ,

对你来说是这样，但我却什么也不想拥有。

[hu:z] [hɑ:rt] [kept] [ɔ:l] [θru:] ['sʌmər] [taɪm]
Whose heart kept all through summer time
谁 心 保留 全部 通过 夏天 时间

整个夏天，谁的心都牵挂着

[ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] [frɔ:st] [ænd; ənd] ['wɪntər] [raɪm] .
A flower of frost and winter rime .
一个 花 的 霜 和 冬天 韵脚 .

霜花与冬雾。

[jɔ:rz] [wʌz; wəz] [tru:] ['wɪzdəm] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] ?
Yours was true wisdom — was it not ?
此致 曾是 真的 智慧 — 曾是 它 不是 ?

你的智慧才是真正的智慧，不是吗?

['i:v(ə)n] [lʌv] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [kli:n] [fər'gɑ:t] ,
Even love ; but I had clean forgot ,
甚至 爱 ; 但 我 有 干净的 忘了 ,

甚至连爱情也忘了；但我早已彻底忘记了，

[tɪl] ['si:znz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [li:f] ,
Till seasons of the falling leaf ,
直到 季节 的 这 坠落 叶子 ,

直到落叶纷飞的季节，

[ɔ:l] [lʌvz] , [bʌt; bət] [wʌn] [ðæt] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [gri:f] .
All loves , but one that turned to grief .
全部 爱 , 但 一 那 转向 到 悲伤 .

所有的爱，唯独一段变成了悲伤。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [æt; ət] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] [taɪd]
At length at touch of autumn tide
在 长度 在 触碰 的 秋天 潮

终于，在秋潮的轻抚下

[wen] ['roʊziz] [fel] , [ænd; ənd] ['sʌmər] [daɪd] ,
When roses fell , and summer died ,
什么时候 玫瑰 跌倒 , 和 夏天 死亡 ,

玫瑰凋零，夏日逝去，

[ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [diːp] [wɪð; wɪθ] [duː] ,
All in a dawning deep with dew ,
全部 在 一个 黎明 深的 和 露 ,

黎明时分，露水深沉，一片朦胧。

[lʌv] [fluː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [lʌv] [fled] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
Love flew to me , Love fled from you .
爱 飞翔 到 我 , 爱 逃亡 从 你 .

爱飞向我，爱却从你身边飞走。

[ðə; ði]['roʊziz] [druːpt] [ðer; ðər] ['wɪri] ['hedz] ,
The roses drooped their weary heads ,
这 玫瑰 下垂 他们的 厌倦 头部 ,

玫瑰花垂下了疲惫的头颅，

[aɪ] [spoʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bedz] ;
I spoke among the garden beds ;
我 辐 之中 这 花园 床 ;

我在花园的花圃间交谈；

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] ,
You would not hear , you could not know ,
你 会 不是 听到 , 你 可以 不是 知道 ,

你听不到，你不可能知道。

['sʌmər] [ænd; ənd] [lʌv] [siːmd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Summer and love seemed long ago ,
夏天 和 爱 似乎 长的 前 ,

夏天和爱情似乎已经是很久以前的事了。

[æz; əz][fɑːr] , [æz; əz] [feɪnt] , [æz; əz][dɪm][ə; eɪ] [driːm] ,
As far , as faint , as dim a dream ,
作为 远的 , 作为 头晕的 , 作为 暗淡 一个 梦 ,

遥远，如同微弱，如同朦胧的梦境，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ðɪs] [wɜːrld] [meɪ] [siːm] .
As to the dead this world may seem .
作为 到 这 死的 这 世界 可能 似乎 .

对于死者而言，这个世界或许如此。

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

[ɑː] [swiːt] , [ɪn] ['wɪntɚz] ['mizəriz] ,
Ah sweet , in winter's miseries ,
啊 甜的 , 在 冬天的 苦难 ,

啊，在冬日的苦难中，多么美好啊！

[pər'tʃæns] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] ,
Perchance you may remember this ,
或许 你 可能 记住 这 ,

或许你还记得这件事，

[haʊ] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪd]
How Wisdom was not justified
如何 智慧 曾是 不是 合理的

智慧如何不被证明是正当的

[ɪn] ['sʌmər] [taɪm] [ɔːr] ['ɔːtəm] [taɪd] ,
In summer time or autumn tide ,
在 夏天 时间 或者 秋天 潮 ,

夏潮或秋潮时

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [sʌn] ,
Though for this once below the sun ,
尽管 为了 这 一次 以下 这 太阳 ,

虽然曾经身处阳光之下，

['wɪzdəm] [ænd; ənd] [lʌv] [wɜːr; wər] [meɪd] [æt; ət] [wʌn] ;
Wisdom and Love were made at one ;
智慧 和 爱 是 制成 在 一 ;

智慧与爱合二为一;

[bʌt; bət] [lʌv] [wʌz; wəz] ['bɪtər] - [bɔːt] [ɪ'nʌf] ,
But Love was bitter - bought enough ,
但 爱 曾是 苦的 - 买 足够的 ,

但爱情是用苦涩换来的，

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪŋ] [æz; əz] [lʌv] .
And Wisdom light of wing as Love .
和 智慧 光 的 翼 作为 爱 .

智慧之光如爱之羽翼。

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

[gʊd] - [baɪ] .
GOOD - BYE .
好的 - 再见 .

再见。

[kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ;
Kiss me , and say good - bye ;
吻 我 , 和 说 好的 - 再见 ;

吻我，然后说再见;

[gʊd] - [baɪ] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət] [ðɪs] ,
Good - bye , there is no word to say but this ,
好的 - 再见 , 那里 是 不 单词 到 说 但 这 ,

再见，我无话可说，只能说这些。

[nɔːr] ['eni] [lɪps] [left] [fɔːr; fər] [maɪ] [lɪps] [tuː; tə] [kɪs] ,
Nor any lips left for my lips to kiss ,
也不 任何 嘴唇 左边 为了 我的 嘴唇 到 吻 ,

没有一张嘴唇留给我亲吻，

[nɔːr] ['eni] [terz] [tuː; tə] [ʃed] , [wen] [ðiːz] [terz] [draɪ] ;
Nor any tears to shed , when these tears dry ;
也不 任何 眼泪 到 棚 , 什么时候 这些 眼泪 干燥 ;

当这些眼泪干涸之后，也不会再流下任何眼泪了;

[kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] , [gʊd] - [baɪ] .
Kiss me , and say , good - bye .
吻 我 , 和 说 , 好的 - 再见 .

吻我，然后说再见。

[ˌfer'wel] , [biː; bi] [glæd] , [fər'get] ;
Farewell , be glad , forget ;
告别 , 是 高兴的 , 忘记 ;

告别，欣喜，忘却;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][seɪ] - [fər'get] , - [aɪ] [noʊ] ,
There **is** **no** **need** **to** **say** **'** **forget** **,** **'** **I** **know** **,**
那里 是 不 需要 到 说 - 忘记 , - 我 知道 ,

我知道，没必要说"忘记"。

[fɔːr; fər] [juːθ] [ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd][taɪm] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,
For **youth** **is** **youth** **,** **and** **time** **will** **have** **it** **so** **,**
为了 青年 是 青年 , 和 时间 将要 有 它 所以 ,

青春就是青春，时间会证明一切。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [jʊr; jər][lɪps][ɑːr; ər] [peɪl] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [wet] ,
And **though** **your** **lips** **are** **pale** **,** **and** **your** **eyes** **wet** **,**
和 尽管 你的 嘴唇 是 苍白 , 和 你的 眼睛 湿的 ,

虽然你的嘴唇苍白，眼睛湿润，

[ˌfer'wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][fər'get] .
Farewell **,** **you** **must** **forget** **.**
告别 , 你 必须 忘记 .

再见了，你必须忘记。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hoʊm][jʊr; jər] [ʃiːvz] ,
You **shall** **bring** **home** **your** **sheaves** **,**
你 将 带来 家 你的 捆 ,

你要把禾捆带回家，

['meni] , [ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] [twaɪnd]
Many **,** **and** **heavy** **,** **and** **with** **blossoms** **twined**
许多 , 和 重的 , 和 和 花朵 缠绕

许多，沉重，而且缠绕着花朵

[ʌv; əv] ['meməriz] [ðæt] [goʊ][nɑːt][aʊt][ʌv; əv][maɪnd] ;
Of **memories** **that** **go** **not** **out** **of** **mind** **;**
的 回忆 那 去 不是 出去 的 头脑 ;

那些难以忘怀的记忆；

[let] [ðɪs] [wʌn] [ʃiːf] [biː; bi] [twaɪnd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːpi] [liːvz]
Let **this** **one** **sheaf** **be** **twined** **with** **poppy** **leaves**
让 这 一 捆 是 缠绕 和 罂粟 树叶

让这一捆罂粟叶缠绕起来

[wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hoʊm][jʊr; jər] [ʃiːvz] .
When **you** **bring** **home** **your** **sheaves** **.**
什么时候 你 带来 家 你的 捆 .

当你把麦捆带回家的时候。

[ɪn] ['gɑːnəd] [lʌvz] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,
In **garnered** **loves** **of** **thine** **,**
在 获得 爱 的 你的 ,

在你赢得的爱中，

[ðə; ði][raɪp] [gʊd] [fruːt][ʌv; əv] ['meni] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,
The **ripe** **good** **fruit** **of** **many** **hearts** **and** **years** **,**
这 成熟 好的 水果 的 许多 心 和 年 ,

这是多年心血结出的成熟美果。

['sʌmwer] [let] [ðɪs] [laɪ] , [greɪ] [ænd; ənd][sɔːlt][wɪð; wɪθ] [terz] ;
Somewhere **let** **this** **lie** **,** **grey** **and** **salt** **with** **tears** **;**
某处 让 这 说谎 , 灰色的 和 盐 和 眼泪 ;

让它静静地躺在某个地方，灰蒙蒙的，带着泪痕的咸涩；

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [siː] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][braɪn]
It **grew** **too** **near** **the** **sea** **wind** **,** **and** **the** **brine**
它 生长 也 靠近 这 海 风 , 和 这 盐水

它长得太靠近海风和盐水了。

[ʌv; əv][laɪf] , [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv][maɪn] .
Of life , this love of mine .
的 生活 , 这 爱 的 矿 .

生命，这是我的挚爱。

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[ðɪs] [ʃiːf] [wʌz; wəz] [spɔɪld] [ɪn] [sprɪŋ] ,
This sheaf was spoiled in spring ,
这 捆 曾是 被宠坏了 在 春天 ,

这捆麦子春天的时候就坏掉了。

[ænd; ənd]['oʊvər] - [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [griːn] , [ænd; ənd] ['ɜːrli] [sɪr] ,
And over - long was green , and early sere ,
和 超过 - 长的 曾是 绿色的 , 和 早期的 塞雷 ,

过长的叶子是绿色的，而过早枯萎的叶子是绿色的。

[ænd; ənd]['nevər] ['gæðərd] [goʊld][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [jɪr]
And never gathered gold in the late year
和 绝不 聚集 金子 在 这 晚的 年

而且在年底也从未收集到黄金。

[frʌm; frəm] ['ɔːtəm] [sʌnz] , [ænd; ənd] [muːnz] [ʌv; əv] ['hɑːrvɪstɪŋ] ,
From autumn suns , and moons of harvesting ,
从 秋天 太阳 , 和 月亮 的 收割 ,

从秋日的阳光，到丰收的月亮，

[bʌt; bət] [feɪld] [ɪn] [frɔsts] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
But failed in frosts of spring .
但 失败的 在 霜冻 的 春天 .

但在春季的霜冻中失败了。

[jet] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪn] , [maɪ] [swiːt] ,
Yet was it thine , my sweet ,
然而 曾是 它 你的 , 我的 甜的 ,

但这真的是你的吗，我的爱人?

[ðɪs] [lʌv] , [ðoʊ] [wiːk] [æz; əz] [jʌŋ] [kɔːrn] ['wɪðərd] ,
This love , though weak as young corn withered ,
这 爱 , 尽管 虚弱的 作为 年轻的 玉米 干枯 ,

这份爱，虽然像枯萎的幼玉米一样脆弱，

[wer'ʌv] [noʊ][mæn] [meɪ] ['gæðər] [ænd; ənd] [meɪk] [bred] ;
Whereof no man may gather and make bread ;
其中 不 男人 可能 收集 和 制作 面包 ;

其中任何人不得聚集做面包;

[ðaɪn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [nuː] [ðə; ði] ['sʌmər] [hiːt] ;
Thine , though it never knew the summer heat ;
瘦 , 尽管 它 绝不 知道 这 夏天 热 ;

你的，虽然从未感受过夏日的酷暑;

[fər'get] [nɑːt][kwaɪt] , [maɪ] [swiːt] .
Forget not quite , my sweet .
忘记 不是 相当 , 我的 甜的 .

别忘了，我的宝贝。

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[æn; ən][oʊld] [prer] .
AN **OLD** **PRAYER** **.**
一个 老的 祷告 .

古老的祷文。

- - , - - , - , - - - -
Χαιρέ μοι , ω βασίλεια , διαμπερες , εις ο κε γηρας
- - , - - , - , - - - -

Χαιρέ μοι, ω βασίλεια, διαμπερες, εις ο κε γηρας

- - - , - - - - - - - .
Ελθη και θάνατος , τά τ ' επ ' ανθρώποισι πέλονται .
- - - , - - - - - - - .

Ελθη και θάνατος，τά τ' επ' ανθρώποισι πέλονται。

['ɑːdəsi] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Odyssey , XIII .
奥德赛 , 十三 .

奥德赛，第十三章

[maɪ] [prer] [æn; ən][oʊld] [prer] [bɑrəwɛθ] ,
My prayer an old prayer borroweth ,
我的 祷告 一个 老的 祷告 借 ,

我的祈祷，借用了古老的祈祷，

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [lʌv] [ænd; ənd] ['meməri] —
Of ancient love and memory —
的 古老的 爱 和 记忆 —

古老的爱与记忆——

- [duː] [ðaʊ] [ˌfer'wel] , [tɪl] [eld][ænd; ənd] [deθ] ,
' Do thou farewell , till Eld and Death ,
- 做 你 告别 , 直到 田野 和 死亡 ,

“就此告别，直到长老和死亡。”

[ðæt] [kʌm] [tuː; tə][ɔːl][men] , [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] .
That come to all men , come to thee .
那 来 到 全部 男人 , 来 到 你 .

那临到众人的，也临到你这里。

- ['dʒentli][æz; əz] ['wɪntɚz] ['ɜːrli] [breθ] ,
' Gently as winter's early breath ,
- 轻轻地 作为 冬天的 早期的 气息 ,

像冬日清晨的微风般温柔，

[skers] [felt] , [wʌt] [taɪm][ðə; ðɪ] ['swɔləuz] [fliː] ,
Scarce felt , what time the swallows flee ,
稀少 毛毡 , 什么 时间 这 燕子 逃跑 ,

几乎感觉不到，燕子何时飞走?

[tuː; tə][lændz] [wer'ʌv] [noʊ][mæn] ['noʊɪθ]
To lands whereof no man knoweth
到 土地 其中 不 男人 知道

到无人知晓的土地

[ʌv; əv] ['sʌmər] , ['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː] ;
Of summer , over land and sea ;
的 夏天 , 超过 土地 和 海 ;

夏日，陆地和海洋;

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [soʊl] [meɪ] ['sʌmər] [biː; bi] ,
So with thy soul may summer be ,
所以 和 你的 灵魂 可能 夏天 是 ,

愿你的灵魂也如夏日般美好。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪŋər] [seθ] ,
Even as the ancient singer saith ,
甚至 作为 这 古老的 歌手 赛斯说 ,

正如那位古老的歌手所说，

- [du:] [ðaʊ] [ˌfer'wel] , [tɪl] [eld][ænd; ənd] [deθ] ,
' Do thou farewell , till Eld and Death ,
- 做 你 告别 , 直到 田野 和 死亡 ,

“就此告别，直到长老和死亡。”

[ðæt] [kʌm] [tu:; tə][ɔ:l][men] , [kʌm] [tu:; tə] [ði:] .
That come to all men , come to thee .
那 来 到 全部 男人 , 来 到 你 .

那临到众人的，也临到你这里。

- [pi:] . -
' p . 74
- p . -

第74页

- [lɑ:] [bel] [e'lɛn] .
À LA BELLE HÉLÈNE .
- 洛杉矶 美女 海伦 .

À LA BELLE HÉLÈNE.

['æftər] [rɒn'sɑ:rd] .
AFTER RONSARD .
后 龙萨德 .

仿龙萨。

[mɔ:r] ['kloʊsli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [vaɪn]
More closely than the clinging vine
更多的 密切 比 这 依恋 藤

比攀援的藤蔓更近

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wedɪd] [tri:] ,
About the wedded tree ,
关于 这 已婚 树 ,

关于已婚树，

[klæsp] [ðaʊ] [ðaɪn] [ɑ:rmz] , [ɑ:] , ['mɪstrəs] [maɪn] !
Clasp thou thine arms , ah , mistress mine !
搭扣 你 你的 武器 , 啊 , 情妇 矿 !

紧紧抱住你的双臂，啊，我的女主人！

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
About the heart of me .
关于 这 心 的 我 .

关于我的内心。

[ɔ:r] [si:m] [tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd] [stu:p] [jʊr; jər] [feɪs]
Or seem to sleep , and stoop your face
或者 似乎 到 睡觉 , 和 哈腰 你的 脸

或者装作睡着了，低下头

[sɔ:ft][ɑ:n][maɪ] ['sli:pɪŋ] [aɪz] ,
Soft on my sleeping eyes ,
柔软的 在 我的 睡眠 眼睛 ,

轻柔地呵护我熟睡的双眼，

[bri:ð] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] , [jʊr; jər] [hɑ:rt] , [jʊr; jər] [greɪs] ,
Breathe in your life , your heart , your grace ,
呼吸 在 你的 生活 , 你的 心 , 你的 优雅 ,

吸入你的生命、你的心、你的恩典，

[θruː] [ˌem ˈiː] , [ɪn] [ˈkɪsɪŋ] [waɪz] .

Through	me	,	in	kissing	wise	.
通过	我	,	在	接吻	明智的	.

通过我，以接吻的方式。

[baʊ; boʊ] [daʊn] , [baʊ; boʊ] [daʊn] [jʊr; jər] [feɪs] , [aɪ] [preɪ] ,

Bow	down	,	bow	down	your	face	,	I	pray	,
弓	向下	,	弓	向下	你的	脸	,	我	祈祷	,

俯首，俯下你的脸，我祈求。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðæt] [swuːn] [tuː; tə] [deθ] ,

To	me	,	that	swoon	to	death	,
到	我	,	那	昏厥	到	死亡	,

对我来说，那种昏厥致死，

[briːð] [bæk] [ðə; ði][laɪf][juː; jʊ] [kɪst] [əˈweɪ] ,

Breathe	back	the	life	you	kissed	away	,
呼吸	后退	这	生活	你	亲吻	离开	,

把你吻去的生命重新呼吸回来。

[briːð] [bæk] [jʊr; jər] [ˈkɪsɪŋ] [breθ] .

Breathe	back	your	kissing	breath	.
呼吸	后退	你的	接吻	气息	.

呼出你亲吻般的气息。

[soʊ][baɪ][jʊr; jər] [aɪz] [aɪ] [swer] [ænd; ənd] [seɪ] ,

So	by	your	eyes	I	swear	and	say	,
所以	经过	你的	眼睛	我	发誓	和	说	,

所以，我以你的眼睛发誓，

[maɪ] [ˈmaɪti] [oʊθ] [ænd; ənd] [ʃʊr] ,

My	mighty	oath	and	sure	,
我的	强大的	誓言	和	当然	,

我以我强大的誓言起誓，而且肯定，

[frʌm; frəm][jʊr; jər][kaɪnd][ɑːrmz][noʊ]['meɪd(ə)n] [meɪ]

From	your	kind	arms	no	maiden	may
从	你的	种类	武器	不	少女	可能

没有少女能从你仁慈的怀抱中逃脱

[maɪ] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːrt] [əˈlʊr] .

My	loving	heart	allure	.
我的	爱	心	引诱	.

我深爱的心充满诱惑。

[aɪl] [ber] [jʊr; jər] [joʊk] , [ðæts] [laɪt] [ɪˈnʌf] ,

I'll	bear	your	yoke	,	that's	light	enough	,
患病的	熊	你的	轭	,	那就是	光	足够的	,

我愿为你分担重担，这已经足够轻了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈliːʒən] [pleɪn] ,

And	to	the	Elysian	plain	,
和	到	这	极乐世界	清楚的	,

前往极乐平原，

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ded] [ʌv; əv] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] ,

When	we	are	dead	of	love	,	my	love	,
什么时候	我们	是	死的	的	爱	,	我的	爱	,

当我们因爱而死时，我的爱人，

[wʌn] [boʊt] [ʃæl; ʃəl] [ber] [ˌjuː 'es] [tweɪn] .

One	boat	shall	bear	us	twain	.
一	船	将	熊	我们	马克·吐温	.

一艘船，载我们两人。

[ðeɪl] [flɑːk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [fliːt] [ænd; ənd] [fer] ,

They'll	flock	around	you	,	fleet	and	fair	,
他们会	群	大约	你	,	舰队	和	公平的	,

它们会蜂拥而至，轻盈而公正。

[ɔːl] [truː] [lʌvz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ,

All	true	loves	that	have	been	,
全部	真的	爱	那	有	到过	,

所有曾经拥有过的真爱，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðer; ðər] ,

And	you	of	all	the	shadows	there	,
和	你	的	全部	这	阴影	那里	,

而你，在所有阴影之中，

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kwiːn] .

Shall	be	the	shadow	queen	.
将	是	这	阴影	女王	.

将成为影子女王。

[ɑː] , ['ʃædoʊ] - [lʌvz] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] - [lɪps] !

Ah	,	shadow	-	loves	and	shadow	-	lips	!
啊	,	阴影	-	爱	和	阴影	-	嘴唇	!

啊，影子般的爱情和影子般的嘴唇！

[ɑː] , [waɪl] - [tɪz] [kɔːld] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Ah	,	while	'	tis	called	to	-	day	,
啊	,	尽管	-	的	称为	到	-	天	,

啊，虽然今天被称为，

[lʌv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] , [fɔːr; fər] ['sʌmər] [slɪps] ,

Love	me	,	my	love	,	for	summer	slips	,
爱	我	,	我的	爱	,	为了	夏天	滑倒	,

爱我吧，我的爱人，爱我夏日的吊带裙。

[ænd; ənd] ['ɔːgəst] [ebz] [ə'weɪ] .

And	August	ebbs	away	.
和	八月	潮汐	离开	.

八月悄然逝去。

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

第76页

['sɪlvi] [et] [ɔː'reɪli] .

SYLVIE	ET	AURÉLIE	.
西尔维	ET	奥雷莉	.

西尔维和奥雷莉。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ʒe'ʁaʁ] [diː] ['nəːvəl] .

IN	MEMORY	OF	GÉRARD	DE	NERVAL	.
在	记忆	的	热拉尔	德语	神经	.

谨以此纪念杰拉德·德·内瓦尔。

[tuː] [lʌvz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [wʌn] [wʌz; wəz] [bɔːrn]

Two	loves	there	were	,	and	one	was	born
二	爱	那里	是	,	和	一	曾是	出生

曾有两段爱情，其中一段诞生了。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ;

Between	**the**	**sunset**	**and**	**the**	**rain**	**;**
之间	这	日落	和	这	雨	;

日落与雨落之间;

[hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] [went] [θruː] [ðə; ði][kɔːrn] ,

Her	**singing**	**voice**	**went**	**through**	**the**	**corn**	**,**
她	歌唱	嗓音	去	通过	这	玉米	,

她的歌声穿过了玉米地。

[hɜːr; hər] [dæns] [wʌz; wəz]['woʊv(ə)n] - [niːθ] [ðə; ði] [θɔːrn] ,

Her	**dance**	**was**	**woven**	**'**	**neath**	**the**	**thorn**	**,**
她	舞蹈	曾是	编织	-	下方	这	刺	,

她的舞蹈是在荆棘下编织的,

[ɑːn] [græs] [ðə; ði]['fɔːlən] ['blɔsəmz] [steɪn] ;

On	**grass**	**the**	**fallen**	**blossoms**	**stain**	**;**
在	草	这	倒下	花朵	弄脏	;

落花在草地上留下了斑驳的痕迹;

[ænd; ənd] [sʌnz] [meɪ] [set] , [ænd; ənd] [muːnz] [meɪ] [weɪn] ,

And	**suns**	**may**	**set**	**,**	**and**	**moons**	**may**	**wane**	**,**
和	太阳	可能	放	,	和	月亮	可能	衰落	,

太阳会落山，月亮会盈亏,

[bʌt; bət] [ðɪs] [lʌv] [kʌmz] [noʊ] [mɔːr] [ə'gen] .

But	**this**	**love**	**comes**	**no**	**more**	**again**	**.**
但	这	爱	来	不	更多的	再次	.

但这份爱已不复存在。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [lʌvz] [ænd; ənd][wʌn] [meɪd] [waɪt] ,

There	**were**	**two**	**loves**	**and**	**one**	**made**	**white**	**,**
那里	是	二	爱	和	一	制成	白色的	,

曾有两段爱情，其中一段被抹去了白色。

[ðaɪ] ['sɪŋɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd]['goʊldən] [her] ;

Thy	**singing**	**lips**	**,**	**and**	**golden**	**hair**	**;**
你的	歌唱	嘴唇	,	和	金的	头发	;

你那会唱歌的嘴唇和金色的头发;

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['maɪər][ænd; ənd] [laɪt] ,

Born	**of**	**the**	**city's**	**mire**	**and**	**light**	**,**
出生	的	这	城市的	沼泽	和	光	,

诞生于城市的泥沼与光明之中,

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

The	**shame**	**and**	**splendour**	**of**	**the**	**night**	**,**
这	耻辱	和	辉煌	的	这	夜晚	,

夜晚的耻辱与辉煌,

[ʃiː; ʃi] [træpt] [ænd; ənd][fled] [ðiː] [ˌʌnə'wer] ;

She	**trapped**	**and**	**fled**	**thee**	**unaware**	**;**
她	被困	和	逃亡	你	不知情	;

她设下陷阱，趁你不注意逃走了;

[nɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn]

Not	**through**	**the**	**lamplight**	**and**	**the**	**rain**
不是	通过	这	灯光	和	这	雨

不是透过灯光和雨水

[ʃælt] [ðaʊ] [bɪ'hoʊld] [ðɪs] [lʌv] [ə'gen] .

Shalt	**thou**	**behold**	**this**	**love**	**again**	**.**
应	你	看哪	这	爱	再次	.

你将再次见到这份爱。

[goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [siːk] , [baɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [hɪl] ,

Go	forth	and	seek	,	by	wood	and	hill	,
去	前进	和	寻找	,	经过	木头	和	爬坡道	,

去寻找吧，穿过树林和山丘，

[ðaɪn] ['eɪnʃənt] [lʌv] [ʌv; əv] [dɑːn] [ænd; ənd] [duː] ;

Thine	ancient	love	of	dawn	and	dew	;
瘦	古老的	爱	的	黎明	和	露	;

你对黎明和露水的古老热爱;

[ðer; ðər] [kʌmz] [noʊ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [mɪr] [ɔːr] [rɪl] ,

There	comes	no	voice	from	mere	or	rill	,
那里	来	不	嗓音	从	仅仅	或者	溪流	,

溪流或小溪中没有声音传来，

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

第77页

[hɜːr; hər] [dæns] [ɪz]['oʊvər] , ['fɔːlən] [stɪl]

Her	dance	is	over	,	fallen	still
她	舞蹈	是	超过	,	倒下	仍然

她的舞蹈结束了，她静静地倒下

[ðə; ði]['bæləd] ['bəːdənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] :

The	ballad	burdens	that	she	knew	:
这	民谣	负担	那	她	知道	:

她所了解的民谣负担:

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst][weɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][veɪn] ,

And	thou	must	wait	for	her	in	vain	,
和	你	必须	等待	为了	她	在	徒劳	,

你将徒劳地等待她。

[tɪl] ['jɪrz] [brɪŋ] [bæk] [ðaɪ] [juːθ] [ə'gen] .

Till	years	bring	back	thy	youth	again	.
直到	年	带来	后退	你的	青年	再次	.

直到岁月带你重返青春。

[ðæt] ['ʌðər] [lʌv] , [ə'fiːld] , [ə'fɑːr]

That	other	love	,	afield	,	afar
那	其他	爱	,	田野	,	远方

那份远方的爱，在野外，在遥远的地方。

[fled] [ðə; ði] [laɪt] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] ['laɪtər] [fiːt] .

Fled	the	light	love	,	with	lighter	feet	.
逃亡	这	光	爱	,	和	打火机	脚	.

逃离了轻盈的爱，迈着轻快的步伐。

[neɪ] , [ðoʊ] [ðaʊ] [siːk] [wer] [ɑːr; ər] ,

Nay	,	though	thou	seek	where	gravesteads	are	,
不	,	尽管	你	寻找	在哪里	墓地	是	,

不，即使你寻找坟墓所在之处，

[ænd; ənd][flɪt][ɪn] [driːmz] [frʌm; frəm][stɑːr][tuː; tə][stɑːr] ,

And	flit	in	dreams	from	star	to	star	,
和	掠过	在	梦境	从	星星	到	星星	,

在梦境中从一颗星星飞到另一颗星星，

[ðæt] [ded] [lʌv] [ʃælt] [ðaʊ] ['nevər] [miːt] ,

That	dead	love	shalt	thou	never	meet	,
那	死的	爱	应	你	绝不	见面	,

你永远不会再见到那逝去的爱情。

[tɪl] [θruː] [bliːk] [dɑːn] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [reɪn]

Till	through	bleak	dawn	and	blowing	rain
直到	通过	苍凉	黎明	和	吹	雨

直到黎明破晓，暴雨倾盆

[ðaɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [hɜːr; hər] [soʊl] [ə'gen] .

Thy	soul	shall	find	her	soul	again	.
你的	灵魂	将	寻找	她	灵魂	再次	.

你的灵魂终将与她的灵魂重逢。

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

第78页

[ə; eɪ] [lɔːst] [pæθ] .

A	LOST	PATH	.
一个	丢失的	小路	.

一条迷失的道路。

[pləu'tainəs] , [ðə; ði] [griːk] [fə'lɑːsəfər] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['prɑːpər] [moʊd] [ʌv; əv] ['ekstəsi] ,

Plotinus	,	the	Greek	philosopher	,	had	a	certain	proper	mode	of	ecstasy	,
普罗提诺	,	这	希腊语	哲学家	,	有	一个	肯定	恰当的	模式	的	狂喜	,

[wer'baɪ] , [æz; əz] ['pɔːrfəri] [seθ] ,

whereby	,	as	Porphyry	saith	,
由此	,	作为	斑岩	赛斯说	,

希腊哲学家普罗提诺有一种特定的狂喜方式，正如波菲利所说：

[hɪz; ɪz] [soʊl] , [bɪ'kʌmɪŋ] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deθli] [fleʃ] ,

his	soul	,	becoming	free	from	the	deathly	flesh	,
他的	灵魂	,	成为	自由的	从	这	致命的	肉	,

他的灵魂从死亡的肉体中解脱出来，

[wʌz; wəz] [meɪd] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

was	made	one	with	the	Spirit	that	is	in	the	world	.
曾是	制成	一	和	这	精神	那	是	在	这	世界	.

与世上的圣灵合而为一。

[ə'læs] , [ðə; ði] [pæθ] [ɪz] [lɔːst] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [liːv]

Alas	,	the	path	is	lost	,	we	cannot	leave
唉	,	这	小路	是	丢失的	,	我们	不能	离开

唉，路已迷路，我们无法离开

['aʊər; ɑːr] [braɪt] , ['aʊər; ɑːr] ['klaʊdɪd] [laɪf] , [ænd; ənd] [pæs] [ə'weɪ]

Our	bright	,	our	clouded	life	,	and	pass	away
我们的	明亮的	,	我们的	阴天	生活	,	和	经过	离开

我们光明的，我们阴霾的人生，以及逝去

[æz; əz] [θruː] [struːn] [klaʊdz] , [ðæt] [steɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [iːv] ,

As	through	strewn	clouds	,	that	stain	the	quiet	eve	,
作为	通过	散落的	云	,	那	弄脏	这	安静的	前夕	,

如同透过散落的云层，玷污了宁静的夜晚，

[tuː; tə] [haɪts] [riˈməutə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjʊrɚ] [deɪ] .

To	heights	remoter	of	the	purer	day	.
到	高度	遥控器	的	这	更纯净	天	.

前往更遥远、更纯净的白昼。

[ðə; ði] [soʊl] [meɪ] [nɑːt] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

The	soul	may	not	,	returning	whence	she	came	,
这	灵魂	可能	不是	,	返回	何处	她	来了	,

灵魂或许不会，而是会回到她来的地方。

[beɪð] [hɜːr'self] [diːp] [ɪn] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [fər'get]

Bathe	herself	deep	in	Being	,	and	forget
洗澡	她自己	深的	在	存在	,	和	忘记

她沉浸于存在之中，并忘却一切。

[ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] ['fiːvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɛrz] [ðæt] [fret] ,

The	joys	that	fever	,	and	the	cares	that	fret	,
这	喜悦	那	发烧	,	和	这	关心	那	烦恼	,

令人欣喜若狂的喜悦，以及令人烦恼忧虑的忧虑，

[meɪd] [wʌns] [mɔːr] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [fleɪm]

Made	once	more	one	with	the	eternal	flame
制成	一次	更多的	一	和	这	永恒	火焰

与永恒之火再次融为一体

[ðæt] [briːðz] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ['evər] [mɔːr] [ðə; ði] [seɪm] .

That	breathes	in	all	things	ever	more	the	same	.
那	呼吸	在	全部	事物	曾经	更多的	这	相同的	.

那让万物变得越来越相同。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] , [ðʌs] ['drɪŋkɪŋ] [diːp]

She	would	be	young	again	,	thus	drinking	deep
她	会	是	年轻的	再次	,	因此	喝	深的

她会重返青春，从而尽情畅饮。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][laɪf] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] , [men] [seɪ] ,

Of	her	old	life	;	and	this	has	been	,	men	say	,
的	她	老的	生活	;	和	这	有	到过	,	男人	说	,

关于她过去的生活；而人们说，这已经是.....

[bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] , [huː] [hæv; həv]['oʊnli] [sliːp]

But	this	we	know	not	,	who	have	only	sleep
但	这	我们	知道	不是	,	WHO	有	仅有的	睡觉

但我们这些只睡过觉的人，对此一无所知。

[tuː; tə] [suːð] [ˌjuː 'es] , [sliːp] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [deɪ] ,

To	soothe	us	,	sleep	more	terrible	than	day	,
到	舒缓	我们	,	睡觉	更多的	糟糕的	比	天	,

为了安抚我们，睡眠比白天更糟糕。

[wer] [ded] [di'laits] , [ænd; ənd] [fer] [lɔːst]['feɪsɪz] [streɪ] ,

Where	dead	delights	,	and	fair	lost	faces	stray	,
在哪里	死的	美味	,	和	公平的丢失的		面孔	流浪	,

逝去的快乐，迷失的美丽面容，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['wɪri] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['weɪkənɪŋ] ;

To	make	us	weary	at	our	wakening	;
到	制作	我们	厌倦	在	我们的	觉醒	;

使我们醒来时感到疲惫；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [lɔːst] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

And	of	that	long	lost	path	to	the	Divine
和	的	那	长的	丢失的	小路	到	这	神圣的

以及那条通往神圣的早已失落的道路

[wiː; wi] [driːm] , [æz; əz][sʌm; səm] [griːk] ['ʃepərd] ['əːst] [maɪt] [sɪŋ] ,

We	dream	,	as	some	Greek	shepherd	erst	might	sing	,
我们	梦	,	作为	一些	希腊语	牧羊人	最初	可能	唱歌	,

我们怀揣梦想，就像某个希腊牧羊人曾经歌唱的那样，

[hæf] ['kredʒələs] , [ʌv; əv] ['iːzi] ['prɔsəpain] ,

Half	credulous	,	of	easy	Proserpine	,
一半	轻信的	,	的	简单的	普罗塞平	,

半信半疑，轻而易举地接受了珀耳塞福涅。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][lændz][ðæt][laɪ] - [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['deɪz] [dɪ'klaɪn] .

And	of	the	lands	that	lie	'	beneath	the	day's	decline	.
和	的	这	土地	那	说谎	-	下面	这	天	衰退	.

以及掩埋在白昼衰落之下的土地。

- [piː] . -

'	p	.	79
-	p	.	-

第79页

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['helən] .

THE	SHADE	OF	HELEN	.
这	阴影	的	海伦	.

海伦的阴影。

[sʌm; səm][seɪ] [ðæt] ['helən] [went] ['nevər][tuː; tə] [trɔɪ] , [bʌt; bət][ə'boʊd][ɪn]['iːdʒɪpt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz] ,

Some	say	that	Helen	went	never	to	Troy	,	but	abode	in	Egypt	;	for	the	gods	,
一些	说	那	海伦	去	绝不	到	特洛伊	,	但	住所	在	埃及	;	为了	这	神	,

有人说海伦从未去过特洛伊，而是留在了埃及；因为众神，

['hævɪŋ] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['sembləns] [ə; eɪ]['wʊmən] [aʊt][ʌv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ,

having	made	in	her	semblance	a	woman	out	of	clouds	and	shadows	,
拥有	制成	在	她	外表	一个	女士	出去	的	云	和	阴影	,

她用云雾和阴影幻化出一个女人的模样，

[sent][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi][waɪf][tuː; tə]['pærɪs] .

sent	the	same	to	be	wife	to	Paris	.
发送	这	相同的	到	是	妻子	到	巴黎	.

也把同样的信寄给了去巴黎的妻子。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['ʃædoʊ] [ðen] [ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd]['trəudʒəns] [sluː] [iːtʃ] ['ʌðər] .

For	this	shadow	then	the	Greeks	and	Trojans	slew	each	other	.
为了	这	阴影	然后	这	希腊人	和	特洛伊木马	一万	每个	其他	.

为了这道阴影，希腊人和特洛伊人互相残杀。

[waɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

Why	from	the	quiet	hollows	of	the	hills	,
为什么	从	这	安静的	空心	的	这	丘陵	,

为什么是从宁静的山丘山谷中，

[ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['miːtɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

And	extreme	meeting	place	of	light	and	shade	,
和	极端	会议	地方	的	光	和	阴影	,

光与影交汇的极致之地

[wer'ɪn] [sɔːft] [reɪnz] [fel] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

Wherein	soft	rains	fell	slowly	,	and	became
其中	柔软的	雨	跌倒	缓慢地	,	和	成为

细雨缓缓落下，渐渐变成了

[klaʊdz] [ə'mʌŋ] ['sɪstər] [klaʊdz] , [wer] [fer] [spent] [biːmz]

Clouds	among	sister	clouds	,	where	fair	spent	beams
云	之中	姐姐	云	,	在哪里	公平的	花费	光束

云朵在姐妹云之间，那里有美丽的余晖

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [wʊd] [dwel] ,

And	dying	glories	of	the	sun	would	dwell	,
和	垂死	荣耀	的	这	太阳	会	住	,

而即将消逝的太阳的荣光也将在此停留，

[waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [huːm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [nɔːr] [meɪ] [noʊ] ,

Why	have	they	whom	I	know	not	,	nor	may	know	,
为什么	有	他们	谁	我	知道	不是	,	也不	可能	知道	,

为什么会有我不认识、也可能不认识的人？

[streɪndʒ] [hændz] , [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] ['ruːθləs] , ['fæʃnd] [ˌem 'iː] ,

Strange	**hands**	**,**	**unseen**	**and**	**ruthless**	**,**	**fashioned**	**me**	**,**
奇怪的	双手	,	看不见	和	无情	,	造型	我	,

一双陌生、无形而冷酷的手塑造了我，

[ænd; ənd] [bɔːrn] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['ʃædoʊi] [hɪlz] ,

And	**borne**	**me**	**from**	**the**	**silent**	**shadowy**	**hills**	**,**
和	出生	我	从	这	沉默的	阴暗的	丘陵	,

并将我从寂静幽暗的山丘中带走，

['hɪðər] , [tuː; tə] [nɔɪz] [ænd; ənd] [gloʊ] [ʌv; əv] ['eɪliən] [laɪf] ,

Hither	**,**	**to**	**noise**	**and**	**glow**	**of**	**alien**	**life**	**,**
这里	,	到	噪音	和	辉光	的	外星人	生活	,

来到这里，伴着外星生命的喧嚣与光芒，

[tuː; tə] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['klæmərəs] [swɔːdz] , [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɔːr] ?

To	**harsh**	**and**	**clamorous**	**swords**	**,**	**and**	**sound**	**of**	**war**	**?**
到	残酷的	和	喧闹的	剑	,	和	声音	的	战争	?

是刀剑碰撞的刺耳声响，还是战争的喧嚣?

[wʌn] [spiːks] ['ʌntəˌʌntu] [ˌem 'iː] [wɜːrdz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] ,

One	**speaks**	**unto**	**me**	**words**	**that**	**would**	**be**	**sweet**	**,**
一	说话	到	我	字	那	会	是	甜的	,

有人对我说了一些甜言蜜语，

[meɪd] [hɑːrʃ] , [meɪd] [kiːn] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ðæt] [noʊz] [ˌem 'iː] [nɑːt] ,

Made	**harsh**	**,**	**made**	**keen**	**with**	**love**	**that**	**knows**	**me**	**not**	**,**
制成	残酷的	,	制成	敏锐的	和	爱	那	知道	我	不是	,

变得冷酷，变得敏锐，那是因不了解我的爱而生的。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [fɔːrs] , [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ɔːr] [ə'raʊnd] ,

And	**some**	**strange**	**force**	**,**	**within**	**me**	**or**	**around**	**,**
和	一些	奇怪的	力量	,	之内	我	或者	大约	,

某种奇怪的力量，在我体内或周围，

[meɪks] ['ænsər] , [kɪs] [fɔːr; fər] [kɪs] , [ænd; ənd] [saɪ] [fɔːr; fər] [saɪ] ,

Makes	**answer**	**,**	**kiss**	**for**	**kiss**	**,**	**and**	**sigh**	**for**	**sigh**	**,**
制作	回答	,	吻	为了	吻	,	和	叹	为了	叹	,

以吻回应，以叹息回应叹息。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [ðer; ðər] [ɪz] ['fiːvər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz]

And	**somewhere**	**there**	**is**	**fever**	**in**	**the**	**halls**
和	某处	那里	是	发烧	在	这	大厅

走廊某处似乎传来发烧的消息。

[ðæt] ['trʌblz] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [noʊ] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [keɪm]

That	**troubles**	**me**	**,**	**for**	**no**	**such**	**trouble**	**came**
那	麻烦	我	,	为了	不	这样的	麻烦	来了

这让我很困扰，因为并没有出现这样的麻烦。

[tuː; tə] [veks] [ðə; ði] [kuːl] [fɑːr] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] .

To	**vex**	**the**	**cool**	**far**	**hollows**	**of**	**the**	**hills**	**.**
到	烦恼	这	凉爽的	远的	空心	的	这	丘陵	.

扰乱远处山丘的凉爽洼地。

[piː] . -

p	**.**	**80**
p	.	-

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [foʊk] [kraʊd] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪ] ,

The	**foolish**	**folk**	**crowd**	**round**	**me**	**,**	**and**	**they**	**cry**	**,**
这	愚蠢	民间	人群	圆形的	我	,	和	他们	哭	,

愚昧的人们围着我，他们喊道：

[ðæt] [haʊs] , [ænd; ənd][waɪf] , [ænd; ənd][lændz] , [ænd; ənd][ɔːl] [trɔɪ] [taʊn] ,
That house , and wife , and lands , and all Troy town ,
那 房子 , 和 妻子 , 和 土地 , 和 全部特洛伊 镇 ,

那栋房子，妻子，土地，以及整个特洛伊镇，

[ɑːr; ər]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [luːz] , [ɪf] [ðeɪ] [meɪ] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] ,
Are little to lose , if they may keep me here ,
是 小的 到 失去 , 如果 他们 可能 保持 我 这里 ,

如果他们能让我留在这里，我就没什么可失去的了。

[ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][flɪt] , [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] [ʃeɪd] ,
And see me flit , a pale and silent shade ,
和 看 我 掠过 , 一个 苍白 和 沉默的 阴影 ,

看我飘忽不定，像一道苍白而寂静的影子。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [striːts] [bɪ'reft] , [ænd; ənd] ['helpləs] [ʃrainz] .
Among the streets bereft , and helpless shrines .
之中 这 街道 失去 , 和 无助 神社 .

街道空无一人，神龛孤零零地矗立着。

[æt; ət] ['ʌðər] ['aʊərz] [ə'nʌðər] [laɪf] [siːmz] [maɪn] ,
At other hours another life seems mine ,
在 其他 小时 其他 生活 似乎 矿 ,

有时，我感觉自己仿佛过着另一种生活。

[wer] [wʌn] [greɪt] ['rɪvər] [rʌnz] [ʌn'swoʊlən] [ʌv; əv] [reɪn] ,
Where one great river runs unswollen of rain ,
在哪里 一 伟大的 河 跑步 未肿胀 的 雨 ,

一条大河奔流不息，却未因雨水而水位上涨。

[baɪ] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] [ˌʌnri'membəd] [kɪŋz] ,
By pyramids of unremembered kings ,
经过 金字塔 的 被遗忘的 国王 ,

在被遗忘的国王们的金字塔旁，

[ænd; ənd]['hoʊmz] [ʌv; əv] [men] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] .
And homes of men obedient to the Dead .
和 房屋 的 男人 听话 到 这 死的 .

还有那些顺从死者的人的家。

[ðer; ðər] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['feɪsɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ]
There dark and quiet faces come and go
那里 黑暗的 和 安静的 面孔 来 和 去

那些阴沉而安静的面孔来来往往。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ɑːrmz] ,
Around me , then again the shriek of arms ,
大约 我 , 然后 再次 这 尖叫 的 武器 ,

我周围又传来手臂挥舞的尖啸声，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iliən] [men] .
And all the turmoil of the Ilian men .
和 全部 这 动荡 的 这 伊利安 男人 .

还有伊利亚男人的所有动荡。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
What are they ?
什么 是 他们 ?

这些是什么?

['iːv(ə)n] ['ʃæˌdoʊz] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] .
even shadows such as I .
甚至 阴影 这样的 作为 我 .

甚至像我这样的影子。

[wʌt] [meɪk] [ðeɪ] ?
What **make** **they** **?**
什么 制作 他们 ?

它们是什么品牌?

['i:v(ə)n] [ðɪs] — [ðə; ði][spɔ:rt][ʌv; əv][gɔdz] —
Even **this** **—** **the** **sport** **of** **gods** **—**
甚至 这 — 这 运动 的 神 —

就连这——众神的运动——

[ðə; ði][spɔ:rt][ʌv; əv][gɔdz] , [haʊ'evər] [fri:] [ðeɪ] [si:m] .
The **sport** **of** **gods** **,** **however** **free** **they** **seem** **.**
这 运动 的 神 , 然而 自由的 他们 似乎 .

这是众神的运动，无论他们看起来多么自由自在。

[ɑ:] , [wʊd] [ðə; ði] [geɪm] [wɜ:r; wər] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ,
Ah **,** **would** **the** **game** **were** **ended** **,** **and** **the** **light** **,**
啊 , 会 这 游戏 是 结束 , 和 这 光 ,

啊，但愿游戏结束，光芒消逝。

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [tu:] ['maɪti] [sʌnz] ,
The **blinding** **light** **,** **and** **all** **too** **mighty** **suns** **,**
这 失明 光 , 和 全部 也 强大的 太阳 ,

刺眼的强光，以及过于耀眼的太阳，

[wɪð'drɔ:n] , [ænd; ənd][aɪ][wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ]['sɪstər] [ʃeɪdz] ,
Withdrawn **,** **and** **I** **once** **more** **with** **sister** **shades** **,**
撤回 , 和 我 一次 更多的 和 姐姐 色调 ,

退缩了，我又一次戴上了姐妹款墨镜，

[ˌʌn'lʌvd] , [fər'gɑ:tn] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪst] ,
Unloved **,** **forgotten** **,** **mingled** **with** **the** **mist** **,**
不被爱的 , 被遗忘的 , 混合 和 这 薄雾 ,

无人问津，被人遗忘，与迷雾融为一体。

[dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [hɪlz] .
Dwelt **in** **the** **hollows** **of** **the** **shadowy** **hills** **.**
居住 在 这 空心 的 这 阴暗的 丘陵 .

居住在阴暗山丘的洼地里。

[pi:] . -
p **.** **81**
p . -

第81页

['sɑ:nəts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[pi:] . -
p **.** **83**
p . -

第83页

[ʃi:; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[tu:; tə][eɪtʃ] . [ɑ:r] . [eɪtʃ] .
To **H** **.** **R** **.** **H** **.**
到 H . 拉 . H .

致殿下

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [swɔmps] [ænd; ənd][sænd] ,

Not	in	the	waste	beyond	the	swamps	and	sand	,
不是	在	这	浪费	超过	这	沼泽	和	沙	,

不在沼泽和沙地之外的荒芜之地，

[ðə; ði]['fiːvər] - ['hɔːntɪd] ['fɔːrɪst][ænd; ənd] [lə'guːn] ,

The	fever	-	haunted	forest	and	lagoon	,
这	发烧	-	闹鬼的	森林	和	泻湖	,

闹鬼的森林和泻湖，

[mɪ'stɪriəs] - [ðaɪ] [wɔːlz] [fər'seɪkən][stænd] ,

Mysterious	Kôr	thy	walls	forsaken	stand	,
神秘	-	你的	墙壁	被遗弃的	站立	,

神秘的科尔，你那被遗弃的城墙依然屹立，

[ðaɪ] ['loʊnli] ['taʊərz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['loʊnli] [muːn] ,

Thy	lonely	towers	beneath	the	lonely	moon	,
你的	孤独	塔楼	下面	这	孤独	月亮	,

你孤寂的塔楼，在孤寂的月光下，

[nɑːt][ðer; ðər][dʌθ; dəθ] ['aɪʃə] ['lɪŋgər] , [ruːn] [baɪ] [ruːn]

Not	there	doth	Ayesha	linger	,	rune	by	rune
不是	那里	确实	阿伊莎	萦绕	,	符文	经过	符文

阿伊莎不会在那里徘徊，一枚枚地读着符文。

['spelɪŋ] [streɪndʒ] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [bænd] .

Spelling	strange	scriptures	of	a	people	banned	.
拼写	奇怪的	经文	的	一个	人们	禁止	.

拼写某个民族的奇怪经文是被禁止的。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] ; ['oʊvər] [suːn]

The	world	is	disenchanted	;	over	soon
这	世界	是	失望的	;	超过	很快

世界已失去魅力；不久便会结束。

[ʃæl; ʃəl] ['jʊrəp] [send][hɜːr; hər][spaɪz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][lænd] .

Shall	Europe	send	her	spies	through	all	the	land	.
将	欧洲	发送	她	间谍	通过	全部	这	土地	.

欧洲是否应该派遣间谍遍布全国各地?

[neɪ] , [nɑːt][ɪn] - , [bʌt; bət][ɪn] [wət'evər] [spɑːt] ,

Nay	,	not	in	Kôr	,	but	in	whatever	spot	,
不	,	不是	在	-	,	但	在	任何	点	,

不，不在科尔，而是在任何其他地方。

[ɪn] [taʊn] [ɔːr] [fiːld] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [ɪn'seʃɪɪt] [siː] ,

In	town	or	field	,	or	by	the	insatiate	sea	,
在	镇	或者	场地	,	或者	经过	这	馋	海	,

在城镇、田野，或在无尽的大海边，

[men] [bruːd] [ɑːn] ['berid] [lʌvz] , [ænd; ənd][ˌʌnfər'gɑːt] ,

Men	brood	on	buried	loves	,	and	unforgot	,
男人	幼虫	在	埋葬	爱	,	和	难忘	,

男人们沉湎于埋葬的爱情，难以忘怀。

[ɔːr] [breɪk] [ðəm'selvz] [ɑːn][sʌm; səm][dɪ'vaɪn] [dɪ'kriː] ,

Or	break	themselves	on	some	divine	decree	,
或者	休息	他们自己	在	一些	神圣的	法令	,

或者因某种神圣旨意而自焚，

[ɔːr] [wʊd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðer; ðər][lɑːt] ,

Or	would	o'erleap	the	limits	of	their	lot	,
或者	会	飞跃	这	限制	的	他们的	很多	,

或者会超越他们命运的界限，

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [tuːmz] [ænd; ənd] ['deθləs] , ['dwɛlɪθ] [ʃiː; ʃi] !

There	,	in	the	tombs	and	deathless	,	dwelleth	SHE	!
那里	,	在	这	陵墓	和	永生	,	居住	她	!

在那里，在坟墓和不朽之地，居住着她!

[piː] . -

p	.	84
p	.	-

[heˈrɔdətəs] [ɪn] ['iːdʒɪpt] .

HERODOTUS	IN	EGYPT	.
希罗多德	在	埃及	.

希罗多德在埃及。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [juːθ] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

He	left	the	land	of	youth	,	he	left	the	young	,
他	左边	这	土地	的	青年	,	他	左边	这	年轻的	,

他离开了青春之地，离开了年轻人。

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [gɔdz] [ʌv; əv] [griːs] ; [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [aɪl]

The	smiling	gods	of	Greece	;	he	passed	the	isle
这	微笑	神	的	希腊	;	他	通过了	这	小岛

希腊的微笑神灵；他经过了小岛

[wer] ['dʒeɪsn] ['lɔɪtəd] , [ænd; ənd] [wer] ['sæfəu] [sʌŋ] ,

Where	Jason	loitered	,	and	where	Sappho	sung	,
在哪里	杰森	徘徊	,	和	在哪里	萨福	唱	,

杰森徘徊的地方，萨福歌唱的地方，

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['siːkrət] - - [weɪv] [ʌv; əv] [naɪl] ,

He	sought	the	secret	-	founted	wave	of	Nile	,
他	寻求	这	秘密	-	-	海浪	的	尼罗河	,

他寻找尼罗河那神秘涌动的波涛，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊld] [wɜːrld] , [ded] [ə; eɪ] ['wɪri] [waɪl] ,

And	of	their	old	world	,	dead	a	weary	while	,
和	的	他们的	老的	世界	,	死的	一个	厌倦	尽管	,

而他们原本的世界，已经消逝了漫长的岁月，

[hɜːrd] [ðə; ði] [priːsts] ['mɜːrmər] [ɪn] [ðer; ðər] ['mɪstɪk] [tʌŋ] ,

Heard	the	priests	murmur	in	their	mystic	tongue	,
听到	这	神父	低语	在	他们的	神秘	舌头	,

听见祭司们用神秘的语言低语，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [feɪn] [went] ['vɔiidʒɪŋ] , [ə'mʌŋ]

And	through	the	fanes	went	voyaging	,	among
和	通过	这	法内斯	去	航行	,	之中

于是，他们穿过神殿，开始了航行。

[dɑːrk] [traɪbz] [ðæt] ['wəːʃip] [kæt] [ænd; ənd] ['krɑːkədaɪl] .

Dark	tribes	that	worshipped	Cat	and	Crocodile	.
黑暗的	部落	那	崇拜	猫	和	鳄鱼	.

崇拜猫和鳄鱼的黑暗部落。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [deθ] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [bɜːrθ] ,

He	learned	the	tales	of	death	Divine	and	birth	,
他	学习	这	故事	的	死亡	神圣的	和	出生	,

他学会了关于死亡、神圣和诞生的故事，

[streɪndʒ] [lʌvz] [ʌv; əv] [hɔːk] [ænd; ənd] ['sɜːrpənt] , [skaɪ] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

Strange	loves	of	Hawk	and	Serpent	,	Sky	and	Earth	,
奇怪的	爱	的	鹰	和	蛇	,	天空	和	地球	,

鹰与蛇、天与地之间奇特的爱情

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

The	marriage	,	and	the	slaying	of	the	Sun	.
这	婚姻	,	和	这	杀戮	的	这	太阳	.

这场婚姻，以及太阳的陨落。

[ðə; ði] [ʃrainz] [ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd] [biːsts] [hiː; hi] ['wɔndəd] [θruː] ,

The	shrines	of	gods	and	beasts	he	wandered	through	,
这	神社	的	神	和	野兽	他	漫步	通过	,

他游历过的神兽神龛，

[ænd; ənd] [mɑːkt] [nɑːt][æt; ət][ðer; ðər] ['gɑːdhed] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː]

And	mocked	not	at	their	godhead	,	for	he	knew
和	嘲笑	不是	在	他们的	神格	,	为了	他	知道

他没有嘲笑他们的神性，因为他知道

[bɪ'haɪnd][ɔːl] [kriːdz] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz][wʌn] .

Behind	all	creeds	the	Spirit	that	is	One	.
在后面	全部	信条	这	精神	那	是	一	.

在所有信条背后，都是同一位圣灵。

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[ʒe'ʁaʁ] [diː] ['nəːvəl] .

GÉRARD	DE	NERVAL	.
热拉尔	德语	神经	.

热拉尔·德·内瓦尔。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər][ðaɪ] ['prizənz] — [ɑː] , [ˌʌn'teɪmd] ,

Of	all	that	were	thy	prisons	—	ah	,	untamed	,
的	全部	那	是	你的	监狱	—	啊	,	未驯服的	,

在你所有曾经的牢笼中——啊，未驯服的，

[ɑː] , [laɪt] [ænd; ənd]['seɪkrɪd][soʊl] ! — [nʌn] [hoʊldz] [ðiː] [naʊ] ;

Ah	,	light	and	sacred	soul	!	—	none	holds	thee	now	;
啊	,	光	和	神圣	灵魂	!	—	没有任何	持有	你	现在	;

啊，光明而神圣的灵魂！——如今无人能束缚你；

[noʊ][wɔːl] , [noʊ][bɑːr] , [noʊ]['bɑːdi][ʌv; əv] [fleʃ] , [bʌt; bət] [ðaʊ]

No	wall	,	no	bar	,	no	body	of	flesh	,	but	thou
不	墙	,	不	酒吧	,	不	身体	的	肉	,	但	你

没有墙，没有栏杆，没有血肉之躯，只有你

[ɑːrt] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][lændz] [ˌʌn'neɪmd] ,

Art	free	and	happy	in	the	lands	unnamed	,
艺术	自由的	和	快乐的	在	这	土地	无名氏	,

艺术在无名之地自由快乐地生长。

[wɪ'ðɪn] [huːz] [geɪts] , [ɑːn] ['wɪri] [wɪŋz] [ænd; ənd] [meɪmd] ,

Within	whose	gates	,	on	weary	wings	and	maimed	,
之内	谁	大门	,	在	厌倦	翅膀	和	残废	,

在祂的门扉之内，疲惫的双翼和残缺的身躯，

[ðaʊ] [stɪl] [ber] [ðæt] ['mɪstɪk] ['goʊldən] [baʊ]

Thou	still	would'st	bear	that	mystic	golden	bough
你	仍然	会	熊	那	神秘	金的	买

你依然会扛起那神秘的金枝

[ðə; ði]['sɪb(ə)l][dʌθ; dəθ][tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [men] [ə'laʊ] ,

The	Sibyl	doth	to	singing	men	allow	,
这	西比尔	确实	到	歌唱	男人	允许	,

女先知允许歌唱的男人们，

[jet] [ðaɪ] [rɪ'pɔːrt] [foʊk] [hiːdid] [nɑːt] , [bʌt; bət] [bleɪmd] .

Yet	**thy**	**report**	**folk**	**heeded**	**not**	**,**	**but**	**blamed**	**.**
然而	你的	报告	民间	听从了	不是	,	但	被指责	.

然而，你的报告却无人理会，反而遭到指责。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['wʌndər] , ['siːɪŋ] [wer]

And	**they**	**would**	**smile**	**and**	**wonder**	**,**	**seeing**	**where**
和	他们	会	微笑	和	想知道	,	看到	在哪里

他们会微笑，会心一笑，看着眼前的一切。

[ðaʊ] - , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [laɪt] [liːvz] , [ɔːr] [klaʊdz] , [ɔːr] [wɪnd] ,

Thou	**stood'st**	**,**	**to**	**watch**	**light**	**leaves**	**,**	**or**	**clouds**	**,**	**or**	**wind**	**,**
你	-	,	到	手表	光	树叶	,	或者	云	,	或者	风	,

你伫立着，观赏轻盈的树叶、云彩或微风。

['driːmɪli] ['mɜːrmərɪŋ] [ə; eɪ] ['bæləd] [er] ,

Dreamily	**murmuring**	**a**	**ballad**	**air**	**,**
梦幻般地	淙淙	一个	民谣	空气	,

梦幻般地低吟着一首民谣小调，

[kɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vælwɑː] ['pesnts] ; [dʌst] [ðaʊ] [faɪnd]

Caught	**from**	**the**	**Valois**	**peasants**	**;**	**dost**	**thou**	**find**
捕捉	从	这	瓦卢瓦	农民	;	朋友	你	寻找

你从瓦卢瓦农民那里抓到的吗?

[ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ['glædər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [oʊld] [taɪmz] [wɜːr; wər] ,

A	**new**	**life**	**gladder**	**than**	**the**	**old**	**times**	**were**	**,**
一个	新的	生活	格拉德	比	这	老的	时代	是	,

比过去更快乐的新生活，

[ə; eɪ] [lʌv] [mɔːr] [fer] [ðæn; ðən] ['sɪlvi] , [ænd; ənd] [æz; əz] [kaɪnd] ?

A	**love**	**more**	**fair**	**than**	**Sylvie**	**,**	**and**	**as**	**kind**	**?**
一个	爱	更多的	公平的	比	西尔维	,	和	作为	种类	?

比西尔维更公平、更善良的爱情?

[piː] . -

p	**.**	**86**
p	.	-

第86页

[rɒn'sɑːrd] .

RONSARD	**.**
龙萨德	.

龙萨尔。

['mæstər] , [aɪ] [siː] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɑːks] [ʌv; əv] [greɪ] ,

Master	**,**	**I**	**see**	**thee**	**with**	**the**	**locks**	**of**	**grey**	**,**
掌握	,	我	看	你	和	这	锁	的	灰色的	,

主人，我看到您头发已经灰白了，

[kraʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɒːrəl] - [riːθ] ;

Crowned	**by**	**the**	**Muses**	**with**	**the**	**laurel**	**-**	**wreath**	**;**
加冕	经过	这	缪斯	和	这	月桂树	-	花圈	;

缪斯女神为她戴上月桂花环;

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['roʊziz] ['haɪdɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] ,

I	**see**	**the**	**roses**	**hiding**	**underneath**	**,**
我	看	这	玫瑰	隐藏	下	,

我看到玫瑰花藏在下面，

[kə'sændrəz] [gɪft] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [les] [dɪr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

Cassandra's	**gift**	**;**	**she**	**was**	**less**	**dear**	**than**	**they**	**.**
卡桑德拉的	礼物	;	她	曾是	较少的	亲爱的	比	他们	.

卡桑德拉的礼物；她不如他们珍贵。

[ðaʊ] , ['mæstər] , [fɜːrst][hæst] [raʊzd] [ðə; ði]['lɪrɪk] [leɪ] ,
Thou , Master , first hast roused the lyric lay ,
你 , 掌握 , 第一的 哈斯特 唤醒 这 歌词 躺 ,

师父啊，你首先唤起了抒情歌谣，

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [sɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['jɪrz] [bɪ'kwiːð] ,
The sleeping song that the dead years bequeath ,
这 睡眠 歌曲 那 这 死的 年 遗赠 ,

逝去岁月留下的沉睡之歌

[hæst] [sʌŋ] [ðaɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [leiz] [ðæt] [briːð]
Hast sung thine answer to the lays that breathe
哈斯特 唱 你的 回答 到 这 躺下 那 呼吸

你是否已用歌声回应了那些呼吸的歌谣?

[θruː] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [θruː] ['eɪdʒɪz][fɑːr] [ə'weɪ] .
Through ages , and through ages far away .
通过 年龄 , 和 通过 年龄 远的 离开 .

从古至今，从遥远的过去。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv]['pində] [biːt] ,
And thou hast heard the pulse of Pindar beat ,
和 你 哈斯特 听到 这 脉冲 的 品达 打 ,

你已聆听到品达的脉搏跳动，

[noʊn] ['hɔːrəs] [baɪ][ðə; ði] [faʊnt] [bæn'djuːʒən] !
Known Horace by the fount Bandusian !
已知 贺拉斯 经过 这 喷泉 班杜西人 !

因班杜西亚喷泉而闻名的贺拉斯!

[ðer; ðər] ['deθləs] [laɪn] [ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [streɪnz] [rɪ'piːt] ,
Their deathless line thy living strains repeat ,
他们的 永生 线 你的 活的 菌株 重复 ,

他们不朽的血脉，你鲜活的旋律，不断重复。

[bʌt; bət] [ɑː] , [ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz][sæd] , [ðaɪ] ['roʊziz][wɑːn] ,
But ah , thy voice is sad , thy roses wan ,
但 啊 , 你的 嗓音 是 伤心 , 你的 玫瑰 万 ,

但是，啊，你的声音是悲伤的，你的玫瑰是凋零的，

[bʌt; bət] [ɑː] , [ðaɪ] ['hʌni] [ɪz][nɑːt] ['hʌni] - [swiːt] ,
But ah , thy honey is not honey - sweet ,
但 啊 , 你的 蜂蜜 是 不是 蜂蜜 - 甜的 ,

但是，唉，你的蜂蜜并不甜美。

[ðaɪ] [biːz] [hæv; həv] [fed] [ɑːn] [juːz] [sɑː'dinjən] !
Thy bees have fed on yews Sardinian !
你的 蜜蜂 有 美联储 在 紫杉 撒丁岛 !

你的蜜蜂以撒丁岛的紫杉为食!

[piː] . -
p . 87
p . -

['lʌvz] ['mɪrək(ə)l] .
LOVE'S MIRACLE .
爱的 奇迹 .

爱的奇迹。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['helpləs] [foʊk][ə'baʊt][ðə; ði] [geɪt] ,
With other helpless folk about the gate ,
和 其他 无助 民间 关于 这 门 ,

还有其他无助的人们围在门口，

[ðə; ði] [geɪt] [kɔːld] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['wɪri] [aɪz]
The gate called Beautiful , with weary eyes
这 门 称为 美丽的 , 和 厌倦 眼睛

那扇名为"美丽"的门，带着疲惫的眼神

[ðæt] [teɪk] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪz] ,
That take no pleasure in the summer skies ,
那 拿 不 乐趣 在 这 夏天 天空 ,

那些对夏日天空毫无喜爱之情的人，

[nɔːr][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['fɛrɪst] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] [weɪt] ;
Nor all things that are fairest , does she wait ;
也不 全部 事物 那 是 最公平 , 做 她 等待 ;

她不会等待所有最美好的事物；

[soʊ] [bliːk] [ə; eɪ] [taɪm] , [soʊ] [sæd] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒləs] [feɪt]
So bleak a time , so sad a changeless fate
所以 苍凉 一个 时间 , 所以 伤心 一个 无变化 命运

多么凄凉的时代，多么悲哀的永恒命运。

[meɪks] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [ɪk'spɪriəns] ['ɜːrli] [waɪz] ,
Makes her with dull experience early wise ,
制作 她 和 乏味的 经验 早期的 明智的 ,

让她从早的乏味经历中变得睿智，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnset] , [saɪz]
And in the dawning and the sunset , sighs
和 在 这 黎明 和 这 日落 , 叹息

在黎明和黄昏，叹息声

[ðæt] [ɔːl] [hæθ] [bɪn] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , ['desələt] .
That all hath been , and shall be , desolate .
那 全部 有 到过 , 和 将 是 , 荒凉 .

一切都已荒芜，并将永远荒芜。

[ɑː] , [ɪf] [lʌv] [kʌm] [nɑːt] [suːn] , [ænd; ənd] [bɪd] [hɜːr; hər] [lɪv; laɪv] ,
Ah , if Love come not soon , and bid her live ,
啊 , 如果 爱 来 不是 很快 , 和 出价 她 居住 ,

啊，如果爱情不能早日降临，让她活下去，

[ænd; ənd] [noʊ] [hɜːr'self] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] [fer] [θɪŋz] ,
And know herself the fairest of fair things ,
和 知道 她自己 这 最公平 的 公平的 事物 ,

她知道自己是世间最美好的事物，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

帕纳索斯草(Grass of Parnassus)
第4/5页

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][noʊ] ['hiːlɪŋ] [gɪft][tuː; tə] [gɪv] ,
Ah , if he have no healing gift to give ,
啊 , 如果 他 有 不 康复 礼物 到 给 ,

啊，如果他没有治愈的能力，

[wɔːrm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd]['hoʊli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
Warm from his breast , and holy from his wings ,
温暖的 从 他的 胸部 , 和 圣 从 他的 翅膀 ,

温暖来自他的胸膛，神圣来自他的羽翼。

[ɔːr] [ɪf] [æt; ət] [liːst] ['lʌvz] ['ʃædoʊ] [ɪn] ['pæsɪŋ] [baɪ]
Or if at least Love's shadow in passing by
或者如果 在 至少 爱的 阴影 在 通过 经过

或者至少，爱的影子掠过

[tʌtʃ] [nɑːt][ænd; ənd] [hiːl] [hɜːr; hər] , ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] .
Touch not and heal her , surely she must die .
触碰 不是 和 愈合 她 , 一定 她 必须 死 .

不要碰她，也不要治她，她必死无疑。

[piː] . -
p . 88
p . -

第88页

[driːmz] .
DREAMS .
梦境 .

梦想。

[hiː; hi] [speɪk] [nɑːt] [truːθ] , [haʊ'evər] [waɪz] , [huː] [sed]
He spake not truth , however wise , who said
他 说 不是 真相 , 然而 明智的 , WHO 说

他说的并非真理，无论他多么睿智。

[ðæt] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hæpləs] [men] [ɪn] [sliːp]
That happy , and that hapless men in sleep
那 快乐的 , 和 那 不幸的 男人 在 睡觉

那些快乐的，以及那些不幸的睡梦中的人

[hæv; həv]['iːkwəl] ['fɔːrtʃən] , ['fɔːlən][frʌm; frəm] [ker] [æz; əz] [diːp]
Have equal fortune , fallen from care as deep
有 平等的 财富 , 倒下 从 关心 作为 深的

命运相同，同样深陷忧虑之中

[æz; əz] ['kaʊntləs] , ['kerləs] , ['reɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
As countless , careless , races of the dead .
作为 无数 , 粗心 , 种族 的 这 死的 .

如同无数漫不经心的亡灵种族。

[nɑːt][soʊ] , [fɔːr; fər]['eɪliən] [pæðz] [ʌv; əv] [driːmz] [wiː; wi] [tred] ,
Not so , for alien paths of dreams we tread ,
不是 所以 , 为了 外星人 路径 的 梦境 我们 踏 ,

并非如此，因为我们踏上的是陌生的梦想之路。

[ænd; ənd][wʌn][bɪ'həʊldz][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [hi:; hi] [saɪz]

And	one	beholds	the	faces	that	he	sighs
和	一	凝视	这	面孔	那	他	叹息

而人们看到的，是他叹息的面孔。

[ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [brɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['deɪˌlɪt] [aɪz] ,

In	vain	to	bring	before	his	daylit	eyes	,
在	徒劳	到	带来	前	他的	日光	眼睛	,

徒劳地试图将它呈现在他白昼的眼前，

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [hi:; hi] [ri'membəz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] ;

And	waking	,	he	remembers	on	his	bed	;
和	醒来	,	他	记得	在	他的	床	;

醒来后，他想起自己躺在床上；

[ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ] ['feɪntɪŋ] [hɑ:rt] [ænd; ənd]['fi:b(ə)l][hænd]

And	one	with	fainting	heart	and	feeble	hand
和	一	和	昏厥	心	和	微弱	手

还有一位心脏虚弱、双手无力的人。

[faɪts] [ə; eɪ][dɪm]['bæt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [lænd]

Fights	a	dim	battle	in	a	doubtful	land
战斗	一个	暗淡	战斗	在	一个	疑	土地

在一片充满疑虑的土地上进行一场黯淡的战斗

[wer] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ;

Where	strength	and	courage	were	of	no	avail	;
在哪里	力量	和	勇气	是	的	不	可用	;

力量和勇气都无济于事；

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [bɔ:rn] [ɑ:n] ['feri] ['bri:zɪz] [fɑ:r]

And	one	is	borne	on	fairy	breezes	far
和	一	是	出生	在	仙女	微风	远的

而一人则乘着仙女般的微风远行。

[tu:; tə][ðə; ði] [braɪt] ['hɑ:rbər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən][stɑ:r]

To	the	bright	harbours	of	a	golden	star
到	这	明亮的	港口	的	一个	金的	星星

前往金色星辰的明亮港湾

[daʊn] ['freɪgrənt] ['fli:tɪŋ] ['wɔ:tərz]['roʊzi] [peɪl] .

Down	fragrant	fleeting	waters	rosy	pale	.
向下	香	转瞬即逝	水	红润	苍白	.

顺着芬芳的、转瞬即逝的、玫瑰色的溪流而下。

[pi:] . -

p	.	89
p	.	-

[tu:] ['sɑ:nəts] [ʌv; əv][ðə; ði]['saiərinz] .

TWO	SONNETS	OF	THE	SIRENS	.
二	十四行诗	的	这	警报器	.

两首关于塞壬的十四行诗。

- [lez] - - ['tænt][ɪn'taɪmz]['æmi:z][et] - [kəmpeɪnz] [di:] ['prɔsəpain] , [kwɛlz]

'	Les	Sirènes	estoient	tant	intimes	amies	et	fidelles	compagnes	de	Proserpine	,	qu'elles
-	莱斯	-	-	坦特	时代	艾米斯	等	-	公司	德	普罗塞平	,	qu'elles

- [tu:'ʒʊr] [ɑ:n'sɑ:mb(ə)l] .

estoient	toujours	ensemble	.
-	总是	合奏	.

'Les Sirènes estoient tant intimes amies et fidelles compagnes de Proserpine, qu'elles estoient toujoursensemble.

- [diːˈju][dˈʒʌst] [dɛl] [diː][lɑː] [pɝːt] [diː] [lɜːr] [ʃɛr] [kəmpeɪn] , [et] - - [ˌeɪ ˈjuː]
Esmues du juste deul de la perte de leur chère compagne , et enuyées jusques au
- 杜 恰好 德鲁尔 德 拉 佩尔特 德 leur 亲爱的 公司 , 等 - - au
- ,
desepoir ,
- ,

Esmues du juste deul de la perte de leur chère compagne, et enuyées jusques au desepoir,

['ɛləs] - - [lɑː]['mɛr, 'mɝːr] [siːˌsiːˈliːɛn] , - [pɑːr] [lɜːrz] ['tʃænts] ['ɛləs] - [lez] -
elles s'arrestèrent à la mer Sicilienne , où par leurs chants elles attiroient les navigans
她们 - - 拉 梅尔 西西里 , - 帕 leurs 吟唱 她们 - 莱斯 -
,
,
,

elles s'arrestèrent à la mer Sicilienne, où par leurs chants elles attiroient les navigans,

['meɪs] [luːniːk] [fɪn][diː][lɑː] - [diː] [lɜːr] [mjuːˈziːk] [ˌiː es ˈtiː][lɑː][mɔːrt] .
mais l'unique fin de la volupté de leur musique est la Mort .
麦斯 独一无二的 鳍 德 拉 - 德 leur 音乐 est 拉 莫特 .

这是一种独特的死亡音乐的乐趣。

- [ˈpɔntəs][diː][tajɑːrd] , -
' Pontus de Tyard , 1570
- 蓬图斯 德 院子 , -

'Pontus de Tyard，1570

[ðə; ði]['saiərinz][wʌns][wɜːr; wər] ['meidnz] ['ɪnəs(ə)nt]
The Sirens once were maidens innocent
这 警报器 一次 是 少女们 清白的

塞壬女妖曾是纯洁无瑕的少女。

[ðæt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['miːdz] [wɪð; wɪθ] [ˈprɔsəpain]
That through the water - meads with Proserpine
那 通过 这 水 - 蜂蜜酒 和 普罗塞平

那次穿过水草丰美的河，与珀耳塞福涅相遇。

[plʌkt] [noʊ]['faɪər] - ['hɑrtɪd] ['flaʊərz] , [bʌt; bət][wɜːr; wər]['kɑːntent]
Plucked no fire - hearted flowers , but were content
拨弦 不 火 - 心地 花朵 , 但 是 内容

没有采摘任何炽热的花朵，但却感到满足。

[kuːl] ['frɪtəleri] [ænd; ənd][flæg] - ['flaʊərz] [tuː; tə] [twaɪn] ,
Cool fritillaries and flag - flowers to twine ,
凉爽的 贝母 和 旗帜 - 花朵 到 缠绕 ,

凉爽的贝母花和旗花，可以用来编织。

[wɪð; wɪθ] ['liliz] ['woʊv(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wet] ['wʊdˌbaɪn] ;
With lilies woven and with wet woodbine ;
和 百合花 编织 和 和 湿的 伍登宾 ;

用百合花编织，用湿润的金银花编织；

[tɪl] [wʌns] [ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [braɪt] - ['flaʊərz] ,
Till once they sought the bright Ætnæan flowers ,
直到 一次 他们 寻求 这 明亮的 - 花朵 ,

直到有一天，他们寻找着绚丽的埃特纳火山之花。

[ænd; ənd][ðer; ðər][glæd] ['mɪstrəs] [fled][frʌm; frəm] ['sʌmər] ['aʊərz]
And their glad mistress fled from summer hours
和 他们的 高兴的 情妇 逃亡 从 夏天 小时

而他们快乐的女主人则逃离了夏日时光。

[wɪð; wɪθ]['heɪdiːz] , [fɑːr][frʌm; frəm]['ɑːlɪv] , [kɔːrn] , [ænd; ənd][vaɪn] .

With	Hades	,	far	from	olive	,	corn	,	and	vine	.
和	哈迪斯	,	远的	从	橄榄	,	玉米	,	和	藤	.

与冥界同在，远离橄榄、玉米和葡萄藤。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɔːt] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ðɪ][waɪd][wɜːrld] [θruː]

And	they	have	sought	her	all	the	wide	world	through
和	他们	有	寻求	她	全部	这	宽的	世界	通过

他们走遍世界各地寻找她。

[tɪl] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd]['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɔːŋ]

Till	many	years	,	and	wisdom	,	and	much	wrong
直到	许多	年	,	和	智慧	,	和	很多	错误的

多年以后，积累了智慧，也犯了很多错误。

[hæv; həv] [fɪld] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ðɪ] [bluː]

Have	filled	and	changed	their	song	,	and	o'er	the	blue
有	已填	和	已更改	他们的	歌曲	,	和	超过	这	蓝色的

他们的歌声已经填满并改变，越过蓝色

[rɪŋz] ['dedli] [swiːt] [ðə; ðɪ]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] ,

Rings	deadly	sweet	the	magic	of	the	song	,
戒指	致命	甜的	这	魔法	的	这	歌曲	,

戒指甜美得令人窒息，歌声的魔力，

[ænd; ənd]['huːsəu] ['hiːrz] [mʌst; məst]['lɪs(ə)n] [tɪl] [hiː; hi][daɪ]

And	whoso	hears	must	listen	till	he	die
和	谁	听到	必须	听	直到	他	死

凡听见者，须听至死。

[fɑːr][ɑːn][ðə; ðɪ] ['flaʊəri] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['sisili] .

Far	on	the	flowery	shores	of	Sicily	.
远的	在	这	如花	海岸	的	西西里岛	.

在遥远的西西里岛鲜花盛开的海岸边。

[piː] . -

p	.	90
p	.	-

[soʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪŋɪŋ] [ɑːrt][ʌv; əv]['aʊərz] ,

So	is	it	with	this	singing	art	of	ours	,
所以	是	它	和	这	歌唱	艺术	的	我们的	,

我们的歌唱艺术也是如此。

[ðæt] [wʌns][wɪð; wɪθ] [meɪdz] [went] ['mednˌlaɪk] , [ænd; ənd] [pleɪd]

That	once	with	maids	went	maidenlike	,	and	played
那	一次	和	女佣	去	少女般的	,	和	玩

那次和女仆们在一起，她表现得像个少女，玩得很开心。

[wɪð; wɪθ]['woʊv(ə)n]['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['pɑːplər] - [ʃeɪd] ,

With	woven	dances	in	the	poplar	-	shade	,
和	编织	舞蹈	在	这	白杨	-	阴影	,

在白杨树荫下翩翩起舞，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ʌv; əv]['leɪdiːz] ['baʊərz]

And	all	her	song	was	but	of	lady's	bowers
和	全部	她	歌曲	曾是	但	的	女士的	鲍尔斯

她所有的歌都不过是歌颂淑女的闺房罢了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['swɔləuz] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['flaʊərz] ,

And	the	returning	swallows	,	and	spring	flowers	,
和	这	返回	燕子	,	和	春天	花朵	,

还有归来的燕子和春天的花朵，

[tɪl] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] - [kwiːn] [ʃiː; ʃi] [streɪd] ,

Till	forth	to	seek	a	shadow	-	queen	she	strayed	,
直到	前进	到	寻找	一个	阴影	-	女王	她	迷路了	,

她一路寻找着迷失的影子女王，

[ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [lænd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hæθ] ['oʊvər'weɪd]

A	shadowy	land	;	and	now	hath	overweighed
一个	阴暗的	土地	;	和	现在	有	超重

一片阴暗的土地；如今已不堪重负

[hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] ['tʃæplət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] ['ʃaʊɚz] .

Her	singing	chaplet	with	the	snow	and	showers	.
她	歌唱	花冠	和	这	雪	和	淋浴	.

她伴着雪和雨声唱着歌。

[jes] , [fer] [wel] - ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪtər] [braɪn]

Yes	,	fair	well	-	water	for	the	bitter	brine
是的	,	公平的	出色地	-	水	为了	这	苦的	盐水

是的，这口井水倒是挺好，能缓解苦涩的盐水。

[ʃiː; ʃi] [left] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] ['laɪfs] [siː]

She	left	,	and	by	the	margin	of	life's	sea
她	左边	,	和	经过	这	利润	的	生活的	海

她离开了，来到了生命之海的边缘。

[sɪŋz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sɔːŋ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [moʊn] ,

Sings	,	and	her	song	is	full	of	the	sea's	moan	,
唱歌	,	和	她	歌曲	是	满的	的	这	海域	呻吟	,

她歌唱着，她的歌声充满了大海的呻吟，

[ænd; ənd][waɪld][wɪð; wɪθ] [dred] , [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['prɔsəpain] ;

And	wild	with	dread	,	and	love	of	Proserpine	;
和	荒野	和	恐惧	,	和	爱	的	普罗塞平	;

既恐惧又深爱着珀耳塞福涅；

[ænd; ənd]['huːsəu][wʌns][hæz; həz] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi]

And	whoso	once	has	listened	to	her	,	he
和	谁	一次	有	听着	到	她	,	他

凡是听过她说话的人，他

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [lɔːŋ] [ɪz] [sleɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'loʊn] .

His	whole	life	long	is	slave	to	her	alone	.
他的	所有的	生活	长的	是	奴隶	到	她	独自的	.

他一生都沦为她的奴隶。

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]

TRANSLATIONS

翻译

翻译

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

[hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

HYMN	TO	THE	WINDS	.
圣歌	到	这	风	.

风之颂歌。

[ðə; ði]['waɪndz][ɑːr; ər] [ˌɪn'voʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪnoʊər] [ʌv; əv] [kɔːrn] .
THE WINDS ARE INVOKED BY THE WINNOWERS OF CORN .
这 风 是 调用 经过 这 扬谷机 的 玉米 .

收割玉米的人们祈求风的到来。

[diː'ju] [bɛ'leɪ] , - .
DU BELLAY , 1550 .
杜 贝莱 , - .

杜贝莱，1550 年。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [truːp] [soʊ] [fliːt] ,
To you , troop so fleet ,
到 你 , 部队 所以 舰队 ,

致你们，如此迅捷的部队，

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪŋd] ['wɑːndərɪŋ] [fiːt] ,
That with winged wandering feet ,
那 和 有翅膀的 漫游 脚 ,

那长着翅膀、四处游荡的脚，

[θruː] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [pæs] ,
Through the wide world pass ,
通过 这 宽的 世界 经过 ,

穿过广阔的世界通道，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sɔːft] ['mɜːrmərɪŋ]
And with soft murmuring
和 和 柔软的 淙淙

伴随着轻柔的低语

[tɔːs] [ðə; ði] [griːn] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [sprɪŋ]
Toss the green shades of spring
折腾 这 绿色的 色调 的 春天

抛开春天的绿色吧

[ɪn] [wʊdz] [ænd; ənd] [græs] ,
In woods and grass ,
在 树林 和 草 ,

在树林和草地上，

['lɪli] [ænd; ənd]['vaɪələt]
Lily and violet
百合 和 紫色

百合和紫罗兰

[aɪ] [gɪv] , [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [wet] ,
I give , and blossoms wet ,
我 给 , 和 花朵 湿的 ,

我给予，花朵湿润，

['roʊziz][ænd; ənd] [duː] ;
Roses and dew ;
玫瑰 和 露 ;

玫瑰与露水；

[ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['blʌʃɪŋ] ['roʊziz] ,
This branch of blushing roses ,
这 分支 的 脸红 玫瑰 ,

这枝娇艳欲滴的玫瑰，

[huːz] [freʃ] [bʌd] [ʌn'kloʊzɪz] ,
Whose fresh bud uncloses ,
谁 新鲜的 芽 解开 ,

它的嫩芽绽放，

[wɪnd] - ['flaʊərz] [tuː] .
Wind - flowers too .
风 - 花朵 也 .

风铃草也是。

[ɑː] , ['wɪnoʊ] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [breθ] ,
Ah , winnow with sweet breath ,
啊 , 簸 和 甜的 气息 ,

啊，带着甜美气息的扬谷者，

['wɪnoʊ] [ðə; ði][hoʊlt][ænd; ənd] [hiːθ] ,
Winnow the holt and heath ,
簸 这 霍尔特 和 希思 ,

扬场，去除灌木丛和石楠丛。

[raʊnd] [ðɪs] [rɪ'triːt] ;
Round this retreat ;
圆形的 这 撤退 ;

围绕这个静修处;

[wer] [ɔːl][ðə; ði]['goʊldən][mɑːm]
Where all the golden mom
在哪里 全部 这 金的 妈妈

所有的金妈都去哪儿了

[wiː; wi][fæn][ðə; ði][goʊld][oʊ] - [ðə; ði][kɔːrn] ,
We fan the gold o ' the corn ,
我们 扇子 这 金子 o - 这 玉米 ,

我们扇动金黄的玉米穗，

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnz] [hiːt] .
In the sun's heat .
在 这 太阳的 热 .

在烈日下。

[piː] . -
p . 94
p . -

第94页

['muːnlaɪt] .
MOONLIGHT .
月光 .

月光。

[ʒɑːk,dʒeiks] - .
JACQUES TAHUREAU .
雅克 - .

雅克·塔赫罗。

[ðə; ði] [haɪ] ['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz] ['gɑːləndɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]
The high Midnight was garlanding her head
这 高的 午夜 曾是 花环 她 头

高悬的午夜光芒如同花环般洒落在她的头上。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːr][ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [skaɪz] ,
With many a shining star in shining skies ,
和 许多 一个 灼灼 星星 在 灼灼 天空 ,

天空繁星闪烁，璀璨夺目。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪs] , [ə; eɪ] ['slʌmbər] [ɑːn][maɪn] [aɪz] ,
And , of her grace , a slumber on mine eyes ,
和 , 的 她 优雅 , 一个 睡眠 在 矿 眼睛 ,

而她的优雅，让我双眼昏花。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['sɑ:roʊ] , ['kwaɪətnəs] [wʌz; wəz] [ʃed] .

And	,	after	sorrow	,	quietness	was	shed	.
和	,	后	悲哀	,	寂静	曾是	棚	.

悲伤过后，寂静随之消散。

[fɑ:r][ɪn][dɪm] [fi:ldz] [si'kɑ:lə] -

Far	in	dim	fields	cicalas	jargonèd
远的	在	暗淡	字段	蝉花	-

远在昏暗的田野里，蝉的行话

[ə; eɪ] [θɪn] [ʃrɪl] ['klæmər] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd][kraɪz] ;

A	thin	shrill	clamour	of	complaints	and	cries	;
一个	薄的	尖锐	叫嚣	的	投诉	和	哭泣	;

一阵尖锐刺耳的抱怨和哭喊声;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wʊdz] [wɜ:r; wər]['pælɪd] , [ɪn][streɪndʒ] [waɪz] ,

And	all	the	woods	were	pallid	,	in	strange	wise	,
和	全部	这	树林	是	苍白	,	在	奇怪的	明智的	,

所有的树林都呈现出一种奇怪的苍白色调。

[wɪð; wɪθ]['pælər][ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [mu:n] [ˌoʊvər'spred] .

With	pallor	of	the	sad	moon	overspread	.
和	苍白	的	这	伤心	月亮	蔓延	.

笼罩着一片凄凉的月光。

[ðen] [keɪm] [maɪ]['leɪdi][tu:; tə] [ðæt] ['loʊnli] [pleɪs] ,

Then	came	my	lady	to	that	lonely	place	,
然后	来了	我的	女士	到	那	孤独	地方	,

然后我的夫人来到了那个偏僻的地方。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɔ:lfri] ['stu:pɪŋ] , [dɪd] [ɪm'breɪs]

And	,	from	her	palfrey	stooping	,	did	embrace
和	,	从	她	帕尔弗雷	弯腰	,	做过	拥抱

她弯下腰，从她的坐骑上拥抱了它。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ə'pɑ:n][maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'i:]['oʊvər] ;

And	hang	upon	my	neck	,	and	kissed	me	over	;
和	悬挂	之上	我的	脖子	,	和	亲吻	我	超过	;

他搂住我的脖子，亲吻我的全身;

['werfɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][fɑ:r] [les] [dɪr] [ðæn; ðən] [naɪt] ,

Wherefore	the	day	is	far	less	dear	than	night	,
因此	这	天	是	远的	较少的	亲爱的	比	夜晚	,

因此，白昼远不如黑夜珍贵。

[ænd; ənd] [swi:tər] [ɪz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] ,

And	sweeter	is	the	shadow	than	the	light	,
和	更甜	是	这	阴影	比	这	光	,

阴影比光明更甜美。

[sɪns] [naɪt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lʌvər] .

Since	night	has	made	me	such	a	happy	lover	.
自从	夜晚	有	制成	我	这样的	一个	快乐的	情人	.

自从夜晚来临，我就成了一个快乐的爱人。

[pi:] . -

p	.	95
p	.	-

[ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] .

THE	GRAVE	AND	THE	ROSE	.
这	严重	和	这	玫瑰	.

坟墓与玫瑰。

['vɪktər] ['hju:gəu] .
VICTOR **HUGO** **.**
胜利者 雨果 .

维克多·雨果。

[ðə; ði] [greɪv] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊz] ,
The **Grave** **said** **to** **the** **Rose** **,**
这 严重 说 到 这 玫瑰 ,

坟墓对玫瑰说：

- [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:z] [ʌv; əv][mɔ:rn] ,
' **What** **of** **the** **dews** **of** **morn** **,**
- 什么 的 这 露水 的 早晨 ,

清晨的露水又如何呢?

['lʌvz] ['flaʊər] , [wʌt] [end][ɪz] [ðerz] ? -
Love's **flower** **,** **what** **end** **is** **theirs** **?** **'**
爱的 花 , 什么 结尾 是 他们的 ? -

爱情之花，它们的终点在哪里?

- [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [soʊlz] ['aʊtwɔ:rn] ,
' **And** **what** **of** **souls** **outworn** **,**
- 和 什么 的 灵魂 过时的 ,

那些饱经沧桑的灵魂又该如何呢?

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [wer'ɑ:n] [dʌθ; dəθ][kloʊz]
Of **them** **whereon** **doth** **close**
的 他们 其中 确实 关闭

其中关闭

[ðə; ði] [tu:mz] [maʊθ] [ˌʌnə'werz] ?
The **tomb's** **mouth** **unawares** **?**
这 墓穴的 嘴 不知情 ?

墓穴的嘴巴毫无察觉?

- [ðə; ði] [roʊz] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .
' **The** **Rose** **said** **to** **the** **Grave** **.**
- 这 玫瑰 说 到 这 严重 .

玫瑰对坟墓说。

[ðə; ði] [roʊz] [sed] , - [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
The **Rose** **said** **,** **'** **In** **the** **shade**
这 玫瑰 说 , - 在 这 阴影

玫瑰说："在树荫下"

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔnz] [terz] [ɪz] [meɪd]
From **the** **dawn's** **tears** **is** **made**
从 这 黎明 眼泪 是 制成

由黎明的泪水铸成

[ə; eɪ] [pər'fju:m] [feɪnt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
A **perfume** **faint** **and** **strange** **,**
一个 香水 头晕的 和 奇怪的 ,

一种淡淡的、奇异的香水味。

['æmbər][ænd; ənd] ['hʌni] [swi:t] . -
Amber **and** **honey** **sweet** **.** **'**
琥珀色 和 蜂蜜 甜的 . -

琥珀和蜂蜜般的甜美。

- [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['spɪrɪts] [fli:t]
' **And** **all** **the** **spirits** **fleet**
- 和 全部 这 烈酒 舰队

所有的精灵都飞速前进

[duː] ['sʌfər] [ə; eɪ][skaɪ] - [tʃeɪndʒ] ,
Do suffer a sky - change ,
做 遭受 一个 天空 - 改变 ,

经历一场翻天覆地的变化吧，

[mɔːr] ['streɪndʒli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [duː] ,
More strangely than the dew ,
更多的 奇怪的 比 这 露 ,

比露水更奇怪的是，

[tuː; tə]['gɑːdz] [oʊn] ['eɪndʒəlz] [nuː] ,
To God's own angels new ,
到 神的 自己的 天使 新的 ,

对上帝的天使们来说，

- [ðə; ði] [greɪv] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊz] .
' The Grave said to the Rose .
- 这 严重 说 到 这 玫瑰 .

坟墓对玫瑰说。

[piː] . -
p . 96
p . -

第96页

[ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)nli] ['viːnəs] .
A VOW TO HEAVENLY VENUS .
一个 发誓 到 天上 金星 .

向天上的维纳斯许下的誓言。

[diː'ju] [bɛ'leɪ] .
DU BELLAY .
杜 贝莱 .

杜贝莱。

[wiː; wi] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [laɪk] ['hɑːrts] [lʌv] , [wiː; wi]['lʌvəz] [tweɪn] ,
We that with like hearts love , we lovers twain ,
我们 那 和 喜欢 心 爱 , 我们 恋人 马克·吐温 ,

我们心意相通，我们是恋人，

[nuː] ['wedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ðaɪ] [feɪn] ,
New wedded in the village by thy fane ,
新的 已婚 在 这 村庄 经过 你的 费恩 ,

在你的神龛旁的村庄里新婚夫妇，

['leɪdi] [ʌv; əv][ɔːl] [tʃeɪst] [lʌv] , [tuː; tə] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Lady of all chaste love , to thee it is
女士 的 全部 贞洁 爱 , 到 你 它 是

纯洁之爱的女神，愿它归于你。

[wiː; wi] [brɪŋ] [ðiːz] ['æməˌrænθ] , [ðiːz] [waɪt] ['liliz] ,
We bring these amaranths , these white lilies ,
我们 带来 这些 苋菜 , 这些 白色的 百合花 ,

我们带来了这些苋菜，这些白百合，

[ə; eɪ][saɪn] , [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] ; [meɪ] [lʌv] , [wiː; wi] [preɪ] ,
A sign , and sacrifice ; may Love , we pray ,
一个 符号 , 和 牺牲 ; 可能 爱 , 我们 祈祷 ,

一个象征，一份牺牲；愿爱，我们祈祷。

[laɪk] [ˌæmə'rænθaɪn; æmə'rænθɪn] ['flaʊərz] , [fiːl] [noʊ] [dɪ'keɪ] ;
Like amaranthine flowers , feel no decay ;
喜欢 苋菜 花朵 , 感觉 不 衰变 ;

像永生花一样，感觉不到腐朽；

[laɪk] [ðiːz] [kuːl] ['liliz] [meɪ] ['aʊər; ɑːr] [lʌvz] [rɪ'meɪn] ,
Like these cool lilies may our loves remain ,
喜欢 这些 凉爽的 百合花 可能 我们的 爱 保持 ,

愿我们的爱像这些清凉的百合花一样永存。

['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt] ['eni] [steɪn] ;
Perfect and pure , and know not any stain ;
完美的 和 纯的 , 和 知道 不是 任何 弄脏 ;

完美无瑕，纯洁无瑕；

[ænd; ənd] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðaɪ] ['hoʊli] ['aʊər] ,
And be our hearts , from this thy holy hour ,
和 是 我们的 心 , 从 这 你的 圣 小时 ,

从这神圣的时刻起，愿祢的心成为我们的心。

[baʊnd] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] , [laɪk] ['flaʊər] [tuː; tə] ['wedɪd] ['flaʊər] .
Bound each to each , like flower to wedded flower .
边界 每个 到 每个 , 喜欢 花 到 已婚 花 .

彼此相连，如同花朵与新娘的花朵。

[piː] . -
p . 97
p . -

第97页

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪdiːz] [oʊld] [eɪdʒ] .
OF HIS LADY'S OLD AGE .
的 他的 女士的 老的 年龄 .

他夫人年老体衰。

[rɒn'sɑːrd] .
RONSARD .
龙萨德 .

龙萨尔。

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [oʊld] , [æt; ət] ['iːvnɪŋ]
When you are very old , at evening
什么时候 你 是 非常 老的 , 在 晚上

当你年纪很大的时候，在晚上

[juːl] [sɪt] [ænd; ənd] [spɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
You'll sit and spin beside the fire , and say ,
你会 坐 和 旋转 旁 这 火 , 和 说 ,

你会坐在火堆旁转圈，然后说：

['hʌmɪŋ] [maɪ] ['sɔŋz] , - [ɑː] [wel] , [ɑː] [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Humming my songs , ' Ah well , ah well - a - day !
哼唱 我的 歌曲 , - 啊 出色地 , 啊 出色地 - 一个 - 天 !

哼着我的歌，“啊，好吧，啊，好吧一天！”

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [dɪd] [rɒn'sɑːrd] [sɪŋ] .
When I was young , of me did Ronsard sing .
什么时候 我 曾是 年轻的 , 的 我 做过 龙萨尔 唱歌 .

我年轻的时候，龙萨曾歌颂过我。

- [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['meidnz] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [hɪr] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
' None of your maidens that doth hear the thing ,
- 没有任何 的 你的 少女们 那 确实 听到 这 事物 ,

“你们的侍女中，没有一个听到这件事的，

[ˌɔːl'biːɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['wɪri] [tæsk] [fɔː'dʌn] ,
Albeit with her weary task foredone ,
尽管 和 她 厌倦 任务 预兆 ,

尽管她疲惫的任务已经完成，

[bʌt; bət]['weikənz][æt; ət][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][kɔːlz][juː; jʊ][wʌn]

But	wakens	at	my	name	,	and	calls	you	one
但	醒来	在	我的	姓名	,	和	呼叫	你	一

但他听到我的名字就醒了，并称呼你为“你”。

[blest] , [tuː; tə][biː; bi][held][ɪn] [lɔːŋ] [rɪ'membərɪŋ] .

Blest	,	to	be	held	in	long	remembering	.
祝福	,	到	是	握住	在	长的	记住	.

蒙福，永存记忆。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][loʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][leɪd]

I	shall	be	low	beneath	the	earth	,	and	laid
我	将	是	低的	下面	这	地球	,	和	铺设

我将沉入地下，长眠于此。

[ɑːn] [sliːp] , [ə; eɪ] ['fæntəm] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrtl] [ʃeɪd] ,

On	sleep	,	a	phantom	in	the	myrtle	shade	,
在	睡觉	,	一个	幻影	在	这	桃金娘	阴影	,

睡梦中，桃金娘树荫下的幽灵，

[waɪl] [juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] , [ə; eɪ]['græn,deɪm] [greɪ] ,

While	you	beside	the	fire	,	a	grandame	grey	,
尽管	你	旁	这	火	,	一个	奶奶	灰色的	,

当你在火炉旁时，一位老奶奶灰发了，

[maɪ] [lʌv] , [jʊr; jər][praɪd] , [rɪ'membər] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ;

My	love	,	your	pride	,	remember	and	regret	;
我的	爱	,	你的	自豪	,	记住	和	后悔	;

我的爱，你的骄傲，铭记与遗憾；

[ɑː] , [lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] !

Ah	,	love	me	,	love	!
啊	,	爱	我	,	爱	!

啊，爱我吧，爱我！

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [jet] ,

we	may	be	happy	yet	,
我们	可能	是	快乐的	然而	,

我们或许还会感到幸福，

[ænd; ənd] ['gæðər] ['roʊziz] , [waɪl] - [tiː][ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] - [deɪ] .

And	gather	roses	,	while	'	t	is	called	to	-	day	.
和	收集	玫瑰	,	尽管	-	t	是	称为	到	-	天	.

趁着今天还活着，去采摘玫瑰吧。

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

第98页

['ʃæ,doʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪdi] .

SHADOWS	OF	HIS	LADY	.
阴影	的	他的	女士	.

他夫人的影子。

[ʒɑːk,dʒeiks] - .

JACQUES	TAHUREAU	.
雅克	-	.

雅克·塔赫罗。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][sænd][ʌv; əv] [wʌt] [fɑːr]['rɪvər][laɪz]

Within	the	sand	of	what	far	river	lies
之内	这	沙	的	什么	远的	河	谎言

在遥远河流的沙海之中

[ðə; ði][goʊld] [ðæt] [gliːmz] [ɪn] ['tresɪz] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ?

The	gold	that	gleams	in	tresses	of	my	Love	?
这	金子	那	闪光	在	头发	的	我的	爱	?

我爱人秀发中闪耀的金光?

[wʌt] [haɪɪst; 'haɪəst]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv]

What	highest	circle	of	the	Heavens	above
什么	最高	圆圈	的	这	天	多于

天界的最高层是什么?

[ɪz] ['dʒuːəld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [stɑːrz][æz; əz][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [aɪz] ?

Is	jewelled	with	such	stars	as	are	her	eyes	?
是	珠宝	和	这样的	明星	作为	是	她	眼睛	?

她的眼睛如同繁星般璀璨夺目吗?

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] [rɪtʃ] [siː] [huːz] ['kɔːrəl]['vaɪz]

And	where	is	the	rich	sea	whose	coral	vies
和	在哪里	是	这	富有的	海	谁	珊瑚	维斯

那片珊瑚争奇斗艳的富饶海洋又在哪里呢?

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [red] [lɪps] , [ðæt] ['kænɑːt] [kɪs] [ɪ'nʌf] ?

With	her	red	lips	,	that	cannot	kiss	enough	?
和	她	红色的	嘴唇	,	那	不能	吻	足够的	?

她那红润的嘴唇，是不是永远都吻不够?

[wʌt] [dɑːn] - [lɪt] ['gɑːrdn] [nuː] [ðə; ði][roʊz] , [wer'ʌv]

What	dawn	-	lit	garden	knew	the	rose	,	whereof
什么	黎明	-	点燃	花园	知道	这	玫瑰	,	其中

哪座黎明时分的花园知晓玫瑰，其中

[ðə; ði][fled] [soʊl][laɪvz; lɪvz][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] - ['roʊzi] [gaɪz] ?

The	fled	soul	lives	in	her	cheeks	'	rosy	guise	?
这	逃亡	灵魂	生活	在	她	脸颊	-	红润	伪装	?

那逃亡的灵魂藏在她红润的脸颊里吗?

[wʌt] ['pɛəriən]['mɑːrb(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['lʌvliɪst]

What	Parian	marble	that	is	loveliest
什么	帕里安	大理石	那	是	最可爱的

哪种帕罗斯大理石最美?

[kæn; kən] [mætʃ] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [brest] ?

Can	match	the	whiteness	of	her	brow	and	breast	?
能	匹配	这	白人	的	她	眉头	和	胸部	?

能和她额头和胸部的白皙程度相匹配吗?

[wen] [druː] [ʃiː; ʃi] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gleɪd] ?

When	drew	she	breath	from	the	Sabæan	glade	?
什么时候	画	她	气息	从	这	萨比安	林间空地	?

她何时从萨巴安的林间空地中汲取了气息?

[oʊ] ['hæpi] [rɑːk] [ænd; ənd]['rɪvər] , [skaɪ][ænd; ənd] [siː] ,

Oh	happy	rock	and	river	,	sky	and	sea	,
哦	快乐的	岩石	和	河	,	天空	和	海	,

哦，快乐的岩石和河流，天空和海洋，

['gaːdnz] , [ænd; ənd] [gleɪdz] , [ɔːl] [ðæt] [biː; bi]

Gardens	,	and	glades	Sabæan	,	all	that	be
花园	,	和	林间空地	萨比安	,	全部	那	是

花园，以及萨巴安的林间空地，所有的一切

[ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['splendɪd] ['sembləns] [ʌv; əv][maɪ][meɪd] !

The	far	-	off	splendid	semblance	of	my	maid	!
这	远的	-	离开	灿烂	外表	的	我的	女佣	!

远处我女仆那绝美的身影!

[piː] . -
p **.** **99**
p . -

第99页

['eɪprəl] .
APRIL **.**
四月 .

四月。

['reɪmi] [bɪ'loʊ] , - .
RÉMY **BELLEAU** **,** **1560** **.**
雷米 贝洛 , - .

雷米·贝洛，1560 年。

['eɪprəl] , [praɪd] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [weɪz] ,
April **,** **pride** **of** **woodland** **ways** **,**
四月 , 自豪 的 林地 方式 ,

四月，林间道路的骄傲，

[ʌv; əv] [glæd] [deɪz] ,
Of **glad** **days** **,**
的 高兴的 天 ,

快乐的日子，

['eɪprəl] ,
April **,**
四月 ,

四月，

['brɪŋɪŋ] [hoʊp] [ʌv; əv] [praɪm] ,
bringing **hope** **of** **prime** **,**
带来 希望 的 主要的 ,

带来美好的希望，

[tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['flaʊərz] [ðæt] [bɪ'niːθ]
To **the** **young** **flowers** **that** **beneath**
到 这 年轻的 花朵 那 下面

致下方的幼花

[ðer; ðər] [bʌd] [ʃiːθ]
Their **bud** **sheath**
他们的 芽 鞘

它们的芽鞘

[ɑːr; ər] ['gɑːrdɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['tendər] [taɪm] ;
Are **guarded** **in** **their** **tender** **time** **;**
是 守卫 在 他们的 投标 时间 ;

在他们年幼的时候要受到保护；

['eɪprəl] , [praɪd] [ʌv; əv] [fiːldz] [ðæt] [biː; bi]
April **,** **pride** **of** **fields** **that** **be**
四月 , 自豪 的 字段 那 是

四月，田野的骄傲

[griːn] [ænd; ənd] [friː] ,
Green **and** **free** **,**
绿色的 和 自由的 ,

绿色且自由

[ðæt] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [glæd] [ænd; ənd] [geɪ] ,
That **in** **fashion** **glad** **and** **gay** **,**
那 在 时尚 高兴的 和 同性恋 ,

那是一种时尚的快乐和轻松，

[stʌd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [red] [ænd; ənd] [bluː] ,
Stud **with** **flowers** **red** **and** **blue** **,**
钉子 和 花朵 红色的 和 蓝色的 ,

红蓝花朵耳钉

['evri] [hjuː] ,
Every **hue** **,**
每一个 色调 ,

每一种色调，

[ðer; ðər] ['dʒuːəld] [sprɪŋ] [ə'reɪ] ;
Their **jewelled** **spring** **array** **;**
他们的 珠宝 春天 大批 ;

他们璀璨夺目的春季花环;

['eɪprəl] , [praɪd] [ʌv; əv] ['mɜːrmərɪŋ]
April **,** **pride** **of** **murmuring**
四月 , 自豪 的 淙淙

四月，低语的骄傲

['waɪndz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
Winds **of** **spring** **,**
风 的 春天 ,

春风，

[ðæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪnəʊd] [er] ,
That **beneath** **the** **winnowed** **air** **,**
那 下面 这 扬场 空气 ,

那在经过筛选的空气之下，

[træp] [wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)l] [nets] [ænd; ənd] [swiːt]
Trap **with** **subtle** **nets** **and** **sweet**
陷阱 和 微妙的 网 和 甜的

用精巧的网和甜蜜的陷阱

['flɔːrəz] [fiːt] ,
Flora's **feet** **,**
植物群 脚 ,

芙萝拉的脚，

['flɔːrəz] [fiːt] , [ðə; ði] [fliːt] [ænd; ənd] [fer] ;
Flora's **feet** **,** **the** **fleet** **and** **fair** **;**
植物群 脚 , 这 舰队 和 公平的 ;

芙罗拉的双脚，轻快而美丽;

[piː] . -
p **.** **100**
p . -

第100页

['eɪprəl] , [baɪ] [ðaɪ] [hænd] [kə'rest] ,
April **,** **by** **thy** **hand** **caressed** **,**
四月 , 经过 你的 手 被爱抚 ,

四月，被你温柔的手抚摸着，

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [brest] ,
From **her** **breast** **,**
从 她 胸部 ,

从她的乳房，

['neɪtʃər] ['skætəz] ['evriwer]
Nature **scatters** **everywhere**
自然 散布 到处

大自然无处不在

['hændfulz][ʌv; əv][ɔ:l] [swi:t] ['pə:fju:mz] ,
Handfuls of all sweet perfumes ,
一把 的 全部 甜的 香水 ,

一把把各种甜美的香水，

[bʌdz] [ænd; ənd] [blu:mz] ,
Buds and blooms ,
花蕾 和 花朵 ,

花蕾和花朵，

['meɪkɪŋ] [feɪnt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [er] .
Making faint the earth and air .
制作 头晕的 这 地球 和 空气 .

使天地变得模糊。

['eɪprəl] , [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] ['aʊərz] ,
April , joy of the green hours ,
四月 , 喜悦 的 这 绿色的 小时 ,

四月，绿色时光的喜悦，

[kloʊðz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]
Clothes with flowers
衣服 和 花朵

带有花朵图案的衣服

['oʊvər][ɔ:l][hɜ:r; hər]['lɑ:ks][ʌv; əv][goʊld]
Over all her locks of gold
超过 全部 她 锁 的 金子

在她所有金色的头发之上

[maɪ] [swi:t] ['leɪdi] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [brest]
My sweet Lady ; and her breast
我的 甜的 女士 ; 和 她 胸部

我亲爱的女士；还有她的胸膛

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blest]
With the blest
和 这 祝福

带着祝福

[bʌdz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['mænɪfoʊld] .
Buds of summer manifold .
花蕾 的 夏天 歧管 .

夏日花蕾繁盛。

['eɪprəl] , [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['greɪʃəs] [waɪlz] ,
April , with thy gracious wiles ,
四月 , 和 你的 亲切 诡计 ,

四月，以你优雅的魅力，

[laɪk] [ðə; ði] [smaɪlz] ,
Like the smiles ,
喜欢 这 微笑 ,

就像这些笑容一样，

[smaɪlz] [ʌv; əv] ['vi:nəs] ; [ænd; ənd] [ðaɪ] [breθ]
Smiles of Venus ; and thy breath
微笑 的 金星 ; 和 你的 气息

维纳斯的微笑；还有你的气息

[laɪk] [hɜ:r; hər] [breθ] , [ðə; ði][gɔdz] - [dɪ'laɪt] ,
Like her breath , the gods ' delight ,
喜欢 她 气息 , 这 神 - 喜 ,

如同她的气息，众神所喜悦，

([frʌm; frəm][ðer; ðər] [haɪt]
(From their height
(从 他们的 高度

（从他们的高度）

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['hæpi] [er] [bɪ'niːθ] ;)
They take the happy air beneath ;)
他们 拿 这 快乐的 空气 下面 ;)

他们呼吸着下面清新的空气;）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] [ðæt] , [ʌv; əv][ðaɪ] [greɪs] ,
It is thou that , of thy grace ,
它 是 你 那 , 的 你的 优雅 ,

正是你，凭借你的恩典，

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [pleɪs]
From their place
从 他们的 地方

他们

[ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [ailz] [dʌst] [brɪŋ]
In the far - off isles dost bring
在 这 远的 - 离开 岛屿 朋友 带来

在遥远的岛屿上，带来

['swɔləuz] ['oʊvər] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] ,
Swallows over earth and sea ,
燕子 超过 地球 和 海 ,

燕子飞越陆地和海洋，

[glæd][tuː; tə][biː; bi]
Glad to be
高兴的 到 是

很高兴能

['mesindʒəz] [ʌv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] .
Messengers of thee , and Spring .
信使 的 你 , 和 春天 .

你和春天的使者。

[piː] . -
p . 101
p . -

第101页

['dæfədɪl] [ænd; ənd] ['eglənˌtaɪn] ,
Daffodil and eglantine ,
水仙花 和 野蔷薇 ,

水仙花和野蔷薇，

[ænd; ənd] ['wʊdˌbaɪn] ,
And woodbine ,
和 伍登宾 ,

还有金银花，

['lɪli] , ['vaɪələt] , [ænd; ənd][roʊz]
Lily , violet , and rose
百合 , 紫色 , 和 玫瑰

百合、紫罗兰和玫瑰

['plentɪf(ə)l][ɪn]['eɪprəl] [fer] ,
Plentiful in April fair ,
丰富 在 四月 公平的 ,

四月集市上有很多，

[tuː; tə][ðə; ði][er] ,
To **the** **air** **,**
到 这 空气 ,

向空中，

[ðer; ðər] ['prɪti] [petlz][tuː; tə][ʌn'kloʊz] .
Their **pretty** **petals** **to** **unclose** **.**
他们的 漂亮的 花瓣 到 解开 .

它们美丽的花瓣缓缓绽放。

['naɪtɪŋgeɪl] [jiː; ji][naʊ] [meɪ] [hɪr] ,
Nightingales **ye** **now** **may** **hear** **,**
夜莺 是的 现在 可能 听到 ,

你们现在可以听到夜莺的歌声了，

['pɪrsɪŋ] [klɪr] ,
Piercing **clear** **,**
冲孔 清除 ,

清晰透亮

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [ʃeɪd] ;
Singing **in** **the** **deepest** **shade** **;**
歌唱 在 这 最深处 阴影 ;

在最深的树荫下歌唱；

['meni][ænd; ənd]['meni][ə; eɪ]['bæbəld] [noʊt]
Many **and** **many** **a** **babbled** **note**
许多 和 许多 一个 胡言乱语 笔记

许多许多含糊不清的音符

[tʃaɪm] [ænd; ənd][floʊt] ,
Chime **and** **float** **,**
钟声 和 漂浮 ,

鸣响并漂浮，

['wʊdlənd] ['mjuːzɪk] [θruː] [ðə; ði] [gleɪd] .
Woodland **music** **through** **the** **glade** **.**
林地 音乐 通过 这 林间空地 .

林间空地传来森林音乐。

['eɪprəl] , [ɔːl][tuː; tə] ['welkəm] [ðiː] ,
April **,** **all** **to** **welcome** **thee** **,**
四月 , 全部 到 欢迎 你 ,

四月，欢迎你的到来！

[sprɪŋ] [sets] [friː]
Spring **sets** **free**
春天 套 自由的

春天来了

['eɪnʃənt] [fleɪmz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][loʊ] [breθ]
Ancient **flames** **,** **and** **with** **low** **breath**
古老的 火焰 , 和 和 低的 气息

古老的火焰，伴着低沉的呼吸

[weiks] [ðə; ði] ['æʃɪz] [greɪ][ænd; ənd][oʊld]
Wakes **the** **ashes** **grey** **and** **old**
醒来 这 灰烬 灰色的 和 老的

唤醒灰烬，苍老而古老

[ðæt] [ðə; ði][koʊld]
That **the** **cold**
那 这 寒冷的

寒冷

[tʃɪld] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [deθ] .
Chilled within our hearts to death .
冷藏 之内 我们的 心 到 死亡 .

内心深处冰冷刺骨。

[ðaʊ] [bɪ'həʊld] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm]
Thou beholdest in the warm
你 看哪 在 这 温暖的

你在温暖中凝视着

['aʊərz] , [ðə; ði][swɔːrm]
Hours , the swarm
小时 , 这 蜂群

数小时，蜂群

[ʌv; əv][ðə; ði] ['θivɪʃ] [biːz] , [ðæt] [flaɪz]
Of the thievish bees , that flies
的 这 鬼头鬼脑 蜜蜂 , 那 苍蝇

那些偷窃的蜜蜂，那只飞翔的

[ˌevər'mɔːr] [frʌm; frəm] [bluːm] [tuː; tə] [bluːm]
Evermore from bloom to bloom
越来越 从 盛开 到 盛开

从盛开到凋零，永不停息

[fɔːr; fər] [pər'fjuːm] ,
For perfume ,
为了 香水 ,

香水方面，

[hɪd] [ə'weɪ] [ɪn]['taɪni] [θaɪz] .
Hid away in tiny thighs .
隐藏 离开 在 微小的 大腿 .

藏在纤细的大腿里。

[piː] . -
p . 102
p . -

第102页

[hɜːr; hər] [kuːl] ['ʃæˌdoʊz] [meɪ] [kæn; kən] [boʊst] ,
Her cool shadows May can boast ,
她 凉爽的 阴影 可能 能 夸 ,

她那冷艳的影子或许可以称得上是亮点，

[fruːts] ['ɔːlmoʊst]
Fruits almost
水果 几乎

水果几乎

[raɪp] , [ænd; ənd] [gɪfts] [ʌv; əv] ['fɜːrtl] [duː] ,
Ripe , and gifts of fertile dew ,
成熟 , 和 礼物 的 沃 露 ,

成熟，以及肥沃露水的馈赠，

['mænə] - [swiːt] [ænd; ənd] ['hʌni] - [swiːt] ,
Manna - sweet and honey - sweet ,
吗哪 - 甜的 和 蜂蜜 - 甜的 ,

甘甜如甘露，如蜜般甜美

[ðæt] [kəm'pliːt]
That complete
那 完全的

那全部

[hɜːr; hər] ['flaʊər] ['gɑːrlənd] [freʃ] [ænd; ənd] [nuː] .

Her	flower	garland	fresh	and	new	.
她	花	花环	新鲜的	和	新的	.

她的花环清新亮丽。

[neɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [preɪz]

Nay	,	but	I	will	give	my	praise
不	,	但	我	将要	给	我的	称赞

不，但我仍要赞美他

[tuː; tə] [ðiːz] [deɪz] ,

To	these	days	,
到	这些	天	,

时至今日，

[neɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ][glæd] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [-]

Named	with	the	glad	name	of	Her	[	102	]
命名	和	这	高兴的	姓名	的	她	[	-	]

以她的名字命名 [102]

[ðæt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ðiˌ] [foʊm] [oʊ] - [ðə; ðiˌ] [siː]

That	from	out	the	foam	o	'	the	sea
那	从	出去	这	泡沫	o	-	这	海

那来自海浪泡沫之中

[keɪm] [tuː; tə] [biː; biˌ]

Came	to	be
来	到	是

最终成为

['sʌd(ə)n] [laɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] .

Sudden	light	on	earth	and	air	.
突然	光	在	地球	和	空气	.

天地间突然出现光明。

[piː] . -

p	.	103
p	.	-

第103页

[æn; ən][oʊld] [tuːn] .

AN	OLD	TUNE	.
一个	老的	调	.

一首老歌。

[ʒeˈʁaʁ] [diː] ['nəːvəl] .

GÉRARD	DE	NERVAL	.
热拉尔	德语	神经	.

热拉尔·德·内瓦尔。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [er] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [dɪsˈoʊn]

There	is	an	air	for	which	I	would	disown
那里	是	一个	空气	为了	哪个	我	会	断绝关系

有一种空气，我宁愿与之断绝关系。

['moʊzɑːrts, 'moʊtsɑːrts] , [rɑ'siniz] , ['veɪbɜ˞z, 'wɛbɜ˞z] ['melədiz] , —

Mozart's	,	Rossini's	,	Weber's	melodies	,	—
莫扎特的	,	罗西尼的	,	韦伯氏	旋律	,	—

莫扎特、罗西尼、韦伯的旋律——

[ə; eɪ] [swiːt] [sæd] [er] [ðæt] ['læŋgwɪʃiz] [ænd; ənd] [saɪz] ,

A	sweet	sad	air	that	languishes	and	sighs	,
一个	甜的	伤心	空气	那	衰弱	和	叹息	,

一种甜蜜而忧伤的气息，萦绕不去，叹息不已。

[ænd; ənd] [ki:ps] [ɪts]['si:krət] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ə'loʊn] .

And	keeps	its	secret	charm	for	me	alone	.
和	保持	它是	秘密	魅力	为了	我	独自的	.

它那神秘的魅力只属于我。

[hwen'eə(r),hwən-][aɪ] [hɪr] [ðæt] ['mju:zɪk] [veɪg] [ænd; ənd][oʊld] ,

Whene'er	I	hear	that	music	vague	and	old	,
无论何时	我	听到	那	音乐	模糊的	和	老的	,

每当我听到那模糊而古老的音乐，

[tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɑ:r; ər] [mɪst] [ðæt] [roʊlz] [ə'weɪ] ;

Two	hundred	years	are	mist	that	rolls	away	;
二	百	年	是	薄雾	那	卷	离开	;

两百年如雾，转瞬即逝;

[ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] ['lu:ɪs] [reɪn] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'hoʊld]

The	thirteenth	Louis	reigns	,	and	I	behold
这	第十三	路易斯	统治	,	和	我	看哪

第十三代路易统治着，我目睹了这一切。

[ə; eɪ] [gri:n] [lænd]['goʊldən][ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

A	green	land	golden	in	the	dying	day	.
一个	绿色的	土地	金的	在	这	垂死	天	.

夕阳西下，绿意盎然，泛着金色的光芒。

[æn; ən][oʊld] [red] ['kæs(ə)l] , [strɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]['stoʊni] ['taʊərz] ,

An	old	red	castle	,	strong	with	stony	towers	,
一个	老的	红色的	城堡	,	强的	和	石质的	塔楼	,

一座古老的红色城堡，坚固的石砌塔楼，

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['meni] - ['kʌlərd] [glæs] ;

The	windows	gay	with	many	-	coloured	glass	;
这	视窗	同性恋	和	许多	-	有色	玻璃	;

窗户上镶嵌着五彩缤纷的玻璃，显得格外明亮;

[waɪd] [pleɪnz] , [ænd; ənd] ['rɪvəz] ['floʊɪŋ] [ə'mʌŋ] ['flaʊərz] ,

Wide	plains	,	and	rivers	flowing	among	flowers	,
宽的	平原	,	和	河流	流动	之中	花朵	,

广袤的平原，河流在鲜花间流淌。

[ðæt] [beɪð] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['beɪsmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] .

That	bathe	the	castle	basement	as	they	pass	.
那	洗澡	这	城堡	地下室	作为	他们	经过	.

他们经过时，会沐浴到城堡的地下室。

[ɪn] [æn'ti:k] [wi:d] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd][goʊld] [her] ,

In	antique	weed	,	with	dark	eyes	and	gold	hair	,
在	古董	杂草	,	和	黑暗的	眼睛	和	金子	头发	,

身着古董草装，有着黑色的眼睛和金色的头发

[ə; eɪ]['leɪdi] [lʊks] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] [haɪ] ;

A	lady	looks	forth	from	her	window	high	;
一个	女士	看起来	前进	从	她	窗户	高的	;

一位女士从高高的窗户向外眺望;

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [fer] ,

It	may	be	that	I	knew	and	found	her	fair	,
它	可能	是	那	我	知道	和	成立	她	公平的	,

或许我认识她，也觉得她很漂亮。

[ɪn][sʌm; səm] [fər'gɑ:tn] [laɪf] , [lɔ:ŋ] [taɪm] [gɔ:n] [baɪ] .

In	some	forgotten	life	,	long	time	gone	by	.
在	一些	被遗忘的	生活	,	长的	时间	已消失	经过	.

在一段被遗忘的人生中，很久以前。

[piː] . -

p	.	104
p	.	-

[oʊld] [lʌvz] .

OLD	LOVES	.
老的	爱	.

旧爱。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['mɜːrgər] .

HENRI	MURGER	.
亨利	谋杀	.

亨利·穆格尔。

['luːɪs] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [jet]

Louise	,	have	you	forgotten	yet
路易丝	,	有	你	被遗忘的	然而

路易丝，你忘了吗?

[ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊəri] [lænd] ,

The	corner	of	the	flowery	land	,
这	角落	的	这	如花	土地	,

花之乡的一角，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gɑːrdn] [wer] [wiː; wi][met] ,

The	ancient	garden	where	we	met	,
这	古老的	花园	在哪里	我们	遇见	,

我们相遇的那座古老花园，

[maɪ][hænd] [ðæt] ['trembld] [ɪn][jʊr; jər][hænd] ?

My	hand	that	trembled	in	your	hand	?
我的	手	那	颤抖	在	你的	手	?

我那在你手中颤抖的手?

['aʊər; ɑːr][lɪps] [faʊnd] [wɜːrdz] [skers] [swiːt] [ɪ'nʌf] ,

Our	lips	found	words	scarce	sweet	enough	,
我们的	嘴唇	成立	字	稀少	甜的	足够的	,

我们嘴唇间找不到足够甜蜜的言语，

[æz; əz] [loʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪloʊ] - [triːz]

As	low	beneath	the	willow	-	trees
作为	低的	下面	这	柳	-	树木

在柳树下低处

[wiː; wi][sæt] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] , [lʌv] ?

We	sat	;	have	you	forgotten	,	love	?
我们	卫星	;	有	你	被遗忘的	,	爱	?

我们曾并肩而坐；亲爱的，你难道忘记了吗?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [lʌv] ['luːɪs] ?

Do	you	remember	,	love	Louise	?
做	你	记住	,	爱	路易丝	?

你还记得吗，亲爱的路易丝?

[mə'riː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [jet]

Marie	,	have	you	forgotten	yet
玛丽	,	有	你	被遗忘的	然而

玛丽，你忘了吗?

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['bɑːrtər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] ?

The	loving	barter	that	we	made	?
这	爱	物物交换	那	我们	制成	?

我们之间进行的充满爱意的物物交换?

[ðə; ði] [rɪŋz] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [sʌnz] [ðæt] [set] ,

The	**rings**	**we**	**changed**	**,**	**the**	**suns**	**that**	**set**	**,**
这	戒指	我们	已更改	,	这	太阳	那	放	,

我们改变的戒指，落下的太阳，

[ðə; ði] [wʊdz] [fʊl'fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ?

The	**woods**	**fulfilled**	**with**	**sun**	**and**	**shade**	**?**
这	树林	已完成	和	太阳	和	阴影	?

阳光和树荫交错的树林?

[ðə; ði] ['fauntinz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['mjuːzɪk(ə)l]

The	**fountains**	**that**	**were**	**musical**
这	喷泉	那	是	音乐

那些会唱歌的喷泉

[baɪ] ['meni] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['trɪstɪŋ] [triː] —

By	**many**	**an**	**ancient**	**trysting**	**tree**	**—**
经过	许多	一个	古老的	幽会	树	—

许多古老的幽会之树——

[mə'riː] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ɔːl] ?

Marie	**,**	**have**	**you**	**forgotten**	**all**	**?**
玛丽	,	有	你	被遗忘的	全部	?

玛丽，你都忘了吗?

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [lʌv] [mə'riː] ?

Do	**you**	**remember**	**,**	**love**	**Marie**	**?**
做	你	记住	,	爱	玛丽	?

你还记得吗，亲爱的玛丽?

[piː] . -

p	**.**	**105**
p	.	-

第105页

['kristiːn] , [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [jet]

Christine	**,**	**do**	**you**	**remember**	**yet**
克里斯汀	,	做	你	记住	然而

克里斯汀，你还记得吗?

[jʊr; jər] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [sents] [ænd; ənd] ['roʊziz] [geɪ] ?

Your	**room**	**with**	**scents**	**and**	**roses**	**gay**	**?**
你的	房间	和	气味	和	玫瑰	同性恋	?

你的房间里弥漫着香气，摆满了玫瑰，是不是很欢乐?

[maɪ] ['gærət] — [nɪr] [ðə; ði] [skaɪ] - [twʌz] [set] —

My	**garret**	**—**	**near**	**the**	**sky**	**'**	**twas**	**set**	**—**
我的	阁楼	—	靠近	这	天空	-	那是	放	—

我的阁楼——靠近天空——

[ðə; ði] ['eɪprəl] ['aʊərz] , [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [meɪ] ?

The	**April**	**hours**	**,**	**the**	**nights**	**of**	**May**	**?**
这	四月	小时	,	这	夜晚	的	可能	?

四月的时光，五月的夜晚?

[ðə; ði] [klɪr] [kɑːm] [naɪts] — [ðə; ði] [stɑːrz] [ə'bʌv]

The	**clear**	**calm**	**nights**	**—**	**the**	**stars**	**above**
这	清除	冷静的	夜晚	—	这	明星	多于

晴朗平静的夜晚——繁星点点，高悬夜空

[ðæt] ['wɪspəd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɛrɪst] [siːn]

That	**whispered**	**they**	**were**	**fairest**	**seen**
那	低声说道	他们	是	最公平	已见

低语声中，他们是最美丽的。

[θruː] [noʊ] [klaʊd] - [veɪl] ?
Through no cloud - veil ?
通过 不 云 - 面纱 ?

没有云层遮蔽?

[rɪ'membər] , [lʌv] !
Remember , love !
记住 , 爱 !

记住，爱!

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [lʌv] ['kristiːn] ?
Do you remember , love Christine ?
做 你 记住 , 爱 克里斯汀 ?

你还记得吗，亲爱的克里斯汀?

['luːɪs] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Louise is dead , and , well - a - day !
路易丝 是 死的 , 和 , 出色地 - 一个 - 天 !

路易丝死了，而且，唉!

[mə'riː] [ə; eɪ] ['sædɚ] [pæθ] [hæz; həz] [teɪn] ;
Marie a sadder path has ta'en ;
玛丽 一个 更悲伤 小路 有 塔恩 ;

玛丽走上了一条更悲伤的路;

[ænd; ənd] [peɪl] ['kristiːn] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ]
And pale Christine has passed away
和 苍白 克里斯汀 有 通过了 离开

面色苍白的克里斯汀已经去世了。

[ɪn] ['sʌðərn] [sʌnz] [tuː; tə] [bluːm] [ə'gen] .
In southern suns to bloom again .
在 南部 太阳 到 盛开 再次 .

在南方的阳光下再次绽放。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔːr; fər][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] —
for one and all of us —
为了 一 和 全部 的 我们 —

对我们所有人来说——

[mə'riː] , ['luːɪs] , ['kristiːn] [fər'get] ;
Marie , Louise , Christine forget ;
玛丽 , 路易丝 , 克里斯汀 忘记 ;

玛丽、路易丝、克里斯汀忘记了;

['aʊər; ɑːr] ['baʊər] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] ['ruːɪnəs] ,
Our bower of love is ruinous ,
我们的 凉亭 的 爱 是 毁灭性的 ,

我们爱情的花园已然毁灭,

[ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn] [rɪ'membər] [jet] .
And I alone remember yet .
和 我 独自的 记住 然而 .

只有我还记得。

[piː] . -
p . 106
p . -

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] .
A LADY OF HIGH DEGREE .
一个 女士 的 高的 程度 .

一位出身高贵的女士。

[aɪ][biː; bi] - [moʊst][ʌv; əv][praɪz] ,
I be pareld most of prise ,
我 是 - 最多 的 奖 ,

我被授予了大部分的荣誉，

[aɪ][raɪd]['æftər][ðə; ði][waɪld] [fiː] .
I ride after the wild fee .
我 骑 后 这 荒野 费用 .

我追着那笔野生费用骑行。

[wɪl] [jiː; ji] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ]
Will ye that I should sing
将要 是的 那 我 应该 唱歌

你们愿意让我歌唱吗?

[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʊdli] [θɪŋ] ,
Of the love of a goodly thing ,
的 这 爱 的 一个 很好 事物 ,

对美好事物的热爱，

[wʌz; wəz][noʊ] - [meɪ] ?
Was no vilein's may ?
曾是 不 - 可能 ?

难道没有邪恶的可能吗?

- [tɪz] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [soʊ] [friː] ,
' Tis all of a knight so free ,
- 的 全部 的 一个 骑士 所以 自由的 ,

这就是一位自由骑士的一切，

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [triː] ,
Under the olive tree ,
在下面 这 橄榄 树 ,

在橄榄树下，

['sɪŋɪŋ] [ðɪs] [leɪ] .
Singing this lay .
歌唱 这 躺 .

唱着这首歌。

[hɜːr; hər] [wiːd] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['sæmaɪt][faɪn] ,
Her weed was of samite fine ,
她 杂草 曾是 的 萨米特 美好的 ,

她的杂草是细麻纤维，

[hɜːr; hər]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] ['ɜːrmɪn] ,
Her mantle of white ermine ,
她 地幔 的 白色的 貂 ,

她身披白色貂皮披风，

[griːn] [sɪlk][hɜːr; hər][hoʊz] ;
Green silk her hose ;
绿色的 丝绸 她 软管 ;

她的丝袜是绿色的丝绸;

[hɜːr; hər] [ʃuːn] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [geɪ] ,
Her shoon with silver gay ,
她 舒恩 和 银 同性恋 ,

她穿着银色的鞋子，

[hɜːr; hər]['sænd(ə)lz] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [meɪ] ,
Her **sandals** **flowers** **of** **May** **,**
她 凉鞋 花朵 的 可能 ,

她脚上的凉鞋如同五月的花朵，

[leɪst] [smɔːl] [ænd; ənd] [kloʊz] .
Laced **small** **and** **close** **.**
系带 小的 和 关闭 .

小巧贴身。

[hɜːr; hər] [belt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [freʃ] [sprɪŋ] [bʌdz] ,
Her **belt** **was** **of** **fresh** **spring** **buds** **,**
她 腰带 曾是 的 新鲜的 春天 花蕾 ,

她的腰带是用新鲜的春芽制成的，

[set] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [klɑːsps] [ænd; ənd] [stʌdz] ,
Set **with** **gold** **clasps** **and** **studs** **,**
放 和 金子 扣环 和 螺柱 ,

配有金色搭扣和铆钉，

[faɪn] ['lɪnɪn] [hɜːr; hər] [ʃɪft] ;
Fine **linen** **her** **shift** **;**
美好的 亚麻布 她 转移 ;

她穿着精致的亚麻衬衫；

[hɜːr; hər] [pɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Her **purse** **it** **was** **of** **love** **,**
她 钱包 它 曾是 的 爱 ,

她的钱包里装满了爱意。

[hɜːr; hər] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['flaʊər] [ˌðer'ʌv] ,
Her **chain** **was** **the** **flower** **thereof** **,**
她 链 曾是 这 花 其中 ,

她的项链就是那朵花，

[ænd; ənd] ['lʌvz] [gɪft] .
And **Love's** **gift** **.**
和 爱的 礼物 .

还有爱的礼物。

[piː] . -
p **.** **107**
p . -

第107页

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [mjuːl] [ʃiː; ʃi] [roʊd] ,
Upon **a** **mule** **she** **rode** **,**
之上 一个 骡子 她 骑 ,

她骑着骡子，

[ðə; ði] ['sel] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [brent] [goʊld] ,
The **selle** **was** **of** **brent** **gold** **,**
这 塞尔 曾是 的 布伦特 金子 ,

卖家出售的是布伦特黄金。

[ðə; ði] ['bɪts] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [meɪd] ;
The **bits** **of** **silver** **made** **;**
这 比特 的 银 制成 ;

用银子做成的碎片；

[θriː] [red] [roʊz] [triːz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]
Three **red** **rose** **trees** **there** **were**
三 红色的 玫瑰 树木 那里 是

那里有三棵红玫瑰树。

[ðæt] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] [hɜːr; hər] ,
That overshadowed her ,
那 黯然失色 她 ,

那件事让她黯然失色。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn] [ʃeɪd] .
For a sun shade .
为了 一个 太阳 阴影 .

用于遮阳。

[ʃiː; ʃi]['raɪdɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][deɪ] ,
She riding on a day ,
她 骑术 在 一个 天 ,

她有一天骑马，

[naɪts] [met][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
Knights met her by the way ,
骑士 遇见 她 经过 这 方式 ,

骑士们顺便遇到了她。

[ðeɪ] [dɪd][hɜːr; hər] [greɪs] :
They did her grace :
他们 做过 她 优雅 :

他们为她做了祷告：

- [fer] ['leɪdi] , [wens] [biː; bi][jiː; ji] ? -
' Fair lady , whence be ye ? '
- 公平的 女士 , 何处 是 是的 ? -

“美丽的女士，你从哪里来？”

- [fræns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kʌntriː] ,
' France it is my countrie ,
- 法国 它 是 我的 国家 ,

“法国是我的祖国。”

[aɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [reɪs] .
I come of a high race .
我 来 的 一个 高的 种族 .

我出身高贵。

- [maɪ]['saɪər][ɪz][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
' My sire is the nightingale ,
- 我的 父系 是 这 夜莺 ,

“我的父亲是夜莺。”

[ðæt] [sɪŋz] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][weɪl] ,
That sings , making his wail ,
那 唱歌 , 制作 他的 哀号 ,

那歌声，发出他的哀嚎，

[ɪn][ðə; ði][waɪld] [wʊd] , [klɪr] ;
In the wild wood , clear ;
在 这 荒野 木头 , 清除 ;

在野外的树林里，很清晰；

[ðə; ði]['mɜːrmeɪd][ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The mermaid is mother to me ,
这 美人鱼 是 母亲 到 我 ,

美人鱼就像我的母亲。

[ðæt] [sɪŋz] [ɪn][ðə; ði][sɔːlt] [siː] ,
That sings in the salt sea ,
那 唱歌 在 这 盐 海 ,

那在咸咸的海水中歌唱的，

[ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [mɪr] . -
In the ocean mere . '
在 这 海洋 仅仅 . -

在茫茫大海之中。

- [ji:; ji] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [reɪs] ,
' Ye come of a right good race ,
- 叶 来 的 一个 正确的 好的 种族 ,

你们出身名门，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][bɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] ,
And are born of a high place ,
和 是 出生 的 一个 高的 地方 ,

他们生于高处，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'gri:] ;
And of high degree ;
和 的 高的 程度 ;

而且程度很高；

[wʊd] [tu:; tə][gɑ:d] [ðæt] [ji:; ji][wɜ:r; wər]
Would to God that ye were
会 到 上帝 那 是的 是

但愿你们都是

['gɪv(ə)n]['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'i:] , ['bi:ɪŋ] [fer] ,
Given unto me , being fair ,
鉴于 到 我 , 存在 公平的 ,

赐予我，公平的，

[maɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi] .
My lady and love to be .
我的 女士 和 爱 到 是 .

我的女士，也是我爱的人。

- [pi:] . -
' p . 108
- p . -

第108页

- .
IANNOULA .
- .

伊安努拉。

[rəu'meiik] [foʊk] - [sɔ:ŋ] .
ROMAIC FOLK - SONG .
罗马语 民间 - 歌曲 .

罗曼民歌。

[ɔ:l][ðə; ði] ['meidnz] [wɜ:r; wər] ['meri] [ænd; ənd][wed]
All the maidens were merry and wed
全部 这 少女们 是 欢乐 和 结婚

所有的少女都兴高采烈地出嫁了。

[ɔ:l][tu:; tə]['lʌvəz][soʊ] [fer] [tu:; tə] [si:] ;
All to lovers so fair to see ;
全部 到 恋人 所以 公平的 到 看 ;

一切对恋人来说都是如此美好的景象；

[ðə; ði]['lʌvər][aɪ] [tʊk] [tu:; tə][maɪ]['braɪdl][bed]
The lover I took to my bridal bed
这 情人 我 采取 到 我的 新娘 床

我带上我的情人到我的婚床上

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

He	is	not	long	for	love	and	me	.
他	是	不是	长的	为了	爱	和	我	.

他离我和爱人的日子不远了。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['nʌθɪŋ] [sed] ,

I	spoke	to	him	and	he	nothing	said	,
我	辐	到	他	和	他	没有什么	说	,

我和他谈过了，但他什么也没说。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bred] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt] [soʊ][faɪn] ;

I	gave	him	bread	of	the	wheat	so	fine	;
我	给予	他	面包	的	这	小麦	所以	美好的	;

我给了他用上等小麦做的面包;

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪdl] [bred] ,

He	did	not	eat	of	the	bridal	bread	,
他	做过	不是	吃	的	这	新娘	面包	,

他没有吃婚宴上的饼。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][drɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['braɪdl][waɪn] .

He	did	not	drink	of	the	bridal	wine	.
他	做过	不是	喝	的	这	新娘	葡萄酒	.

他没有喝婚宴上的酒。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bed][wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [diːp] ,

I	made	him	a	bed	was	soft	and	deep	,
我	制成	他	一个	床	曾是	柔软的	和	深的	,

我给他做了一张又软又深的床。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bed][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ;

I	made	him	a	bed	to	sleep	with	me	;
我	制成	他	一个	床	到	睡觉	和	我	;

我给他做了一张床，让他和我一起睡;

- [lʊk] [ɑːn][ˌem ˈiː][wʌns] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [sliːp] ,

'	Look	on	me	once	before	you	sleep	,
-	看	在	我	一次	前	你	睡觉	,

“睡前再看我一眼。”

[ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][maɪ] [fer] ['bɑːdi] .

And	look	on	the	flower	of	my	fair	body	.
和	看	在	这	花	的	我的	公平的	身体	.

看看我娇嫩的身体，宛如一朵盛开的花朵。

- ['flaʊərz] [ʌv; əv]['eɪprəl] , [ænd; ənd] [freʃ] [meɪ] - [duː] ,

'	Flowers	of	April	,	and	fresh	May	-	dew	,
-	花朵	的	四月	,	和	新鲜的	可能	-	露	,

四月的花朵，以及五月的露珠

[duː] [ʌv; əv]['eɪprəl][ænd; ənd][bʌdz][ʌv; əv] [meɪ] ;

Dew	of	April	and	buds	of	May	;
露	的	四月	和	花蕾	的	可能	;

四月的露珠和五月的花蕾;

[tuː] [waɪt] ['blɔsəmz] [ðæt] [bʌd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Two	white	blossoms	that	bud	for	you	,
二	白色的	花朵	那	芽	为了	你	,

两朵为你含苞待放的白色花朵，

[bʌdz] [ðæt] ['blɑːsəm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][deɪ] .

Buds	that	blossom	before	the	day	.
花蕾	那	开花	前	这	天	.

黎明前绽放的花蕾。

- [piː] . -
' p . 109
- p . -

[ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [doʊ] .
THE MILK - WHITE DOE .
这 牛奶 - 白色的 美国能源部 .

乳白色的母鹿。

[frentʃ] [vɔːlks] - [laɪd; liːd] .
FRENCH VOLKS - LIED .
法语 人民 - 撒谎了 .

法国民歌。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd]
It was a mother and a maid
它 曾是 一个 母亲 和 一个 女佣

那是位母亲和一位女佣。

[ðæt] [wɔːkt] [ðə; ði] [wʊdz] [əˈmʌŋ] ,
That walked the woods among ,
那 步行 这 树林 之中 ,

那人曾在树林中漫步，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][meɪd] [went] [sloʊ] [ænd; ənd][sæd] ,
And still the maid went slow and sad ,
和 仍然 这 女佣 去 慢的 和 伤心 ,

女仆依然走得很慢，很悲伤。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [sʌŋ] .
And still the mother sung .
和 仍然 这 母亲 唱 .

母亲仍在歌唱。

- [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] , ['dɔːtər] ['mɑːrgrət] ?
' What ails you , daughter Margaret ?
- 什么 疾病 你 , 女儿 玛格丽特 ?

“女儿玛格丽特，你有什么不舒服吗？”

[waɪ] [goʊ][juː; jʊ] [peɪl] [ænd; ənd][wɑːn] ?
Why go you pale and wan ?
为什么 去 你 苍白 和 万 ?

你为何面色苍白、精神萎靡?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][kæst][ʌv; əv] ['bɪtər] [lʌv] ,
Is it for a cast of bitter love ,
是 它 为了 一个 投掷 的 苦的 爱 ,

是为了演绎一段苦涩的爱情吗?

[ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːls] ['liːmən; 'leмən] ? -
Or for a false leman ? '
或者 为了 一个 错误的 莱曼 ? -

或者是为了一个虚假的莱曼?

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːls] ['lʌvər]
' It is not for a false lover
- 它 是 不是 为了 一个 错误的 情人

“这不是给虚情假意的爱人的。”

[ðæt] [aɪ][goʊ][sæd][tuː; tə] [siː] ;
That I go sad to see ;
那 我 去 伤心 到 看 ;

看到这些我感到难过;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪri] [laɪf]
But it is for a weary life
但 它 是 为了 一个 厌倦 生活

但这是为了疲惫的生活

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [triː] .
Beneath the greenwood tree .
下面 这 格林伍德 树 .

在绿树下。

- [fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['deɪlaɪt]
' For ever in the good daylight
- 为了 曾经 在 这 好的 日光

"永远沐浴在美好的日光中"

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [meɪ] [aɪ][goʊ] ,
A maiden may I go ,
一个 少女 可能 我 去 ,

少女，我可以去吗?

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ði][naɪnθ] ['mɪdnaɪt]
But always on the ninth midnight
但 总是 在 这 第九 午夜

但总是在第九个午夜

[aɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][mɪlk] - [waɪt] [doʊ] .
I change to a milk - white doe .
我 改变 到 一个 牛奶 - 白色的 雌鹿 .

我变成了一只乳白色的母鹿。

[piː] . -
p . 110
p . -

第110页

- [ðeɪ] [hʌnt] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['fɔːrɪst]
' They hunt me through the green forest
- 他们 打猎 我 通过 这 绿色的 森林

他们穿过绿色的森林追捕我。

[wɪð; wɪθ] [haʊndz] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [men] ;
With hounds and hunting men ;
和 猎犬 和 打猎 男人 ;

带着猎犬和猎人;

[ænd; ənd]['evər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [fer] ['brʌðər]
And ever it is my fair brother
和 曾经 它 是 我的 公平的 兄弟

永远都是我美丽的兄弟

[ðæt] [ɪz][soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] [kiːn] . -
That is so fierce and keen . '
那 是 所以 凶猛的 和 敏锐的 . -

真是太凶猛、太敏锐了。

- [gʊd] - ['mɔːroʊ] , ['mʌðər] . -
' Good - morrow , mother . '
- 好的 - 明天 , 母亲 . -

"早上好，母亲。"

- [gʊd] - ['mɔːroʊ] , [sʌn] ;
' Good - morrow , son ;
- 好的 - 明天 , 儿子 ;

"早上好，儿子;

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [haʊndz] [soʊ] [gʊd] ? -
Where are your hounds so good ? '
在哪里 是 你的 猎犬 所以 好的 ? -

你们的猎犬都去哪儿了?

- [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [doʊ]
' Oh , they are hunting a white doe
- 哦 , 他们 是 打猎 一个 白色的 雌鹿

哦，他们在猎杀一只白鹿。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][glæd] ['griːnˌwʊd] .
Within the glad greenwood .
之内 这 高兴的 格林伍德 .

在郁郁葱葱的绿林中。

- [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [hæv; həv] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [hɜːr; hər] ,
' And three times have they hunted her ,
- 和 三 时代 有 他们 猎杀 她 ,

"他们已经追捕过她三次了。"

[ænd; ənd] [θraɪs] [ʃiːz] [wʌn] [ə'weɪ] ;
And thrice she's won away ;
和 三次 她是 韩元 离开 ;

她三次赢得比赛;

[ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]
The fourth time that they follow her
这 第四 时间 那 他们 跟随 她

他们第四次跟踪她

[ðæt] [waɪt] [doʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [sleɪ] .
That white doe they shall slay .
那 白色的 雌鹿 他们 将 杀戮 .

他们要猎杀那只白鹿。

- [ðen] [aʊt] [ænd; ənd] [spoʊk] [ðə; ði] ['fɔːrɪstər] ,
' Then out and spoke the forester ,
- 然后 出去 和 辐 这 林务员 ,

然后，护林员走了出来，说道:

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ,
As he came from the wood ,
作为 他 来了 从 这 木头 ,

他从树林里出来时，

- [naʊ] ['nevər] [sɔː] [aɪ] ['meɪdz] [goʊld] [her]
' Now never saw I maid's gold hair
- 现在 绝不 锯 我 女佣 金子 头发

"现在再也没见过女仆的金发了。"

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] [dɪrz] [blʌd] .
Among the wild deer's blood .
之中 这 荒野 鹿的 血 .

在野生鹿的鲜血中。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['hʌntɪd] [ðə; ði][waɪld] [dɪr]
' And I have hunted the wild deer
- 和 我 有 猎杀 这 荒野 鹿

我曾猎杀过野鹿

[ɪn] [iːst] [lændz][ænd; ənd][ɪn] [west] ;
In east lands and in west ;
在 东方 土地 和 在 西方 ;

在东方和西方;

[ænd; ənd]['nevər] [sɔ:] [aɪ] [waɪt] [doʊ] [jet]
And never saw I white doe yet
和 绝不 锯 我 白色的 雌鹿 然而

我至今还没见过白鹿。

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meɪdnz] [brest] .
That had a maiden's breast .
那 有 一个 少女的 胸部 .

那胸部像少女的乳房。

- [pi:] . -
' p . 111
- p . -

第111页

[ðen] [ʌp][ænd; ənd] [speɪk] [hɜ:r; hər] [fer] ['brʌðər] ,
Then up and spake her fair brother ,
然后 向上 和 说 她 公平的 兄弟 ,

然后，她英俊的哥哥站起来开口说话了。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][waɪn][ænd; ənd] [bred] :
Between the wine and bread :
之间 这 葡萄酒 和 面包 :

在葡萄酒和面包之间:

- [bɪ'hoʊld][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['sɪstər] ,
' Behold I had but one sister ,
- 看哪 我 有 但 一 姐姐 ,

“我只有一个妹妹，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] [ded] .
And I have been her dead .
和 我 有 到过 她 死的 .

而我，就是她的死者。

- [bʌt; bət][ji:; ji][mʌst; məst]['beri][maɪ] [swi:t] ['sɪstər]
' But ye must bury my sweet sister
- 但 是的 必须 埋葬 我的 甜的 姐姐

但是你们必须埋葬我亲爱的妹妹

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stoʊn][æt; ət][hɜ:r; hər] [fʊt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] ,
With a stone at her foot and her head ,
和 一个 石头 在 她 脚 和 她 头 ,

她脚下和头下都垫着一块石头，

[ænd; ənd][ji:; ji][mʌst; məst]['kʌvər][hɜ:r; hər] [fer] ['bɑ:di]
And ye must cover her fair body
和 是的 必须 覆盖 她 公平的 身体

你们必须遮盖她美丽的身体。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['roʊziz][ænd; ənd] [red] .
With the white roses and red .
和 这 白色的 玫瑰 和 红色的 .

用白玫瑰和红玫瑰。

- [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['gri:nˌwʊd] ,
' And I must out to the greenwood ,
- 和 我 必须 出去 到 这 格林伍德 ,

我必须去绿林里去，

[ðə; ði] [ru:f] [ʃæl; ʃəl]['nevər] ['ʃeltər] [ˌem 'i:] ;
The roof shall never shelter me ;
这 屋顶 将 绝不 庇护所 我 ;

屋顶永远无法庇护我;

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ][fɔːr; fər]['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz]
And I shall lie for seven long years
和 我 将 说谎 为了 七 长的 年

我将躺上七年之久。

[ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [triː] .
On the grass below the hawthorn tree .
在 这 草 以下 这 山楂 树 .

在山楂树下的草地上。

- [piː] . -
' p . 112
- p . -

第112页

- .
HELIODORE .
- .

赫利奥多尔。

([ˌmeli'eidʒəː] .)
(MELEAGER .)
(墨勒阿格尔 .)

（梅利格尔。）

[pɔːr] [waɪn] , [ænd; ənd][kraɪ] [ə'gen] , [ə'gen] , [ə'gen] !
Pour wine , and cry again , again , again !
倒 葡萄酒 , 和 哭 再次 , 再次 , 再次 !

倒上酒，再哭一次，再哭一次，再哭一次！

[tuː; tə] - !
To Heliodore !
到 - !

致赫利奥多尔！

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][ðə; ði] [swiːt] [wɜːrd][jiː; ji][kɔːl][ɪn][veɪn]
And mingle the sweet word ye call in vain
和 交融 这 甜的 单词 是的 称呼 在 徒劳

将你们徒劳呼唤的甜言蜜语混杂在一起

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [jiː; ji] [pɔːr] !
With that ye pour !
和 那 是的 倒 !

你们就用它倾倒吧！

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [riːθ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ]
And bring to me her wreath of yesterday
和 带来 到 我 她 花圈 的 昨天

请把她昨天的花圈带给我

[ðæts] [dæŋk][wɪð; wɪθ] [mɜːr] ;
That's dank with myrrh ;
那就是 dank 和 没药 ;

那东西散发着没药的浓郁香味；

- - , [ɑː] [maɪ] [frendz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
Hesternæ Rosæ , ah my friends , but they
- - , 啊 我的 朋友们 , 但 他们

Hesternæ Rosæ，啊，我的朋友们，但是他们

[rɪ'membər] [hɜːr; hər] !
Remember her !
记住 她 !

记住她！

[loʊ][ðə; ði][kaɪnd]['roʊziz] , [lʌvd] [ʌv; əv]['lʌvəz] , [wiːp]
Lo the kind roses , loved of lovers , weep
洛 这 种类 玫瑰 , 喜爱 的 恋人 , 哭泣

看哪，那些受恋人喜爱的温柔玫瑰，在哭泣

[æz; əz] [huː] [rɪ'paɪn] ,
As who repine ,
作为 WHO 抱怨 ,

那些哀叹的人，

[fɔːr; fər] [ɪf] [ɑːn] ['eni] [brest] [ðeɪ] [siː] [hɜːr; hər] [sliːp]
For if on any breast they see her sleep
为了 如果 在 任何 胸部 他们 看 她 睡觉

如果她们看到她睡在任何一个乳房上

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪn] !
It is not mine !
它 是 不是 矿 !

这不是我的!

[piː] . -
p . 113
p . -

第113页

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] .
THE PROPHET .
这 先知 .

先知。

(- .)
(ANTIPHILUS .)
(- .)

（安提菲勒斯。）

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['tʃaɪldɪʃ] [greɪs]
I knew it in your childish grace
我 知道 它 在 你的 幼稚 优雅

我从你孩童般的优雅中就看出了这一点。

[ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,
The dawning of Desire ,
这 黎明 的 欲望 ,

欲望的萌芽，

- [huː] [laɪvz; lɪvz] , - [aɪ] [sed] , - [wɪl] [siː] [ðæt] [feɪs]
' Who lives , ' I said , ' will see that face
- WHO 生活 , - 我 说 , - 将要 看 那 脸

“凡活着的人，”我说，“都会看到那张脸。”

[set] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn] ['faɪər] !
Set all the world on fire !
放 全部 这 世界 在 火 !

让全世界都燃起火焰!

- [ðeɪ] [mɑːkt] ; [bʌt; bət] [taɪm] [hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs]
' They mocked ; but Time has brought to pass
- 他们 嘲笑 ; 但 时间 有 带来 到 经过

他们曾嘲笑，但时间已证明一切。

[ðə; ði] ['seɪɪŋ] ['oʊvər] - [truː] ;
The saying over - true ;
这 说 超过 - 真的 ;

这句谚语说得太对了;

['prɑːfɪt] [ænd; ənd]['mɑːrtər] [naʊ] , [ə'læs] ,
Prophet and martyr now , alas ,
先知 和 烈士 现在 , 唉 ,

先知和殉道者，如今却成了悲哀的……

[aɪ][bɜːrn][fɔːr; fər] [truːθ] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] !
I burn for Truth , — and you !
我 烧伤 为了 真相 , — 和 你 !

我为真理而燃烧，——也为你而燃烧！

[piː] . -
p . 114
p . -

第114页

['leɪz] .
LAIS .
LAIS .

LAIS。

([pɑːm'piːəs] .)
(POMPEIUS .)
(庞培 .)

（庞贝）

['leɪz] [ðæt] [bluːmd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɝːldz] [dɪ'laɪt] ,
Lais that bloomed for all the world's delight ,
莱斯 那 盛开 为了 全部 这 世界的 喜 ,

为世人带来欢乐的鲜花，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [lʌv] ['liliz] , [ðə; ðɪ] [fer] [ænd; ənd] [dɪr] ,
Crowned with all love lilies , the fair and dear ,
加冕 和 全部 爱 百合花 , 这 公平的 和 亲爱的 ,

头戴满是爱之百合的花冠，美丽而亲爱的，

[sliːps] [ðə; ðɪ] [ˌpriː'destɪnd] [sliːp] , [nɔːr] [noʊz] [ðə; ðɪ] [flaɪt]
Sleeps the predestined sleep , nor knows the flight
睡觉 这 命中注定 睡觉 , 也不 知道 这 航班

沉睡于命中注定的睡眠，也不知晓飞翔的真谛。

[ʌv; əv] ['hiːlɪəz] , [ðə; ðɪ][goʊld] - [reɪnd] [ˌtʃæriə'tɪr] :
Of Helios , the gold - reined charioteer :
的 赫利俄斯 , 这 金子 - 勒住 车夫 :

太阳神赫利俄斯，那位驾驭黄金缰绳的战车御者：

['revl] , [ænd; ənd] [kɪs] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [heɪt] , [wʌn] [naɪt]
Revel , and kiss , and love , and hate , one Night
陶醉 , 和 吻 , 和 爱 , 和 恨 , 一 夜晚

尽情狂欢，亲吻，爱恋，恨意，一夜之间

['dɑːkənz] , [ðæt] ['nevər][læmp][ʌv; əv] [lʌv] [meɪ] [tʃɪr] !
Darkens , that never lamp of Love may cheer !
变暗 , 那 绝不 灯 的 爱 可能 欢呼 !

黑暗降临，那盏永远无法照亮爱之灯的灯火！

[piː] . -
p . 115
p . -

第115页

[klɪstə] .
CLEARISTA .
克莱利斯塔 .

清洁工。

([ˌmeli'eidʒəː] .)
(MELEAGER .)
(墨勒阿格尔 .)

（梅利格尔。）

[fɔːr; fər] [deθ] , [nɑːt][fɔːr; fər] [lʌv] , [hæst] [ðaʊ]
For Death , not for Love , hast thou
为了 死亡 , 不是 为了 爱 , 哈斯特 你

你拥有死亡，而非爱情。

['luːsnd] [ðaɪ] [zoʊn] !
Loosened thy zone !
松动 你的 区 !

放松你的区域!

[fluːts] [fɪld] [ðaɪ] ['baʊər] [bʌt; bət] [naʊ] ,
Flutes filled thy bower but now ,
长笛 已填 你的 凉亭 但 现在 ,

笛声曾充满你的凉亭，但现在，

['mɔːrnɪŋ] [brɪŋz] [moʊn] !
Morning brings moan !
早晨 带来 呻吟 !

清晨带来呻吟!

[meɪdz] [raʊnd] [ðaɪ] ['braɪdl] [bed]
Maids round thy bridal bed
女佣 圆形的 你的 新娘 床

侍女们围绕着你的新娘床

[hʌʃt] [ɑːr; ər][ɪn] [gluːm] ,
Hushed are in gloom ,
静静地 是 在 愁云 ,

一片寂静笼罩着阴霾，

[tɔːtʃiz] [tuː; tə] [lʌv] [ðæt] [led]
Torches to Love that led
火炬 到 爱 那 引领

通往爱的火炬引领

[laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] !
Light to the tomb !
光 到 这 墓 !

照亮坟墓!

[piː] . -
p . 116
p . -

第116页

[ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [tuːm] .
THE FISHERMAN'S TOMB .
这 渔民的 墓 .

渔夫之墓。

([liːˌɔ'niːdəz] [ʌv; əv] [tə'rentəm] .)
(LEONIDAS OF TARENTUM .)
(列奥尼达 的 塔伦图姆 .)

（塔兰托的列奥尼达斯）

[θɛrɪs] [ðə; ði][oʊld] , [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] ['hɑːvistid]
Theris the Old , the waves that harvested
忒里斯 这 老的 , 这 波浪 那 收获

老瑟里斯，那收割的浪潮

[mɔːr] [kiːn] [ðæn; ðən][bɜːrdz][ðæt] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,
More keen than birds that labour in the sea ,
更多的 敏锐的 比 鸟类 那 劳动 在 这 海 ,

比在海里辛勤劳作的鸟儿更敏锐，

[wɪð; wɪθ] [spɪr] [ænd; ənd][net] , [baɪ] [ʃɔːr] [ænd; ənd] ['rɑːki] [bed] ,
With spear and net , by shore and rocky bed ,
和 矛 和 网 , 经过 支撑 和 岩石 床 ,

用鱼叉和渔网，在岸边和岩石床上，

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [mænd] ['gæli] ['leɪbərd] [hiː; hi] ;
Not with the well - manned galley laboured he ;
不是 和 这 出色地 - 有人值守 厨房 辛勤劳作 他 ;

他没有和人员充足的战船一起劳作；

[hɪm; ɪm][nɑːt][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['stɔrmz] , [nɔːr] ['sʌd(ə)n] [swiːp]
Him not the star of storms , nor sudden sweep
他 不是 这 星星 的 暴风雨 , 也不 突然 扫

他并非风暴之星，也非突如其来的风暴。

[ʌv; əv][wɪnd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [hæθ] ['smɪtn] [ænd; ənd][bent] ,
Of wind with all his years hath smitten and bent ,
的 风 和 全部 他的 年 有 迷恋 和 弯曲 ,

风用它所有的岁月，击打、弯曲，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][hʌt][ʌv; əv] [riːdz] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ,
But in his hut of reeds he fell asleep ,
但 在 他的 小屋 的 芦苇 他 跌倒 睡着了 ,

但他却在芦苇小屋里睡着了。

[æz; əz] [feɪdz] [ə; eɪ][læmp] [wen] [ɔːl][ðə; ði][ɔɪl][ɪz] [spent] :
As fades a lamp when all the oil is spent :
作为 淡出 一个 灯 什么时候全部 这 油 是 花费 :

就像灯油耗尽时灯火黯淡一样：

[ðɪs] [tuːm] [nɔːr][waɪf][nɔːr] ['tʃɪldrən] [reɪzd] , [bʌt; bət][wiː; wi]
This tomb nor wife nor children raised , but we
这 墓 也不 妻子 也不 孩子们 提高 , 但 我们

这座坟墓既没有妻子也没有儿女，但我们

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['tɔɪlərz] , ['fɪʃɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
His fellow - toilers , fishers of the sea .
他的 同伴 - 辛勤劳作者 , 渔民 的 这 海 .

他的同伴们，海上的渔民们。

[piː] . -
p . 117
p . -

第117页

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
OF HIS DEATH .
的 他的 死亡 .

他的死。

([ˌmeli'eidʒəː] .)
(MELEAGER .)
(墨勒阿格尔 .)

（梅利格尔。）

[ɑː] [lʌv] , [maɪ]['mæstər] , [hɪr] [ˌem 'iː] [swer]
Ah Love , my Master , hear me swear
啊 爱 , 我的 掌握 , 听到 我 发誓

啊，我的爱人，我的主人，请听我发誓

[baɪ][ɔːl][ðə; ði]['lɑːks][ʌv; əv] - [her] ,
By all the locks of Timo's hair ,
经过 全部 这 锁 的 - 头发 ,

以蒂莫的所有头发起誓，

[baɪ]['demoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['freɪgrənt] [spel]
By Demo , and that fragrant spell
经过 演示 , 和 那 香 拼写

以Demo之名，以及那芬芳的咒语

[hweə'wɪð] [hɜːr; hər]['bɑːdi][dʌθ; dəθ] [ɪn'tʃænt]
Wherewith her body doth enchant
以及 她 身体 确实 令人着迷

她的身体令人着迷

[sʌtʃ] [driːmz] [æz; əz] ['draʊzi] ['lʌvəz] [hɔːnt] ,
Such dreams as drowsy lovers haunt ,
这样的 梦境 作为 昏昏欲睡 恋人 出没 ,

就像昏昏欲睡的恋人们常做的梦一样，

[baɪ][ɪ'laɪˌæs] - [mɜːrθ] [dɪ'lektəb(ə)l] .
By Ilias ' mirth delectable .
经过 伊利亚斯 - 欢笑 美味的 .

伊利亚斯的欢笑令人愉悦。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][læmp] [ðæt] [ʃedz] [hɪz; ɪz] [laɪt]
And by the lamp that sheds his light
和 经过 这 灯 那 棚屋 他的 光

借着那盏照亮他的灯

[ɑːn] [lʌv] [ænd; ənd]['lʌvəz] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ,
On love and lovers all the night ,
在 爱 和 恋人 全部 这 夜晚 ,

整夜都在谈情说爱，谈情说爱

[baɪ] [ðoʊz] , [ɑː] [lʌv] , [aɪ] [swer] [ðæt] [ðaʊ]
By those , ah Love , I swear that thou
经过 那些 , 啊 爱 , 我 发誓 那 你

以那些，啊，爱，我发誓你

[hæst] [left] [ˌem 'iː][bʌt; bət][wʌn] [breθ] , [ænd; ənd] [naʊ]
Hast left me but one breath , and now
哈斯特 左边 我 但 一 气息 , 和 现在

只剩最后一口气了，现在

[ə'pɑːn][maɪ][lɪps][ˌaɪ 'tiː] ,
Upon my lips it fluttereth ,
之上 我的 嘴唇 它 颤动 ,

它拂过我的唇间，

[jet] [ðɪs] [aɪl] [jiːld] , [maɪ]['leɪtɪst] [breθ] ,
Yet this I'll yield , my latest breath ,
然而 这 患病的 屈服 , 我的 最新的 气息 ,

然而，我终究会屈服，这是我最后的呼吸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

帕纳索斯草(Grass of Parnassus)
第5/5页

['i:v(ə)n] [ðɪs] , [oʊ] [lʌv] , [fɔ:r; fər] [ði:] [tu:; tə] [deθ] !
Even this , oh Love , for thee to Death !
甚至 这 , 哦 爱 , 为了 你 到 死亡 !

甚至连这，哦，爱，也为你赴死!

[pi:] . -
p . 118
p . -

第118页

['rɔdəpi,rɔ'dəj-] .
RHODOPE .
罗多彼 .

罗多普。

(['ru:'faɪnəs] .)
(RUFINUS .)
(鲁菲努斯 .)

（RUFINUS。）

[ðaʊ] [hæst] ['hɪrəz] [aɪz] , [ðaʊ] [hæst]['pæləs] - [hændz] ,
Thou hast Hera's eyes , thou hast Pallas ' hands ,
你 哈斯特 赫拉的 眼睛 , 你 哈斯特 帕拉斯 - 双手 ,

你拥有赫拉的眼睛，你拥有帕拉斯的双手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [sændz] ,
And the feet of the Queen of the yellow sands ,
和 这 脚 的 这 女王 的 这 黄色的 沙子 ,

还有黄沙女王的双足，

[ðaʊ] [hæst] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌæfrə'daɪti:z] [brest] ,
Thou hast beautiful Aphrodite's breast ,
你 哈斯特 美丽的 阿芙洛狄忒的 胸部 ,

你拥有爱神阿芙洛狄忒美丽的乳房，

[ðaʊ] [ɑ:rt] [meɪd] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['gɑ:dɛsɪz] ['lʌvliɪst] !
Thou art made of each goddess's loveliest !
你 艺术 制成 的 每个 女神的 最可爱的 !

你是由每位女神最美丽的部分构成的!

['hæpi] [ɪz][hi:; hi] [hu:] [si:z] [ðaɪ] [feɪs] ,
Happy is he who sees thy face ,
快乐的 是 他 WHO 看到 你的 脸 ,

得见你面容的人有福了。

['hæpi] [hu:] ['hi:rz] [ðaɪ] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [greɪs] ,
Happy who hears thy words of grace ,
快乐的 WHO 听到 你的 字 的 优雅 ,

聆听你恩典之言的人有福了，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kɪs] [ði:] [ɪz][hæf][dɪ'vaɪn] ,
And he that shall kiss thee is half divine ,
和 他 那 将 吻 你 是 一半 神圣的 ,

而亲吻你的人，便是半神。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɑːd] [huː] [ʃæl; ʃəl][wɪn] [ðæt] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðaɪn] !

But	a	god	who	shall	win	that	heart	of	thine	!
但	一个	上帝	WHO	将	赢	那	心	的	你的	!

但一位神明，必将赢得你的芳心!

[piː] . -

p	.	119
p	.	-

第119页

[tuː; tə][ə; eɪ] [gɜːrl] .

TO	A	GIRL	.
到	一个	女孩	.

致一位女孩。

([ˌæˌskliːˈædiːz] .)

(	ASCLEPIADES	.	)
(	阿斯克勒庇俄斯	.	)

（阿斯克勒庇俄斯属）

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [lʌv] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [gʊd]

Believe	me	,	love	,	it	is	not	good
相信	我	,	爱	,	它	是	不是	好的

相信我，亲爱的，这不好。

[tuː; tə] [hɔːrd] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['meɪdnˌhʊd] ;

To	hoard	a	mortal	maidenhood	;
到	囤	一个	凡人	少女时代	;

占有凡人的贞洁;

[ɪn]['heɪdiːz] [ðaʊ] [wɪlt]['nevər][faɪnd] ,

In	Hades	thou	wilt	never	find	,
在	哈迪斯	你	枯萎	绝不	寻找	,

你永远无法在冥界找到，

['meɪd(ə)n] , [ə; eɪ]['lʌvər][tuː; tə][ðaɪ][maɪnd] ;

Maiden	,	a	lover	to	thy	mind	;
少女	,	一个	情人	到	你的	头脑	;

少女，你心中的爱人;

['lʌvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] !

Love's	for	the	living	!
爱的	为了	这	活的	!

爱属于活着的人!

['prez(ə)ntli]

presently
目前

目前

['æʃɪz] [ænd; ənd][dʌst][ɪn] [deθ] [ɑːr; ər][wiː; wi] !

Ashes	and	dust	in	death	are	we	!
灰烬	和	灰尘	在	死亡	是	我们	!

死亡之后，我们都将化为灰烬!

[piː] . -

p	.	120
p	.	-

第120页

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] .

TO	THE	SHIPS	.
到	这	船舶	.

前往舰船。

([ˌmeli'eidʒəː] .)
(MELEAGER .)
(墨勒阿格尔 .)

（梅利格尔。）

[oʊ]['dʒent(ə)l] [ʃɪps] [ðæt] [skɪm] [ðə; ði] ['siːz] ,
O gentle ships that skim the seas ,
哦 温和的 船舶 那 撇去 这 海域 ,

哦，轻柔地掠过海面的船只啊，

[ænd; ənd] [kliːv] [ðə; ði] [streɪt] [wer] - [fel] ,
And cleave the strait where Hellé fell ,
和 劈开 这 海峡 在哪里 - 跌倒 ,

劈开赫勒坠落的海峡，

[kætʃ] [ɪn] [jʊr; jər] [seɪlz] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [briːz] ,
Catch in your sails the Northern breeze ,
抓住 在 你的 帆 这 北方 微风 ,

扬起风帆，乘着北风前行吧！

[ænd; ənd] [spiːd] [tuː; tə] [kəz] , [wer] [ʃiː; ʃi] [dʌθ; dəθ] [dwel] ,
And speed to Cos , where she doth dwell ,
和 速度 到 成本 , 在哪里 她 确实 住 ,

快快前往她居住的科斯岛。

[maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [griːt] [hɜːr; hər] [wel] !
My Love , and see you greet her well !
我的 爱 , 和 看 你 迎接 她 出色地 !

我的爱人，祝你好好迎接她！

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] ,
And if she looks across the blue ,
和 如果 她 看起来 穿过 这 蓝色的 ,

如果她眺望蔚蓝的天空，

[spiːk] , ['dʒent(ə)l] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [truː] ,
Speak , gentle ships , and tell her true ,
说话 , 温和的 船舶 , 和 告诉 她 真的 ,

说话吧，温柔的船只们，告诉她真相吧。

- [hiː; hi] [kʌmz] , [fɔːr; fər] [lʌv] [hæθ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] ,
' He comes , for Love hath brought him back ,
- 他 来 , 为了 爱 有 带来 他 后退 ,

他回来了，因为爱让他回来了。

[noʊ]['seɪlər] , [ɑːn] [ðə; ði] ['lændwərd] [tæk] .
No sailor , on the landward tack .
不 水手 , 在 这 陆向 钉 .

没有水手，向陆地方向航行。

- [ɪf] [ðʌs] , [oʊ]['dʒent(ə)l] [ʃɪps] , [jiː; ji] [duː] ,
' If thus , oh gentle ships , ye do ,
- 如果 因此 , 哦 温和的 船舶 , 是的 做 ,

“如果你们如此行，哦，温柔的船只们，

[ðen] [meɪ] [jiː; ji] [wɪn] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [geɪlz] ,
Then may ye win the fairest gales ,
然后 可能 是的 赢 这 最公平 狂风 ,

愿你们赢得最美好的风。

[ænd; ənd] ['swɪftər] [spiːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] ,
And swifter speed across the blue ,
和 更迅捷 速度 穿过 这 蓝色的 ,

以及在蓝天上更快的速度，

[waɪl] [zjuːs; zuːs] [briːðz] ['frendli] [ɑːn][jʊr; jər][seɪlz] .
While Zeus breathes friendly on your sails .
尽管 宙斯 呼吸 友好的 在 你的 帆 .

当宙斯友好地吹拂你的风帆。

[piː] . -
p . 121
p . -

第121页

[ə; eɪ] [leɪt] [kən'vɜːrt] .
A LATE CONVERT .
一个 晚的 转变 .

一个后来者。

(['pɔləs] - .)
(PAULUS SILENTIARIUS .)
(保卢斯 - .)

（保罗·西伦提亚里乌斯）

[aɪ] [ðæt] [ɪn] [juːθ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]
I that in youth had never been
我 那 在 青年 有 绝不 到过

我年轻时从未有过

[ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪfiən] [kwiːn] ,
The servant of the Paphian Queen ,
这 仆人 的 这 帕菲安 女王 ,

帕菲亚女王的仆人，

[aɪ] [ðæt] [ɪn] [juːθ] [hæd; həd] ['nevər] [felt]
I that in youth had never felt
我 那 在 青年 有 绝不 毛毡

我年轻时从未有过这种感觉

[ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv]['ɪrɑːsˌerɑːs] [pɪrs] [ænd; ənd] [melt] ,
The shafts of Eros pierce and melt ,
这 轴 的 爱神 刺穿 和 熔化 ,

爱神厄洛斯的利箭刺穿并融化，

['saipris] !
Cypris !
塞浦路斯 !

Cypris!

[ɪn]['leɪtər][eɪdʒ] , [hæf] [greɪ] ,
in later age , half grey ,
在 之后 年龄 , 一半 灰色的 ,

晚年时，一半头发都白了。

[aɪ][baʊ; boʊ][ðə; ði] [nek] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] - [deɪ] .
I bow the neck to thee to - day .
我 弓 这 脖子 到 你 到 - 天 .

我今日向你鞠躬。

['pæləs] , [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['leɪdi] , [ðaʊ]
Pallas , that was my lady , thou
帕拉斯 , 那 曾是 我的 女士 , 你

帕拉斯，那是我的女神，你

[dʌst] [mɔːr] [traɪ'ʌmfənt] ['væŋkwɪʃ] [naʊ] ,
Dost more triumphant vanquish now ,
多斯特 更多的 凯 征服 现在 ,

现在，多斯特更加凯旋而归了。

[ðæn; ðən] [wen] [ðaʊ] - , ['oʊvər] ['siːz] ,
Than when thou gained'st , over seas ,
比 什么时候 你 - , 超过 海域 ,

比你当年在海外取得胜利时，

[ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz] .
The apple of the Hesperides .
这 苹果 的 这 赫斯珀里得斯 .

赫斯珀里得斯的苹果。

[piː] . -
p . 122
p . -

第122页

[ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [laɪf] .
THE LIMIT OF LIFE .
这 限制 的 生活 .

生命的极限。

['θɜːrti] - [sɪks][ɪz][ðə; ði][tɜːrm] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔfits] [ə'saɪn] ,
Thirty - six is the term that the prophets assign ,
三十 - 六 是 这 学期 那 这 先知 分配 ,

三十六是先知们所定的期限。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][stɑːrz][tuː; tə][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt][ɑːr; ər][maɪn] ;
And the students of stars to the years that are mine ;
和 这 学生 的 明星 到 这 年 那 是 矿 ;

以及我那些年里仰望星空的学生们;

[neɪ] , [let] ['θɜːrti] [sə'faɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæθ] [pæst]
Nay , let thirty suffice , for the man who hath passed
不 , 让 三十 足够了 , 为了 这 男人 WHO 有 通过了

不，三十就足够了，因为那已经逝去的人

['θɜːrti] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] ['nestə] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][æt; ət][læst] !
Thirty years is a Nestor , and he died at last !
三十 年 是 一个 内斯特 , 和 他 死亡 在 最后的 !

三十年，就像一个涅斯托尔，他终于去世了!

[piː] . -
p . 123
p . -

第123页

[tuː; tə] ['dænjəl] ['elziviə] .
TO DANIEL ELZEVIR .
到 丹尼尔 埃尔泽维尔 .

致丹尼尔·埃尔泽维尔。

([frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] [ʌv; əv] [meɪ'nɑːʒ] .)
(FROM THE LATIN OF MÉNAGE .)
(从 这 拉丁 的 三人行 .)

(源自拉丁语"Ménage"。)

[wʌt] [duː][aɪ] [siː] !
What do I see !
什么 做 我 看 !

我看到了什么!

[oʊ] [gɔdz][dɪ'vaɪn]
Oh gods divine
哦 神 神圣的

哦，神圣的神灵

[ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] , — [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] [maɪn] , —

And	goddesses	,	—	this	Book	of	mine	,	—
和	女神们	,	—	这	书	的	矿	,	—

还有女神们，——我的这本书，——

[ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['meni] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] , —

This	child	of	many	hopes	and	fears	,	—
这	孩子	的	许多	希望	和	恐惧	,	—

这个怀揣着诸多希望和恐惧的孩子，——

[ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] - !

Is	published	by	the	Elzevirs	!
是	已发布	经过	这	-	!

由 Elzevirs 出版！

[oʊ] ['pɜ:rfɪkt] ['pʌblɪʃərz] [kəm'pli:t] !

Oh	perfect	Publishers	complete	!
哦	完美的	出版商	完全的	!

哦，完美！出版商全部到位！

[oʊ] ['deɪnti] ['vɑ:ljəm] , [nu:] [ænd; ənd] [ni:t] !

Oh	dainty	volume	,	new	and	neat	!
哦	纤巧	体积	,	新的	和	整洁的	!

哦，精致的小册子，崭新又整洁！

[ðə; ði] ['peɪpər] [dʌθ; dəθ] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ðə; ði] [snoʊ] ,

The	Paper	doth	outshine	the	snow	,
这	纸	确实	光芒四射	这	雪	,

纸张比雪更耀眼，

[ðə; ði] [prɪnt] [ɪz] [blækər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kroʊ] ,

The	Print	is	blacker	than	the	crow	,
这	打印	是	更黑	比	这	乌鸦	,

这幅印刷品比乌鸦的羽毛还要黑。

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n] [braɪt] ,

The	Title	-	Page	,	with	crimson	bright	,
这	标题	-	页	,	和	赤红	明亮的	,

扉页，鲜红色的，

[ðə; ði] ['veləm] ['kʌvər] [smu:ð] [ænd; ənd] [waɪt] ,

The	vellum	cover	smooth	and	white	,
这	羊皮纸	覆盖	光滑的	和	白色的	,

羊皮纸封面光滑洁白，

[ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ri:dɚz] [du:] [ɪn'vaɪt] ,

All	sorts	of	readers	do	invite	,
全部	排序	的	读者	做	邀请	,

各种类型的读者都欢迎，

[eɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [ki:p] [ðem; ðəm] ['ri:dɪŋ] [stɪl] ,

Ay	,	and	will	keep	them	reading	still	,
哎	,	和	将要	保持	他们	阅读	仍然	,

是的，而且会让他们继续读下去。

[ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] , [ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɪl] !

Against	their	will	,	or	with	their	will	!
反对	他们的	将要	,	或者	和	他们的	将要	!

违背他们的意愿，或者顺从他们的意愿！

[ðʌs] [wʌt] [ʌv; əv] [greɪs] [ðə; ði] [raɪmz] [meɪ] [læk]

Thus	what	of	grace	the	Rhymes	may	lack
因此	什么	的	优雅	这	韵律	可能	缺少

那么，这些韵律诗又缺少什么恩典呢？

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [bæk] ,

The	Publisher	has	given	them	back	,
这	出版商	有	给定	他们	后退	,

出版商已经把它们还回去了。

[æz; əz] ['mɪlɪnər] [ə'dɔ:rn][ðə; ði] [fer]

As	Milliners	adorn	the	fair
作为	女帽商	装饰	这	公平的

女帽设计师们装点着集市

[hu:z] [tʃɑ:rmz] [ɑ:r; ər] ['sʌmθɪŋ] [skɪmp] [ænd; ənd] [sper] .

Whose	charms	are	something	skimp	and	spare	.
谁	魅力	是	某物	吝啬	和	空闲的	.

他的魅力有些单薄而简陋。

[pi:] . -

p	.	124
p	.	-

第124页

[oʊ] ['dʌlseɪ]['di:kəs] , - !

Oh	dulce	decus	,	Elzevirs	!
哦	甜的	德库斯	,	-	!

哦，甜美的朋友们，Elzevirs!

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['dɔ:nɪŋ] ['jɪrz] ,

The	pride	of	dead	and	dawning	years	,
这	自豪	的	死的	和	黎明	年	,

逝去岁月与黎明岁月的骄傲

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ]['poʊət] [best] [rɪ'peɪ]

How	can	a	poet	best	repay
如何	能	一个	诗人	最好的	偿还

诗人如何才能最好地回报

[ðə; ði] [det] [hi:; hi] [oʊz] [jʊr; jər] [haʊs] [tu:; tə] - [deɪ] ?

The	debt	he	owes	your	House	to	-	day	?
这	债务	他	欠款	你的	房子	到	-	天	?

他今天欠你家多少钱?

[meɪ] [ðɪs] [raʊnd] [wɜ:rld] , [waɪl] [ɔ:t] [in'djuəz] ,

May	this	round	world	,	while	aught	endures	,
可能	这	圆形的	世界	,	尽管	零	持续	,

愿这圆圆的世界，在万物存续之时，

[ə'plɔ:d] , [ænd; ənd] [baɪ] , [ði:z] [bʊks] [ʌv; əv] [jɔ:rz] !

Applaud	,	and	buy	,	these	books	of	yours	!
鼓掌	,	和	买	,	这些	图书	的	你的	!

请为你的这些书鼓掌，并购买它们!

[meɪ] [pə:'tʃeizəz] [ɪn'ses(ə)nt] [pɑ:p] ,

May	purchasers	incessant	pop	,
可能	购买者	不停歇	流行音乐	,

可能买家会不断弹出，

[maɪ] - , [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [ʃɑ:p] ,

My	Elzevirs	,	within	your	shop	,
我的	-	,	之内	你的	店铺	,

我的Elzevirs，在你的店里，

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [bɑ:dz] [sə'lu:t] , [wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] ,

And	learned	bards	salute	,	with	cheers	,
和	学习	吟游诗人	礼炮	,	和	干杯	,

博学的吟游诗人欢呼致敬。

[ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,
The volumes of the Elzevirs ,
这 卷 的 这 - ,

埃尔泽维尔家族的卷册，

[tɪl] [jʊr; jər] [rɪ'naʊn] [fɪlz] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [skaɪ] ,
Till your renown fills earth and sky ,
直到 你的 名声 填充 地球 和 天空 ,

直到你的名声响彻天地，

[tɪl] [men] [fər'get] [ðə; ði] ['stɛfəni] ,
Till men forget the Stephani ,
直到 男人 忘记 这 斯蒂芬妮 ,

直到人们忘记斯蒂芬妮，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['ɑːldɪs] [rɔːt] , [ænd; ənd] [ɔːl]
And all that Aldus wrought , and all
和 全部 那 阿尔杜斯 锻 , 和 全部

以及阿尔杜斯所创造的一切，以及所有

- [soʊld] [ɪn] [ʃɑːp] [ɔːr] [stɔːl] ,
Turnebus sold in shop or stall ,
- 卖 在 店铺 或者 摊位 ,

在商店或摊位出售的巴士

[waɪl] [stɪl] [meɪ] [feɪts] ([ænd; ənd] ['baɪndəz] -) [ʃɪrz]
While still may Fate's (and Binders ') shears
尽管 仍然 可能 命运的 (和 活页夹 -) 剪

虽然命运（以及束缚者）的剪刀仍然可能

[rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [sper] , [ðə; ði] - !
Respect , and spare , the Elzevirs !
尊重 , 和 空闲的 , 这 - !

尊重埃尔泽维尔家族，但请饶恕他们!

[piː] . -
p . 125
p . -

第125页

[ðə; ði] [læst] [tʃæns] .
THE LAST CHANCE .
这 最后的 机会 .

最后的机会。

[piː] . -
p . 127
p . -

第127页

[ðə; ði] [læst] [tʃæns] .
THE LAST CHANCE .
这 最后的 机会 .

最后的机会。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [striːmz] , [pɔː'seiniæs] [seθ] ,
Within the streams , Pausanias saith ,
之内 这 溪流 , 保萨尼亚斯 赛斯说 ,

保萨尼亚斯说，在溪流之中，

[ðæt] [daʊn] [kəu'saitəs] ['væli] [floʊ] ,
That down Cocytus valley flow ,
那 向下 科库图斯 谷 流动 ,

科库托斯河谷的流水，

[ˈgəːdliŋ] [ðə; ði] [greɪ] [doʊˈmeɪn] [ʌv; əv] [deθ] ,
Girdling **the** **grey** **domain** **of** **Death** **,**
环状 这 灰色的 领域 的 死亡 ,

环绕着死亡的灰色领域，

[ðə; ði] [ˈspektrəl] [ˈfɪʃɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] ;
The **spectral** **fishes** **come** **and** **go** **;**
这 光谱 鱼 来 和 去 ;

幽灵般的鱼儿来来去去;

[ðə; ði] [ˈgoʊsts] [ʌv; əv] [traʊt] [flɪt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .
The **ghosts** **of** **trout** **flit** **to** **and** **fro** **.**
这 鬼魂 的 鳟鱼 掠过 到 和 弗 .

鳟鱼的幽灵来回飘荡。

[pəːˈsefəni; pə-] , [fʊlˈfɪl] [maɪ] [wɪʃ] ,
Persephone **,** **fulfil** **my** **wish** **,**
珀耳塞福涅 , 实现 我的 希望 ,

珀耳塞福涅，请实现我的愿望。

[ænd; ənd] [grænt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [bɪˈloʊ]
And **grant** **that** **in** **the** **shades** **below**
和 授予 那 在 这 色调 以下

并且承认以下阴影

[maɪ] [goʊst] [meɪ] [lænd] [ðə; ði] [ˈgoʊsts] [ʌv; əv] [fɪʃ] .
My **ghost** **may** **land** **the** **ghosts** **of** **fish** **.**
我的 鬼 可能 土地 这 鬼魂 的 鱼 .

我的幽灵或许会引来鱼的幽灵。

- - - , - - -
Φη **λογοποιος** **ανήρ** **,** **δνοφερων** **εντοσθε** **ρεέθρων**
- - - , - - -

Φη λογοποιος ανήρ, δνοφερων εντοσθε ρεέθρων

- - - - - - -
οσσα **πέριξ** **Αιδην** **εις** **'** **Αχέροντα** **ρέει**
- - - - - - -

οσσα πέριν έεις 'αέροντα ρέει

- - - - - - - -
ιχθύες **ως** **αν** **'** **αφεγγες** **υδωρ** **σκιαι** **αισσουσιν**
- - - - - - - -

ιχθύες ως αν' αφεγγες υδωρ σκιαι αισσουσιν

- - - - - .
ειδωλ **'** **ειδώλοις** **νηχόμενα** **πτερύγων** **.**
- - - - - .

ειδωλ' ειδώλοις νηχόμενα πτερύγων.

- , - - [ˈdɛltə] - - - - ,
Φερσεφόνη **,** **συ** **θανόντι** **δ** **'** **εμοι** **κρήηνον** **εέλδωρ** **,**
- , - - Δ - - - - ,

Φερσεφόνη, συ θανόντι δ' εμοι κρήννον εέλδωρ,

- - - - - .
καν **Αιδη** **σκιερους** **ιχθύας** **εξερύσαι** **.**
- - - - - .

καν αιδη σκιερους ιχθύας εεερύσαι.

[el] . [siː] .
L **.** **C** **.**
L . C .

液相色谱

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] - [striːt] [skwer]
SPOTTISWOODE AND CO . , NEW - STREET SQUARE
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 新的 - 街道 正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[4a] ['dʒænjueri] - , - .
[4a] January 26 , 1885 .
[4a] 一月 - , - .

[4a] 1885 年 1 月 26 日。

[4b] [em] . [ˌæn.tə'naɪ.nəs][ˌaɪ 'viː] - .
[4b] M . Antoninus iv 23 .
[4b] M . 安东尼努斯 四 - .

[4b] M. Antoninus iv 23.

[-] [frʌm; frəm][ðə; ði][rəu'meiik] .
[39] From the Romaic .
[-] 从 这 罗马语 .

[39] 源自罗姆语。

[-] [ˌæfrə'daɪti] — ['ævrɪl, 'eɪvrəl] .
[102] Aphrodite — Avril .
[-] 阿芙洛狄忒 — 艾薇儿 .

[102] 阿芙罗狄蒂—艾薇儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神